

Università degli Studi di Napoli “Federico II”

**Dottorato di Ricerca in
Filologia classica, cristiana e medioevale-umanistica,
greca e latina
XXV Ciclo (2010-2013)**

GLI EPIGRAMMI DI APOLLONIDE

Introduzione, Traduzione e Commento

Candidato:

Dott. Francesco Pelliccio

Tutor:

Ch. mo Prof. Giulio Massimilla

Coordinatore del Dottorato di Ricerca:

Ch. mo Prof. Giuseppe Germano

Anno Accademico 2012-2013

A MIO PADRE

Ricordare il tuo pianto (il mio era doppio)
non vale a spenger lo scoppio delle tue risate.

Erano come l'anticipo di un tuo privato
Giudizio Universale, mai accaduto purtroppo.

Eugenio Montale, *Xenia* I.11

Indice

Premessa.....	2
Sigle.....	3
Bibliografia.....	5
Introduzione Generale	
1 La poesia greca d'età augustea e la <i>Corona</i> di Filippo.....	20
2 Dati biografici.....	23
2.1 Indizi di cronologia esterna e di cronologia interna.....	23
2.2 Tentativi di identificazione di Apollonide.....	25
2.3 Luogo di origine e soggiorni di Apollonide.....	27
3 Gli epigrammi.....	30
3.1 Epigrammi di attribuzione certa.....	30
3.2 Epigrammi di attribuzione probabile.....	31
3.3 Epigrammi di attribuzione improbabile ed epigrammi spuri.....	32
4 Caratteristiche letterarie e stilistiche.....	35
4.1 Considerazioni generali.....	35
4.2 La lingua.....	36
4.3 Tratti stilistici.....	37
4.4 Parole predilette e auto-citazione.....	41
4.5 I temi.....	43
5 Modelli letterari: Omero, Leonida di Taranto, Callimaco.....	49
6 Apollonide e la poesia latina.....	56
7 Fortuna di Apollonide.....	62
8 Metrica.....	67
8.1 Caratteristiche generali.....	67
8.2 Gli esametri.....	68
8.3 I pentametri.....	71
8.4 Osservanza delle leggi “di fine parola”.....	72
8.5 Alcuni fenomeni prosodici.....	74
8.6 I trimetri giambici.....	76
9 Lista delle divergenze testuali rispetto all'edizione di Beckby.....	77
Commento.....	78

Premessa

Nel momento in cui licenzio questo lavoro, ringrazio, in primo luogo, il Prof. Giulio Massimilla che mi ha seguito, con la sua acribia e competenza, lungo tutto il mio percorso di studente universitario. In secondo luogo, ringrazio gli altri docenti che hanno contribuito a questo mio percorso, con particolare riferimento ai Proff. Giancarlo Abbamonte, Antonella Borgo, Salvatore Cerasuolo, Ugo Criscuolo, Giuseppe Germano, Heinz Hoffmann, Giuseppe Lozza, Giuseppina Matino, Daniela Milo, Giovanni Polara.

Ringrazio anche l'Ufficio Tesi dell'Università degli Studi di Milano Statale per avermi consentito di consultare la Tesi di Laurea di Laura Fornili, *Gli epigrammi di Apollonide*, discussa nel 1994 (relatore: Prof. Luigi Lehnus). Ringrazio il Dott. Francesco Valerio per aver controllato autopticamente, in mia vece, un punto del codice Planudeo.

La responsabilità degli errori e delle imprecisioni contenuti nelle pagine seguenti è esclusivamente mia.

Un grazie va alla mia cara madre Carmen e al mio fratello giramondo Attilio, alle mie zie Anna e Olga, e a tutti gli amici che mi hanno sopportato e supportato in questo periodo: penso a Cetty, Daniela, Francesco, Gaia, Marcella, Michela, Rossella, Sara, Serena, Viola. Con ognuno di loro parlai parole che il tacere è bello, così come taccio tutto quanto debbo loro.

Questa tesi è dedicata alla viva memoria di mio padre Nunzio, che primo mi ha condotto alla cultura greca e alla vita con le sfumature del suo sorriso.

Sigle

Ho abbreviato, in sede di commento, Apollonide come A.

Per quanto concerne i nomi delle riviste citate in bibliografia, ho seguito le abbreviazioni dell'*Anneé Philologique*.

La numerazione degli epigrammi di Apollonide corrisponde a quella proposta da Gow-Page, *The Garland of Philip and some Contemporary Epigrams* (Cambridge 1968).

Ho separato due versi con il simbolo / ; ho indicato col simbolo | l'inizio o la fine di verso, in citazioni più brevi di un verso, qualora ciò sia significativo ai fini del mio discorso.

Raccolte di testi

CA = I. U. Powell, *Collectanea Alexandrina* (Oxford 1925).

CAF = T. Kock, *Comicorum Atticorum Fragmenta* (Leipzig 1880-1888).

CEG = P. A. Hansen, *Carmina Epigraphica Graeca* (Berlin 1983).

CPG = E. L. Leutsch - F. W. Schneidewin: *Corpus Pseudoepigrammatum Graecorum* (Göttingen 1839-1851).

FHG = C. Müller *et al.*, *Fragmenta Historicorum Graecorum* (Paris 1841-1870).

GVI = W. Peek, *Griechische Vers-Inschriften* (Berlin 1955).

IMEG = É. Bernand, *Inscriptions métriques de l'Égypte gréco-romaine* (Paris 1969).

MAMA = W. M. Calder *et al.*, *Monumenta Asiae Minoris Antiqua* (Manchester-London 1928-1993).

PCG = R. Kassel - C. Austin, *Poetae Comici Graeci* (Berlin – New York 1983-2012).

PMG = D. L. Page, *Poetae Melici Graeci* (Oxford 1962).

SEG = J. J. E. Hondius *et al.*, *Supplementum Epigraphicum Graecum* (Leiden 1923-1971; Amsterdam 1980-2008).

SGO = R. Merkelbach - J. Stauber, *Steinepigramme aus dem*

griechischen Osten (Leipzig-München 1998-2004).

SH = H. Lloyd-Jones - P. Parsons, *Supplementum Hellenisticum* (Berlin - New York 1983).

TrGF = R. Kannicht - B. Snell - S. Radt, *Tragicorum Graecorum Fragmenta* (Göttingen 1971-2004).

Lessici, vocabolari ed enciclopedie

GI = F. Montanari *et al.*, *GI. Vocabolario della lingua greca* (Genova 2004²).

PGL = G. W. H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon* (Oxford 1961).

LGPN = P. M. Fraser - E. Matthews, *A Lexicon of Greek Personal Names* (Oxford 1987-2010).

LIMC = (1981-1999) = AA.VV., *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae* (Zürich, München, Düsseldorf 1981-1999).

LSJ = H. G. Liddel - R. Scott, *A Greek-English Lexicon* (Oxford 1843; 1940⁹).

LSJ suppl. = P. G. W. Glare - A. A. Thompson, *Greek-English Lexicon. Revised Supplement* (Oxford 1996).

RE = A. Pauly - G. Wissowa, *Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* (Stuttgart 1894–1980).

TGL = W. Dindorf – L. Dindorf – J. F. Dübner *et al.*, *Thesaurus Graecae Linguae ab Henrico Stephano constructus* (Paris 1831-1865).

Bibliografia

Edizioni, commenti, traduzioni, indici dell'*Antologia Palatina*

(in ordine cronologico)

Reiske = J. J. Reiske, *Anthologiae Graecae a Constantino Cephala conditae libri tres* (Leipzig 1754).

Jacobs = F. Jacobs, *Anthologia Graeca ad fidem codicis olim Palatini nunc Parisini* (Leipzig 1813-17).

Dübner = F. Dübner *et al.*, *Epigrammatum Anthologia Palatina: cum Planudeis et appendice nova epigrammatum veterum ex libris et marmoribus ductorum* (Paris 1856-1872), voll. 1 e 2.

Cougny = E. Cougny, 1890, *Epigrammatum Anthologia Palatina: cum Planudeis et appendice nova epigrammatum veterum ex libris et marmoribus ductorum* (Paris 1890), vol. 3.

Stadtmüller = H. Stadtmüller, *Anthologia Graeca epigrammatum Palatina cum Planudea* (Leipzig 1884-1906).

Paton = W. R. Paton, *The Greek Anthology* (London 1916-1918).

Waltz = P. Waltz *et al.*, *Anthologie Grecque* (Paris 1928-2010), ovvero:

Waltz = P. Waltz, *Anthologie Grecque (Livres I-IV)* (Paris 1928; 1960²).

Waltz-Guillon = P. Waltz – J. Guillon, *Anthologie Grecque (Livre V)* (Paris 1928; 1990³, edizione riveduta e corretta da J. Irigoien).

Waltz = P. Waltz, *Anthologie Grecque (Livre VI)* (Paris 1931; 1960²).

Waltz-Desrousseaux = P. Waltz – M. Desrousseaux *et al.*, *Anthologie Grecque (Livre VII 1-363)* (Paris 1938; 1960²).

Waltz = P. Waltz *et al.*, *Anthologie Grecque (Livre VII 364-748)* (Paris 1941; 1960²).

Waltz = P. Waltz, *Anthologie Grecque (Livre VIII)* (Paris 1944, 1960²).

Waltz-Soury = P. Waltz – G. Soury, *Anthologie Grecque (Livre IX 1-358)* (Paris 1957).

Waltz-Soury = P. Waltz – G. Soury *et. al.*, *Anthologie Grecque (Livre IX 359-827)* (Paris 1974).

Irigoin-Maltomini-Laurens = J. Irigoin - F. Maltomini - P. Laurens, *Anthologie Grecque (Livre X)* (Paris 2011).

Aubreton = R. Aubreton, *Anthologie Grecque (Livre XI)* (Paris 1972).

Aubreton-Buffière-Irigoin = R. Aubreton – F. Buffière – J. Irigoin, *Anthologie Grecque (Livre XII)* (Paris 1994).

Buffière = F. Buffière, *Anthologie Grecque (Livres XIII-XV)* (Paris 1970).

Aubreton-Buffière = R. Aubreton – F. Buffière, *Anthologie de Planude* (Paris 1980).

Beckby = H. Beckby, *Anthologia Graeca. Griechisch-Deutsch* (München 1957-1958; 1965-1967²).

Gow-Page, *HE* = A. S. F. Gow - D. L. Page, *Anthologia Graeca. Hellenistic Epigrams* (Cambridge 1965).

Gow-Page (ovvero: Gow-Page, *GPh*) = A. S. F. Gow - D. L. Page, *The Garland of Philip and some Contemporary Epigrams* (Cambridge 1968).

Pontani = F. M. Pontani, *Antologia Palatina* (Torino 1978-1981).

Page, *FGE* = D. L. Page, *Further Greek Epigrams* (Cambridge 1981).

Citti 1985-1990 = V. Citti *et al.*, *An Index to the Anthologia Graeca. Anthologia Palatina and Planudea* (Amsterdam 1985-1990).

Conca-Marzi-Zanetto = F. Conca - M. Marzi - G. Zanetto, *Antologia Palatina* (Torino 2007), vol. 1.

Conca-Marzi = F. Conca - M. Marzi, *Antologia Palatina* (Torino 2009-2011), voll. 2-3.

**Edizioni, commenti, traduzioni, indici di altri autori antichi
(in ordine alfabetico)**

Bornmann 1968 = F. Bornmann, *Callimachus. Hymnus in Dianam* (Firenze 1968).

Broadhead 1960 = H.D. Broadhead, *The Persae of Aeschylus* (Cambridge 1960).

Bulloch 1985 = A.W. Bulloch, *Callimachus. The fifth Hymn* (Cambridge 1985).

Canfora 2001 = L. Canfora, *Ateneo. I Deipnosofisti. I dotti a banchetto*

(Roma 2001).

Cassola 1975 = F. Cassola, *Inni omerici* (Roma-Milano 1975).

Conington 1866 = J. Conington, *The Works of Vergil*, (London 1866; 1881⁴).

D'Alessio 1996 = G. B. D'Alessio, *Callimaco. Aitia, Giambi, Frammenti elegiaci minori, Frammenti di sede incerta* (Milano 1996; 2007⁴).

Di Marco 1989 = M. Di Marco, *Timone di Fliunte. Silli* (Roma 1989).

Geffcken 1896 = J. Geffcken, *Leonidas von Tarent* (Leipzig 1897).

Goldberg 1992 = Chr. Goldberg, *Carmina Priapea* (Heidelberg 1992).

Gow 1952 = A. S. F. Gow, *Theocritus* (Cambridge 1952²).

Gow 1965 = A. S. F. Gow, *Machon. The Fragments* (Cambridge 1965).

Hopkinson 1984 = N. Hopkinson, *Callimachus. Hymn to Demeter* (Cambridge 1984).

Johansen-Whittle 1980 = H. F. Johansen - E. W. Whittle, *Aeschylum. The Suppliants* (København 1980).

Kaibel 1878 = G. Kaibel, *Epigrammata Graeca ex lapidibus conlecta* (Berlin 1878).

Kamerbeek 1970 = J. C. Kamerbeek, *The Plays of Sophocles. The Trachiniae* (Leiden 1959; 1970²).

Keydell 1959 = R. Keydell, *Nonnus Panopolitanus. Dionysiaca*. (Berlin 1959).

Kost 1971 = K. Kost, *Musaios. Hero und Leander* (Bonn 1971).

Leary 1996 = T. J. Leary, *Martial. Book 14* (London 1996).

Lobel-Page 1955 = E. Lobel – D. L. Page, *Poetarum Lesbiorum Fragmenta* (Oxford 1955).

Majercik 1989 = R. Majercik, *The Chaldean Oracles* (Leiden 1989).

Marinone 1997 = N. Marinone, *Berenice da Callimaco a Catullo* (Bologna 1997²).

Massimilla 1996 = G. Massimilla, *Callimaco. Aitia* (Pisa 1996).

Massimilla 2010 = G. Massimilla, *Callimaco. Aitia* (Pisa-Roma 2010).

Mastronarde 2004 = D. J. Mastronarde, *Euripides. Phoenissae* (Cambridge 2004).

McLennan 1977 = G. R. McLennan, *Callimachus. Hymn to Zeus* (Roma 1977).

Mooney 1912 = G. W. Mooney, *Apollonius Rhodius. The Argonautica*

(Amsterdam 1912).

Müller 1935 = K. Müller, *Die Epigramme des Antiphilos von Byzanz* (Berlin 1935).

Musso 1980-2001 = O. Musso, *Euripide. Tragedie* (Torino 1980-2001).

Norden 1957 = E. Norden, *Aeneis. Buch 6* (Stuttgart 1957⁴).

Pearson 1917 = A. C. Pearson, *The Fragments of Sophocles* (Amsterdam 1917).

Seaford 1984 = R. Seaford, *Euripides. Cyclops* (Oxford 1984).

Traversa 1952 = A. Traversa, *Index Stoicorum Herculaneensis* (Genova 1952).

Vian 1976-2003 = F. Vian *et al.*, *Nonnos de Panopolis. Les Dionysiaques* (Paris 1976-2003).

Viansino 1967 = G. Viansino, *Agazia Scolastico. Epigrammi* (Milano 1967).

Williams 1978 = F. Williams, *Callimachus. Hymn to Apollo* (Oxford 1978).

Letteratura critica (in ordine alfabetico)

Agosti 2007-2008 = G. Agosti, *Dal cielo alla terra: un epigramma epigrafico per Siriano*, <<Incontri triestini di filologia classica>> 7 (2007-2008), pp. 103-111.

Allen 1891 = F. D. Allen, *Gajus or Gaius?*, <<HSPH>> 2 (1891), pp. 71-87.

Ambühl 2002 = A. Ambühl, *Zwischen Tragödie und Roman: Kallimachos' Epigramm auf den Selbstmord der Basilo (20 Pf. = 32 Gow-Page = AP 7.517)*, in Harder-Regtuit-Wakker 2002, pp. 1-26.

Ambühl 2007 = A. Ambühl, "Tell, All Ye Singers, My Fame". *Kings, Queens and Nobility in Epigram*, in Bing-Bruss 2007, pp. 275-294.

Argentieri 1998 = L. Argentieri, *Epigramma e libro. Morfologia delle raccolte epigrammatiche premeleagree*, <<ZPE>> 121 (1998), pp. 1-20.

Argentieri 2003 = L. Argentieri, *Gli epigrammi degli Antipatri* (Bari 2003).

Argentieri 2007 = L. Argentieri, *Meleager and Philip as Epigram Collectors*, in Bing-Bruss 2007, pp. 147-164.

Atkinson 1958 = K. M. T. Atkinson, *The Governors of the Province Asia in the Reign of Augustus*, <<Historia>> 7 (1958), pp. 300-330.

Autore 1939 = O. Autore, *Marziale e l'epigramma greco* (Palermo 1939).

Barchiesi 2005 = A. Barchiesi, *Learned Eyes: Poets, Viewers, Image Makers*, in Galinsky 2005, pp. 281-305.

Barnes 1995 = H. Barnes, *The Structure of the Elegiac Hexameter: A Comparison of the Structure of Elegiac and Stichic Hexameter Verse*, in Fantuzzi-Pretagostini 1995, vol. 1, pp. 135-162.

Battezzato 2000 = L. Battezzato. *Gli aggettivi in -πετης: senso, accento e teorie bizantine nei vocabolari moderni*, <<Glotta>> 76 (2000), pp. 139-161.

Baumbach-Petrovic-Petrovic 2010 = M. Baumbach - A. Petrovic - I. Petrovic, *Archaic and Classical Greek Epigram* (Cambridge 2010).

Baurain 1980 = C. Baurain, *KINYRAS*, << BCH >> 104 (1980), pp. 277-308.

Bécares 2000 = V. Bécares *et al.* (edd.), *Intertextualidad en las literaturas griega y latina* (Madrid 2000).

Bettenworth 2007 = A. Bettenworth, *The Mutual Influence of Inscribed and Literary Epigram*, in Bing-Bruss 2007, pp. 69-95.

Bielohlawek 1940 = K. Bielohlawek, *Gastmahls- und Symposionslehren bei Griechischen Dichtern (Von Homer bis zur Theognissammlung und Kritias)*, <<WS>> 58 (1940), pp. 11-39, ripubblicato in M. Vetta (ed.), *Poesia e Simposio nella Grecia Arcaica* (Bari 1995), pp. 95-116.

Bing 1988 = P. Bing, *The Well-Read Muse. Present and Past in Callimachus and the Hellenistic Poets* (Göttingen 1988).

Bing-Bruss 2007 = P. Bing - J. S. Bruss, *Brill's Companion to Hellenistic Epigram* (Leiden 2007).

Blickenberg 1913 = Chr. Blickenberg, ΠΟΔΟΥ ΚΤΙΣΤΑΙ, <<Hermes>> 48 (1913), pp. 236-249.

Blomqvist 1998 = J. Blomqvist, *The Development of the Satirical Epigram in the Hellenistic Period*, in Harder 1998, pp. 45-60.

Borthwick 1966 = E. K. Borthwick, *A Grasshopper's Diet. Notes on an Epigram of Meleager and a Fragment of Eubulus*, <<CQ>> n.s. 16 (1966), pp. 103-112.

Bowersock 1965 = G. Bowersock, *Augustus and the Greek World*

(Oxford 1965).

Bowersock 1984 = G. Bowersock, *Augustus and the East: The Problem of the Succession*, in F. Millar - E. Segal (edd.), *Caesar Augustus* (Oxford 1984), pp. 169-188.

Bowie 1986 = E. L. Bowie, *Early Greek Elegy. Symposium and Public Festival*, <<JHS>> 106 (1986), pp. 13-35.

Buxton 1980 = R. G. A. Buxton, *Sophokles and the Logic of Myth*, <<JHS>> 100 (1980), pp. 22-37.

Cameron-Cameron 1966 = Av. Cameron - A. Cameron, *The Cycle of Agathias*, <<JHS>> 86 (1966), pp. 6-25.

Cameron 1980 = A. Cameron, *The Garland of Philip*, <<GRBS>> 21 (1980), pp. 43-62.

Cameron 1993 = A. Cameron, *The Greek Anthology from Meleager to Planudes* (Cambridge 1993).

Campetella 1995 = M. Campetella, *Epigrammi per i morti in mare dell'Antologia Greca. Il realismo, l'etica e la Moira*, <<AFLM>> 28 (1995), pp. 47-86.

Campetella 1997-1998 = M. Campetella, *Le concezioni sulla morte in mare e sui naufragi*, <<AFLM>> 30-31 (1997-1998), pp. 293-308.

Cantilena 1995 = M. Cantilena, *Il ponte di Nicanore*, in Fantuzzi-Pretagostini 1995, vol. 1, pp. 9-69.

Capponi 1979 = F. Capponi, *Ornithologia latina* (Genova 1979).

Cichorius 1922 = C. Cichorius, *Römische Studien* (Leipzig 1922).

Citti 1984 = V. Citti, *Una eco delle <<Georgiche>> in un epigramma di Apollonide (AP IX 244)*, in R. Uglione (ed.), *Atti del convegno nazionale di studio su Virgilio* (Torino 1984), pp. 165-169.

Clarke 1955 = M. L. Clarke, *The Hexameter in Greek Elegiacs*, <<CR>> 5 (1955), p. 18.

Combella 1980 = F. M. Combella, *Man bites fish-again*, <<CW>> 74 (1980), p. 223.

Coulson 1982 = W. D. E. Coulson, *Phyromachos the Athenian*, <<The Journal of the Theory and Criticism of the Visual Arts>> 1 (1982), pp. 5-14.

Crane 1987 = G. Crane, *Bees without Honey, and Callimachean Taste*, <<AJPh>> 108 (1987), pp. 399-403.

Criscuolo 2007 = U. Criscuolo, *Sugli epigrammi di Gregorio di*

Nazianzo, in Lozza-Martinelli Tempesta 2007, pp. 19-52.

Currie 2006 = B. Currie, *Pindar and the Cult of Heroes* (Oxford 2006).

D'Arcy 1936 = D'Arcy Wentworth Thompson, *A Glossary of Greek Birds* (Oxford 1936²).

D'Arcy 1947 = D'Arcy Wentworth Thompson, *A Glossary of Greek Fishes* (Oxford 1947).

Daux 1973 = G. Daux, *Anth. Pal. VI,280 (Poupées et chevelure, Artemis Limnatis)*, <<ZPE>> 12 (1973), pp. 225-234.

Davies-Kathirithamby 1986 = M. Davies – J. Kathirithamby, *Greek Insects* (London 1986).

Denniston 1954 = J. D. Denniston, *The Greek Particles* (Oxford 1954²).

De Venuto 1966 = D. De Venuto, *Il carme 70 di Catullo e Anth. Pal. 5,8 di Meleagro*, <<RCCM>> 8 (1966), pp. 215-219.

Dihle 1968 = A. Dihle (ed.), *L'épigramme grecque. Sept exposés suivis de discussions* (Genève 1968).

Di Marco 1997 = M. Di Marco, *Un motivo dell'epigramma funebre in Sofocle (Ai. 845-851)*, <<MD>> 38 (1997), pp. 143-152.

Di Nino 2010 = M. Di Nino, *I fiori campestri di Posidippo. Ricerche sulla lingua e lo stile di Posidippo di Pella* (Göttingen 2010).

Douglas 1929 = N. Douglas, *Birds and Beasts of the Greek Anthology* (London 1929).

Dunst 1968 = G. Dunst, *Die Inschrift des Periodoniken Leon*, <<ZPE>> 3 (1968), pp. 139-148.

Effenterre 1948 = H. van Effenterre, *La Crète et le mond grec* (Paris 1948).

Egan 1988 = R. B. Egan, *Two Complementary Epigrams of Meleager (A. P. vii 195 and 196)*, <<JHS>> 108 (1988), pp. 24-32.

Fantuzzi-Hunter 2002 = M. Fantuzzi – R. Hunter, *Muse e modelli. La poesia ellenistica da Alessandro Magno ad Augusto* (Roma-Bari 2002).

Fantuzzi-Pretagostini 1995 = M. Fantuzzi - R. Pretagostini (edd.), *Storia e struttura dell'esametro greco* (Roma 1995).

Flores 1984 = E. Flores (ed.), *Dall'epigramma ellenistico all'elegia romana* (Napoli 1984).

Fornili 1994 = L. Fornili, *Gli epigrammi di Apollonide* (Tesi di Laurea dattiloscritta, Università Statale di Milano, 1994).

Fowler 2004 = R. L. Fowler, *The Cambridge Companion to Homer* (Cambridge 2004).

Franco 2005 = C. Franco, *L'animale e l'eletto: segni di regalità nel mondo antico*, in E. Cingano - A. Gheretti - L. Milano, *Animali tra zoologia, mito e letteratura nella cultura classica e orientale* (Venezia 2005), pp. 233-248.

Frost 1968 = F. J. Frost, *Scyllias: Diving in Antiquity*, <<G&R>> 15 (1968), pp. 180-185.

Furley 2010 = D. Furley, *Life in a Line: A Reading of Dedicatory Epigrams from the Archaic and Classical Period*, in Baumbach-Petrovic-Petrovic 2010, pp. 151-166.

Gagné-Höschele 2009 = R. Gagné - R. Höschele, *Works and Nights (Marcus Argentarius, AP 9.161)*, <<Cambridge Classical Journal>> 55 (2009), pp. 59-72.

Galinsky 2005 = K. Galinsky (ed.), *The Cambridge Companion to the Age of Augustus* (Cambridge 2005).

Garland 1985 = R. Garland, *The Greek Way of Death* (Ithaca-New York 1985).

Geist 1849 = E. Geist, *Krinagoras von Mytilene* (Gießen 1849).

Gentili 1968 = B. Gentili, *Epigramma ed Elegia*, in Dihle 1968, pp. 37-90.

Giangrande 1968 = G. Giangrande, *Sympotic Literature and Epigram*, in Dihle 1968, pp. 93-177.

Giangrande 1973 = G. Giangrande, *Gli epigrammi alessandrini come arte allusiva*, <<QUCC>> 15 (1973), pp. 7-31, ripubblicato in Giangrande 1980-1985, pp. 193-217.

Giangrande 1980-1985 = G. Giangrande, *Scripta minora Alexandrina* (Amsterdam 1980-1985).

Gigante Lanzara 1995 = V. Gigante Lanzara, *Priapo epigrammatico*, <<A&R>> 40 (1995), pp. 109-112.

Gigli Piccardi 1985 = D. Gigli Piccardi, *Metafora e poetica in Nonno* (Firenze 1985).

González 1992-1993 = M. González González, *Epitafios de naufragios recogidos en la Antología Palatina*, <<MHA>> 13-14 (1992-1993), pp. 33-42.

Gow 1958 = A.S.F. Gow, *Leonidas of Tarentum*, <<CQ>> 8 (1958), pp. 114-123.

Grave 2000 = A. M. Grave, *Miletos and the Sea: A Stormy Relationship*, in G. J. Oliver - R. Brock - T. J. Cornell - S. Hodkinson (edd.), *The Sea in Antiquity* (Oxford 2000).

Green 1970 = P. Green, *The Year of Salamis 480-479 B.C.* (London 1970).

Guichard 2000 = L. A. Guichard, *Intertextualidad y antologación en la Corona de Meleagro*, in Bécaries 2000, pp. 105-119.

Gutzwiller 1992 = K. Gutzwiller, *The Nautilus, the Halycon, and Selenaiia: Callimachus's "Epigram" 5 Pf. = 14 G. - P.*, <<CA>> 11 (1992), pp. 194-209.

Gutzwiller 1998 = K. Gutzwiller, *Poetic Garlands. Hellenistic Epigrams in Context* (Berkeley-Los Angeles 1998).

Gutzwiller 2002 = K. Gutzwiller, *Art's Echo: The Tradition of Hellenistic Ecphrastic Epigram*, in Harder-Regtuit-Wakker 2002, pp. 85-112.

Gutzwiller 2006 = K. Gutzwiller (ed.), *The New Posidippus: A Hellenistic Poetry Book* (Oxford 2006).

Habicht 1973 = C. Habicht, *Die augusteische Zeit und das erste Jahrhundert nach Christi Geburt*, in E. Bickerman et al. (edd.), *Le culte des souverains dans l'Empire romain: sept exposés suivis de discussions* (Genève 1973),

Harder 2007 = A. Harder, *Epigram and the Heritage of Epic*, in Bing-Bruss 2007, pp. 409-428.

Harder-Regtuit-Wakker 1998 = A. Harder - R. F. Regtuit - G. C. Wakker, *Genre in Hellenistic Poetry* (Groningen 1998).

Harder-Regtuit-Wakker 2002 = A. Harder - R. F. Regtuit - G. C. Wakker, *Hellenistic Epigrams* (Groningen 2002).

Harder-Regtuit-Wakker 2004 = A. Harder - R. F. Regtuit - G. C. Wakker, *Callimachus 2* (Groningen 2004).

Hauvette 1886 = A. Hauvette, *Un épisode de la seconde guerre médique*, <<RPH>> 10 (1886), pp. 132-142.

Hecker 1932 = H. Hecker, *De Priapo* (Gießen 1932).

Herrmann 1951 = L. Herrmann, *Anthologie Palatine VII, 232 et 234*, <<AC>> 20 (1951), pp. 101-102.

Holzberg 2002 = N. Holzberg, *Martial und das Antike Epigramm*, (Darmstadt 2002).

Hunt 1911 = A. S. Hunt, *Catalogue of the Greek Papyri in the John Rylands Library Manchester* (Manchester 1911), vol. 1.

Hunter 2004 = R. Hunter, *Homer and Greek Literature*, in Fowler 2004, pp. 235-253.

Hunter 2006 = R. Hunter, *The Shadow of Callimachus* (Cambridge 2006).

Hutchinson 2003 = G. O. Hutchinson, *The Catullan Corpus, Greek Epigram, and the Poetry of Objects*, <<CQ>> 53 (2003), pp. 206-221.

Inglese 2010 = A. Inglese (ed.), *EΠΙΓΡΑΜΜΑΤΑ. Iscrizioni greche e comunicazione letteraria* (Tivoli 2010).

Jakob 1996 = D. J. Jakob, *Apseudeis oïstoi*, <<Hellenica>> 46 (1996), pp. 141-142.

Kerkhecker 1999 = A. Kerkhecker, *Callimachus' Book of Iambi* (Oxford 1999).

Korzeniewski 1968 = D. Korzeniewski, *Griechische Metrik* (Darmstadt 1968, trad. it. Palermo 1998).

Krevans 2007 = N. Krevans, *The Arrangement of Epigrams in Collections*, in Bing-Bruss 2007, pp. 131-146.

Kruuse 1941 = J. Kruuse, *L'originalité artistique de Martial. Son style, sa composition, sa technique*, <<C&M>> 4 (1941), pp. 248-300.

Kühner 1890-1906 = R. Kühner - F. Blass - B. Gerht, *Ausführliche grammatik der griechischen Sprache* (Hannover-Leipzig 1890-1906³).

Lamberton 1997 = R. Lamberton, *Homer in Antiquity*, in Morris-Powell 1997, pp. 33-54.

Lattimore 1962 = R. Lattimore, *Themes in Greek and Latin Epitaphs*, (Urbana 1962).

Laurens 1965a = P. Laurens, *A propos d'une image catullienne (c. 70,4)*, <<Latomus>> 24 (1965), pp. 545-550.

Laurens 1965b = P. Laurens, *Martial et l'épigramme grecque du 1er siècle après J.-C.*, <<REL>> 43 (1965), pp. 315-341.

Lauxtermann 1998 = M. Lauxtermann, *What is an Epideictic Epigram?*, <<Mnemosyne>> 51 (1998), pp. 525-537.

Lazenby 1993 = J. B. Lazenby, *The Defence of Greece 490-479 B.C.*

(Warminster 1993).

Lazzarini 1976 = M. L. Lazzarini, *Le formule delle dediche votive nella Grecia arcaica*, <<MAL>> 19 (1976).

Lehnus 1992 = L. Lehnus, *J. U. Powell, Wilamowitz e i Collectanea Alexandrina* <<Aevum(ant)>> 5 (1992), pp. 21-53, ripubblicato in L. Lehnus, *Incontri con la filologia del passato* (Milano 2012), pp. 427-470.

Lida Tarán 1979 = J. S. Lida Tarán, *The Art of Variation in the Hellenistic Epigram* (Leiden 1979).

Lobeck 1837 = A. Chr. Lobeck, *Paralipomena grammaticae Graecae*, (Leipzig 1837).

Longo 1986-1987 = O. Longo, *Leonid. AP VI, 13 e la sua fortuna (cacciatori, uccellatori, pescatori)*, <<MCr>> 21-22 (1986-1987), pp. 277-302.

Lowe 2011 = D. Lowe, *Scylla, the Diver's Daughter: Aeschrion, Hedyle, and Ovid*, <<CPh>> 106 (2011), pp. 260-264.

Lozza-Martinelli Tempesta 2007 = G. Lozza - S. Martinelli Tempesta (edd.), *L'epigramma greco. Problemi e prospettive* (Milano 2007).

Ludwig 1968 = W. Ludwig, *Die Kunst der Variation im hellenistischen Liebesepigramm*, in Dihle 1968, pp. 299-348.

Lumb 1920 = T. W. Lumb, *Notes on the Greek Anthology* (London 1920).

Magnelli 1995 = E. Magnelli, *Le norme del secondo piede dell'esametro nei poeti ellenistici e il comportamento della 'parola metrica'*, <<MD>> 35 (1995), pp. 135-164.

Magnelli 2004 = E. Magnelli, *Monosillabo finale e parola metrica da Omero all'età ellenistica*, in E. Di Lorenzo (ed.), *L'esametro greco e latino: analisi, problemi e prospettive* (Napoli 2004), pp. 17-32.

Magnelli 2004-2005 = E. Magnelli, *Il proemio della Corona di Filippo di Tessalonica e la sua funzione programmatica*, <<Incontri triestini di filologia classica>> 4 (2004-2005), pp. 393-404.

Magnelli 2007 = E. Magnelli, *Meter and Diction: From Refinement to Mannerism*, in Bing-Bruss 2007, pp. 165-183.

Martinelli 1997 = M. C. Martinelli, *Gli strumenti del poeta* (Bologna 1997²).

Massimilla 2008 = G. Massimilla, *L'enjambement tra pentametro ed esametro negli Aitia di Callimaco*, in G. Cerboni Baiardi - L. Lomiento - F.

Perusino (edd.), *Enjambement. Teorie e tecniche dagli antichi al Novecento* (Pisa 2008), pp. 115-126.

Mattsson 1942 = A. Mattsson, *Untersuchungen zur Epigrammsammlung des Agathias* (Lund 1942).

Merkelbach 1967 = R. Merkelbach, *Zμ-*, <<Glotta>> 45 (1967), pp. 39-40.

Meschini 1978 = A. Meschini, *La storia del testo*, in Pontani, vol. 1, pp. xxi-xlix.

Morelli 2007 = A. Morelli, *Hellenistic Epigram in the Roman World. From the Beginnings to the End of the Republican Age*, in Bing-Bruss 2007, pp. 521-541.

Morris-Powell 1997 = I. Morris - B. Powell (edd.), *A New Companion to Homer* (Leiden-New York-Köln 1997).

Motte 1972 = A. Motte, *Prairies et jardins de la Grèce antique. De la religion à la philosophie* (Bruxelles 1972).

Nisbet 2003 = G. Nisbet, *Greek Epigram in the Roman Empire. Martial's Forgotten Rivals* (Oxford 2003).

Nisbet 2007 = G. Nisbet, *Roman Imperial Receptions of Hellenistic Epigram*, in Bing-Bruss 2007, pp. 543-563.

Obbink 2005 = D. Obbink, *New Old Posidippus and Old New Posidippus: From Occasion to Edition in the Epigrams*, in K. Gutzwiller (ed.), *The New Posidippus. A Hellenistic Poetry Book* (Oxford 2005), pp. 97-115.

Olivieri 1949 = A. Olivieri, *Epigrammatisti greci della Magna Grecia e della Sicilia* (Napoli 1949).

Page 1955 = D. L. Page, *Sappho and Alcaeus. An Introduction to the Study of Ancient Lesbian Poetry* (Oxford 1955).

Palumbo Stracca 1987 = B. M. Palumbo Stracca, *Differenze dialettali e stilistiche nella storia dell'epigramma greco*, in G. Bolognesi – V. Pisani (edd.), *Linguistica e filologia* (Brescia 1987), pp. 429–434.

Paratore 1963 = E. Paratore, *Osservazioni sui rapporti fra Catullo e gli epigrammatisti dell'Antologia*, in I. Lana (ed.), *Miscellanea di studi alessandrini in memoria di Augusto Rostagni* (Torino 1963), pp. 562-587.

Pasquali 1942 = G. Pasquali, *Arte allusiva*, <<ICS>> 25 (1942), pp. 185-197, ripubblicato in G. Pasquali, *Stravaganze quarte e supreme* (Venezia

1951, pp. 11- 20.

Pedrick 1982 = V. Pedrick, *Supplication in the Iliad and the Odyssey*, <<TAPhA>> 112 (1982), pp. 125-140.

Pellegrino 2000 = M. Pellegrino, *Utopie e immagini gastronomiche nei frammenti dell'Archaia* (Bologna 2000).

Piacenza 2011 = N. Piacenza, *La cicala e la rugiada. Rappresentazioni callimachee in Teocrito, Leonida di Taranto e Posidippo*, <<ARF>> 13 (2011), pp. 91-100.

Pollard 1977 = J. Pollard, *Birds in Greek Life and Myth* (London 1977).

Price 1984 = S. Price, *Gods and Emperors: The Language of the Roman Imperial Cult*, <<JHS>>104 (1984), pp. 79-95.

Puelma 1996 = M. Puelma, *Ἐπίγραμμα. Epigramma: Aspekte einer Wortgeschichte*, <<MH>> 53 (1996), pp. 123-139.

Ramírez de Verger 1995 = A. Ramírez de Verger, *Marcial y el epigrama griego*, in E. Falque - F. Gascó (edd.), *Graecia capta. De la conquista de Grecia a la helenización de Roma*, (Huelva 1995), pp. 105-127.

Reitzenstein 1895 = R. Reitzenstein, *Apollonides 26*, in *RE* vol. 3 (Band II, Halbband 3 1895), coll. 119-120.

Rosenmeyer 1968 = Th. Rosenmeyer, *Elegiac and Elegos*, <<CSCA>> 1 (1968), pp. 217-231.

Rubensohn 1888 = M. Rubensohn, *Crinagorae Mytilenaei Epigrammata* (Berlin 1888).

Sens 2007 = A. Sens, *One Thing Leads (Back) to Another: Allusion and the Invention of Tradition in Hellenistic Epigrams*, in Bing-Bruss 2007, pp. 373-390.

Simelidis 2009 = Chr. Simelidis, *Selected Poems of Gregory of Nazianzus* (Göttingen 2009).

Sistakou 2007 = E. Sistakou, *Glossing Homer. Homeric Exegesis in Early Third Century Epigram*, in Bing-Bruss 2007, pp. 391-408.

Skiadas 1965 = A. Skiadas, *Homer im griechischen Epigramm* (Athens 1965).

Slater 1976 = W. J. Slater, *Symposium at Sea*, <<HSCP>> 80 (1976), pp. 161-170.

Sokolowski 1964 = F. Sokolowski, *Aphrodite as Guardian of Greek Magistrates*, << HThR>> 57 (1964), pp. 1-8.

- Stanzel 2007 = H. Stanzel, *Bucolic Epigram*, in Bing-Bruss 2007, pp. 333-351.
- Stella 1949 = L. A. Stella, *Cinque poeti dell'Antologia Palatina* (Bologna 1949).
- Struffolino 2010 = S. Struffolino, *La poetica del naufragio nell'epigrafia sepolcrale greca*, in Inglese 2010, pp. 345-376.
- Sullivan 1991 = J. P. Sullivan, *Martial. The Unexpected Classic* (Cambridge 1991).
- Syme 1939 = R. Syme, *The Roman Revolution* (Oxford 1939; 1956³).
- Syme 1966 = R. Syme, *The Consuls of A.D. 13*, <<JRS>> 56 (1966), pp. 55-60.
- Syme 1980 = R. Syme, *The Sons of Piso the Pontifex*, <<AJPh>> 101 (1980), pp. 333-341.
- Tarditi 1988 = G. Tarditi, *Per una lettura degli epigrammisti greci*, <<AevAnt>> 1 (1988), pp. 5-75.
- Thomas 1998 = R. F. Thomas, *Melodious Tears*, Harder-Regtuit-Wakker 1998, pp. 205-223.
- Trümpy 2010 = C. Trümpy, *The Dedicatory and Sepulchral Epigrams*, in Baumbach-Petrovic-Petrovic 2010, pp. 167-180.
- Tueller 2004 = M. A. Tueller, *The Origins of Voice and Identity Ambiguity in Callimachus' Epigrams*, in Harder-Regtuit-Wakker 2004, pp. 299-315.
- Van Raalte 1988 = M. Van Raalte, *Greek Elegiac Verse Rhythm*, <<Glotta>> 66 (1988), pp. 145-178.
- Verbruggen 1981 = P. Verbruggen, *Le Zeus Crétois* (Paris 1981).
- Weinreich 1928 = O. Weinreich, *Studien zu Martial* (Stuttgart 1928).
- West 1982 = M. L. West, *Greek Metre* (Oxford 1982).
- White 2002 = H. White, *Textual Problems in Theocritus and Greek epigrams*, <<Orpheus>> 23 (2002), pp. 152-164.
- Wilhelm 1935 = A. Wilhelm, *Anthologia Palatina VI 238*, <<AC>> 4 (1935), pp. 449-455.
- G. Williams 1978 = G. Williams, *Change and Decline. Roman Literature in the Early Empire* (Berkeley 1978).
- Ypsilanti 2006 = M. Ypsilanti, *An Aspect of Leonidas' Reception in Later Epigrammatists and the Art of Variation: The Case of Fishermen's Epitaphs*,

<<CPh>> 101 (2006), pp. 67-73.

Zacher 1884 = K. Zacher, *Leimruthen*, <<Hermes>> 19 (1884), pp. 432-436.

Introduzione Generale

1 La poesia greca d'età augustea e la *Corona* di Filippo

“We believe that Greek Augustan epigram is interesting both in and of itself, and as a window into an all but forgotten space of first century Rome's multifaceted poetics” (Gagné-Höschele 2009, p. 66). Tale convinzione si sta affermando solo negli ultimissimi anni tra gli studiosi dell'epigramma greco, sostituendo almeno in parte l'opinione tradizionale, fortemente limitativa nei confronti della *Corona* di Filippo, ben ravvisabile ad esempio in Gow-Page¹. Pertanto, prima di presentare Apollonide, l'epigrammatista cui è dedicato questo commento, mi pare opportuno offrire alcune considerazioni generali circa le caratteristiche della *Corona* di Filippo da un punto di vista storico-culturale.

La *Corona* di Filippo fu realizzata nel 40-42 d.C., o più verosimilmente nel 53 d.C.², da Filippo di Tessalonica, che figura al suo interno anche come

¹ Tale posizione tradizionale è quella per cui la poesia della *Corona* di Filippo è una poesia di imitatori, rispetto alla maggiore originalità della *Corona* di Meleagro (vedi ad esempio le considerazioni di Gow-Page, *GPh*, vol. 2, pp. xxxii ss.). Più equilibrato il giudizio di Beckby1965 vol. 1, pp. 41-46.

² Per la datazione tradizionale, vedi Cichorius 1922, pp. 341-355, che ritiene che nessun epigramma della *Corona* sia successivo all'epoca di Gaio. L'argomentazione è fondamentalmente ripresa da Gow-Page, *GPh*, vol. 1, pp. xlv-xlix, che pongono il solo *AP* 9.178 (Antifilo di Bisanzio) all'epoca neroniana; il carme sarebbe giunto all'interno dell'*Antologia* per via di una fonte secondaria (Gow-Page, *GPh*, vol. 2, p. 120). La proposta di datare la pubblicazione della *Corona* a dopo il 53 d.C. è invece sostenuta con forza da Cameron 1980 e poi Cameron 1993, pp. 56-65, e ripresa da Argentieri 2007, pp. 158-159, i quali non solo collocano 9.178 (Antifilo di Bisanzio) all'epoca neroniana ma trovano anche ulteriori epigrammi composti verosimilmente in epoca claudiana o neroniana. Ritengo più verosimile la datazione bassa; tuttavia si noti che l'ingresso di 9.178 nell'*Antologia* di Cefala da una fonte diversa dalla *Corona* di Filippo non può essere del tutto esclusa (come notano anche Gow-Page, *GPh*, vol. 2, p. 120). Al riguardo, si tengano presenti le diverse forme di circolazione degli epigrammi in età ellenistica (per cui vedi Cameron 1993, pp. 8-18, Gutzwiller 1998, pp. 20-36, Krevans 2007, pp. 131-134), a cui potrebbe non aver fatto seguito una totale perdita di tutte le fonti al di là delle due *Corone* in epoca tardo-antica e bizantina (per il problema della parte più antica della tradizione delle *Antologie*, vedi Introduzione Generale 7).

autore di un'ottantina di epigrammi; ci è giunto anche il prologo dell'opera, composto dallo stesso Filippo (*AP* 4.2³).

Filippo incluse, nella sua raccolta, epigrammatisti di almeno tre generazioni differenti. La prima è quella di poeti come Filodemo, Archia o Crinagora, di non molto successivi a Meleagro stesso, in quanto nati tra la fine II sec. a.C. e primi decenni del I sec. a.C. La seconda generazione è, per così dire, “mediana” e include autori nati nella seconda metà del I sec. a.C.; Apollonide, che nacque verosimilmente intorno al 40 a.C.⁴, appartiene a tale generazione. Una terza generazione è quella degli autori, come Filippo di Tessalonica, nati verosimilmente intorno all'anno zero. Dunque la *Corona* di Filippo include autori di un lasso di tempo abbastanza ampio, che va dalle guerre civili fino alla piena dinastia giulio-claudia.

A fronte di differenze storiche di non poco conto, l'ambiente culturale e le condizioni sociali in cui i poeti della *Corona* di Filippo si trovarono ad operare risultano sostanzialmente analoghe. Con un grandissimo *shifting* rispetto alle committenze regali degli autori della *Corona* di Meleagro, i poeti scrivono in qualità di *clientes* delle ricche famiglie romane, in maniera molto più vicina ai poeti latini del “circolo di Mecenate” o a Marziale.

Archia non fu solo difeso da Cicerone nella celeberrima *Pro Archia*, ma, come mette bene in luce Beckby⁵, questo fu solo l'ultimo atto da parte dell'oratore in séguito alla creazione di un vero e proprio “circolo” attorno a sé, che annoverava altri poeti quali Scevola, Laurea e forse lo stesso Filodemo. Analogamente, altri poeti si “riunirono” intorno a Seneca il Vecchio (Adeo, Emiliano e soprattutto Marco Argentario). Un altro poeta di cui abbiamo sufficienti informazioni fu Crinagora di Mitilene: giunto più volte a Roma come ambasciatore della sua città⁶, non disdegnò di comporre poesie d'occasione in qualità di *cliens* della casa imperiale, segno evidente

³ Su tale prologo vedi le convincenti osservazioni di Magnelli 2004-2005. In generale, sulla *Corona* di Filippo, vedi Beckby 1965 vol. 1, pp. 41-46, Gow-Page, *GPh*, vol. 1, pp. xi-xxxii, Meschini 1978, pp. xxxiii-xxxiv, Cameron 1993, pp. 33-43 e 56-65, Argentieri 2007, pp. 158-163, Conca-Marzi-Zanetto, pp. 16-18.

⁴ Sulla biografia di Apollonide vedi *infra* paragrafo 2. Circa le cronologie dei vari poeti della *Corona* di Filippo, vedi Argentieri 2007, pp. 159-161.

⁵ Beckby 1957, pp. 41-48. Vedi anche G. Williams 1978, pp. 115-116.

⁶ Vedi al riguardo Rubensohn 1888, pp. 1-21, Cichorius 1922, pp. 306-323, Bowersock 1965, pp. 123-124.

dei rapporti di potere tipici della sua epoca⁷. Ma l'esempio più emblematico è quello di Antipatro di Tessalonica: dalle molte poesie che ci sono giunte, in cui si rivolge direttamente a Lucio Calpurnio Pisone Frugi⁸, il rapporto tra i due appare particolarmente stretto, quello di un'abituale frequentazione⁹.

Nella poesia della *Corona* di Filippo, se la si esamina al di là dei pregiudizi di matrice estetica o politica, è riscontrabile una continua dialettica tra la lingua e cultura greca e il contesto romano¹⁰. Molto poco è stato scritto finora¹¹ al riguardo di un processo che Gutzwiller 1998, p. 235 paragona a ciò che accadde in quell'epoca nelle arti figurative: “Both Quintilian (10.5.9) and ‘Longinus’ (13.4) compare literary imitation to the copying of an original art object. The comparison is apt, for the copying of the Greek art works for Roman patrons, like the recitation of epigram variations at Roman gatherings, stem from a desire to assimilate through reproduction a culture that was conceived as a fixed product of the past”.

In altre parole, i poeti della *Corona* di Filippo non si limitarono a rivolgere poesie encomiastiche ai “nuovi padroni”. Al contrario, grazie al contesto storico-culturale in cui operarono, gli epigrammatisti della *Corona* di Filippo fecero evolvere l'epigramma greco, rispetto a quello meleagreo, tramite una serie di tratti che da una parte ebbero un certo peso sulla poesia latina successiva (in particolare su Marziale; vedi anche *infra* paragrafo 6), dall'altra furono tenuti presenti dai poeti greci di età successiva¹².

L'importanza di tale processo storico-culturale mi pare notevole e mi auguro di riuscire a mostrare, nel commento che segue, che queste enunciazioni generali valgono anche per Apollonide.

⁷ Cfr. Cichorius 1922, pp. 295 ss., G. Williams 1978, pp. 135-136, Ambühl 2007, pp. 292-294.

⁸ Anche Apollonide si rivolge in XXVI a tale personaggio: vedi Introduzione a XXVI.

⁹ Vedi al riguardo Cichorius 1922, pp. 325-332, G. Williams 1978, pp. 134-135, Argentieri 2003, pp. 34-37.

¹⁰ Vedi Bowersock 1965, pp. 122-139, G. Williams 1978, pp. 124-138, Ambühl 2007, pp. 291-293. Vedi anche *infra* paragrafo 2.3.

¹¹ Ambühl 2007, p. 293, n. 63 osserva, in merito ai poeti della *Corona* di Filippo, che “a literary studium remains a desideratum”.

¹² Ambühl 2007, p. 292 osserva, a mio dire in maniera eccellente, che “instead of viewing them all as inferior imitators and servile flatterers of the emperors, it will do them better justice to judge them according to the standards of their own cultural context and to acknowledge their importance as links between the Greek and the Roman tradition”.

2 Dati biografici

All'interno dell'*Antologia Palatina*, ci sono giunti sotto il nome di Apollonide¹³ trentuno epigrammi: in questo commento considero genuini ventinove di essi (per le difficoltà relative alle attribuzioni vedi *infra* paragrafo 3).

Al di fuori di quanto deducibile dalle stesse poesie, non sappiamo nulla relativamente ad un epigrammatista chiamato Apollonide. D'altra parte questo nome risulta essere estremamente comune in Grecia¹⁴. Pertanto, sia per la cronologia sia per la biografia del personaggio, la critica ha sempre dovuto procedere per ipotesi.

2.1 Indizi di cronologia esterna e di cronologia interna

Per quanto riguarda la cronologia di Apollonide, l'unico *terminus ante quem* che si può individuare è la pubblicazione della *Corona* di Filippo. La datazione tradizionale pone tale evento intorno al 40 d.C., ma di recente si è proposta una data successiva al 53 d.C.¹⁵.

Invece il solo *terminus post quem* rintracciabile è, a rigore, la pubblicazione della *Corona* di Meleagro, che avvenne poco dopo il 100 a.C.¹⁶, forse intorno all'80 a.C.¹⁷. Un più basso *terminus post quem* potrebbe essere il 29 a.C., data di pubblicazione delle *Georgiche*, se si accetta, seguendo Citti 1984, che Apollonide abbia imitato direttamente Virgilio

¹³ Le grafie Apollonida e Apollonidas non sembrano giustificate dai lemmi. Anche il dialetto letterario degli epigrammi di questo poeta (vedi la discussione *infra* al paragrafo 4.2) è ionico-epico e non pare presentare coloriture doriche.

¹⁴ Per avere un'idea della diffusione del nome, segnalo che l'enciclopedia Pauly-Wissowa annovera s.vv. Apollonides ben trentaquattro personaggi. La voce dedicata al nostro poeta è al numero 26 (a cura di R. Reitzenstein; vi faccio riferimento altrove come Reitzenstein 1895). Vedi anche *infra* nn. 26 e 36.

¹⁵ Per le due proposte di datazione, vedi *supra* paragrafo 1.

¹⁶ Vedi Gow-Page, *HE*, vol. 1, pp. xiv-xvi, Meschini 1978, pp. xxxi-xxxii, Cameron 1993, pp. 49-56.

¹⁷ Argentieri 2007, p. 152 abbassa la datazione all'80 a.C. immaginando che Meleagro si spostò a Cos, dove compose la *Corona*, solo in séguito alle devastazioni di Mitridate in Asia Minore nel decennio 90-80 a.C.

nell'epigramma XVI (al riguardo vedi Introduzione a XVI e, per il rapporto di Apollonide con la poesia latina, *infra* paragrafo 6).

Come si vede, si tratta di limiti temporali estremamente ampi, che non consentono di dire nulla di preciso circa la cronologia di Apollonide. Tuttavia questi dati esterni possono essere combinati con una serie di dati deducibili dagli epigrammi, in base ai quali il poeta risulta attivo tra gli ultimi anni del primo secolo a.C. e i primi anni del primo secolo d.C.

L'epigramma XXIII è fondamentale per definire la cronologia del nostro poeta: esso narra un prodigio, cioè la miracolosa apparizione di un'aquila a Rodi durante il periodo in cui Tiberio soggiornò sull'isola (dal 6 a.C. al 2 d.C.; su tale soggiorno vedi Introduzione a XXIII). L'epigramma appare composto dopo la fine del soggiorno di Tiberio: il dato è ricavabile da una frase presente al v. 4 dell'epigramma, cioè τότε ... ὅτ' εἶχε Νέρων [*scil.* 'Ρόδον]¹⁸. Dunque XXIII ha come *terminus post quem* il 2. d.C., e fu verosimilmente composto tra il 2 e il 4 d.C., data dell'adozione di Tiberio da parte di Augusto (per le varie ipotesi di datazione dell'epigramma vedi Introduzione a XXIII e il commento al v. 4 Νέρων e al v. 6 Ζῆνα τὸν ἐσσόμενον). Ad ogni modo, XXIII è l'elemento principale che consente di collocare l'attività poetica di Apollonide nell'ultima parte del principato augusteo.

Altri tre epigrammi paiono corroborare questa datazione.

L'epigramma XXVI parla di un Lucio e di suo figlio Gaio, che dedica la prima barba alle divinità: Cichorius 1922, p. 337 ha proposto l'identificazione con Lucio Calpurnio Pisone Frugi, che ebbe un figlio di nome Gaio. Lucio Calpurnio Pisone Frugi fu console nel 15 a.C. e fu successivamente impegnato in operazioni belliche in Tracia. A partire da tali dati, Cichorius 1922, pp. 337-338 ipotizza che Lucio fu proconsole in Asia dopo il 10 a.C., mentre Syme 1980, pp. 334-335 preferisce collocare il suo proconsolato in una data successiva all'8 a.C. Pertanto XXVI sarebbe stato composto in un periodo non meglio precisabile, ma successivo al 10 o all'8 a.C., allorché Apollonide avrebbe potuto incontrare Lucio Calpurnio Pisone Frugi.

¹⁸ D'altronde Suet. *Tib.* 14.4 dice esplicitamente che il prodigio avvenne pochi giorni prima della partenza di Tiberio per Roma. Ciò significa che il tempo per comporre l'epigramma sarebbe stato molto ridotto.

L'epigramma XXI verte su un *exploit* poetico di un Lelio, che pare essere presentato come console, o più verosimilmente come proconsole, tramite l'espressione del v. 1 Αὐσονίων ὑπατον κλέος¹⁹. Cichorius 1922, p. 336 ha proposto l'identificazione del personaggio con Lelio Balbo, che fu console nel 6. a.C. (vedi Introduzione a XXI) e di cui Cichorius stesso suppone un successivo proconsolato, che non ci è noto altrimenti²⁰. Così anche il nostro epigramma sarebbe stato composto in una data successiva al 6 a.C.

Infine nell'epigramma XXV si loda la costruzione di un tempio da parte di un Postumo, che pare essere Vibio Postumo, proconsole d'Asia nel periodo 12-15 o 13-16 d.C.²¹, celebrato dagli abitanti della provincia proprio per la sua *pietas* (vedi Syme 1966). Pertanto XXV può essere datato con sufficiente certezza e costituisce il più avanzato appiglio temporale circa l'attività poetica di Apollonide.

Dunque i dati a nostra disposizione ci inducono a ritenere Apollonide attivo tra l'ultimo decennio del I sec. a.C. e i primi anni del I sec. d.C. I limiti temporali della sua attività poetica, per quanto ricavabile dagli epigrammi, sembrano essere infatti il 10 a.C. e il 16 d.C. Risulta pertanto coerente con questo quadro la proposta di Argentieri 2007, p. 160, che colloca la nascita di Apollonide intorno al 40 a.C.

2.2 Tentativi di identificazione di Apollonide

Anche per quanto riguarda la biografia di Apollonide non siamo in

¹⁹ Tale interpretazione della frase di Apollonide è altamente probabile, ma non certa; per la discussione del problema vedi commento a XXI.1 Λαίλιος, Αὐσονίων ὑπατον κλέος.

²⁰ La mancanza di informazioni circa il proconsolato di Lelio rappresenta un problema, a fronte di tutte le altre proposte di identificazione di cui si tratta in questa sede, che hanno un miglior riscontro nelle fonti storiche ed epigrafiche. Analogamente ci è ignota l'attività poetica di Lelio Balbo. A partire da queste considerazioni e da una piccola incertezza nel testo tradito al v. 1, ho proposto un'identificazione alternativa per il personaggio su cui verte XXI (vedi il commento a XXI n. 274). Tale identificazione non altera comunque i dati cronologici relativi al nostro poeta.

²¹ La datazione non è certa: Cichorius 1922, p. 336 e i vari editori dell'*Antologia* indicano il 13-16, mentre Syme 1966, p. 60 ritiene che la data del consolato di Postumo vada anticipata di un anno. Da segnalare anche l'ipotesi di Atkinson 1958, pp. 308-309, che alza la data del consolato di Postumo al 6-9 d.C. Pare invece decisamente inverosimile l'identificazione di Postumo con l'architetto C. Postumo Pollione (al riguardo vedi Introduzione a XXVI).

possesso di alcuna indicazione certa.

Molti problemi ruotano intorno all'epigramma XXXI: infatti, l'attribuzione del carme è problematica. Il lemma di Planude recita Ἀπολλωνίου Σμυρναίου, dove Ἀπολλωνίου potrebbe essere un errore per Ἀπολλωνίδου. Accettando tale correzione, ricaveremmo l'etnico del poeta, che sarebbe originario di Smirne. Tale identificazione è stata accettata da Dübner, Beckby e Aubreton-Buffière, e pare verosimile anche a Reitzenstein 1895, col. 119 (per il problema vedi *infra* paragrafo 3.3).

Alcuni studiosi hanno invece considerato Apollonide originario di Nicea, sulla scorta di una notizia di Diogene Laerzio (9.109,1-2): Apollonide di Nicea, retore, offrì a Tiberio un commento ai *Silli* di Timone di Fliunte²². Il retore sarebbe da identificare col nostro epigrammatista: questa ipotesi è stata formulata in un primo momento da Reiske e ripresa poi da Hillscher (entrambi presso Reitzenstein 1895, coll. 119-120) e da Cichorius 1922, p. 335²³, ed è considerata plausibile da Gow-Page, *GPh*, vol. 2, p. 148²⁴.

Kaibel (presso Reitzenstein 1895, col. 120) prova invece a identificare Apollonide con uno degli amici di Catone minore, citati da Plutarco nella *Vita di Catone Minore* (65.11-69.2). L'identificazione è stata ripresa da Herrmann 1951, che adduce a sostegno l'epigramma XX, dove si narra il suicidio del soldato romano Elio. Qui, a detta di Herrmann, ci sarebbe un riferimento al “suicidio eroico” di matrice stoica (vedi anche Introduzione a XX). Tuttavia, i pochi indizi desumibili dalle poesie di Apollonide (vedi *supra* paragrafo 2.1) inducono a collocare il poeta in epoca tardo-augustea e tiberiana. Il tentativo di identificazione di Kaibel è dunque da ritenersi erroneo, come osserva giustamente Reitzenstein 1895, col. 120²⁵, per motivi

²² Ἀπολλωνίδης ὁ Νικαεὺς ὁ παρ' ἡμῶν ἐν τῷ πρώτῳ τῶν Εἰς τοὺς Σίλλους ὑπομνήματι, ἃ προσφώνει Τιβερίῳ Καίσαρι. Al riguardo vedi Di Marco 1989, pp. 54-55.

²³ “Auf alle Fälle scheint dann auch mir angesichts dieser Verherrlichung des Tiberius [*scil.* quella contenuta nell'epigramma XXIII] die alte Vermutung Reiskes ... durchaus richtig, daß in Apollonides der gleichnamige Grammatiker aus Nicaea zu erkennen ist”.

²⁴ “The two [*scil.* il retore e l'epigrammatista] have in common the name, residence in Asia, and the patronage of Tiberius; the identification is not unlikely but remains a mere guess”.

²⁵ L'identificazione è negata sia da Reitzenstein 1895, col. 120 “ist Kaibels Versuch ... ihn mit dem Freunde des jüngeren Cato zu identifizieren, verfehlt” sia da von Arnim a proposito del filosofo stoico (*RE* s.v. Apollonides 31), il quale “aus chronologischen Gründen von dem vorigen [*scil.* personaggi di nome “Apollonide”, tra i quali il nostro

cronologici: per preservare tale identificazione, infatti, si dovrebbe immaginare un Apollonide *makrobios* e attivo fino a tarda età²⁶.

Va infine ricordato che vi fu anche un Apollonide poeta tragico, di cui ci restano sette versi giambici: infatti, cinque suoi versi sono citati in Stob. 4.22a3 (= Apollonides fr. 1 *TrGF*) e anonimamente in Clem. Alex. *Paed.* 3.12,84; altri due versi sono citati in Stob. 4.22a7 (= Apollonides fr. 2 *TrGF*)²⁷. Il tragediografo è menzionato anche in Philod. *de piet.* 39.1 Gomperz (= p. 90 Schober) come autore di un'opera dove appare Prometeo legato.

Nessuna di queste identificazioni ha sufficienti argomenti per essere accolta: ne consegue, pertanto, che non siamo in grado di accertare l'origine del poeta.

2.3 Luogo di origine e soggiorni di Apollonide

È opinione diffusa che Apollonide sia vissuto in Asia Minore. In realtà i dati fornitici dagli epigrammi sono troppo scarsi per poterlo dire con sufficiente certezza.

Cichorius 1922, p. 335 afferma: “als seinen Wohnort bezeichnet er IX 281 [l'epigramma XXII] mit κατείδομεν Ἀσις ἅπασα (vgl. εἰς ἐμὸν ὄμμα) Kleinasien”. L'argomentazione è ripresa da Gow-Page, *GPh*, vol. 2, p. 148: “he speaks as though he lived in the province of Asia”. Tuttavia ritengo che a parlare in questo epigramma sia l'Asia stessa personificata e non

Apollonide] zu unterscheiden ist”.

²⁶ Si è già detto che Apollonide è un nome estremamente comune nell'antichità greca. Cfr. *supra* n. 14 e *infra* n. 36. Un altro Apollonide, stoico e smirneo, è citato in Philod. *Index Stoic.* col. LII Dorandi. Ma anche l'identificazione di tale personaggio col filosofo citato da Plutarco è scorretta: tale Apollonide di Smirne è infatti da porsi al II sec. a.C. (con Traversa 1952, p. 73).

²⁷ I due frammenti mi appaiono contenutisticamente distanti dalle poesie di Apollonide: la lode del matrimonio in essi contenuta potrebbe ricordare soltanto, e vagamente, l'epigramma V. Non vi è pertanto alcun motivo per identificare il tragediografo col nostro epigrammatista. Riporto comunque il testo dei due frammenti: fr. 1 *TrGF* Φεῦ φεῦ, γυναῖκες, ὡς ἐν ἀνθρώποις ἄρα / οὐ χρυσός, οὐ τυραννίς, οὐ πλούτου χλιδή / τοσοῦτον εἶχε διαφόρους τὰς ἡδονάς / ὡς ἀνδρὸς ἐσθλοῦ καὶ γυναικὸς εὐσεβοῦς / γνώμη δικαία καὶ φρονοῦσα τᾶνδिका; fr. 2 *TrGF* Γυναικὸς ἀρετὰς ἀξίως ἐπαινέσαι / σοφοῦ τινος γένοιτ' ἂν ἴστορος λόγων.

Apollonide (vedi Introduzione a XXII): viene così meno il principale indizio per immaginare Apollonide come vissuto in Asia Minore.

Cichorius 1922, p. 335 ritiene inoltre che “direkte Spuren auf zeitweilige Anwesenheit des Dichters in Rhodos hinweisen”. Infatti, il carme XXIII, come visto, racconta un prodigio accaduto durante il soggiorno di Tiberio a Rodi. Ciò induce Cichorius a credere che Apollonide fosse tra gli intellettuali di cui Tiberio si circondò durante la sua permanenza rodiese. Tale ricostruzione è certamente possibile ma non inoppugnabile, perché, come visto *supra* e come Cichorius stesso nota, l'epigramma allude al soggiorno rodiese di Tiberio come una cosa passata. Dunque nulla vieta di pensare che Apollonide non sia stato testimone diretto del prodigio ma che, al contrario, abbia appreso la notizia solo in séguito e da lontano e abbia così dedicato un epigramma al *thauma* per ingraziarsi il futuro imperatore²⁸.

L'altro indizio a favore di un soggiorno rodiese di Apollonide è ancora più labile: l'epigramma XXVIII racconta dell'amore del poeta per il giovane Leone di Rodi e si conclude con una lode dell'isola. Benché non appaia facilissimo immaginare un fanciullo che viaggia, l'incontro tra Apollonide e Leone potrebbe essere avvenuto anche altrove. Inoltre il *makarismos* dell'isola, con cui si conclude la poesia, è un motivo epigrammatico tipico, specie nei carmi omoerotici (vedi il commento a XXIII).

Dunque una presenza di Apollonide a Rodi, nel corso della sua vita, è da considerarsi possibile, ma gli epigrammi non consentono di affermarlo con sufficiente sicurezza.

Gli epigrammi XXI, XXV e XXVI, come visto *supra* nel paragrafo 2.1 sono verosimilmente dedicati a proconsoli romani. Se infatti si accettano le identificazioni più comuni, XXVI è dedicato a Lucio Calpurnio Pisone Frugi (proconsole d'Asia dopo il 10 a.C.), XXI verte su Lelio Balbo (forse proconsole dopo il 6. a.C.), XXV elogia la pietà di Caio Vibio Postumo (proconsole d'Asia nel periodo 12-15 d.C. o 13-16 d.C.).

²⁸ Una sorta di controprova è costituita dall'epigramma XXI, dove si narra un altro prodigio, avvenuto sulle rive dell'Eurota, che il poeta collega all'abilità poetica di Lelio, il *laudandus* del carme (vedi al riguardo, oltre il commento a XXI, *supra* paragrafo 2.1). Se si accettasse che XXIII fu scritto da Apollonide mentre era a Rodi, nulla vieterebbe di immaginare che Apollonide fosse al séguito di Lelio in Laconia al momento di scrivere XXI. Il discorso potrebbe persino estendersi alle località dell'Egeo menzionate negli epitimbi VII e VIII, ove mai li considerassimo epigrammi reali e non, come pare verosimile, poesie fittizie.

Dall'associazione di questi tre dati, oltre a una collocazione cronologica relativamente precisa, possiamo ricavare due importanti conclusioni.

In primo luogo, potrebbe non essere casuale che Apollonide dedichi tre epigrammi a tre proconsoli, due dei quali furono certamente proconsoli d'Asia. Questo elemento, più degli altri menzionati prima, potrebbe indurre a considerare Apollonide nativo della provincia d'Asia o residente per lungo tempo in essa. Va comunque detto che ai tempi di Augusto la provincia d'Asia, meta di Lucio Calpurnio Pisone Frugi e di Vibio Postumo, includeva sia Smirne sia Nicea sia la stessa Rodi.

La seconda considerazione è di portata più ampia: la somma dei dati ricavabili dai suddetti carmi mostra chiaramente che Apollonide fu un poeta di corte, pronto ad offrire i suoi prodotti letterari sia a membri della famiglia imperiale sia alle potenti *élites* romane, com'era tipico nell'età augustea sia in ambito greco sia in ambito latino (vedi le considerazioni generali esposte *supra* al paragrafo 1 e la bibliografia ivi citata).

3 Gli epigrammi

Sotto il nome di Apollonide ci sono giunti trentuno epigrammi. Il loro numero sale a trentadue se teniamo separati i carmi XXVIII e XXIX (per il problema vedi *infra* paragrafo 3.3 e Introduzione a XXIX).

L'inclusione di Apollonide nella *Corona* di Filippo è certa: gli epigrammi ascrittigli compaiono infatti per la maggior parte nelle principali sequenze dell'*Antologia Palatina* derivanti dalla *Corona* di Filippo²⁹: solo gli epigrammi IV e XXV non figurano in una sequenza ben definita³⁰.

Apollonide non è tuttavia menzionato nel proemio della *Corona* di Filippo (*AP* 4.2), verosimilmente perché il suo nome forma un docmio, inammissibile tanto nell'esametro quanto nel pentametro³¹.

3.1 Epigrammi di attribuzione certa

Ventiquattro epigrammi dell'*Antologia Palatina* sono attribuiti dai lemmi univocamente ad Apollonide, vale a dire II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV,

²⁹ Al riguardo, vedi Gow-Page, *HE*, vol. 1, pp. xxx-xviii e bibliografia ivi citata, Meschini 1978, pp. xxxiii-xxxiv, Cameron 1993, pp. 17-18 e 33-34, Krevans 2007, pp. 140-141.

³⁰ Il fenomeno è comprensibile se si guarda ai contenuti delle due poesie: IV, infatti, è preceduto da due epigrammi (*AP* 7.178 e 7.179) che vertono, così come IV, su schiavi seppelliti coi padroni (per le sequenze basate su contiguità tematica vedi Krevans 2007, pp. 138-140 con la bibliografia ivi citata); XXV è l'unico epigramma di Apollonide che si trova nell'ultima sezione del libro nono, dove figurano per lo più epigrammi ecfrastici (per tale peculiarità, vedi Meschini 1978, pp. xxxviii-xxxix, Cameron 1993, pp. 132-134).

³¹ Per questa considerazione, vedi già Geist 1849, p. 42. L'unico caso a me noto di inserimento in un esametro del nome Ἀπολλωνίδης è in 2.582,1 Cougny | Ἀπολλωνίδη ἐσθλέ, dove il poeta è costretto ad allungare il primo *alpha* e ad abbreviare in iato il vocativo in *eta*. Ad ogni modo l'esclusione del nome di Apollonide dal proemio della *Corona* di Filippo non risulta sorprendente, benché Filippo mostri di apprezzare Apollonide, come indicano varie riprese testuali (in particolare l'epigramma XX di Apollonide è direttamente imitato da Filippo di Tessalonica). Infatti, al di là della motivazione pragmatica dovuta alla forma prosodica del nome Apollonide, Filippo di Tessalonica impronta il proemio della sua raccolta alla *brevitas* (vedi in generale le considerazioni espresse *supra* nel paragrafo 1 e Magnelli 2004-2005). In questa sede basterà ricordare che Filippo, oltre a se stesso, nomina solo tredici altri autori, a fronte dei quarantasette nominati da Meleagro nel proemio della sua *Corona*.

XXVI, XXVII. A tale gruppo vanno aggiunti due epigrammi che ci sono giunti esclusivamente tramite l'*Antologia Planudea*, ovvero gli epigrammi XXVIII e XXX.

3.2 Epigrammi di attribuzione probabile

Per quanto concerne gli epigrammi di paternità non univocamente attestata, è praticamente certa l'attribuzione ad Apollonide dell'epigramma I (= *AP* 6.105), per il quale il lemma del codice Palatino recita Ἀπολλωνίου, quello di Planude Ἀπολλωνίδου. La correzione del Palatino sulla base di Planude appare facile ed è accettata da tutti gli editori.

L'epigramma XVIII (= *AP* 9.264) presenta una doppia attribuzione: il lemma del Palatino è Ἀπολλωνίδου, οἱ δὲ Φιλίππου. Un principio generale tende ad attribuire gli epigrammi con doppia ascrizione al primo dei due poeti nominati³². Inoltre credo (vedi Introduzione a XVIII) di poter segnalare qualche elemento stilistico che sembra rafforzare l'attribuzione del carme ad Apollonide.

L'epigramma XIX (= *AP* 9.265) segue immediatamente XVIII nel codice Palatino. Il suo lemma recita τοῦ αὐτοῦ, con riferimento dunque al lemma dell'epigramma precedente che, come detto, presenta la doppia ascrizione Ἀπολλωνίδου, οἱ δὲ Φιλίππου. Pare verosimile che il lemmatista, scrivendo τοῦ αὐτοῦ, intendesse riferirsi al primo piuttosto che al secondo dei poeti nominati. Anche in Planude il lemma dell'epigramma è τοῦ αὐτοῦ. In questo caso, tuttavia, τοῦ αὐτοῦ si riferisce non a XVIII ma a XV, che nel codice Planudeo precede appunto XIX. L'epigramma XV, come visto *supra*, è di attribuzione sicura ad Apollonide. Dunque, a meno di non ammettere che Planude abbia ricopiato meccanicamente il lemma τοῦ αὐτοῦ, l'attribuzione di XIX ad Apollonide mi pare sicura. Inoltre alcune considerazioni di carattere tematico (per cui vedi Introduzione a XIX e il commento al v. 5 ἀψευδέσι ... οἰστοῖς) mi inducono a considerare l'epigramma XIX come opera di Apollonide.

³² Il problema delle doppie attribuzioni è estremamente complesso. Vedi al riguardo Gow-Page, *HE*, vol. 1, pp. xxx-xxxii, *GPh*, vol. 1, pp. xxix-xxii, Meschini 1978, p. xxxix, Gutzwiller 1998, pp. 15-46, Argentieri 2003, pp. 9-15.

3.3 Epigrammi di attribuzione improbabile ed epigrammi spuri

Considero spurio XXIX: il carme appare unito, nel codice Planudeo che solo lo tramanda, a XXVIII; manca nel codice un nuovo lemma e perfino un segno di interpunzione.

Tuttavia gli editori, a partire da Jacobs, reputano che nel testo del Planudeo siano confluiti due epigrammi diversi, per l'appunto XXVIII e XXIX. Le evidenti differenze stilistiche e tematiche tra i due carmi raccomandano tale separazione³³. Dunque l'epigramma XXIX è tecnicamente adespoto, come osservano i vari editori dell'*Antologia Palatina*. Tuttavia essi hanno sempre teso a considerarlo, per quanto dubitativamente, un componimento di Apollonide. Ma il fatto che l'epigramma precedente sia di Apollonide non ha evidentemente alcun peso ai fini dell'attribuzione ad Apollonide anche di XXIX, come osservano pure Gow-Page nella loro introduzione al carme, in vista del fatto che l'epigramma si trova in una sequenza “disturbata” della Planudea³⁴. Si vedrà che la mia analisi di XXIX mi porta a ritenere spurio questo carme per motivi interni.

AP 9.408 (= Antipater of Thessalonica CXIII Gow-Page, *HE*) presenta come lemma Ἀπολλωνίδου, οἱ δὲ Ἀντιπάτρου. L'epigramma è tuttavia da attribuire senza dubbio ad Antipatro di Tessalonica sia per l'intervento del correttore del Palatino, che ha cancellato il lemma, sostituendolo con la menzione del solo Antipatro, sia per una motivazione intertestuale³⁵.

Il caso relativo alla paternità dell'epigramma XXXI appare certamente il più complesso tra tutti. Il carme, tramandato dal solo codice Planudeo, ha come lemma Ἀπολλωνίου Σμυρναίου. A rigore non andrà dunque ascritto ad Apollonide. Gow-Page, *GPh*, vol. 2, p. 147 affermano: “we see no reason

³³ Meschini 1978, p. xxxix osserva che il confluire di due componimenti diversi in uno solo è un fenomeno frequente all'interno della storia della tradizione dell'*Antologia Palatina*. Tale guasto testuale può avvenire per perdita del lemma o di parte del testo del secondo epigramma.

³⁴ Vedi al riguardo Aubreton-Buffière, p. 32.

³⁵ In *AP* 9.100 Alfeo si richiama polemicamente ad Antipatro, nominandolo esplicitamente e usando nella sua poesia varie espressioni simili a quelle di 9.408. Tale dato di fatto rende praticamente certa l'attribuzione ad Antipatro di Tessalonica. Vedi al riguardo Gow-Page, *GPh*, vol. 2, p. 108, Argentieri 2003, p. 38.

to doubt Pl's ascription to an author otherwise unknown, Apollonius of Smyrna” e sono seguiti da Pontani.

Mi sembra invece che ci sia un valido motivo per dubitare della genuinità dell'ascrizione di Planude. Infatti, come visto *supra* al paragrafo 3.2, troviamo il lemma Ἀπολλωνίου nel codice Palatino relativamente all'epigramma I. Questo è stato poi corretto da tutti gli editori in Ἀπολλωνίδου sulla scorta di Planude, dove il lemma al medesimo componimento recita appunto Ἀπολλωνίδου. Dunque, a meno di non ammettere che Planude abbia scritto erroneamente (o che abbia congetturato *ope ingenii*) Ἀπολλωνίδου in I, e che di conseguenza anche I sia di un poeta di nome Apollonio, si deve quanto meno valutare la possibilità che si sia verificato in Planude, relativamente all'epigramma XXXI, lo stesso errore (per giunta estremamente facile) occorso nel codice Palatino per il lemma del carne I.

Va detto, inoltre, che i dati stilistici e metrici (vedi Introduzione a XXXI e commento *passim*) non sono contrari all'attribuzione della poesia ad Apollonide. Dunque non si può escludere che XXXI possa essere di Apollonide, per quanto non arriverei ad attribuirlo al nostro poeta con certezza, come fanno invece Dübner, Paton, Beckby e Aubreton-Buffière³⁶.

³⁶ Sia il nome Apollonio sia il nome Apollonide sono frequentissimi: il primo è lemmatizzato ben centoventinove volte nella Pauly-Wissowa, il secondo trentaquattro (cfr. anche *supra* nn. 14 e 26). L'uso dell'etnico Σμυρναίου, in questo caso, potrebbe indurre a pensare che esso sia stato usato per distinguere due poeti differenti, magari per distinguere l'epigrammatista Apollonio Smirneo dal più celebre Apollonio Rodio; si tenga anche presente che il violento attacco anti-callimacheo di AP 11.275 è attribuito a un “Apollonio grammatico” che potrebbe essere identico al nostro Apollonio di Smirna (vedi ad esempio 7.49 attribuito a Bianore di Bitinia e 7.644 attribuito a Bianore grammatico, certamente la stessa persona). E non si può nemmeno escludere del tutto, in linea teorica, proprio per la frequenza del nome Apollonide, che il lemma vada comunque corretto in Ἀπολλωνίδου e che l'autore di XXXI sia un Apollonide di Smirne, diverso dal nostro poeta (sappiamo, per altro, che vi fu un Apollonide di Smirne, filosofo stoico di II a.C., vedi *supra* n. 26). D'altra parte, come dimostrano i lemmi dell'*Antologia* in altri casi di ambiguità, come quello relativo a Diodoro e Zona (vedi Gow-Page, *GPh*, vol. 2, pp. 263-264) o quello relativo a Lollio Basso e Basso Smirneo (vedi Gow-Page, *GPh*, vol. 2, p. 191), l'atteggiamento dei lemmatisti relativamente alle attribuzioni è tutt'altro che coerente (per il problema vedi in generale Gow-Page, *HE*, vol. 1, pp. xxviii-xxxii e Meschini 1978, p. xxxix). Infatti l'etnico può talvolta comparire, senza che ciò implichi la volontà di distinguere due poeti differenti,

In definitiva, dunque, considero il *corpus* di Apollonide composto da ventinove epigrammi: ai ventisei di attribuzione sicura possono essere aggiunti con ottima verosimiglianza I e XIX, con buona probabilità anche XVIII. Problematico è lo statuto di XXXI, mentre ritengo spuri XXIX e *AP* 9.408: il primo è da considerarsi anonimo, il secondo è di Antipatro di Tessalonica.

ma come mera informazione supplementare, laddove in altri lemmi tale dato è semplicemente omissis. Dunque se non si può escludere che sia esistito un Apollonio di Smirna, si può ugualmente supporre che il nostro Apollonide fosse originario di Smirne (per le identificazioni di Apollonide vedi anche *supra* paragrafo 2.2).

4 Caratteristiche letterarie e stilistiche

4.1 Considerazioni generali

La critica, nei rari casi in cui si è occupata direttamente di Apollonide, non ha mai mostrato un particolare apprezzamento per le sue poesie. L'unico giudizio positivo è quello di Reitzenstein 1895, col. 119, che annovera Apollonide tra i migliori epigrammatisti dell'intera *Corona* di Filippo: egli infatti ritiene Apollonide (assieme a Crinagora) secondo al solo Filodemo.

Al contrario, Gow-Page, *GPh*, vol. 1, pp. xxxiii-xxxvi, dopo aver significativamente passato sotto silenzio Apollonide nel quadro generale relativo ai poeti della *Corona* di Filippo, parlano nel vol. 2, p. 147 di Apollonide come di un “competent but rather undistinguished poet”. Il giudizio espresso da Gow-Page è sostanzialmente accolto da Fornili 1994, p. 159 (“proprio i sentimenti sembrano fare difetto ad Apollonide”), benché poi la studiosa osservi a p. 159, n. 260: “che si tratti di una mancanza è del resto un'affermazione ... discutibile e senza dubbio legata al nostro modo di intendere la poesia alla luce di una moderna sensibilità poetica”.

La prima impressione che si ricava leggendo gli epigrammi di Apollonide è effettivamente quella di un poeta poco originale dal punto di vista dei temi svolti (vedi *infra* paragrafo 4.5). Tuttavia il *caveat* espresso da Fornili 1994 mi pare assolutamente da condividere, viste le profonde differenze nella concezione dell'opera d'arte tra noi moderni e un epigrammatista antico.

Mi limiterò a dire che l'idea che Apollonide sia un poeta “undistinguished” può essere, almeno in parte, riveduta. Personalmente credo che Apollonide, oltre ad essere un poeta molto abile nella creazione di neologismi e di combinazioni di parole interessanti, abbia alcuni tratti che possano essere considerati, in un certa misura, come “distintivi”: penso soprattutto all'auto-citazione e alla presenza di “parole predilette” (vedi *infra* paragrafo 4.4). Analogamente Apollonide evita i temi più comuni nella *Corona* di Filippo e talora è in grado di compiere fini operazioni di allusione metatestuale³⁷ (vedi in particolare i carmi III, VI, XVI, XVIII, XIX, XXX e *infra* paragrafi 5 e 6). Trovo di buon livello anche la sua versificazione (vedi

³⁷ Fornili 1994, p. 159, n. 260 osserva che “non mancano ... esempi nei quali si possa ritrovare un maggior equilibrio tra sperimentazione formale e qualità contenutistica”.

infra paragrafo 8).

4.2 La lingua

La lingua che compare negli epigrammi di Apollonide è il dialetto letterario ionico-omerico, in maniera conforme a una lunga tradizione propria dei componimenti in distici, sia elegiaci sia epigrammatici³⁸. In particolare, all'interno del genere epigrammatico, questa lingua speciale, al di là delle allusioni esplicite ad Omero (per cui vedi *infra* paragrafo 5), ricopre il ruolo di un vero e proprio codice espressivo, a “badge of belonging” (Hunter 2004, p. 239) a una determinata tradizione letteraria.

Una nota peculiare di Apollonide è la completa assenza di forme doriche, che pur compaiono con un certa frequenza nell'epigramma ellenistico³⁹. Il nostro *corpus* presenta soltanto ῥαγός come *varia lectio* in II.4, al posto dello ionico ῥωγός (vedi il commento *ad loc.*)⁴⁰ e γάρυος in XXI.8, dove la

³⁸ Vedi le osservazioni di Gow-Page, *GPh*, vol. 1, pp. xxxvi, Fantuzzi-Hunter 2002, pp. 389-481, Hunter 2004, pp. 238-239, 249.

³⁹ Vedi al riguardo Gow-Page, *HE*, vol. 1, pp. xlv-xlvii, Palumbo Stracca 1987.

⁴⁰ La scelta editoriale della forma dialettale negli epigrammi è spesso complessa, se non addirittura epistemologicamente impossibile (vedi al riguardo le osservazione fortemente aporetiche di Gow-Page, *HE*, vol. 1, xlv-xlvii e di Gow-Page, *GPh*, vol. 1, pp. xxxvi-xxxvii e di Palumbo Stracca 1987). E dunque, accettando il principio che “we have been somewhat readier than elsewhere to accept changes in poets who write exclusively or by preference in one dialect” (Gow-Page, *HE*, vol. 1, p. xlvii), visto il dialetto completamente ionico di Apollonide, tutti gli editori preferiscono conservare in II.4 la forma ῥωγός. Il rischio è tuttavia quello di apportare un intervento normalizzatore: possono comparire anche isolati dorismi in autori dalla lingua prevalentemente ionica, come osserva Palumbo Stracca 1987, p. 433. Inoltre, nel nostro caso, va detto che risulta difficile spiegare su che basi il correttore, che nel nostro passo correggere l'*omega* in *alpha*, abbia potuto effettuare il cambio. Infatti, Gow-Page, *GPh*, vol. 1, p. xxxvii osservano: “there is a tendency in our sources ... rather to change from \bar{a} to η than *vice versa*. P has many more examples of \bar{a} where PI has η than *vice versa*”. Un intervento quale quello che compie nel nostro caso il correttore è quanto meno problematico, perché presuppone appunto un caso di segno opposto (da *omega* ad *alpha*), il che induce a pensare a una variante di tradizione piuttosto che a una *divinatio* (su quali basi?) del correttore del Palatino. Tale variante potrebbe addirittura essere superiore: non vedo perché un editore di età imperiale avrebbe dovuto introdurre un dorismo in un autore che ci appare assolutamente ionico dal punto di vista linguistico (a meno di non immaginare un errore meccanico), mentre è più facile

sequenza γάρυος ἡμετέρης, tramandataci dal solo Planude, è con ogni probabilità da espungere (vedi il commento *ad loc.*).

L'unica forma attica è κίτται in XXI.5 (vedi il commento *ad loc.*).

4.3 Trattati stilistici

La scelta del lessico da parte del nostro poeta appare estremamente curata: Reitzenstein 1895, col. 120 definisce la lingua di Apollonide “überall gleichmässiger und gewählter als bei der Mehrzahl seiner Zeitgenosse”. Nei suoi epigrammi, infatti, appare costante l'uso di un lessico di ascendenza poetica (vedi anche *infra* paragrafi 5 e 7) e, a differenza che in altri autori della *Corona* di Filippo (Crinagora e Marco Argentario su tutti), sono rare le parole di uso prosastico. Segnalo ad esempio περιφράξας di XVI.5, ὀπηνίκα di XXII.1 e περίβωτε di XXVIII.2.

Una caratteristica del nostro autore, benché comune ad altri poeti della *Corona* di Filippo⁴¹, è il suo amore per i neologismi. Sono presenti ben 14 *hapax legomena* nei 168 versi superstiti del nostro poeta: I.1 λιμενῖτι; II.2 πολυγλεύκου; III.2 μελισσοπόνος; III.3 τηλοπέτευσ; III.5 ἐσμοτόκον⁴²; IX.1 παρηονῖτις; IX.3 ἰχθυάζετ'; XII.1 ἰχθυοθηρητῆρα; XIII.2 δοιοτόκω⁴³; XVI.1 δειματόεις; XVI.7 ἀλίνου; XVII.3 παρακλίντορας; XVIII.4 κατωργάνιζε; XVIII.6 δουνακεύσατο. A questi aggiungo gli *hapax* παρωρείτης e ἀρνεοθοίνης, presenti al v. 5 del carme di dubbia autenticità XXXI (per il problema vedi *supra* paragrafo 3.3).

Gow-Page, *GPh*, vol. 2, p. 148 considerano Apollonide “less skillful” rispetto ad altri poeti della *Corona* di Filippo nel conio di neologismi. Non so se il loro giudizio sia condivisibile: ad esempio ἰχθυοθηρητῆρα di XII.1 e παρακλίντορας di XVII.3 sono interessanti formazioni, in quanto non ci

immaginare un intervento normalizzante da *alpha* a *omega* in un antecedente del Palatino.

⁴¹ Ad esempio, nei 274 versi residui di Crinagora compaiono ben 28 *hapax*, secondo i dati di Rubensohn 1888, p. 24. In generale si tratta di una caratteristica di ascendenza leonidea (vedi Geffcken 1896, p. 141).

⁴² L'aggettivo è frutto di una congettura di Saumaise, ma è accolto da tutti gli editori (per il problema testuale vedi il commento *ad loc.*).

⁴³ L'aggettivo è dovuto a una *divinatio* di Saumaise, accolta dalla maggioranza degli editori moderni (vedi il commento *ad loc.*).

sono noti altri aggettivi col suffisso in -θηρητήρ e in -κλίντωρ⁴⁴. In altri casi, come ad esempio in μελισσοπόνος di III.2, il composto innovativo è formato a partire da due elementi lessicali di per sé molto produttivi.

Lo sperimentalismo linguistico di Apollonide non è limitato tuttavia ai neologismi. Sono molte, infatti, le parole rare o rarissime presenti nei suoi epigrammi. Talora si tratta di poetismi, ma altre volte ci troviamo di fronte a ingegnosi composti, per cui Apollonide mostra una certa predilezione, e la cui presenza mostra la *doctrina* del poeta: ad esempio l'uso del rarissimo βραχύβωλον “con poca terra arabile” in II.1 è un modo per variare concettualmente ὀλιγαῦλαξ di AP 6.226,1 (Leonida di Taranto), epigramma che, in generale, è il principale ipotesto di riferimento del carme II di Apollonide.

Altra caratteristica estremamente interessante è il riutilizzo di parole, di per sé non sorprendenti, con accezioni o in contesti sintattici nuovi. Segnalo, come esempi del primo tipo, ἀνέμβατος, che in XXIII.1 vuol dire “che non va”, con un insolito significato attivo, a fronte del comune senso di “inaccessibile”. Analogamente unico è l'uso di ὄρμον in XXIV.2 nel senso di “gomena” e non di “molo”. Interessanti esempi del secondo tipo sono invece il rarissimo uso attivo, e per di più in senso metaforico, del verbo ἐφορμάω in XVI.4 e l'utilizzo di ἀγάλλομαι in V.4 con l'accusativo invece che, come di norma, col dativo. È notevole anche la costruzione di θοινάομαι col genitivo in XVI.7.

Le stesse considerazioni valgono anche per le combinazioni di parole: Fornili 1994, p. 150 osserva che “alcune espressioni da lui coniate o riutilizzate in contesti non propriamente tipici hanno ... il vantaggio di

⁴⁴ La considerazione è degna di nota, in quanto la capacità del nostro poeta di innovare la lingua anche a livello morfologico deve essere tenuta presente anche nei luoghi di tradizione non certa. Ad esempio, in III.4 troviamo l'aggettivo τηλοπετεύς, che presenta un prefisso τηλο- mai attestato altrove (in luogo del regolare τηλε-; per il problema vedi anche il commento *ad loc.*). La maggior parte degli editori moderni preferisce non modificare l'omicron del testo tradito in quanto *lectio difficilior*. Le precedenti considerazioni rafforzano la scelta degli editori. Alla stessa maniera, la conclusione di III.1 presenta una *crux* di difficile soluzione (vedi al riguardo il commento *ad loc.*). Jacobs propone ἀμφοινομαίων, congettura attraente ma che restituisce un composto in -νομαίος mai attestato altrove. Alla luce delle nostre osservazioni, forse tale difficoltà, certo non l'unica della congettura di Jacobs, potrebbe apparire meno grave.

creare un effetto di straniamento tale da riuscire, anche ad una prima lettura, a catturare l'attenzione". Segnalo ad esempio *τέρμα τ' ἄφυκτον* di XX.3: il sostantivo *τέρμα* è di norma seguito da *βίου* o *βιότου*, per indicare la "fine della vita". Apollonide sottintende *βίου* e accosta a *τέρμα* l'aggettivo *ἄφυκτος*, adoperato comunemente con *θάνατος* (vedi anche il commento *ad loc.*). Altri casi interessanti, che arrivano ai limiti dello straniamento e dell'incomprensibilità, sono costituiti dalle espressioni di VI.3 *συνήριθμον ἦρπασεν ἡμᾶρ* e di XIX.5 *ἄψευδέσι ... ὀϊστοῖς* (per la cui spiegazione vedi il commento *ad locc.*).

In generale Apollonide ama l'aggettivazione⁴⁵; in particolare, l'utilizzo di due aggettivi accostati in asindeto e concordati ad uno stesso nome appare un tratto estremamente frequente nello stile di Apollonide⁴⁶. Cito solo alcuni esempi fra quelli nei quali sono all'opera esclusivamente due aggettivi (ma se considerassimo anche le apposizioni nominali e i participi, gli esempi potrebbero aumentare): III.4 *ἀποιμάντου τηλοπέτευς ἀγέλης*; VI.6 *κοινή ... νὺξ μία*; XVI.1 *Δειματόεις ... κεραὸς λόχος*; XXIII.1 *Ὁ πρὶν ἐγὼ ... ἀνέμβατος ἱερὸς ὄρνις*.

Alla complessità espressiva del poeta contribuiscono anche le molte figure retoriche d'ordine, che cooperano in maniera notevole alla realizzazione del discorso poetico. In particolare, la poesia di Apollonide mostra una costante tendenza all'iperbato. In alcuni casi cinque o sei versi sono interposti dal poeta tra soggetto e verbo principale (XVII.1-6; XX.1-5, dove tuttavia ci sono vari problemi testuali). In molti altri casi, l'*ordo verborum* risulta fortemente complesso e articolato (ad esempio XVI.2-3; XXVI.3-4; XXVII.4).

Appaiono frequentemente in Apollonide parallelismi e chiasmi. Per quanto concerne questi ultimi, il nostro poeta pare prediligere la

⁴⁵ Fornili 1994 *passim* parla, anche a questo proposito, di una costante ricerca di un equilibrio espressivo all'interno delle singole frasi.

⁴⁶ Così come relativamente alle innovazioni morfologiche (per cui vedi *supra* n. 44), anche questa constatazione assume un peso, certo da non sopravvalutare, nel caso di passi di tradizione incerta. Ad esempio, in XII.3 *εἶδαρ ὄτ' ἀγκίστρον φόνιον πλάνον ἀμφιχανοῦσα* molti editori intervengono correggendo il tradito *φόνιον* in *φονίου* che creerebbe un elegante chiasmo con bipartizione tra aggettivi e nomi, tratto frequente in A. (vedi la discussione *infra*). Tuttavia anche il testo tradito, con i due aggettivi collegati ad *εἶδαρ*, appare consona allo stile di Apollonide, rendendo problematica la scelta editoriale.

disposizione che offre da un lato i due aggettivi e dall'altro i due sostantivi. Segnalo i casi di XII.4 ὀξείην ἐρυθρὴν φυκίς ... πάγην, XV.2 μοίρης ... ἦμαρ ἐν ἀμφοτέρῃς, XVII.4 φονίην ἱεροῖς ὕδασι ... χέρα.

Apollonide mostra un'evidente cura nell'espressione, con la costante tendenza all'estrema accuratezza nella scelta dei termini: come conseguenza di ciò, il nostro poeta evita le ripetizioni di parole. Tuttavia, nei pochi casi in cui compaiono effetti di ripresa, essi sono sempre particolarmente significativi. Si vedano a esempio l'anadiplosi di X.2-3 εἰ καὶ ἐν ἀλκυόνων ἦμασι κλαυσόμεθα, / ἀλκυόνων, αἴς, dove lo strumento retorico pone in evidenza il soggetto principale del carme, gli alcioni; notevole anche il caso di XIX, dove la ripetizione in poliptoto del v. 2 τόξω τόξον ἀμυνόμενος e la paronomasia del v. 4 ἔκτανεν, ὡς ἔθανεν aiutano ad evidenziare il gioco di contrapposizioni su cui è basato l'epigramma (un'aquila, colpita a morte da un arciere, uccide a sua volta il tiratore). Analogo discorso vale per l'anafora di XXIII.1-2 Ὁ πρὶν ... / ὁ πρὶν, che sottolinea l'assoluta novità costituita dalla presenza dell'aquila a Rodi, tema centrale del carme.

I procedimenti anaforici appaiono tuttavia relativamente rari. Apollonide invece adopera con significativa frequenza le antitesi: segnalo ad esempio XIV.7-8 ἡ μὲν ... κείνη δ', XV.1-2 Γήθησαν ... τοκῆες / καὶ κλαῦσαν, XIX.5-6 μηκέτ' ... / ἀνχεῖθ', ὑμνεῖσθω καὶ.

Una figura che Apollonide usa con particolare incisività è il trasferimento di epiteti: l'ipallage è certa in XI.2 δεύτερα φίλτρα γάμου, in XIII.1 τεὸν φάος ... ὄσσω⁴⁷ e in XVI.1 ἐλάφων κεραὸς λόχος ed è possibile intendere varie altre espressioni come ipallage (VI.4, VIII.3, XVIII.4, XIX.5, XXI.1, col commento *ad loc.*).

Come esposto meglio *infra* al paragrafo 8, Apollonide, conformemente a una tendenza comune nella *Corona* di Filippo, predilige gli epigrammi di sei versi. Solo quattro epigrammi (XIV, XVI, XXI in distici elegiaci; XVIII in trimetri giambici) hanno otto versi. In tutti questi componimenti è riscontrabile un forte carattere narrativo (vedi anche *infra* paragrafo 4.4), che il poeta esalta, oltre che con la materia in sé, anche con tutta una serie di accorgimenti stilistici, quali un frequente uso del δέ per segnalare le transizioni.

⁴⁷ Si tratta del testo trådito, da me ripristinato, a fronte della congettura di Saumaise τεῶν (accolta da tutti gli editori) che trovo banalizzante: per il problema vedi il commento *ad loc.*

Nel complesso, l'impressione che si ricava leggendo Apollonide è quella di un poeta che adopera una lingua fortemente stilizzata e “barocca”, che si caratterizza per un continuo scarto sia rispetto al lessico e all'espressione di tipo prosastico sia rispetto all'ordine logico-sintattico più comune. Un esempio conclusivo: in VIII.3, epitaffio di un naufrago, leggiamo la lambiccata espressione εἰς ὅσιον σπεύδοντα πλόου τάχος. L'espressione non è di lettura univoca (per le varie ipotesi vedi il commento *ad loc.*); ma la sua interpretazione più probabile è “[morto] mentre si affrettava per una sacra velocità di navigazione” ovvero “mentre affrettava la navigazione per un sacro motivo”.

4.4 Parole predilette e auto-citazione

Occorre dedicare una particolare attenzione alla predilezione di Apollonide per alcune parole, che assume talvolta i tratti dell'auto-citazione: pur trattandosi di un vezzo espressivo tipicamente ellenistico, tale pratica appare, all'interno del ridotto *corpus* di Apollonide, con una frequenza assolutamente insolita; pertanto mi è parso opportuno discuterlo separatamente dalle altre caratteristiche stilistiche.

In alcuni casi il tratto è per lo più formale, con parole presenti varie volte all'interno degli epigrammi: abbiamo in XIV.6 e in XXII.3 ἦλυθεν, in XXIII.4 ἦλυθον (sempre a inizio di verso); più interessante la presenza di δίζημαι in XXII.4 e di δίξευ XXX.4, sempre prima della dieresi di metà pentametro. Segnalo inoltre l'utilizzo per tre volte del verbo ἀθρέω (XIII.3, XXI.1, XXX.4). Il sostantivo ἀγγελίη ricorre in VII.2 e in XIV.1, in riferimento ad un naufrago, il verbo κρύπτω in VIII.2 e in XIV.2, in riferimento all'azione del mare che sommerge un naufrago.

Particolarmente significativo è l'uso del verbo ὀλισθάνω. Di per sé questo verbo è alquanto frequente, ma Apollonide lo adopera ben quattro volte: in IV.5 ἀμφὶ δ' ἔμ' ὀλισθεν γυρῆ κόνις, in XX.3 νοῦσον ὅτ' εἰς ὑπάτην ὀλίσθανε, in XXIV.5 αὐτανδρος δ' ἐπὶ γῆν ὀλίσθανε Περσις ἄναυδος e in XXVII.3 εἰς Βάκχον ὀλισθών. A tali casi aggiungo la forma aggettivale di XII.6 ὀλισθηρῶν. Si noti inoltre che sia in XX.3 sia in XXVII.3 il verbo ὀλισθάνω ha una rara accezione metaforica, per cui cfr. *GVI* 974.1, *AP* 7.273,3 (Leonida di Taranto); nel secondo passo appare il composto

ἀπολισθάνω.

Molto insistito è l'uso di ὄτε come seconda parola della frase: esso appare in XII.3, in XVII.3 e in XX.3 (per giunta sempre in posizione metrica analoga). In XXIII.4 ὄτε è posto addirittura dopo due parole⁴⁸. Si noti inoltre l'uso in seconda sede di ὀπηγίκα in XXII.1.

Ma particolarmente interessanti, dal punto di vista della consapevolezza autoriale del nostro poeta, sono i casi in cui egli adopera più volte la stessa parola con un'accezione rara o non attestata altrove: in XI.2 e in XIV.5 troviamo il verbo στέλλειν, nel senso di “seppellire”, in luogo di περιστέλλειν. Un tale caso di *simplex pro composito* occorre altrove, a quanto mi è noto, solo in Ap. Rhod. 3.205.

Lo stesso discorso vale per il raro uso dell'aggettivo βύθιος come “sottomarino” e non come “profondo”, riscontrabile con certezza in XXIII.2 e probabilmente in XXV.2.

Significativa la presenza in XXIII.2 e XXVIII.3, in entrambi i casi a inizio di verso, del rarissimo aggettivo Κερκαφίδης, che nasconde un interesse eziologico (vedi il commento a XXIII.2).

In altri casi Apollonide varia alcune sue espressioni: XIII.1 φάος ὄλεσας ὄσσων ricorda da vicino VI.5-6 πατὸς δ' ὄμματα λυγρὰ κατομβρηθέντα γόοισιν / ὄλετο. L'espressione di XI.3-4 Φίλινα / Διογένην λήθης τίσατο, con l'accusativo della persona di cui ci si vendica e il genitivo di colpa, ritorna in XIX.1 Ἰοτυπῆς Διὸς ὄρνις ἐτίσατο Κρήτα φαρέτρης.

Emblematico in tal senso è il caso della frase σὺν φόρτῳ, di norma riferita a naufraghi morti “col carico”: essa figura in ben tre epigrammi di Apollonide (VIII.2 col commento *ad loc.*, X.6, XIV.2.) ed è di ascendenza leonidea (*AP* 7.562,2 e 7.654,3; per l'espressione σὺν φόρτῳ e per gli influssi di Leonida di Taranto su Apollonide vedi *infra* paragrafo 5).

La frequenza di questi procedimenti auto-imitativi fa sorgere la domanda se sia lecito considerare la presenza di tratti tipici di Apollonide, nei carmi di dubbia autenticità, come un elemento a favore della loro paternità

⁴⁸ Tale posposizione non ricorre solo in Apollonide ma è relativamente frequente, quanto meno in poesia. Tuttavia la frequenza del fenomeno, notata anche da Stadtmüller, è degna di nota e, se non azzardo troppo, potrebbe essere interpretata come un tratto “callimacheo” di Apollonide (vedi al riguardo di tale posposizione Massimilla 1996, p. 244 e in generale, per i contatti tra i due poeti, *infra* paragrafo 5).

apollonidea: è evidente infatti il rischio di forzature in senso auto-schediastico, specie in un genere quale l'epigramma, dove le riprese di *altri* poeti sono estremamente frequenti.

Il problema si pone almeno in due casi. Il primo è quello di XVIII, che presenta una doppia ascrizione (Apollonide o Filippo; vedi Introduzione Generale 3.2 e Introduzione a XVIII). In tale carme, al v. 8, abbiamo l'uso per metonimia di $\pi\tau\epsilon\rho\acute{o}\nu$ ("ala") nel senso di "uccello", riscontrabile anche in XXI.5, carme di paternità sicura.

Più complesso è il caso di XXXI.1, carme di autenticità problematica (vedi Introduzione Generale 3.3 e Introduzione a XXXI), dove troviamo un sorprendente uso di $\acute{\alpha}\gamma\rho\acute{o}\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$ nel senso di "villico" (vedi il commento *ad loc.*) e non di "selvaggio". Tale uso è presente anche in XVI (di paternità certa) e pare essere un forte elemento per l'attribuzione di XXXI ad Apollonide.

Credo che occorra affrontare i due casi singolarmente. Relativamente a XVIII, tutta una serie di elementi induce a ritenere il carme autentico, al di là del punto di contatto tra le due parole, che dunque può essere addotto soltanto come ulteriore elemento a sostegno della paternità apollonidea del carme. Al contrario, nel caso di XXXI, la peculiarità lessicale, benché notevole, è il principale elemento per attribuire il carme al nostro poeta, e pertanto non può avere un valore decisivo, motivo per cui ho preferito non ascrivere con certezza l'epigramma ad Apollonide.

4.5 I temi

Intendo ora fornire alcune considerazioni di tipo tematico in merito agli epigrammi di Apollonide.

Occorre innanzitutto notare che Apollonide affronta tutti i "sotto-generi" dell'epigramma: se proviamo a schematizzare una realtà testuale alquanto fluida e aperta alla "contaminazione"⁴⁹, gli epigrammi I-III sono

⁴⁹ La commistione dei "sotto-generi" è un tratto peculiare dell'epigramma alessandrino secondo Thomas 1998. Pertanto la suddivisione proposta ha valore puramente indicativo: d'altronde, il cosiddetto "Papiro di Posidippo" (*P. Mil. Vogl. VIII 309*), con le sue categorie di epigrammi molto più specifiche di quelle dell'*Antologia Palatina*, mostra che esistevano nell'antichità criteri editoriali differenti da quello di Costantino Cefala o delle sue fonti (al

anatematici, XXVII è un epigramma di tipo simposiale, XXVIII (e XXIX, per chi lo ritiene autentico; vedi *supra* paragrafo 2.3) è di tipo omoerotico, XXX è un carne priapeo⁵⁰. Prevalgono gli epigrammi di tipo funerario (epp. IV-X) ed epidittico o efrastico (epp. XI-XXVI).

Dunque, benché non manchino esempi di tutti i principali “sotto-generi” epigrammatici, ad esclusione di quello protrettico-gnomico, è da rilevare la prevalenza netta di due categorie, quella degli epigrammi funerari e quella degli epigrammi epidittici.

Risulta impossibile stabilire se la preferenza per tali “sotto-generi” fosse propria di Apollonide o se la prevalenza di poesie funerarie ed epidittiche sia dovuta al gusto di uno dei compilatori delle varie antologie epigrammatiche che si sono susseguite nel corso dei secoli. Va osservato che la prevalenza di queste tipologie non riguarda il solo Apollonide. Waltz, vol. 1, p. xviii, Gow-Page (*GPh*, vol. 1, pp. xxxiii-xxxiv) e Cameron 1993, p. 15 notano infatti che la prevalenza di epigrammi funerari ed epidittici, a discapito di quelli di argomento erotico e satirico, è una tendenza costante della *Corona*

riguardo vedi in generale Gutzwiller 2006, pp. 119-225 e in particolare Krevans 2007, pp. 142-143, Argentieri 2007, p. 157 e bibliografia ivi citata). Inoltre, già Lauxtermann 1998 ha mostrato la fragilità teorica della definizione “epigramma epidittico”, di fatto un'etichetta propria della letteratura bizantina, e Argentieri 2003, pp. 72-73 arriva ad offrire una definizione “negativa” di epigramma epidittico, considerando come tale tutto ciò che non è funerario, scoptico ecc. Per quanto riguarda Apollonide, gli epigrammi funerari IV e VI presentano punti di contatto con l'epigramma epidittico e viceversa gli epigrammi epidittici IX, XI, XII, XIV, XV e XIX narrano vicende fantastiche che si risolvono con la morte del protagonista e sono dunque fortemente affini all'epigramma funerario (non a caso gli editori bizantini posero alcuni di questi epigrammi nel libro VII, altri nel libro IX; vedi al riguardo anche le considerazioni *infra* con n. 56). Si tratta di un espediente non infrequente negli epigrammi greci, a partire quanto meno dal carne di Callimaco per Cleombroto d'Ambracia (*AP* 7.471, su cui vedi Bettenwort 2007, pp. 80-83). Inoltre gli epigrammi XX-XXI e XXV-XXVI, dedicati a personaggi romani (vedi anche la discussione *supra* ai paragrafi 2.1 e 2.3), presentano una varietà di temi notevole: in particolare XX narra il suicidio eroico di un soldato, XXI e XXIII trattano eventi prodigiosi collegati alla presenza del *laudandus*, XXV è la dedica di un tempio ad Afrodite (anch'essa non priva di un carattere fantastico), XXVI è l'offerta di una prima barba e ha non pochi tratti del carne anatematico. XXXIV è invece di argomento greco, incentrato com'è su un *exploit* di Temistocle.

⁵⁰ Ho definito “priapeo” il carne XXX in quanto esso, pur iniziando con la descrizione di una statua del dio Priapo, si risolve con una *pointe* oscena, secondo la commistione dei “sotto-generi” di cui *supra* alla n. 49.

di Filippo; tuttavia essi traggono conclusioni differenti sulle motivazioni di tale *trend* tematico. Gow-Page considerano il genere erotico e quello satirico “out of fashion”, Cameron 1993 parla di “a striking change of direction, away from the erotic and sympotic ... to the ephrastic and epideictic – in a word to rhetoric”. Waltz, vol. 1, p. xviii, con maggiore plausibilità, ritiene che il fenomeno dipenda non solo dalla “retoricizzazione” della letteratura che effettivamente ebbe luogo in quegli anni⁵¹ ma anche dai gusti personali di Filippo di Tessalonica, di cui abbiamo in effetti per lo più epigrammi funerari ed epidittici. I gusti di Filippo avrebbero orientato con ogni probabilità anche le sue scelte di compilatore (come crede anche Argentieri 2007, p. 161). D'altronde è stato messo in luce che le apparenti differenze tra il “vecchio” e il “nuovo” Posidippo sono in parte dovute ai diversi criteri di antologizzazione che mossero Meleagro e il compilatore del testo offerto dal papiro milanese⁵². Si noti inoltre che, se ammettessimo la presenza di una “moda” funeraria ed epidittica negli anni tra I a.C. e I d.C., nei tratti in cui la presentano Gow-Page e Cameron, risulterebbe “inspiegabile” la presenza di autori quali Filodemo e Marco Argentario nella *Corona* di Filippo, così come il “boom” di epigrammi scoptici pochi anni dopo la pubblicazione della *Corona* di Filippo con autori quali Lucillio⁵³.

⁵¹ Un influsso della retorica sulle altre arti, a partire dal II sec. a.C., è innegabile e fu notato già da molti autori antichi (ad esempio Quintiliano) anche, ad esempio, per quanto concerne le arti figurative (vedi Waltz, vol. 1, p. xviii, Beckby 1957, p. 41, Gutzwiller 1998, pp. 230 ss., Barchiesi 2005). Tuttavia le analogie concettuali tra la ripresa degli epigrammatisti del III sec a.C. da parte dei poeti successivi e la pratica oratoria di *suasoriae* e *controversiae* sono state evidenziate da Gutzwiller 1998, pp. 234-235 in una maniera che trovo brillante e soprattutto meno “discriminatoria” nei confronti dei poeti tardo-ellenistici, in quanto considera tali influssi come una forma di “classicismo” consapevole (e spesso voluto dalle *élite* romane), superando l'idea tradizionale dell'arte “di repliche” di età augustea (per il punto vedi anche Barchiesi 2005, pp. 292-293 e 300-302 con la bibliografia ivi citata, Magnelli 2007, pp. 175-176 e Introduzione Generale 1).

⁵² Su tali differenze, che comunque non sono da enfatizzare (Obbink 2005), vedi da ultimo Krevans 2007, pp. 143 e 146.

⁵³ Per l'epigramma satirico di età ellenistica vedi Blomqvist 1998, Nisbet 2007. Per l'età imperiale vedi Nisbet 2003. In particolare, Blomqvist 1998, pp. 55-59 affronta l'evoluzione dell'epigramma scoptico in età tardo-ellenistica e romana: egli, pur notando le differenze tra il primo ellenismo e l'epoca successiva e la rarità degli attacchi personali contro i potenti in questa seconda fase, ribadisce esplicitamente (p. 59) la continuità del genere scoptico lungo

Ad ogni modo, anche nel caso di Apollonide il problema non può essere risolto con certezza. Tuttavia credo si possa ipotizzare che una parte della *varietas* tematica del *corpus* originario di Apollonide si sia persa a causa dei processi di antologizzazione⁵⁴.

Tali premesse, comunque, consentono di individuare negli epigrammi di Apollonide una tendenza a narrare frequentemente eventi prodigiosi, i *thaumata*, secondo una voga senza dubbio propria della *Corona* di Filippo⁵⁵. Tale tratto è stato messo in luce (e letto negativamente) da studiosi quali Reitzenstein 1895, col. 120 e Gow-Page, *GPh*, vol. 2, p. 148. Tuttavia, al di là del (pre)giudizio estetico, trovo interessante che la tendenza al fantastico sia, in un certo senso, trasversale agli epigrammi.

Ad esempio, le morti narrate negli epigrammi IV e VI hanno caratteri di inverosimiglianza, la prima perché riguarda uno schiavo intento alla costruzione della tomba del padrone, la seconda perché coinvolge contemporaneamente quattro fratelli e causerà al loro padre la cecità in séguito al forte dolore. Analogamente, gli epigrammi XI, XII e XV, pur raccontando decessi con un linguaggio affine a quello degli epigrammi sepolcrali *stricto sensu*, hanno carattere narrativo, con uno specifico *focus* sul lato paradossale degli avvenimenti⁵⁶.

tutto l'arco temporale in questione.

⁵⁴ In maniera maggiormente speculativa, poiché alcuni dei pezzi meglio riusciti di Apollonide non appartengono ai due “sotto-generi” principali (penso ai carmi III, XXVII, XXVIII, XXX), credo che il nostro giudizio critico su Apollonide sarebbe complessivamente migliore se avessimo tutto il suo *corpus* epigrammatico.

⁵⁵ Vedi al riguardo le osservazioni di Laurens 1965b, pp 315-317. Si tenga tuttavia presente, con Argentieri 2003, p. 72, n. 58, che tale tendenza è già propria della *Corona* di Meleagro.

⁵⁶ Vedi le considerazioni tipologiche di Lida Tarán 1979, González 1992-1993. In molti di questi epigrammi mancano gli stilemi metatestuali tipici del *Grabgedicht*, come il nome del defunto o il luogo in cui è situata la tomba. Ciò è notevole, soprattutto se si considera (Bettenworth 2007, p. 74) che “a literary epigram that lacks such a context [*scil.* quale quello delle epigrafi, dove spesso il nome del defunto era indicato *extra metrum*] often includes information about the situation in which it is to be imagined”. In particolare si noti con Fantuzzi-Hunter 2002, pp. 399 e 408 che negli epigrammi IV e in VI di Apollonide manca addirittura il nome del defunto, cosa che gli autori considerano una “moda” del periodo tardo-ellenistico, ristretta ad alcuni epigrammi della *Corona* di Filippo. A mio dire, inoltre, questi espedienti fanno sì che gli epigrammi in questione assumano uno statuto intermedio tra il genere funerario e quello epidittico: significativamente XI e XV sono nel

Gli epigrammi XIII, XIV, XVI, XVII, XVIII, XIX e XXII vertono su veri e propri *thaumata*.

Anche negli epigrammi di argomento romano l'amore per lo straordinario è un tratto frequente. XXI e XXIII riferiscono prodigi dovuti al dedicatario dell'epigramma; XXV descrive la costruzione di un tempio da parte di Postumo con una serie di tratti quasi sovranaturali: il tempio ha le fondamenta direttamente al di sotto della superficie del mare; l'erezione del luogo di culto è salutata come un evento in grado di placare il mare, alla pari della stessa Afrodite; il tempio eretto da Postumo è superiore a quello di Pafo.

Infine, particolarmente significativo è il caso dell'epigramma XXIV, che descrive lo schianto della flotta persiana sulla costa dell'Eubea nel corso della seconda guerra persiana. L'evento è presentato come impresa del sommozzatore Scillo, personaggio semi-leggendario dalle eccezionali capacità d'apnea. Tali leggende, che sorsero già pochi anni dopo la fine della guerra e che ebbero vasta fortuna in età ellenistica, sono liquidate in breve da Erodoto (Hdt. 8.8.13-14) come falsità. Dunque, anche nel narrare un evento storico, Apollonide sceglie gli aspetti più paradossali delle vicende.

Altri due temi ritornano con relativa frequenza all'interno degli epigrammi di Apollonide.

Il primo è quello della morte in mare: numerosi carmi presentano scene di naufragio e enunciano la pericolosità del mare. Possiamo annoverare in questa categoria gli epitimbi VII, VIII, IX e X; in particolare VIII e X contengono, oltre agli stilemi attesi in un carme funerario, alcune affermazioni gnomiche circa la rischiosità del mare. A questi si possono aggiungere XII che narra morti di pescatori in circostanze inverosimili (come detto *supra*, XII è un epigramma “al confine” tra l'epidittico e il funerario) e XIV, dedicato ai “destini incrociati” di due dispersi in mare, solo uno dei quali tornerà a casa.

Il motivo è certo dei più comuni⁵⁷, ma compare con una frequenza relativamente alta (sei epigrammi su ventinove), tale da poter far pensare a un interesse per l'immaginario marino da parte di Apollonide.

libro nono dell'*Antologia Palatina*, XII nel settimo (vedi anche *supra* n. 49).

⁵⁷ Vedi al riguardo González 1992-1993, Campetella 1995, Campetella 1997-1998, Di Nino 2010, pp. 99-108 e bibliografia ivi citata.

Il secondo motivo è quello della *tisis*: un personaggio compie un gesto empio e provoca la reazione divina, risultando così punito. Vertono su tale motivo gli epigrammi XI, dove un marito infedele è punito dal fantasma della moglie defunta, e XVIII e XIX, dove due cacciatori empì, rispettivamente un uccellatore e un arciere, sono puniti dalla divinità per aver ucciso animali sacri (in XVIII una cicala, in XIX un'aquila). In ciascuno dei tre carmi, inoltre, è riscontrabile un riferimento verbale esplicito al tema in questione: in XI.3-4 abbiamo ἀλλὰ Φίλινα / Διογένην λήθης τίσατο καὶ φθιμένη, in XVIII.7 τίσιν δ' ἔτισεν (con figura etimologica), in XIX Ἰοτυπῆς Διὸς ὄρνις ἐτίσατο Κρηῖτα φαρέτρης (si noti anche la costruzione del verbo τίνω identica in XI e XIX).

Infine mancano in Apollonide alcuni dei temi più comuni all'interno dell'*Antologia*, come quello della vacca di Mirone o quello delle offerte “di mare, di cielo e di terra” compiute da tre fratelli. Questo dato *ex silentio* non può essere enfatizzato, visto il *corpus* ridotto di epigrammi giuntici, ma si può quanto meno congetturare che il poeta abbia voluto evitare alcuni motivi topici e scegliere temi unici, in ossequio alla sua predilezione per il fantastico.

5 Modelli letterari: Omero, Leonida di Taranto, Callimaco

Affrontato il tema dello stile di Apollonide, passo ora a trattare più specificamente il suo rapporto con i tre poeti che, in base alle mie ricerche, ricoprono un ruolo particolarmente significativo all'interno della sua poesia, ovvero Omero, Leonida di Taranto e Callimaco.

Ciò ovviamente non deve far dimenticare che Apollonide, come ogni epigrammatista greco, si mostra perfettamente consapevole di tutta la tradizione del genere. Sono infatti tantissimi sia i punti di contatto con i suoi contemporanei sia le reminiscenze di poeti della *Corona* di Meleagro, che arrivano fino al caso di vari epigrammi-gemelli⁵⁸. Apollonide sfrutta a pieno le potenzialità dell'epigramma come spazio privilegiato per l' "arte della variazione", peculiarità connaturata al genere epigrammatico sin dai suoi esordi (Gutzwiller 1998, pp. 229 e 231) ma tipica in particolar modo del periodo ellenistico⁵⁹.

Per quanto concerne Omero, è ovvio che egli avesse un ruolo importante sulle scelte artistiche di Apollonide, vista la sua centralità in tutta la storia della letteratura e della cultura greca⁶⁰.

Per quanto concerne l'epigramma, trovo illuminante l'osservazione di Hunter 2004, pp. 238-239: "in other poetic forms, such as ... literary epigrams ..., level of significance in echoes of Homer may be very difficult to distinguish. These echoes are, however, rarely just background music". Hunter infatti mette in evidenza, oltre al ruolo cruciale di Omero nell'epigramma greco, la difficoltà nel definire con puntualità, in ciascun

⁵⁸ L'epigramma XII tratta lo stesso tema di AP 7.504 (Leonida di Taranto, vedi anche la discussione *infra* nel séguito del paragrafo). Segnalo inoltre i casi di XVII, che tratta lo stesso tema di 9.258 (Antifilo di Bisanzio); di XVIII, identico tematicamente a 7.273 (Bianore); di XIX, analogo a 9.223 (Bianore); e di XX, imitato da Filippo di Tessalonica in 7.234.

⁵⁹ L'argomento è di vastissima portata, a partire dalle fondamentali riflessioni di Pasquali 1942. In questa sede basti rimandare a Ludwig 1968, Giangrande 1973, Lida Tarán 1979, Bing 1988 (con particolare riferimento a pp. 50-90), Gutzwiller 1998 (in particolare pp. 227-236), Bécares 2000, al cui interno vedi in particolare Guichard 2000, pp. 105-107 e la bibliografia ivi citata, Sens 2007.

⁶⁰ Mi limito a segnalare Skiadas 1965, Lamberton 1997 e la bibliografia ivi citata, Hunter 2004, Sens 2007, pp. 376-383, Sistikou 2007, Harder 2007.

caso, la portata della ripresa omerica. Ciò è dovuto in primo luogo al fatto che la lingua consacrata da Omero fu poi ripresa dall'elegia arcaica e dall'epigramma fino a costituire di fatto una vera e propria *Kunstsprache*.

La lingua di Apollonide, come visto *supra* nel paragrafo 4.2, è consistentemente basata su tale dialetto letterario ionico-epico e questa considerazione rende appunto difficile, anche nel nostro caso, distinguere il “level of significance”. Cito solo un esempio: l'aggettivo ἀνώϊστος compare per la prima volta in Hom. *Il.* 21.39 (e poi in *Od.* 4.92) ma in séguito è presente sei volte in Apollonio Rodio, una in Mosco, tre in Oppiano *etc.* Si tratta dunque di un termine che, adoperato da Omero, finisce per diventare un generico poetismo e non si deve pertanto immaginare che la sua presenza in Apollonide XIV.1 indichi necessariamente la volontà di rifarsi ad Omero.

Fatta questa premessa, va comunque detto che la presenza omerica in Apollonide è certamente ravvisabile a tutti i livelli espressivi. Intendo qui limitarmi a fornire qualche esempio delle varie tipologie di ripresa di Omero da parte del nostro poeta.

Per quanto concerne il lessico, Omero orienta la scelta degli attributi da parte di Apollonide: ad esempio, nel coniare in XVI.1 l'espressione ἐλάφων κεραὸς λόχος, Apollonide ha certamente presente Hom. *Il.* 3.24 ἔλαφον κεράον e la presenza dell'aggettivo κεραός in riferimento all'aspetto delle cerva orienta la *variatio* effettuata da Apollonide.

Inoltre l'*usus* riscontrabile nell'*Iliade* e nell'*Odissea* pare orientare anche il posizionamento delle parole nel nostro poeta: ad esempio l'esametro spondaico di XV.3⁶¹, τοῦτο δ' ἔπος τότ' ἔλεξαν ὅσοι νέκυν ὠδύροντο, esibisce in clausola la forma verbale ὠδύροντο, esattamente come accade in un verso di Omero (*Il.* 24.166), dove troviamo θυγατέρες δ' ἀνὰ δώματ' ἰδὲ νοὶ ὠδύροντο. Analogamente la clausola omerica ἔξοχον ἄλλων (*Il.* 6.194 *etc.*) appare a fine dell'esametro in XVII.1.

Non mancano inoltre casi dove l'uso di un lessico omerico ha precisi fini espressivi: ad esempio nell'epigramma XX (in particolare ai vv. 5-6) le molte riprese omeriche (per cui vedi il commento a XX *passim*) svolgono un ruolo importante nell'esaltazione dell'eroico suicidio di Elio. Oppure, nell'epigramma XXIII, dove un'aquila è portatrice di un presagio per

⁶¹ Tale clausola appare altrove soltanto in V.3; in generale, per la metrica di Apollonide vedi *infra* paragrafo 8.

l'imperatore Tiberio, non paiono casuali le riprese omeriche sia nella dizione, sia nel contenuto (il ruolo sacrale dell'aquila), sia sotto forma di creazione di nuove combinazioni di parole che mirino però ad emulare l'antecedente omerico: ad esempio in XXIII.3 ὑψιπετῆ τότε ταρσὸν ἀνὰ πλατὺν ἤερ' ἀερθεῖς, troviamo riferito all'ala dell'aquila (ταρσόν) l'aggettivo ὑψιπετής, che in Omero appare sempre riferito all'aquila stessa; in particolare la parte finale del verso pare variare Hom. *Il.* 8.74 πρὸς οὐρανὸν εὐρὺν ἄερθεν | e soprattutto Hom. *Od.* 19.540 ὁ δ' ἐς αἰθέρα δῖαν ἀέρθη |, dove si parla di un'aquila, simbolo del ritorno sul trono di Odisseo.

In altri casi ancora il poeta crea nuova poesia con l'unione di due fraseggi omerici: ad esempio, nella descrizione delle montagne innestate presente in XVI.1-2 κρυώδεις / πλῆσαν ὄρων κορυφὰς χιόνεαι νιφάδες, paiono attive le reminiscenze di due luoghi omerici, *Il.* 12.278 νιφάδες χιόνος e 12.282 (e altrove) ὄρέων κορυφάς.

Passo ora a trattare dell'influsso di Leonida di Taranto, che fu forte su tutti gli autori della *Corona* di Filippo, come riconosciuto da più parti⁶². In particolare, circa il nostro poeta, Reitzenstein 1895, col. 120 osserva: “fehlt auch Apollonides in der Erzählung wunderlicher Geschichten dem Geschmack seiner Zeit und dem Einfluss des Leonidas von Tarent”.

L'affermazione è senza dubbio corretta, ma l'influsso di Leonida sul nostro autore può essere riconosciuto non solo a livello tematico (vedi anche quanto detto *supra* nel paragrafo 4.5).

Per quanto concerne il lessico, infatti, il modello leonideo agisce sia con riprese letterali sia col conio di neologismi a partire da termini adoperati dal poeta tarantino. Esempi del primo fenomeno sono costituiti dal rarissimo δικτυβόλος di I.2, ripreso da Leonida *AP* 6.4,4. Rientra invece nella seconda tipologia, ad esempio, l'*hapax* di I.1 λυμενῖτι, che estende al femminile il conio leonideo λυμενίτης (10.1,7)⁶³. Emblematico il caso dell'espressione σὺν φόρτῳ “col carico”, tipica dell'epigramma funebre per i morti in mare:

⁶² Vedi al riguardo Stella 1949, pp. 137-144, Gow-Page, *GPh*, vol. 1, pp. xxxiii-xxxv, Tarditi 1988, pp. 16-21, Longo 1986-1987, Gutzwiller 1998, pp. 88-114 (in particolare pp. 88-89 e 114), Gutzwiller 2002, pp. 102-104, Ypsilanti 2006, Stanzel 2007, pp. 341-346.

⁶³ In entrambi i casi, altri esponenti della *Corona* di Filippo si servono, così come Apollonide, di queste espressioni leonidee. Infatti, il sostantivo δικτυβόλος appare anche in *AP* 9.370,4 (Tiberio Illustrio), l'attributo λυμενίτης è presente anche in 10.17,1 (Antifilo di Bisanzio).

essa, adoperata all'interno dell'*Antologia* per la prima volta in Leonida *AP* 7.562,2 e 7.654,3, figura in altri cinque epigrammi, tre dei quali di Apollonide, VIII.2 (col commento *ad loc.*), X.6, XIV.2 (vedi anche *supra* paragrafo 4.4).

Il modello costituito dal poeta tarantino orienta, in Apollonide, persino la scelta dei nomi dei protagonisti di alcuni epigrammi: ad esempio Κλείτων, il rarissimo nome dell'anziano apicoltore protagonista di III, è identico a quello dell'anziano contadino al centro del carme leonideo 6.226. In altri casi il richiamo del nome di un personaggio leonideo crea un effetto contrastivo: Timoclea, donna cieca che partorisce due gemelli, i suoi “nuovi occhi”, in XIII, porta lo stesso nome di una donna che, nel carme di Leonida 7.463, muore di parto⁶⁴. Lo stesso fenomeno è in atto in IX.1, dove il raro nome del pescatore Γλῆνις pare dipendere da quello della filatrice Γληνίς dell'epigramma di Leonida 6.288,2⁶⁵ e in XVI.1, dove il nome Μελίτεια, anch'esso poco comune, è uguale a quello delle protagoniste di due carmi di Leonida di Taranto (ancora 6.288, questa volta al v. 1, e 6.289,1).

Una caratteristica stilistica che accomuna Leonida di Taranto e Apollonide è lo scarso impiego dell'*enjambement* tra pentametro ed esametro⁶⁶. Si potrebbe addirittura ipotizzare che Apollonide abbia attinto questa peculiarità espressiva da Leonida, laddove un altro autore che pare aver svolto per Apollonide un ruolo di *auctoritas*, Callimaco (vedi la discussione *infra*), adoperava con (relativa) frequenza questo espediente⁶⁷.

⁶⁴ Ritengo inoltre estremamente interessante notare un'analogia strutturale fra i due carmi di Leonida e le due poesie di Apollonide. La vicenda del povero contadino Clitone è ripresa, se si eccettua il nome del protagonista, da Apollonide in II (vedi i punti di contatto segnalati nel commento al carme) e non in III, dove pur compare un personaggio di nome Clitone. In *AP* 7.463 un padre, dopo aver seppellito quattro figlie morte di parto, tra cui Timoclea, muore anch'egli. La vicenda ricorda da vicino l'accadimento che Apollonide narra in VI, dove un padre perde la vista dopo aver perso contemporaneamente quattro figli. A quanto risulta da questi due esempi, l'imitazione del Tarantino da parte del nostro poeta è così stretta che egli arriva alla “diffrazione” di un epigramma di Leonida di Taranto tra due suoi componimenti.

⁶⁵ Si osservi che il nome era stato ripreso, nella forma maschile Γλῆνις, già da Antipatro di Sidone *P. Oxy.* IV 662 (vedi il commento a IX.1)

⁶⁶ Olivieri 1949, p. 9 nota che Leonida mirava a far sì che “i singoli concetti fossero esposti in singoli distici”.

⁶⁷ Vedi al riguardo le riflessioni di Massimilla 2008. Per l'uso dell'*enjambement* da parte di

L'importanza che la poesia di Leonida ebbe per Apollonide è indicata anche dal carme XII, dove si narra una vicenda del tutto identica a quella narrata da Leonida in 7.504: in entrambe le poesie un pescatore muore strozzato da un pesce. Per l'analisi puntuale delle differenze tra i due testi vedi Introduzione a XII.

Mi preme qui sottolineare la modalità di ripresa del poeta tarantino da parte di Apollonide. Innanzitutto, va sottolineata la scelta di un epigramma con un tema singolare e unico, secondo il gusto del *thauma* che appare proprio di Apollonide (vedi *supra* paragrafo 4) nonché di Leonida⁶⁸. Inoltre in questo caso il poeta non si è limitato ad una *variatio* lessicale del suo modello, ma ha effettuato una notevole operazione di rielaborazione, conforme in più punti ai gusti stilistici della sua epoca. L'epigramma di Leonida, lungo sei distici, introduce ai vv. 1-4 il protagonista, ai vv. 5-8 descrive le circostanze della sua morte, per poi concludersi ai vv. 9-12 con la descrizione degli strumenti che il pescatore abbandona e con gli stilemi sepolcrali (nome di chi eleva la tomba ecc.), creando dunque una sorta di struttura circolare. Apollonide invece riprende dal suo modello solo la parte centrale, i quattro versi dove è descritta la morte del pescatore, e li amplifica in un epigramma di sei versi. In questa maniera Apollonide focalizza l'attenzione sulla vicenda inverosimile, creando di fatto un epigramma epidittico (per il punto vedi *supra* paragrafo 4.5). Da notare inoltre che, secondo una tendenza comune nella *Corona* di Filippo (vedi *infra* n. 83), Apollonide rifugge dall'*epigramma longum* e crea un carme di soli sei versi, la lunghezza che egli predilige, corrispondente alla metà esatta del modello leonideo.

Vengo infine a discutere dei rapporti tra Callimaco e Apollonide. Già Reitzenstein 1895, col. 120 parla di “*Studium des Kallimachos*” da parte di Apollonide. La mia indagine non ha fatto che confermare quanto osservato da Reitzenstein: le riprese lessicali e tematiche che credo di aver individuato, come si vedrà nel commento *infra*, sono notevoli.

Come già fatto per Omero e Leonida di Taranto, in questa sede analizzo solo alcuni dei punti di contatto tra Apollonide e Callimaco, per mettere in

Apollonide vedi *infra* paragrafo 8.1.

⁶⁸ Il tratto è stato messo in rilievo già da Reitzenstein 1895, col. 120, come visto *supra*. Cfr. al riguardo anche Gow-Page, *GPh*, vol. 1, pp. xxxiii-xxxvi, vol. 2, p. 147.

luce le modalità con cui il nostro poeta si richiama al poeta cirenaico.

In primo luogo mi pare opportuno sottolineare che Apollonide tende a richiamarsi all'intera opera poetica callimachea, non solo ai suoi epigrammi. Anzi, l'impressione che ho ricavato dalle mie ricerche è che il nostro poeta si rifaccia ad alcune opere non epigrammatiche di Callimaco (il primo libro degli *Aitia*, gli *Inni*, il *Giambo* 12) con frequenza simile a quella con cui si rifà agli epigrammi, se non ancora più volentieri.

Mi è parso di rilevare che Apollonide si muova, nei confronti di Callimaco, in maniera parzialmente differente rispetto a quanto fa con Leonida di Taranto.

Da una parte non mancano, infatti, riprese lessicali di Callimaco da parte di Apollonide. Cito ad esempio la forte somiglianza tra XVI.6 | χλιῆναι νοτεροῖς ἄσθμασιν e Call. *Aet.* fr. 143.9 M. | ἄσθματι χλι[...], così come quella tra XXVI.1-2 Ἡδὺ παρειάων πρῶτον θέρος ἡματι τούτῳ / κείρεο καὶ γενύων ἠθέους ἔλικας e Call. *Hymn.* 4.298-299 παῖδες δὲ θέρος τὸ πρῶτον ἰούλων / ἄρσενες ἠθέοισιν ἀπαρχόμενοι φορέουσιν. Si noti inoltre che il sostantivo ἰούλος appare, con uso rarissimo, al singolare al v. 3 di XXVI; per quest'uso si potrebbe forse pensare a un riferimento a Call. *Hec.* fr. 45.1 H. Inoltre, al v. 5 del medesimo carme di Apollonide, l'uso di ἔλεγχος nel senso di “opera in distici elegiaci” pare un'innovazione introdotta da Callimaco negli *Aitia*, fr. 9.13 M. Interessante anche il caso di XXV.2, dove Apollonide adopera πήγνυμι in riferimento a delle fondamenta, uso che diverrà comune in età imperiale ma che appare per la prima volta al v. 58 del secondo *Inno* di Callimaco.

Dall'altra parte, le riprese di Callimaco in Apollonide appaiono in molti casi concettualmente più significative rispetto a quelle, pure più frequenti, di Leonida di Taranto, che si configurano invece per lo più come meramente formali. Ad esempio la chiusa dell'epigramma XXIII, carme in onore di Tiberio, recita Ζῆνα τὸν ἐσσόμενον (v. 6) e ricorda da vicino un luogo di Callimaco, ovvero *Hymn.* 4.188, ἐσσόμενε Πτολεμαῖε, non solo per il raro uso del participio futuro in riferimento ad una persona, ma anche per il comune contesto adulatorio di un sovrano.

E ancora, l'ironico priapeo XXX, dove il dio, in ginocchio a causa del peso dei suoi testicoli, resi gonfi dalla presenza delle Cariti, si rivolge così al passante (vv. 3-4): Χαρίτων ... καλιῆν / ἀθρήσας δίζευ μηκέτι πῶς ἔπεσον.

L'espressione varia in maniera significativa l'epigramma votivo callimacheo *AP* 6.148, relativo ad una lampada che pare simile a Espero. L'epigramma callimacheo si conclude con le parole (vv. 3-4) ἐς δ' ἐμὰ φέγγη / ἀθρήσας φάσεις: “Ἐσπερε, πῶς ἔπεσες;”. Per la somiglianza, si veda in generale il commento a *XXX.4* ἀθρήσας δίζευ μηκέτι πῶς ἔπεσον; qui mi preme invece sottolineare la complessità dell'operazione compiuta da Apollonide, che varia il “sotto-genere” epigrammatico della sua fonte e che, rendendo inutile la domanda da parte dell'osservatore, supera in un certo senso il modello callimacheo. Credo di aver rintracciato un procedimento di richiamo intertestuale di tipologia analoga, ma ancora più complesso, in *XIX*, al cui commento rimando.

Vorrei invece menzionare un'ultima tipologia di ripresa di Callimaco in Apollonide, che credo di aver ravvisato negli epigrammi *VI* e *XVII* (vedi al riguardo le Introduzioni ai due carmi). In questi due casi egli non si richiama *verbatim* a un passo di Callimaco, come nei luoghi precedenti. Al contrario Apollonide riprende una serie di parole da Callimaco, rispettivamente dall'epigramma *AP* 7.517 e dai vv. 108-113 dell'*Inno secondo*, in maniera alquanto generica e decontestualizzata rispetto ai testi di partenza: se sono nel giusto, definirei questa modalità di ripresa compiuta da Apollonide un'imitazione “ad ampio raggio” degli ipotesti callimachei⁶⁹.

⁶⁹ Un procedimento analogo appare talora nelle imitazioni di Callimaco da parte di Gregorio di Nazianzo, a detta di Simelidis 2009, pp. 31-36 e in particolare p. 35.

6 Apollonide e la poesia latina

Abbiamo esaminato nei paragrafi precedenti i debiti di Apollonide nei confronti della tradizione poetica greca. Occorre ora affrontare il problema dei rapporti del nostro epigrammatista con la poesia latina.

Sono tuttavia necessarie alcune osservazioni preliminari. Da una parte sembra verosimile che un poeta suddito dell'impero romano e autore di epigrammi dedicati a potenti personaggi romani avesse una certa conoscenza della lingua latina; ci si può quindi spingere a immaginare che egli nutrisse un interesse per la letteratura latina.

Dall'altra parte bisogna, sì, considerare la minore “apertura” della letteratura (e in generale della cultura) greca verso la latina rispetto a quella della letteratura latina verso la greca⁷⁰. Tale “diffidenza”, che di certo esistette, non può però essere nemmeno sopravvalutata o usata come elemento pregiudiziale contro una possibile influenza di autori latini su autori greci, specie in un'epoca di forti scambi tra i due mondi come quella augustea (vedi *supra* paragrafo 1).

Ad ogni modo, va detto che il tentativo di riconoscere influssi della letteratura latina sulla poesia greca pone una serie di problemi di metodo. Il primo problema è costituito dall'ostacolo creato dall'uso di due lingue diverse. La seconda difficoltà è posta dalla notevole quantità di letteratura greca perduta, specialmente d'età ellenistica, per cui quella che si presterebbe a essere interpretata da noi moderni come una ripresa di un poeta latino da parte di un poeta greco potrebbe in realtà dipendere da una fonte comune greca, oggi perduta. In terzo luogo, vista la frequenza di molti dei motivi epigrammatici, non si può escludere che una somiglianza sia dovuta esclusivamente alla comunanza dei motivi e dei *topoi*, cioè che due autori differenti, uno greco e uno latino, abbiano indipendentemente espresso con parole analoghe la stessa situazione o lo stesso concetto.

Per i motivi esposti, dunque, occorre particolare prudenza nel parlare di influenze latine sulla poesia greca, e quindi anche sulla poesia di

⁷⁰ L'argomento ha una bibliografia vastissima (vedi Hunter 2006 e le opere ivi citate). Relativamente al solo campo dell'influsso dell'epigramma greco sulla poesia romana, mi limito a segnalare Flores 1984, Fantuzzi-Hunter 2002, pp. 533-565, Morelli 2007 e Nisbet 2007.

Apollonide.

Tuttavia credo che in almeno un caso si possa accettare che Apollonide abbia imitato direttamente un poeta latino. Mi riferisco all'epigramma XVI, in cui Apollonide narra di alcune cerva che, d'inverno, entrano in un fiume e restano improvvisamente bloccate dall'acqua che si ghiaccia. Tutti gli editori segnalano il parallelo con i vv. 360-375 del terzo libro delle *Georgiche* di Virgilio dove, tra i vari eventi che accadono nella Scizia innevata, sono descritti anche animali che restano intrappolati nei fiumi ghiacciati. Prima G. Williams 1978, pp. 126-127 e poi Citti 1984 hanno sostenuto, con argomenti a mio dire persuasivi, che ci troviamo di fronte a un caso di imitazione diretta.

I due passi presentano somiglianze lessicali e concettuali notevoli (per gli elementi di contatto tra i testi vedi Introduzione a XVI e il commento a XVI *passim*), che di per sé, come detto, non basterebbero a poter parlare di un influsso di Virgilio su Apollonide. Ma un altro elemento indica, a mio dire con sufficiente certezza, che l'epigrammatista ha imitato Virgilio.

I due eventi descritti in entrambi i testi, ovvero il fiume ghiacciato e gli animali che vi restano intrappolati, si trovano nel brano virgiliano ad alcuni versi di distanza (si tenga presente che i due fenomeni sono di per sé normali in caso di freddo estremo). Al contrario, nell'epigramma di Apollonide i due accadimenti si verificano l'uno di séguito all'altro: l'evento narrato risulta così surreale, in quanto l'acqua ha un elevato calore specifico e tende a cambiare di stato con difficoltà. Ciò tradisce, certo, il gusto dell'autore per il paradossale (vedi *supra* paragrafo 4.5), ma soprattutto costituisce per noi moderni un indizio del fatto che Apollonide possa aver giustapposto le due sequenze virgiliane.

In generale, vedi Introduzione a XVI. In questa sede vorrei fare invece una sola osservazione: l'epigramma di Apollonide presenta due *hapax legomena*, δειματόεις al v. 1 e ἄλινος al v. 7. Come messo in luce anche nel commento *ad locc.*, entrambi i termini sembrano dipendere dall'ipotesto virgiliano (rispettivamente da *pavidos* del v. 372 e da *cassibus ullis* del v. 371). Si potrebbe pertanto ipotizzare che la creazione di *hapax* corrisponda, quanto meno in questi due casi, a una peculiare modalità espressiva del nostro poeta, il quale potrebbe aver inteso anche la creazione di neologismi come una maniera per entrare in competizione con i suoi modelli letterari.

Un'altra possibile imitazione di poesia latina da parte di Apollonide potrebbe trovarsi in XX.1-2 ὁ χρυσέοισι / στέμμασι σωρεύσας ἀχένας ὀπλοφόρους (vedi anche il commento *ad loc.*). Il passo è molto simile a Sil. It. *Pun.* 15.256 *hic torque aurato circumdat bellica colla*, come già notato dalla critica precedente. Non vi sono tuttavia elementi, al di là della forte somiglianza formale, per ipotizzare che Silio Italico possa aver letto Apollonide.

Si potrebbe invece con molta prudenza ipotizzare che non solo Silio Italico ma anche Apollonide dipendano da Properzio 2.1,33 *regum auratis circumdata colla catenis* (in riferimento però ai re stranieri portati in trionfo a Roma). Non è facile capire se ci sia un rapporto intertestuale tra i contemporanei Apollonide e Properzio. Pare più logico pensare a una somiglianza casuale o supporre che entrambi abbiano imitato un autore greco (Callimaco?). Tuttavia Apollonide adoperava στέμμα, che solitamente significa “corona”, nel senso di “collana”. Tale uso appare decisamente singolare e privo di paralleli nella lingua greca; questa peculiarità lessicale potrebbe far pensare a un'imitazione del passo di Properzio da parte di Apollonide. Infatti, il poeta elegiaco adoperava nel suo luogo *catena*, che vuol dire, oltre che “catena”, anche “collana”⁷¹. Per l'analisi del problema vedi il commento a XX.1-2.

Non sono stato in grado di ravvisare altri casi in cui si possa pensare con sufficiente verosimiglianza a un'imitazione di autori latini da parte di Apollonide. Riporto comunque in questa sede i generici riecheggiamenti, notati dalla critica, tra i versi di Apollonide e la poesia latina.

L'epigramma III, in cui si descrive un'offerta di miele, ha una trama intertestuale molto forte. Tra i vari *loci similes* addotti dalla critica, sin da Jacobs, ci sono anche passi del quarto libro delle *Georgiche* virgiliane (vedi il commento a III). In particolare la definizione del miele come δῶρον (v. 4) ricorda *Georg.* 4.1 *mellis caelestia dona* e la conclusione dell'epigramma (vv. 5-6) εἶ δὲ μελιχροῦ / νέκταρος ἐμπλήσας κηροπαγεῖς θαλάμας ha fatto pensare a Verg. *Georg.* 4.163-164 *aliae purissima mella / stipant et liquido distendunt nectare cellas*.

Come si vedrà nel commento *ad locc.*, entrambi i passi di Apollonide

⁷¹ G. Williams 1978, pp. 132-134 menziona vari altri casi, tutti di età augustea, di espressioni greche che paiono calchi della lingua latina.

hanno rilevanti ipotesi greci: pertanto, i due luoghi virgiliani vanno certamente segnalati, ma non vi è alcun elemento cogente che indichi una derivazione diretta da Virgilio.

Analoga considerazione vale per la somiglianza tra l'espressione di XXXI.1 Ἀγροτέρων θεός e Verg. *Georg.* 1.10 *agrestum ... numina*. Innanzitutto si tenga conto che l'epigramma è di autenticità tutt'altro che sicura (vedi *supra* paragrafo 3.3). Inoltre l'uso di ἀγρότερος sostantivato, in riferimento a uomini, appare solo qui e in XVI, mentre è comune quello del latino *agrestis* in riferimento a contadini. Tuttavia questo elemento di per sé non basta a supporre un rapporto diretto tra i due testi, vista anche una certa differenza di tono tra l'umile epigramma di Apollonide e il solenne *incipit* virgiliano⁷².

Fornili 1994, p. 165 considera l'espressione di XXIV.3 Νηρῆος λαθρίοισιν ... τενάγασσι un'imitazione diretta di Verg. *Aen.* 10.764-765 *Nerei / stagna*, osservando che essa “viene inserita tra l'altro in un contesto al quale il significato di acqua bassa o stagnante male si addice e suggerisce quasi che Apollonide abbia semplicemente voluto inserire nell'epigramma una traduzione del verso di Virgilio”. Questo aggancio testuale è certamente suggestivo. Da parte mia proverò a spiegare in maniera diversa l'espressione, in effetti di per sé poco chiara, di Apollonide (vedi il commento a XXIV.3 Νηρῆος ... τενάγασσι).

Particolarmente interessante è il caso di XI. In questo epigramma, dove una donna morta si vendica dall'aldilà del marito fedifrago, leggiamo ai vv. 1 e 3 εἶπεν ... εἶπεν ... ἀλλὰ, che a Waltz-Soury e a Gow-Page ha ricordato Catullo 70.1 e 3 *dicit ... dicit sed*⁷³. In particolare, Fornili 1994, pp. 165-166 nota anche l'analogia concettuale dei due passi, in cui le promesse di uno dei membri di una coppia non vengono mantenute.

⁷² Tra l'altro, gli “dèi dei contadini”, a cui fa riferimento Virgilio, sono i Fauni. Pan, a cui si riferisce l'ἀγροτέρων θεός di Apollonide, è nominato ai vv. 16-17 del poema virgiliano: *ipse nemus linquens patrium saltusque Lycae / Pan, ovium custos*. Questo brano ricorda solo vagamente gli *hapax* con cui è designato Pan al v. 5 di XXXI, ovvero παρωρείτης e ἀρνεοθοίνης (in particolare vedi il commento al v. 5 ἀρνεοθοίνης per la *pointe* insita nel composto).

⁷³ Per il rapporto di Catullo con l'epigramma greco la bibliografia è vastissima: in generale, vedi almeno Paratore 1963, Hutchinson 2003. Nello specifico, circa il carne 70, vedi Laurens 1965a, De Venuto 1966.

Non bisogna però dimenticare che il testo di Apollonide risente certamente di *AP* 5.6,1-3 (Callimaco) ὄμοσε ... ὄμοσεν· ἀλλὰ dove, oltre alla ripetizione del verbo, è analogo il contesto di promesse non mantenute. Si consideri inoltre che una forma di aoristo del verbo λέγω immediatamente negata da un ἀλλὰ è già omerica (Hom. *Od.* 22.288, *Od.* 23.75-76). Occorre dunque ponderare il caso con la massima prudenza: sebbene non sia da escludere che Apollonide, nel riprendere il prediletto Callimaco (vedi *supra* paragrafo 5), abbia tenuto anche conto dell'imitazione catulliana, la cosa resta alquanto opinabile.

Il discorso sui rapporti tra Apollonide e Marziale è certo differente, perché ci troviamo di fronte a un autore latino successivo ad Apollonide, non precedente. Inoltre Marziale, pur facendo riferimento nel prologo al primo libro solo a modelli latini, utilizzò certamente anche modelli greci, e mostra di conoscere in particolare la *Corona* di Filippo⁷⁴. Marziale condivide con i suoi antecedenti greci l'ambiente romano e il ruolo del poeta come *cliens* delle ricche e potenti famiglie della nobiltà e della stessa famiglia imperiale. Dunque i richiami concettuali e le riprese di motivi di matrice greca da parte di Marziale sono, in generale, molto frequenti, indipendentemente dall'effettiva presenza di citazioni letterali.

Ha mosso l'attenzione della critica in particolare il carme simposiale XXVII: Autore 1939 vede somiglianze tra questa poesia e Marziale 1.15, Autore 1939 e Fornili 1994, p. 162 segnalano l'affinità con Marziale 4.54 e 5.58. I testi hanno in comune l'esortazione a non fare affidamento sul futuro e a godersi il presente: il tema è comunque topico (vedi Introduzione a XXVII) e mancano elementi sicuri per parlare di qualcosa di più di una vaga consonanza di temi.

Autore 1939 nota anche l'affinità tra Marziale 10.71 e l'epigramma V: i due carmi sono accomunati dal motivo dei “due morti in una sola tomba”, che però è estremamente diffuso sia in ambito epigrafico sia in ambito letterario (vedi il commento a V). Nemmeno qui, dunque, sono ravvisabili

⁷⁴ Molto è stato scritto circa i rapporti tra Marziale e la poesia greca, in particolare la *Corona* di Filippo. Mi limito a segnalare Autore 1939, Kruuse 1941, Laurens 1965b, Sullivan 1991, pp. 82-93, Ramírez de Verger 1995, Holzberg 2002, pp. 19-32, Nisbet 2003, pp. 14-35. Degna di nota anche la serie di punti di divergenza tra Marziale e l'epigramma greco segnalata da Puelma 1996, p. 138, n. 59.

chiari punti di contatto tra i due testi.

Menziono infine due paralleli testuali che mi paiono di un certo interesse. Il primo è un confronto con Marziale *Spect.* 5.1-2 *iunctam Pasiphaen Dictaeo credite tauro: / vidimus, accepit fabula prisca fidem*. Uno degli spettacoli del Colosseo, una donna che si accoppia con un toro, fa rivivere agli spettatori il mito di Pasifae. La formulazione ricorda, lessicalmente e concettualmente, l'epigramma XXII, dove la voce narrante, vedendo un prodigioso cavallo antropofago, afferma (vv. 3-4): Θρηκίης φάτνης πολὺς λόγος εἰς ἐμὸν ὄμμα / ἤλυθε.

Il secondo caso è un confronto con Marziale 14.73 *Psittacus a vobis aliorum nomina discam: / hoc didici per me dicere CAESAR HAVE*. Un pappagallo impara spontaneamente a ripetere il nome dell'imperatore. L'ipotesto di riferimento di questo brano è senza dubbio *AP* 9.562 (Crinagora, vedi anche il commento di Gow-Page, *GPh ad loc.*), dove è descritto lo stesso accadimento. Tuttavia anche il carne XXI di Apollonide verte su un argomento simile, con delle ghiandaie che ripetono da sole, prodigiosamente, il nome del *laudandus* dell'epigramma.

Gli ultimi due paralleli presi in esame confermano le forti analogie concettuali che caratterizzano i poeti della *Corona* di Filippo e Marziale, anche in assenza di specifici nessi intertestuali diretti.

7 Fortuna di Apollonide

Un'indagine sulla fortuna del nostro poeta in età antica non è agevole.

In primo luogo lo stesso discorso che ho fatto nel paragrafo precedente circa i rapporti di Apollonide con la poesia latina vale, almeno in parte, per la sua fortuna in ambito greco. Infatti, sebbene in quest'ultimo caso la differenza linguistica non ponga un problema, il rischio di una consonanza casuale è pur sempre presente in ogni caso di intertestualità, fino a costituirne un limite ultimo dal punto di vista epistemologico. Inoltre, l'ipotesi di una "fonte comune" ellenistica, oggi perduta, va anche qui tenuta sempre presente. Infatti, molti dei punti di contatto tra Apollonide e poeti tardo-antichi potrebbero derivare appunto da antecedenti comuni di epoche precedenti. La cosa va soprattutto considerata relativamente alle consonanze tra il "callimacheo" Apollonide (vedi *supra* paragrafo 5 e *infra* paragrafo 8) e altri due poeti che frequentemente ripresero Callimaco, ovvero Gregorio di Nazianzo e Nonno di Panopoli.

Circa i rapporti tra Apollonide e il *Ciclo* di Agazia, il *Nachleben* del nostro poeta va strettamente collegato alla fortuna tardo-antica dell'intera *Corona* di Filippo. Infatti, essa fu certamente letta dai poeti del *Ciclo* di Agazia: la comunanza del genere e la natura stessa delle raccolte epigrammatiche⁷⁵, la frequenza delle riprese lessicali e concettuali, la volontà emulativa da parte dei poeti del *Ciclo* non lasciano dubbi al riguardo⁷⁶. Tuttavia nemmeno questo dato di fatto può indurci a trarre conclusioni troppo affrettate, circa dipendenze di poeti del *Ciclo* di Agazia da Apollonide, in quanto costoro mostrano di conoscere molto bene anche la più antica *Corona* di Meleagro, forse in maniera ancora più ampia di quella di Filippo (si pensi al solo ordinamento tematico del *Ciclo* di Agazia, che riprende quello della *Corona* di Meleagro e non quello alfabetico della

⁷⁵ Infatti, è innegabile che, come osserva Argentieri 1998, p. 1 "un tipo di poesia di così ridotte dimensioni deve la sua sopravvivenza al fatto stesso di essere raccolto". Vedi anche Cameron 1993, pp. 4-5.

⁷⁶ Vedi in generale Cameron-Cameron 1966 e Cameron 1993, pp. 43-48 con la bibliografia ivi citata, in particolare p. 46 "They [*scil.* le due *Corone*] were evidently known intimately to Agathias and his friends ... together with Homer and Nonnus, the *Garlands* may well have been the most popular classical poetry books in mid-sixth-century Constantinople".

Corona di Filippo). Dunque un parallelo fra Apollonide e un poeta del *Ciclo* potrebbe nascondere la volontà di quest'ultimo di rifarsi ad un antecedente ellenistico o genericamente a motivi comuni dell'epigramma.

Mi pare opportuna, infine, un'ultima considerazione di carattere generale. La realizzazione di *excerpta* faceva parte della pratica libraria antica e tale pratica fu particolarmente frequente per le antologie epigrammatiche. Infatti, come mostra ad esempio la varietà dei papiri ellenistici contenenti brandelli di epigrammi⁷⁷, si tendeva a copiare fundamentalmente ciò che interessava al committente della copia e non l'intera raccolta epigrammatica⁷⁸. Dunque, se è certo che almeno ad alcuni poeti del *Ciclo* di Agazia fossero note poesie del nostro autore, si deve immaginare che sia anche avvenuta, in età romana e tardo-antica, una circolazione di epigrammi per vie indipendenti da quella dei manoscritti integrali delle due *Corone*⁷⁹ e che quindi qualche altro poeta d'età imperiale possa aver conosciuto solo una parte delle poesie di Apollonide, oltre, magari, ad altri epigrammi di Apollonide che non ci sono giunti.

Fatta questa premessa necessaria, passo ora ad analizzare alcuni possibili punti di contatto tra Apollonide e la poesia di età imperiale e tardo-antica.

Sono molte le consonanze lessicali tra Apollonide e alcuni poeti esametrici di età imperiale, ovvero Oppiano, lo pseudo-Oppiano dei *Cynegetica* e Nonno di Panopoli. Segnalo ad esempio la comunanza del nesso $\delta\omicron\lambda\iota\chi\omicron\varsigma$ $\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$ tra XXIV.1 e Opp. *Hal.* 1.629 e la forte somiglianza

⁷⁷ Vedi ad esempio Argentieri 1998 e Gutzwiller 1998, pp. 20-36.

⁷⁸ In generale, vedi Argentieri 1998, in particolare alle pp. 9-10. In particolare, per quanto riguarda l'età tardo antica, Cameron 1993, pp. 43-48 ipotizza che i poeti del *Ciclo* di Agazia redassero, a partire da copie integrali delle due *Corone*, varie copie personali (non integrali) di queste raccolte epigrammatiche. Due di queste sarebbero state alla base dell'antologia bizantina vergata da Costantino Cefala. In particolare Cameron sostiene (p. 44): "Cephalas had two different copies of both *Garlands*. Both had been somewhat abridged with the passage of time"; ancora (p. 46): "both Cephalas' copies were much reduced versions of the original *Garlands*". L'ipotesi, che Cameron avanza per spiegare i frequenti epigrammi che appaiono duplicati nel codice Palatino, è evidentemente azzardata (più prudente la valutazione delle testimonianze fatta da Gow-Page, *HE*, vol. 1, pp. xvii-xxiv), ma dà bene conto della complessità della circolazione libraria antica.

⁷⁹ Cameron 1993, pp. 78-96 suppone che alcuni epigrammi delle due *Corone* furono poi inseriti da Diogeniano nel suo *Anthologeion* (II d.C.) e che da una versione di questa antologia rielaborata nel IV secolo essi sarebbero comunque giunti a Costantino Cefala.

lessicale tra XX.1 Αὐσονίης στρατιῆς πρόμος e Nonn. *Dion.* 13.180 Ἀθηναίων στρατιῆς πρόμος (tra l'altro in posizione metrica analoga)⁸⁰. Più interessante mi pare il parallelo tra XIII.1 τεὸν⁸¹ φάος ὄλεσας ὄσσων e un luogo delle *Dionisiache*, 5.341 ζῶεις σῶν βλεφάρων ὄλεσας φάος. Nel complesso, tuttavia, non ritengo di aver ravvisato punti di contatto decisivi tra questi autori e Apollonide.

Istruttivo mi pare in tal senso il caso del sostantivo δικτυβόλος: esso è rarissimo e, tra le sue poche attestazioni, si segnalano quella in I.2 e quella in Opp. *Hal.* 4.578; tuttavia il fatto che esso sia presente in Leonida di Taranto (*AP* 6.4,4), poeta che fu certo un modello sia per Apollonide (vedi *supra* paragrafo 5) sia per Oppiano, induce a ritenere che entrambi abbiano tratto il sostantivo δικτυβόλος dall'epigramma del Tarantino.

Il caso più complesso di intertestualità tra Apollonide e un poeta più tardo è quello relativo a Gregorio di Nazianzo. Infatti, se da una parte i due poeti condividono l'interesse per Callimaco, cosa che potrebbe essere alla base di molti apparenti punti di contatto tra i due, la frequenza dei paralleli, alcuni dei quali per giunta molto significativi, potrebbe far pensare che il padre cappadoce abbia letto Apollonide.

Il primo caso che esamineremo è quello di IX, epigramma relativo a un pescatore travolto da un'onda mentre pescava sugli scogli. L'avvenimento ricorda la vicenda di Nauczazio, fratello di Basilio di Cesarea, affogato dopo essere rimasto impigliato nelle reti da pesca. Tale possibile contatto tra i due epigrammi è stato già suggerito da Criscuolo 2007, p. 31 n. 56.

Interessante anche il caso di XVII. L'epigramma narra di una fonte che smette in maniera sovranaturale di scorrere, dopo essere stata contaminata da un assassino. In Apollonide la fonte è detta, con sintagma omerico (*Il.* 6.194 etc.), ἔξοχον ἄλλων, e ai vv. 3-4 leggiamo ληϊστής ὅτε μοι παρακλίντορας ἔκτανεν ἄνδρας / καὶ φονίην ἱεροῖς ὕδασι λοῦσε χέρα. In *AP* 8.147,1, Gregorio narra di Basso, caro a Cristo ἔξοχον ἄλλων e ucciso da una ληϊστορι χειρί. La somiglianza tra le due poesie mi pare degna di

⁸⁰ Si noti inoltre che il sintagma στρατιῆς πρόμος ricorre altre quattro volte in Nonno (*Dion.* 17.262, 17.313, 27.54, *Paraphr.* 18.59), sempre davanti a dieresi bucolica.

⁸¹ Tutti gli editori accolgono la congettura di Saumaise τεῶν, che ha il pregio di avvicinare ulteriormente il testo di Apollonide a quello di Nonno. Tuttavia ho preferito ripristinare il testo tràdito τεόν (vedi il commento *ad loc.*).

segnalazione, benché essa possa essere casuale.

Infine trovo particolarmente significativo il contatto tra l'epigramma V, epitaffio di due coniugi morti a distanza di un'ora e seppelliti assieme, e l'epigramma di Gregorio 8.154. Infatti, il testo di Apollonide (v. 4) si conclude con le parole ξυνὸν ἀγαλλόμενοι καὶ τάφον ὡς θάλαμον, quello di Gregorio (analogamente v. 4) con le parole ξυνὸν ἔχει μεγάλη καὶ τάφον ὡς βίον. Benché il motivo dei “due morti in una tomba” sia molto comune (vedi Introduzione a V), la somiglianza, sia lessicale sia concettuale, tra i due passi è certamente notevole. Si noti inoltre che il carme di Apollonide si apre (vv. 1-2) con Ἔφθανεν Ἡλιόδωρος, ἐφέσπετο ... Διογένεια δάμαρ. Sia la metafora della moglie che “segue” il marito, sia l'idea della gioia, presente, come visto, al v. 4 del carme di Apollonide (ἀγαλλόμενοι), sono presenti in un altro epigramma di Gregorio, 8.60, dove al v. 2 Gregorio dice della madre Nonna Ἰλαος ἐσπομένη ᾧ πόσι Γρηγορίῳ. La somma di questi elementi ci può far supporre, forse con sufficiente verosimiglianza, che Gregorio abbia effettuato un'imitazione diretta dell'epigramma V di Apollonide.

Non sono stato in grado invece di ravvisare alcun punto di contatto significativo tra Apollonide e i poeti del *Ciclo* di Agazia, fatta eccezione per lo stesso Agazia Scolastico, su cui è opportuno soffermarsi brevemente.

Sono molte le somiglianze tra l'epigramma V, relativo (come si è detto) a due coniugi morti quasi contemporaneamente e seppelliti assieme, e vari carmi di Agazia Scolastico (per cui vedi Introduzione a V il commento *passim*). Tuttavia, vista l'estrema genericità del motivo in questione, tali punti di contatto non vanno sopravvalutati.

Analogha conclusione si può trarre dalla somiglianza tra XI e l'epigramma di Agazia 7.572: in entrambi i carmi una coppia empia è travolta da un crollo. Il motivo è estremamente comune *nell'Antologia* (vedi Introduzione a XI) e non vi sono ragioni per pensare ad un'imitazione diretta, come invece ritiene Mattsson 1942, p. 42.

Diverso mi appare invece il caso di XXIII, epigramma relativo ad un prodigio: un'aquila arriva, contrariamente alle abitudini di quell'uccello, a Rodi e si posa mite sulla residenza imperiale di Tiberio. Il carme di Apollonide si apre così (vv. 1-2): Ὁ πρὶν ἐγὼ Ῥοδίοισιν ἀνέμβατος ἱερὸς ὄρνις, / ὁ πρὶν Κερκαφίδαϊς αἰετὸς ἱστορίῃ. Questi versi ricordano molto da

vicino l'epigramma di Agazia 9.641. Esso è relativo a un ponte sul fiume Sangario fatto costruire da Giustiniano e recita (vv. 5-6) ὁ πρὶν δὲ σκαφέεσσιν ἀνέμβατος, ὁ πρὶν ἀτειρής. I due passi sono accomunati dall'anafora di ὁ πρὶν e dalla presenza del non comune aggettivo ἀνέμβατος, nella medesima posizione metrica. Inoltre anche l'espressione dei vv. 5-6 di Apollonide χειρὶ συνήθης / κράντορος (vv. 5-6) ricorda concettualmente il v. 4 di Agazia οὔτω ἐδουλώθης κοιρανικῆ παλάμη. Frasi di questo tipo ricorrono, è pur vero, anche in altri epigrammi, per esempio nei vv. 1-3 di 5.234, carme di Paolo Silenziario (vedi il commento a XXX.1-2). Tuttavia i due epigrammi di Apollonide e di Agazia condividono la stessa *Stimmung*, in quanto entrambi i poeti rappresentano, in termini adulatori, un sovrano che appare in grado di modificare e sottomettere la natura, secondo un motivo encomiastico spesso attestato nell'antichità (vedi Introduzione a XXIII). Questo ulteriore elemento, che si somma ai forti paralleli testuali, mi induce a immaginare qui un'imitazione di Apollonide da parte di Agazia.

8 Metrica

8.1 Caratteristiche generali

Come detto *supra* nel paragrafo 3, ritengo che gli epigrammi ascrivibili ad Apollonide ammontino a ventinove carmi. Ventisette di questi sono in distici elegiaci e due in trimetri giambici, ovvero IX (in trimetri giambici scazonti) e XVIII⁸² (in trimetri giambici puri), per un totale di 168 versi. Il *corpus* non è molto vasto e ciò potrebbe portare a qualche errore di valutazione in sede metrica (vedi ad esempio *infra* nn. 87 e 105), ma esso è sufficientemente ampio da consentire alcune osservazioni puntuali.

Le ventisette poesie in distici elegiaci ammontano a un totale di 154 versi. La lunghezza media attesa è dunque di circa sei versi; in effetti, la misura di tre distici è quella preferita dal poeta. Diciassette carmi su ventisette (63% degli epigrammi) sono di tale lunghezza. I componimenti di quattro versi sono sette (26% degli epigrammi) mentre sono tre le poesie di otto versi (XIV, XVI e XXI, 11% degli epigrammi)⁸³.

Anche IX e XVIII, i due componimenti in trimetri, si adeguano a tale linea di tendenza, essendo lunghi rispettivamente sei e otto versi.

Il distico di Apollonide appare una struttura metrica estremamente curata, in sé conclusa. Infatti, se Apollonide ama l'*enjambement* tra esametro e pentametro, come è consueto per ogni poeta elegiaco, che considera il distico come un'unità metrico-formale, l'unico caso di *enjambement* tra pentametro ed esametro compare fra XXVI.2 e XXVI.3. L'*enjambement* è tra l'altro di tipo "aperiodico", in quanto esso introduce un'informazione non necessaria alla frase da un punto di vista sintattico, ma si limita ad aggiungere un dettaglio. Nel nostro caso si tratta però di un dettaglio importante nell'economia dell'epigramma, ovvero il nome di Gaio, il

⁸² L'epigramma non è di attribuzione certa ad Apollonide, ma essa mi appare molto probabile ed è del resto accolta da tutti gli editori (dubbi sono espressi solo da Stadtmüller e Waltz-Soury). Vedi la discussione *supra* al paragrafo 3.2 e Introduzione a XVIII.

⁸³ Laddove la *Corona* di Meleagro preferisce l'epigramma di quattro versi, la propensione per l'epigramma di sei versi è un tratto caratteristico della *Corona* di Filippo: Gow-Page, *GPh*, vol. 1, p. xxxvii contano 327 epigrammi di sei versi (57%), 112 epigrammi di quattro versi (19%), 98 epigrammi di otto versi (17%) e 39 epigrammi di due versi (7%). Tali dati corrispondono a quanto si osserva relativamente ad Apollonide

*laudandus*⁸⁴, che appare così ulteriormente celebrato, a livello formale, dal ricercato utilizzo dell'*enjambement* da parte di Apollonide.

Reitzenstein 1895, col. 120 ritiene la metrica di Apollonide “sorgfältiger ... als bei der Mehrzahl seiner Zeitgenossen”. L'osservazione è sostanzialmente condivisibile: con l'analisi che segue, mostro che la versificazione di Apollonide è conforme per molti tratti a quella della migliore tradizione del distico elegiaco greco. E inoltre, sebbene una riduzione della varietà metrica e prosodica sia tipica della poesia greca di età tardo-ellenistica e imperiale, cosa da mettere senza dubbio in collegamento con un'alterazione del senso prosodico (al riguardo, vedi da ultimo Magnelli 2007, pp. 175-183, che non esita a parlare di “manierismo” piuttosto che di “cura formale”), alcuni aspetti della versificazione di Apollonide paiono particolarmente curati. Mi riferisco in particolare al rigoroso rispetto della maggior parte delle cosiddette “leggi di fine parola” (vedi *infra* paragrafo 8.4)⁸⁵. Magnelli 2007, p. 181 parla di “Alexandrian (“Callimachean”) influence ... quite likely for Antipater, whose epigrams feature several echoes of Callimachean poetry”. Senza voler affatto sopravvalutare la perizia metrica di Apollonide, ritengo che tale discorso possa essere estendibile anche al nostro poeta, la cui dipendenza da Callimaco è indubbia (vedi *supra* paragrafi 4.3 e 5).

8.2 Gli esametri

L'esametro di Apollonide appare estremamente rigoroso quanto al

⁸⁴ L'*enjambement* è in un certo senso bilanciato dal forte stacco, a livello di contenuti, tra v. 4 e v. 5 dell'epigramma, dove si passa dalla descrizione della dedica di Gaio alla contrapposizione tra il poeta e gli “altri”. In generale, per l'*enjambement* nel distico elegiaco, vedi van Raalte 1988, pp. 149-150 con n. 10, Barnes 1995, soprattutto pp. 137-144. Particolarmente interessante è Massimilla 2008, che affronta l'*enjambement* in Callimaco anche da un punto di vista stilistico-espressivo, citando vari casi di *enjambement* aperiodico: essi costituiscono utili termini di paragone del nostro caso, in quanto anche il esso rientra nella categoria di *enjambement* atti a costituire una “pennellata che aggiunge un dettaglio descrittivo” (p. 118).

⁸⁵ Le statistiche che riporterò *infra* differiscono lievemente da quelle di Magnelli 2007, p. 182 in quanto quest'ultimo considera l'epigramma XXIX autentico; al contrario ritengo XXIX spurio (vedi *supra* paragrafo 3.3), con ciò che ne consegue in termini di violazioni metriche (vedi *infra* nn. 102 e 104).

numero di strutture ammesse. In particolare, relativamente agli *incipit* esametrici, l'inizio con una parola di forma dattilica o coriambica risulta nettamente preferito dal poeta. In questa maniera è facile per Apollonide rispettare le “leggi” del secondo piede, come la prima legge di Meyer o quella di Giseke (vedi al riguardo *infra* paragrafo 8.4).

Il caso di XII.1 | Ἰχθυοθηρητῆρα Μενέστρατον, con una parola che occupa tutta la prima metà del verso e due sole parole fra l'inizio del verso e la dieresi bucolica, è unico.

L'esametro di Apollonide presenta sempre una cesura al terzo piede, sia essa maschile o femminile. La eptemimere, anche quando presente, non è mai l'unica cesura del verso⁸⁶.

La cesura maschile è meno comune di quella femminile: la prima appare nel 48 % dei casi, la seconda nel 52%. Il dato è ad ogni modo un po' anomalo, vista la tendenza ellenistica ad una ancora più marcata prevalenza della cesura femminile⁸⁷.

Non compaiono mai sostantivi monosillabici subito prima o subito dopo la cesura maschile⁸⁸.

Clarke 1955 distingue, relativamente alla combinazione cesura-dieresi, quattro possibili strutture: cesura femminile con dieresi bucolica (a), cesura femminile senza dieresi bucolica (b), cesura maschile con dieresi bucolica

⁸⁶ Il fenomeno è comune nella poesia ellenistica e appare in particolare un tratto callimacheo: vedi West 1982, pp. 153-154 relativamente agli esametri e in particolare p. 157 per gli esametri del distico elegiaco. Nelle note successive adopererò anche dati relativi all'esametro stichico ma solo a titolo di paragone, essendo ben consapevole delle differenze tra esametro stichico ed esametro elegiaco (vedi ad esempio Clarke 1955, West 1982, pp. 45-46, 157, 181-182, van Raalte 1988, pp. 150-178). Come criteri generali per la definizione di prepositivi e pospositivi adopero quelli stabiliti da Magnelli 1995, pp. 140-142.

⁸⁷ Infatti, la percentuale di cesure femminili è più alta sia nella poesia in distici (vedi van Raalte 1988, pp. 152-153) sia nella poesia esametrica d'età ellenistica e d'età imperiale (vedi West 1982, pp. 153 e 177). La statistica relativa ad Apollonide risente verosimilmente del numero relativamente esiguo di esametri del *corpus*, ma non mi pare del tutto da escludere che essa abbia messo in luce una peculiarità del poeta. Si noti che una percentuale relativamente bassa riguarda anche un altro poeta della *Corona* di Filippo quale Antipatro di Tessalonica, dove le cesure femminili sono presenti solo nel 54.1% dei casi, secondo Argentieri 2003, p. 55.

⁸⁸ Per tale fenomeno nella *Corona* di Filippo, vedi Gow-Page, *GPh*, vol. 1, p. xliii.

(c), altre combinazioni (d). Apollonide presenta i seguenti valori: a 22, b 17, c 34, d 3⁸⁹ (in percentuale 29.2%, 22.1%, 44.7 %, 4%). Tali dati sono sostanzialmente analoghi a quelli dei principali poeti ellenistici⁹⁰.

Dunque in Apollonide la cesura maschile è quasi sempre accompagnata alla dieresi bucolica (caso “c”), come regolarmente accade nell'esametro elegiaco⁹¹. Inoltre la cesura maschile, oltre ad essere accompagnata di norma dalla dieresi bucolica, è spesso anche seguita dalla cesura eptemimere.

I casi in cui la cesura maschile non è accompagnata dalla dieresi bucolica (caso “d” secondo le categorie di Clarke 1955) sono soltanto tre, ovvero XVI.7, XXV.1 e XXV.5.

La dieresi bucolica, di per sé, è frequentissima: essa compare in 57 casi, mentre in solo 19 è assente, con una percentuale di presenza del 75%⁹². Essa è spesso associata ad una forte pausa di senso (cfr. ad esempio XI.3).

Vi sono solo due casi di clausola spondaica, ovvero V.3 ἄμφω δ', ὡς συνέναιον, ὑπὸ πλακὶ τυμβεύονται e XV.4 τοῦτο δ' ἔπος τότ' ἔλεξαν ὅσοι νέκυν ὠδύροντο. La percentuale di esametri spondaici risulta dunque bassissima (2.6%)⁹³.

⁸⁹ Escludo dal conteggio l'esametro XIX.3, che presenta una cesura femminile, in quanto non vi è certezza circa la fine del verso per via di un guasto testuale (vedi *infra* il commento *ad loc.*).

⁹⁰ Clarke 1955 osserva inoltre che nei poeti ellenistici, e in particolare in Callimaco, la combinazione “a” tende ad aumentare. Al contrario si riduce “d”, fino ad essere pari a 0 negli epigrammi di Callimaco. In particolare Clarke 1955 cita, per un gruppo di epigrammatisti delle due *Corone* (ad onore del vero abbastanza eterogeneo), le seguenti percentuali: a 34%, b 26.5%, c 35%, d 4.5%.

⁹¹ Vedi Massimilla 1996, p. 41 e Massimilla 2010, p. 55 con la bibliografia ivi citata.

⁹² Si tenga conto che ho escluso dal conteggio XIX.3, guasto nella sua parte finale (per il problema testuale vedi il commento *ad loc.*). La percentuale di dieresi bucoliche è alta in tutta la poesia in distici: si tratta di un fenomeno collegato alla stessa struttura ritmica del distico elegiaco, come osserva van Raalte 1988, pp. 155 e 165. Il dato appare significativo in contrasto con le percentuali di dieresi bucoliche della poesia esametrica: West 1982, p. 154 indica il 47% di dieresi bucoliche in Omero, il 57% in Apollonio Rodio. Callimaco mostra un uso più frequente (63%) della dieresi bucolica nei suoi inni esametrici. La percentuale di impiego della dieresi bucolica arriva negli epigrammi, secondo Clarke 1955, a oltre l'85%. La notevole frequenza della dieresi bucolica mi pare comunque un tratto distintivo dell'intera *Corona* di Filippo.

⁹³ Anche XXIX.1 è un esametro spondaico, ottenuto con la presenza in clausola del nome

Inoltre, in entrambi i casi abbiamo una parola quadrisillabica che chiude da sola il verso (rispettivamente *τυμβεύονται* e *ὠδύροντο*), come è norma nella *Corona* di Filippo⁹⁴.

Si noti poi che l'esametro spondaico ricorre in entrambi i casi in contesti funebri. Pertanto, la scelta della cadenzata clausola spondaica pare intenzionale⁹⁵.

Il tipo di esametro che si conclude con un monosillabo è presente in XXVII.1 Ὑπνώεις, ὠτάϊρε· τὸ δὲ σκύφος αὐτὸ βοᾷ σε. Si osservi tuttavia che *σε* è un pospositivo⁹⁶.

8.3 I pentametri

I pentametri di Apollonide appaiono molto curati tecnicamente. Il fenomeno è certo consueto nella migliore pratica metrica greca⁹⁷.

L'elisione dopo la dieresi è presente solo in XIV.8 (per giunta si tratta di un *δέ*); manca del tutto, in tale sede, lo iato. La rarità di tali fenomeni è

proprio quadrisillabico Ἡρακλῆι. Tuttavia, come detto *supra* nel paragrafo 3.3, ritengo l'epigramma spurio e, anche se lo si vuole includere nel *corpus*, la percentuale totale che si otterrebbe (del 3.6%) sarebbe comunque estremamente ridotta. La percentuale di esametri spondaici in Apollonide è nettamente più bassa che in Apollonio (8%) e in Callimaco (7%), secondo i calcoli di West 1982, p. 154. Lo scarso impiego dell'esametro spondaico è comunque un tratto comune dell'epigramma e, in generale, della poesia in distici (vedi in generale West 1982, p. 157, van Raalte 1988, p. 151, che nota la differenza tra la completa assenza di esametri spondaici negli epigrammi callimachei, il 3.2% di esametri spondaici negli *Aitia* e il 6.27% di esametri spondaici nei componimenti in esametri stichici). Le eccezioni a tale *usus* epigrammatico sono rare: Leonida di Taranto, che pur è un modello stilistico per Apollonide (vedi *supra* paragrafo 5), impiega addirittura tre esametri spondaici in tre versi consecutivi in *AP* 7.504 (vv. 5, 7 e 9) e 7.480 (vv. 3, 5 e 7) e mostra in generale una predilezione per lo spondeo anche nelle altre sedi.

⁹⁴ Tutte le clausole spondaiche della *Corona* di Filippo si trovano infatti all'interno di una parola conclusiva di quattro o sei sillabe, come osservano Gow-Page, *GPh*, vol. 1, p. xlv. Vedi al riguardo anche West 1982, p. 154.

⁹⁵ West 1982, p. 154 mette a fuoco tale ricercatezza e cita, relativamente alla poesia esametrica, i casi analoghi di Call. *Hymn.* 3.61, Theocr. 1.65, Ap. Rhod. 2.712, 4.192.

⁹⁶ Per la chiusa esametrica con un monosillabo, che si accompagna di preferenza alla dieresi bucolica (come nel nostro caso), vedi in generale Martinelli 1997, p. 71 e in particolare l'ampio articolo di Magnelli 2004.

⁹⁷ Vedi in particolare le osservazioni di Korzeniewski 1968, pp. 45-46.

riscontrabile in tutta l'epoca ellenistica e tarda, ma la loro assenza totale in Apollonide è comunque significativa⁹⁸.

Altri fenomeni peculiari della versificazione di Apollonide sono quello per cui sono sempre presenti sillabe lunghe per natura davanti all'incisione di metà pentametro⁹⁹ e quello per cui la parola che precede la dieresi di metà pentametro non è mai un monosillabo¹⁰⁰.

Un altro tratto frequente nei pentametri di Apollonide è l'estrema rarità delle sillabe accentate a fine verso¹⁰¹: esse compaiono solo in XXIV.4 e in XVII.6, dove però è frutto di correzione (vedi al riguardo il commento a XVII.6 ἔτ' ἐμέ).

8.4 Osservanza delle leggi “di fine parola”

Come detto *supra* nel paragrafo 8.1, la metrica di Apollonide è sempre molto curata. Tale aspetto traspare anche nella forte aderenza, di stampo callimacheo, alle cosiddette leggi “di fine parola”.

La prima legge di Meyer (una parola che inizia nel primo piede non termina dopo la prima breve del secondo piede) non è mai violata¹⁰².

⁹⁸ Vedi al riguardo West 1982, p. 55.

⁹⁹ La presenza di sillabe non lunghe per natura in tale sede è, nei principali epigrammatisti di III secolo della *Corona* di Meleagro, intorno al 14% secondo West 1982, p. 158, per poi scendere già in Meleagro stesso al 5.6%. Negli autori della *Corona* di Filippo essa appare, analogamente, molto bassa: in Antipatro di Sidone è al 6.9%, in Alceo di Messene al 2.9%, in Filodemo all'1.1%.

¹⁰⁰ Segnalo solo il caso di VI.6 ὄλετο· κοινή που νὸξ μία πάντας ἔχει, dove però il που è enclitico. In generale, sulle peculiarità delle parole che precedono l'incisione fissa del pentametro, vedi West 1982, pp. 158 e 181.

¹⁰¹ Il pentametro arcaico (vedi West 1982, p. 154) presenta percentuali di sillabe accentate a fine verso oscillanti tra il 24.4% di Mimnermo e il 13% di Tirteo. Il fenomeno diventa meno comune già nell'epigramma di terzo secolo: esso compare in Teocrito nel 22.9% dei casi, in Callimaco lo si trova nel 14.6%, in Leonida di Taranto nell' 11.8%, in Meleagro nel 9.2%, in Anite è addirittura del 4.3%. La percentuale continuerà tendenzialmente a restare bassa nella *Corona* di Filippo e in età imperiale (vedi anche West 1982, p. 182): ad esempio in Filodemo è del 12.9%, in Alceo di Messene del 5.9%, in Antipatro di Sidone del 2.4%.

¹⁰² La prima legge di Meyer è in realtà violata in XXIX.1 | εἰ τοιόσδε Λέων, ma, come detto *supra* nel paragrafo 3.3 e nell'Introduzione a XXIX, considero tale epigramma spurio. Il verso viola anche la seconda legge di Meyer: vedi anche *infra* n. 104 e in generale Gow-Page, *GPh*, vol. 1, p. xliv e West 1982, p. 154. La prima legge di Meyer è rispettata anche

La legge di Hilberg (divieto di fine di parola dopo un secondo piede spondaico) non è mai pienamente violata: in IX.3 ἀλκυόνων, αἷς πόντος αἰεὶ στηρίζατο κῶμα il pronome relativo αἷς ha valore prepositivo.

La legge di Giseke (una parola che inizia nel primo piede non termina alla fine del secondo *metron*) è violata in X.5 | ἀλλὰ καὶ ἠνίκα (considerando καὶ ἠνίκα parola metrica) e in XX.1 | Ξυνὸν ὀπηνίκα θαῦμα¹⁰³.

La seconda legge di Meyer (ovvero la tendenza ad evitare parole giambiche prima della cesura maschile) è violata solo in XXVI.3 | Γάτε σὸν δὲ πατήρ¹⁰⁴.

Questi tratti che illustrano il rispetto delle leggi “del secondo piede” sono particolarmente significativi per illuminare la tendenza callimachea della versificazione di Apollonide¹⁰⁵. In particolare, la prima legge di Meyer (mai infranta da Apollonide), è rispettata costantemente dal solo Callimaco¹⁰⁶.

nei pentametri, la seconda invece è violata in V.2 | ὕστερον, ἀνδρὶ φίλω, in XI.6 | ὥς μὴ λέκτρον ἰδεῖν e in XXI.8 | εἰ καὶ πτηνὰ ποθεῖ.

¹⁰³ La parola ὀπηνίκα, pur essendo una congiunzione, non può essere considerata un prepositivo rispetto a θαῦμα, perché è costituita da ben cinque *morae*. Vedi al riguardo Magnelli 1995, p. 141.

¹⁰⁴ La violazione di tale legge è presente anche in XXIX.1 | Εἰ τοιόσδε Λέων. L'epigramma tuttavia, come detto *supra* nel paragrafo 3.3 e nell'Introduzione a XXIX, è da me considerato spurio. Al di là delle specifiche motivazioni addotte in tali sedi, l'anomalia metrica è un'ulteriore conferma della mia ipotesi: si noti che il verso viola anche la prima legge di Meyer, che Apollonide, come visto, non offende mai (vedi anche *supra* n. 102). Da segnalare anche la violazione apparente della seconda legge di Meyer in III.1 | Σμήνεος ἔκ με ταμῶν, dove però i vocaboli ἔκ με ταμῶν costituiscono di fatto un'unica parola metrica.

¹⁰⁵ In età arcaica tali leggi appaiono essere meno vigorose: vedi West 1982, pp. 37-38, van Raalte 1988, pp. 156-157 e 165, Magnelli 1995, p. 136. In particolare, come ricaviamo da Magnelli 1995, pp. 157-158, un forte rispetto delle norme del secondo piede è tipico dell'evoluzione dell'esametro ellenistico tra III e I sec a.C. Magnelli 1995, pp. 160-161 menziona soprattutto Euforione, Nicandro e Antipatro di Sidone (vedi anche i dati di Magnelli 2007, pp. 181-182). Le percentuali relative ad Apollonide lo mostrano ancora più rigoroso di questi tre poeti, benché il *corpus* ridotto del nostro poeta debba indurre alla prudenza (per dei margini statistici di errore, vedi Magnelli 1995, p. 157, n. 107).

¹⁰⁶ Perentoria in tal senso l'affermazione di West 1982, p. 155: “Meyer's First Law ... does not hold absolutely for any poet, but Callimachus infringes it only twice, Nicander only thrice”. Magnelli 1995, pp. 156-157 afferma: “solo in Callimaco la norma è osservata con una certa severità, e comunque anche da parte sua le deroghe non mancano. Negli altri poeti

Il ponte di Hermann (divieto di fine parola dopo il quarto trocheo) non è mai violato.

La dieresi bucolica è sempre preceduta da un dattilo, in ossequio alla legge di Naeke¹⁰⁷.

8.5 Alcuni fenomeni prosodici

La *correptio* in iato è un tratto frequente. Essa compare al primo piede in X.2 (fra le due sillabe del *biceps* e relativamente a un monosillabo) e in X.5 (a fine piede); alla fine del terzo piede in X.5; prima della dieresi bucolica in XI.1, in XXVI.3 e in XXVIII.3; tra quinto e sesto piede in VII.3; in XIV.8 alla fine del primo piede successivo alla dieresi di metà pentametro. Segnalo anche la *correptio* in iato nel testo tràdito di XXVII.1 e quella nel carne di dubbia autenticità XXXI.6 (alla fine del primo metro).

Se si tiene conto dei criteri che orientano l'uso della *correptio* nella *Corona* di Filippo, indicati da Gow-Page, *GPh*, vol. 1, pp. xxxix-xl, gli unici casi significativi sono VII.3 e X.5 (rispettivamente alla fine del quinto e del terzo piede). Il giudizio di Gow-Page, per cui Apollonide è uno dei poeti più attenti a questo aspetto prosodico, pare decisamente condivisibile.

Considerato che nei due casi in cui Apollonide adopera il pronome *oi* (VII.3, XV.4) è operativo il *digamma*¹⁰⁸, lo iato non appare mai in Apollonide. La rarità dello iato è una tendenza generale della *Corona* di Filippo, ma trovo la sua assenza in Apollonide comunque degna di nota¹⁰⁹.

sarà forse più opportuno limitarsi a dire che al secondo trocheo fine di parola iniziante nel primo piede è preferibilmente evitata". Secondo le statistiche di Magnelli 2007, pp. 181-182, Callimaco è l'unico epigrammatista a non violare mai tale regola ed è immediatamente seguito da Apollonide. Tale uso metrico, che non appare comune nemmeno nei più severi poeti della *Corona* di Filippo, mi pare degno di considerazione.

¹⁰⁷ Anche questo tratto è marcatamente callimacheo: Callimaco non viola mai la norma, Nicandro solo una volta. Altri poeti ellenistici sono meno attenti a questa regola: se ne contano 68 violazioni in Apollonio, 49 in Teocrito, 30 in Arato (West 1982, pp. 154-155). La violazione è alquanto comune nella *Corona* di Filippo (vedi Magnelli 2007, p. 182).

¹⁰⁸ Si tratta dell'atteggiamento più frequente da parte dei poeti della *Corona* di Filippo verso il pronome *oi*. Vedi al riguardo Gow-Page, *GPh*, vol. 1, p. xl con n. 4.

¹⁰⁹ In particolare, gli unici autori nei quali lo iato è frequente sono Antipatro di Tessalonica e Crinagora; negli altri poeti esso risulta attestato raramente (vedi Gow-Page, *GPh*, vol. 1, pp. xl-xli).

L'elisione non è infrequente in Apollonide. Escludendo l'elisione di particelle monosillabiche, di preposizioni, congiunzioni e avverbi bisillabici, segnalo il caso di XXVII.1 (| ἔσσεθ' ὄτ'), particolarmente notevole perché il dittongo αι in genere non è oggetto di elisione nella *Corona* di Filippo¹¹⁰. L'elisione ricorre, inoltre, tra le brevi del primo piede in XIX.5 | μηκέτ' ἐφ' ὑμετέροις e in XXX.1 | Ἄνθετ' Ἀναξαγόρης¹¹¹; a fine del primo piede in XIX.6 | ἀχέϊθ'; tra la lunga e le brevi del quinto piede in II.1 εἰμ' ὁ γερατὸς | e XXVIII.3 ἔστ' ἄρα νήσων | con forme del verbo εἰμί; tra le due brevi del quinto piede in XXIII.3 ἡέρ' ἀερθεῖς | e in XXVII.5 ἀλλ' ἄγ' ἐπέϊγου |.

La tendenza generale della *Corona* di Filippo è un utilizzo contenuto della *correptio Attica* all'interno di una parola. Essa è, a detta di Gow-Page, relativamente frequente solo nei nomi propri e in alcune parole che sarebbero altrimenti intrattabili¹¹². Una di tali parole intrattabili, individuate da Gow-Page, è βότρυς, che presso Apollonide appare adoperata con *correptio* in II.2 βότρυος | (si veda inoltre l'uso con *correptio* di Ἄφροϊ in XXV.6, dove però la parola è frutto di congettura).

Segnalo, inoltre, la presenza della *correptio* in VI.3 συνήριθμον¹¹³ ἦρπασεν ἡμαρ, due volte in XII.4 ὀξείην ἐρυθρὴ φυκίς ἔβρυξε πάγην, in XIII.3 ὄμμασι δ' ἐν πλεόνεσσιν ἀθρεῖς, in XIV.5 Δίῳν δ' ἐπὶ νηὸς ἀθραύστου, in XVII.3 ληιστῆς ὅτε μοι παρακλίντορας e in XXVII.3 μὴ φείση, Διόδωρε· λάβρος.

Al contrario, è rara nella *Corona* di Filippo la tendenza ad allungare una consonante breve a fine di parola per effetto del gruppo muta-liquida successivo, se non nei casi di “parola metrica”. In Apollonide il fenomeno non compare mai.

Il *ni* efelcistico, spesso usato per evitare lo iato, produce l'allungamento in IV.5 ἀμφὶ δ' ἔμ' ὄλισθεν γυρὴ κόνις e in XI.1 “Πρὸς παίδων”, εἶπεν, “γουνάζομαι”.

¹¹⁰ Vedi Gow-Page, *GPh*, vol. 1, p. xlii. Questo dato differenzia la *Corona* di Filippo dalla *Corona* di Meleagro, come notato da Gow-Page, *GPh*, vol. 1, p. xlii, n. 1.

¹¹¹ In sede analoga l'elisione appare anche come frutto di congettura in XX.1 | πῆξαθ' ὑπὸ.

¹¹² Vedi Gow-Page, *GPh*, vol. 1, p. xxxviii.

¹¹³ Il trattamento prosodico del gruppo *theta-mi* di ἀριθμός (e dei suoi composti) nell'*Antologia Palatina* è variegato, ma sono nettamente superiori i casi in cui esso “fa posizione”. In particolare, nell'unica altra attestazione dell'aggettivo συνάριθμος all'interno dell'*Antologia*, cioè 7.741,1 (Anonimo), il gruppo *theta-mi* allunga lo *iota* precedente.

8.6 I trimetri giambici

Nei due componimenti in trimetri giambici (IX in scazonti e XVIII in trimetri puri), la versificazione è estremamente regolare, se non addirittura un po' rigida, in quanto del tutto priva di sostituzioni, a differenza di quanto accade in Filippo di Tessalonica¹¹⁴. Va detto, ad ogni modo, che due soli componimenti (di cui per giunta XVIII di ascrizione non certa, vedi al riguardo *supra* paragrafo 3.2), consentono con difficoltà di trarre conclusioni di carattere generale.

Ma è senza dubbio molto interessante il fatto che IX sia l'unico componimento in trimetri giambici scazonti di tutta la *Corona* di Filippo, ulteriore conferma dell'abilità metrica di Apollonide¹¹⁵. In questo componimento non si registrano versi ischiorrogici¹¹⁶.

In entrambi i carmi è sempre rispettata la legge di Porson (se il quartultimo elemento di un trimetro è realizzato da una sillaba lunga, dopo di esso non può cadere fine di parola) e vi è la presenza fissa di una cesura pentemimere o efteimere.

Sul piano prosodico, mi limito a segnalare l'elisione in IX.3 ὄτ' ἰχθυάζειτ' e in XVIII.3, δαίδαλ', αὐτουργῶ μέλει. Il secondo passo è però di lettura estremamente dubbia (vedi il commento *ad loc.*).

Infine, Apollonide si oppone in due casi ad una tendenza comune della *Corona* di Filippo, ovvero quella di evitare l'accento alla fine del trimetro giambico puro: abbiamo infatti l'ultima sillaba accentata in XVIII.5 e XVIII.8.

¹¹⁴ Al riguardo vedi West 1982, p. 183.

¹¹⁵ Per un inquadramento generale del trimetro dei poeti della *Corona* di Filippo, vedi West 1982, pp. 182-184.

¹¹⁶ Il tratto è tipico del trimetro giambico callimacheo: vedi Korzeniewski 1968, p. 66.

9 Lista delle divergenze testuali rispetto all'edizione di Beckby

Per il testo greco degli epigrammi di Apollonide seguo l'edizione dell'*Antologia Palatina* curata da Hermann Beckby.

Tuttavia mi è parso opportuno discostarmi da essa in una serie di punti. Riporto qui tali punti in forma schematica; rimando al commento *ad locc.* per la discussione dei passi in questione.

Passo	Beckby	Io
III.1	ἀντὶ νομαίων	† ἀμφινόμων †
III.5	θείης δ' ἐσμοτόκον	θείης ἐσμοτόκον
VII.1	ἦόν'	ὄρμον
XII.4	ἔφριξε	ἔβρυξε
XIII.1	τεῶν	τεόν
XIV.6	εὐκταίης	ἀκταίης
XVII.6	ἔτι με	ἔτ' ἐμέ
XXII.2	φριμασσόμενον	φρυασσόμενον
XXV.3	χαίρει ἴδ'	χαίρει γ'
XXV.4	ἀφρὸν ... κεδάσας	ἀβρὸν ... γελάσας
XXX.3	Φυλόμαχος	Φυρόμαχος
XXX.3	Χαριτῶ ... καλήν	Χαρίτων ... καλήν
XXXI.2	τοῦ	ποῦ

Τριγλαν ἀπ' ἀνθρακιῆς καὶ φυκίδα σοί, λιμενῖτι
Ἄρτεμι, δωρεῦμαι Μῆνις ὁ δικτυβόλος
καὶ ζῶρον κεράσας ἰσοχειλέα καὶ τρύφος ἄρτου
αὔον ἐπιθραύσας, τὴν πενιχρὴν θυσίην·
ἀνθ' ἧς μοι πλησθέντα δίδου θηράμασιν αἰὲν
δίκτυα· σοὶ δέδοται πάντα, μάκαιρα, λίνα.

Codex Palatinus

Codex Planudeus

Suida s.vv. τριγλῖς (vv. 1-2), φυκίδα (vv. 1-2), ἀνθρακιά (v. 1, v. 2
usque ad δωρεῦμαι), ζῶρότερον (v. 3 *usque ad* ἰσοχειλέα), αὔον
(v. 3 καὶ τρύφος ἄρτου *tantum et* v. 4)

Una triglia alla brace e un labro a te, o Limenite

*Artemide, io, Menide il getta-reti, dono
e mesco un bicchiere di vino fino all'orlo e un tozzo
secco di pane spezzo, povera offerta.
In cambio di ciò donami sempre piene di prede
le reti: a te sono donate tutte quante, beata, le reti.*

Il pescatore Menide compie delle povere offerte in onore di Artemide.

L'umiltà delle offerte presentate agli dèi è uno dei tratti che appaiono maggiormente all'interno dei carmi anatematici dell'*Antologia Palatina*. Mi limiterò qui a due osservazioni.

La prima è che la descrizione di semplici offerte è una caratteristica peculiare di Leonida di Taranto; a lui guardano i molti poeti successivi che realizzarono carmi anatematici analoghi. Al riguardo vedi Gutzwiller 1998, pp. 88-113 e bibliografia ivi citata; per i rapporti tra A. e Leonida di Taranto vedi Introduzione Generale 5.

La seconda osservazione è che la *pointe* contiene un elemento alquanto originale. La ripetizione δίδου (v. 5) δέδοται (v. 6) è intenzionale e “sottolinea il rapporto privilegiato che intercorre tra il pescatore e la sua

divinità protettrice” (Fornili 1994, p. 23). Però, a fronte dei molti carmi, tra cui lo stesso II, in cui si chiede alla divinità di dare di più di quanto già concesso, qui Menide chiede l'aiuto della divinità, oltre che per la sua umile offerta, anche perché alla dea sono date, vale a dire dedicate, tutte le reti. Non bisogna però intendere, in questo caso, che le reti sono state offerte concretamente alla divinità (altrimenti sarebbero state inutilizzabili per la pesca) ma che tutte le reti sono sotto la protezione di Artemide. Waltz spiega tale espressione finale come “c'est-à-dire les filets de pêche comme les filets de chasse”; cfr. anche il commento di Conca-Marzi-Zanetto *ad loc.*

1 Τρίγλαν: L'offerta a Priapo di questo pesce è presente in *AP* 10.16,11-12 (Teeteto Scolastico) ναυτίλε, ποντομέδοντι καὶ ὀρμοδοτῆρι Πριήπῳ / τευθίδος ἢ τρίγλης ἀνθεμόεσσαν ἴτυν. Il pesce non appare nominato altrove nell'*Antologia*; cfr. tuttavia 6.11,3 (Satrio) τριγλοφόρους δὲ χιτῶνας ὁ νυκτερέτης θέτο Κλείτωρ, dove vi è la dedica di reti per pescare triglie.

In generale, tuttavia, l'offerta di triglie era frequente nell'antichità: cfr. Nausicr. fr. 1.9-10 *PCG* (= Athen. 7.325e-f) αἴξ καὶ θεὰν τιμῶσι φωσφόρον κόρην¹¹⁷, / δείπνων ὅταν πέμπωσι δῶρα ναυτίλοι. Nel nostro caso, l'offerta ad Artemide potrebbe anche spiegarsi in riferimento alla fama delle triglie come animali-cacciatori per cui cfr. Hegesandr. *FHG* IV 420.1 (= Athen. 7.325c)¹¹⁸.

Per un inquadramento generale sulla triglia cfr. D'Arcy 1947 *s.v.* τρίγλη, pp. 264-268.

ἀπ' ἀνθρακιῆς: Il nesso è quasi un *hapax*: infatti, oltre al nostro luogo, è

¹¹⁷ Non riusciamo a stabilire se nel passo in questione si parli di Artemide o Ecate, che entrambe avevano l'attributo di φωσφόρος (*PCG* e Canfora 2001 *ad loc.* ritengono che si parli di Ecate). D'altronde la triglia era consacrata sia ad Artemide sia all'affine Ecate (e ciò faceva sì che essa fosse considerata, tra l'altro, un cibo anti-afrodisiaco). Per l'accostamento delle due divinità lunari, cfr. Apollodoro 244 F 19a *FGrHist*, vedi inoltre Pellegrino 2000, pp. 258-259 e il commento di Canfora 2001 ad Athen. 7.325d-e. Per un'ulteriore indagine, centrata soprattutto sull'aspetto gastronomico, cfr. Pellegrino 2000, pp. 255-256.

¹¹⁸ Egesandro manca in Jacoby. Il passo recita così: Ἠγήσανδρος δὲ ὁ Δελφὸς τρίγλην παραφέρεσθαι ἐν τοῖς Ἄρτεμισίοις διὰ τὸ δοκεῖν τοὺς θαλασσίους λαγῶς θανασίμους ὄντας θηρεύειν ἐπιμελῶς καὶ καταναλίσκειν. διόπερ ὡς ἐπ'ὀφελεία τῶν ἀνθρώπων τοῦτο ποιοῦσα τῇ κυνηγετικῇ θεῷ ἢ κυνηγέτις ἀνάκειται.

attestato solo in Eur. *Cycl.* 358 ἀνθρακιᾶς ἄπο, luogo per giunta di tradizione non sicura; cfr. anche la simile espressione del v. 244 del dramma satiresco euripideo ἀπ' ἄνθρακος¹¹⁹.

La cottura della triglia alla brace appare anche in Sotade fr. 1.11-13 *PCG* τρίγλας καλὰς ... / ἔρριψα ταύτας ἐπὶ τὸν ἄνθραχ' ὡς ἔχει, / e in Ael. *Nat Anim.* 10.7.

Per il dettaglio della cottura alla brace della carne dell'animale sacrificato, cfr. *AP* 6.89,5 (Mecio), dove un'aragosta è offerta a Priapo.

φυκίδα: Pesce di natura non meglio precisata, forse corrispondente al labro. L'etimologia lo collega evidentemente all'alga (φῶκος).

Mi sembra interessante notare che, secondo Aristot. *Hist. anim.* 591a, la triglia si nutre di alghe: pertanto appare estremamente verosimile la compresenza in un pescato della triglia con la φυκίς. A., da buon poeta ellenistico, dà attenzione ai *Realien*. L'associazione dei due pesci, inoltre, è presente in Machon fr. 5.33-34 Gow (= Athen. 6.244c) τῶν μὲν σκάρων ἀπέλαυε τῶν τριγλῶν θ' ἅμα / καὶ φυκίδων ἐπὶ πλεῖον Ἀρχεφῶν πάνυ, in un contesto dove il poeta narra del parassita Archefone a cui vengono offerti solo pesci che si trovano tra le rocce (cioè tra gli scogli, dove crescono chiaramente anche le alghe)¹²⁰. Per un inquadramento generale su tale pesce cfr. D'Arcy 1947 s.v. φυκίς, pp. 294 ss.

λιμενίτι: Si tratta di un *hapax*. Abbiamo l'analoga forma maschile λιμενίτης solo altre due volte all'interno dell'*Antologia*, ovvero in *AP* 10.1,7 (Leonida di Taranto) ταῦθ' ὁ Πρίηπος ἐγὼν ἐπιτέλλομαι, ὁ λιμενίτας e in 10.17,1 (Antifilo di Bizanzio) Ἀρχέλεω, λιμενίτα, σὺ μὲν, μάκαρ, ἠπίω αὔρη, dove non è chiaro a quale dio il poeta si riferisca¹²¹. La parola λιμενίτης compare poi solo in Damasc. *Vita Isid.* 186.2 Zintzen (= Phot. *Bibl.* p. 242 347a) e in Steph. Byz. s.v. λιμήν (= p. 417 M.).

Da segnalare inoltre il simile aggettivo λιμένιος che appare riferito a

¹¹⁹ Per entrambi i passi euripidei, vedi anche il commento di Seaford 1984 *ad locc.*

¹²⁰ Vedi il commento di Gow 1965 *ad loc.* I due pesci vengono citati a stretto contatto anche in altri cataloghi ittici: cfr. Antiph. fr. 130.8 *PCG* (= Athen. 7.296f), Ehipp. fr. 12.3 *PCG* (= Athen. 7.322e), Mnesim. fr. 4.38 *PCG* (= Athen. 7.322e = 9.403b).

¹²¹ Beckby *ad loc.* attribuisce l'attributo μάκαρ a Priapo; Gow-Page, *GPh ad loc.* riportano una serie di luoghi dove appaiono sia Pan sia Priapo come numi tutelari dei porti, spesso tramite l'aggettivo αἰγιαλίτης, simile morfologicamente e semanticamente a λιμενίτης.

Zeus in *Schol. Arat.* 3.2 ἐμπόριος καὶ λιμένιος καὶ κερδῶος τοῖς ἐμπόροις e in Paus. 2.34,11 Ἀφροδίτης ναός ἐστὶν ἐπὶ κλησὶν Ποντίας καὶ Λιμενίας τῆς αὐτῆς¹²². Il vocabolo λιμενῆτις rimanda ad un attributo rituale di Artemide, quello di Λιμναῖα, ovvero patrona delle acque (siano esse stagnanti o in movimento). Mi limito a citare *AP* 6.280,3 (Anonimo) τάς τε κόρας Λιμναῖτι, κόρα κόρα, ὡς ἐπεικέες, Eur. *Hipp.* 228 δέσποιν' ἄλιας Ἄρτεμι Λίμνας nonché Eur. *Hipp.* 228 δέσποιν' ἄλιας Ἄρτεμι λίμνας, Ap. Rhod. 1.571-572 Ἄρτεμιν, ἧ κείνας σκοπιάς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν / ῥυομένη καὶ γαῖαν Ἴωλκίδα, Call. *Hymn.* 3.39 λιμένεσσιν ἐπίσκοπος e 3.259 πότνια Μουνηχίη λιμενοσκόπε¹²³. Vedi anche Motte 1972, p. 94 con n. 58, Daux 1973, pp. 229-234.

Il passo presenta tuttavia un problema testuale: il testo trådito dal codice Palatino e da Suida è -νῆτιν, quello di Planude è -νῆτιν. L'aggettivo sarebbe dunque un attributo del pesce e non della divinità, cosa alquanto sorprendente, anche alla luce dei passi citati¹²⁴. Jacobs congettura λιμενῆτι, correzione accolta da tutti gli editori con la sola eccezione di Waltz, che stampa il testo trådito, per quanto consideri l'emendazione di Jacobs effettuata *fortasse recte*. Inoltre l'editore francese, pur traducendo, “muge pêché dans le port”, inserisce una nota su “Artémis *Limnaia*”, mostrando quindi di subire, anche in questo, il fascino della congettura di Jacobs.

Sul piano formale, si osservi infine un analogo *hapax* in -ῆτις coniato da A., vale a dire παρηονῆτις che è presente in IX.1.

2 Μῆνις: Il raro nome occorre anche in *AP* 7.540,3 (Damageto), 9.514,3 (Anonimo), Ael. *Nat. Anim.* 11.40,6, *SGO* 9.11,5.

δικτυβόλος: Parola rarissima, attestata per la prima volta in *AP* 6.4,4 (Leonida di Taranto). Cfr. anche 9.370,4 (Tiberio Illustrio), Opp. *Hal.* 4.578.

¹²² Tale aggettivo non è esclusivamente riferito agli dèi ma appare più prosasticamente collegato a una casa in *MAMA* 3.424.

¹²³ Bornmann 1968 nel commento *ad loc.* respinge il parallelo tra A. e Callimaco, sostenendo che in A. “l'epiteto non è di Artemide”, forse seguendo la posizione di Waltz.

¹²⁴ Va tuttavia detto che alcuni aggettivi in λιμν- appaiono anche in riferimento ad animali che vivono in acque stagnanti o chiuse (cfr. ad esempio Theocr. 2.56 λιμναῖτις ... βδέλλα), come possono essere, da un certo punto di vista, anche quelle di un porto. La φυκίς (come detto nel commento *supra* al v. 1 s.v. φυκίς) è un animale che vive tra le alghe e gli scogli e dunque ben le si adatterebbe un epiteto relativo ad un porto.

Attestato anche due volte il verbo δικτυβολεῖν in *AP* 6.186.3 e 6.186.4 (Giulio Diocleo). Poll. 7.137 attesta la forma in -υο-, καὶ δικτύβολοι δὲ οὔτοι καλοῦνται¹²⁵.

δωρεῦμαι: Raro l'uso di δωρέω in contesto anatematico: cfr. *AP* 6.355,2 (Leonida di Taranto), Posidipp. 97.2 AB.

3 ζωρὸν κέρασας: Per l'espressione cfr. Hom. *Il.* 9.203 | ζωρότερον δὲ κέρααι. Vedi anche il commento a XXVII.3.

ἰσοχειλέα: L'aggettivo è rarissimo e pare per lo più di uso prosastico. Esso compare per la prima volta in Xen. *An.* 4.5,26,3.

4 ἐπιθραύσας: Il rarissimo verbo ἐπιθραύω, che non è *hapax* (*pace* Gow-Page), compare in Sopat. *Divis.* 8.332,3-4 Walz e *Hist. Alex. Magni* 3128 Reichmann.

τὴν πενιχρὴν θυσίην: Questo è il testo del Palatino, del Planudeo e di Suida. Esso è accolto da tutti gli editori, ad esclusione di Gow-Page, i quali scrivono πενιχροῦ. Tale forma è frutto di una *divinatio* di Page ed è giustificata da motivazioni di matrice stilistica “the definite article in the transmitted text ... is superfluous and disagreeable” (osservazioni riprese e ampliate da Fornili 1994, pp. 22-23). Al contrario, ritengo il cambiamento proposto da Page superfluo, in quanto le motivazioni che egli fornisce sono estremamente deboli e opinabili. Aggiungo anche alcuni paralleli a difesa del testo trådito: *AP* 6.22,6 δενδριακὴν θυσίην (Zona), 6.355 οἷα πενιχρά (Leonida di Taranto) e soprattutto 6.191,4 (Cornelio Longo) τὴν νομίμην θυσίην.

5 ἀνθ' ἧς: Non “al posto di ciò” ma “in cambio di ciò” come comune nei carmi anatematici dell'*Antologia*. Si può parlare in questo caso di un vero e proprio stilema: vedi al riguardo, senza pretesa di esaustività, *AP* 6.154,7 (Leonida di Taranto o Getulico), 6.182,5 (Alessandro di Magnesia) 6.187,5 (Alfeo di Mitilene), 6.215,7 (Filippo di Tessalonica).

5-6: ... δίδου θηράμασιν ... / ... σοὶ δέδοται πάντα ... λίνα: Per la ripetizione vedi *supra* Introduzione.

¹²⁵ Il sostantivo δικτυβόλος è stato integrato anche in un papiro letterario (Rylands Pap. I.15). L'occorrenza va presa con assoluta prudenza visto lo stato lacunoso del testo (un *paraklausithuron*). Hunt 1911, p. 24 parla di “a restoration ... supplied *exempli gratia* by Prof. Gilbert Murray”.

ὄδιδου: L'uso del verbo in contesti anatematici è estremamente comune sia nell'*Antologia Palatina* sia nei carmi epigrafici. Mi limito a rimandare alle considerazioni svolte da Trümpy 2010, pp. 170-171 con n. 5.

Εὐφρων οὐ πεδίου πολυαύλακός εἰμ' ὁ γεραιὸς
οὐδὲ πολυγλεύκου γειομόρος βότρυος,
ἀλλ' ἀρότρῳ βραχύβωλον ἐπικνίζοντι χαράσσω
χέρσον καὶ βαιοῦ πίδακα ῥωγὸς ἔχω.
εἰ μὴδ' ἐξ ὀλίγων ὀλίγη χάρις· εἰ δὲ διδοίης
πλείονα, καὶ πολλῶν, δαῖμον, ἀπαρξόμεθα.

Codex Palatinus

Suida s.vv. πολυαύλακος (v. 1 οὐ ... γεραιός *tantum*),
πολυγλεύκου (v. 2), κνίζων (v. 3 ἀλλ' ... χαράσσω *quod S. pro*
χαράσσω exhibit), ἀπάρχεσθαι (vv. 5-6, *ubi v. 5 incipit* εἰ μὴ δ')

*Sono il vecchio Eufrone, agricoltore di un campo non dai molti solchi
e di un grappolo che non dà molto vino,
ma incido con un aratro che scinde una terra
di non molte zolle e ho la fonte di un piccolo grappolo.
Che non ci sia da poche offerte un piccolo dono: se darai
di più, o dio, offriremo anche molto di più.*

L'anziano Eufrone, proprietario di un povero campo, fa una piccola offerta ad una divinità. Qualora essa sia benevola, saranno maggiori anche le offerte future da parte di Eufrone.

Il motivo del “dare di più in futuro” è frequentissimo nell'epigramma: esso è già epigrafico (es. *CEG* 227 con Furley 2010, pp. 153-155), e compare spessissimo all'interno dei carmi anatematici dell'*Antologia*. Paradigmatico in tal senso è *AP* 6.300 (Leonida di Taranto). Il poeta fa umili libagioni per ringraziare Afrodite d'esser guarito dalla malattia, ma promette, qualora la dea lo renda anche ricco, di offrire un capretto. Il motivo è frequentemente variato dai poeti successivi; in particolare, sono imitazioni dirette del carne di Leonida 6.190 (Getulico) e 6.191 (Cornelio Longo). Il motivo agisce anche in altri epigrammi: segnale, senza pretesa di completezza, 6.152 (Agide, per cui vedi anche il commento *infra* al v. 5),

6.231 (Filippo di Tessalonica), 6.299 (Fania). Cfr. anche il ribaltamento del motivo in 6.146 (Callimaco)¹²⁶ e in *Call. Hymn.* 5.90-91, nonché la ripresa di tale motivo in chiave encomiastica in *AP* 6.321 (Leonida d'Alessandria).

Tuttavia A. non si rifà direttamente al motivo leonideo, ma lo interseca con un altro carne del poeta tarantino, 6.226, che agisce come un vero e proprio *Muster* (Beckby; sul carne di Leonida vedi anche Gow 1958, pp. 117-118). Ma 6.226 non è propriamente un carne anatematico, bensì presenta un umile campo in grado di dare sostentamento per tutta la vita ad un anziano contadino, Clitone¹²⁷. Conca-Marzi-Zanetto osservano acutamente come “[l’epigramma] sia stato inserito nel VI forse per il desiderio di accostarlo all’epigramma 238, che ne è una sorta di calco”.

Un problema è costituito dall’assenza del nome della divinità a cui Eufrone rivolge la sua offerta. Il fenomeno è abbastanza comune negli epigrammi su pietra: Lazzarini 1976, p. 76 osserva che “in alcuni casi il nome della divinità viene sostituito da quello generico di θεός”. In questi casi, tale fenomeno è giustificato dal contesto, cioè il tempio della divinità a cui viene fatta la dedica. L’assenza dell’epiclesi risulta pertanto molto più rara per quanto riguarda gli epigrammi letterari dove, appunto, tale contesto manca (vedi anche Wilhelm 1935, p. 450; Bettenworth 2007, p. 74). Pertanto vari editori hanno provato a integrare un teonimo (vedi il commento *infra* al v. 1 εἶμ' ὁ γεραῖός, al v. 5 εἰ μήδ' e al v. 6 δαῖμον).

In II abbiamo tuttavia quanto meno il vocativo δαῖμον, laddove in un altro epigramma di A., III, non abbiamo alcun riferimento alla divinità. Tale assenza è ancora più sorprendente ma è dovuta probabilmente a un guasto testuale (vedi Introduzione a III).

¹²⁶ In quest’epigramma una donna, Licenide, in prossimità del parto, fa una modesta offerta ad Ilizia ma promette alla dea ἄλλο τι “ben altro” (v. 6) se avrà non una figlia ma un figlio, ribaltando in maniera ironica il motivo di cui si parla. Osservano Conca-Marzi-Zanetto *ad loc.*: “con un guizzo di humour, Callimaco attribuisce alla madre una consumata abilità mercantile ... la manovra di Licenide ... si propone di influenzare già in prima battuta il comportamento della divinità”.

¹²⁷ Il nome Clitone è quello del protagonista dell’epigramma III (vedi al riguardo il commento a III.1 Κλείτων e le riflessioni su tali procedimenti imitativi svolte in Introduzione Generale 5).

1 Εὔφρων: Il nome è abbastanza comune (Xen. 7.1,44, 1.34,3 Cougny ecc.) ma esso appare solo qui all'interno dell'*Antologia*.

Segnalo che i codici di Suida non esibiscono il nome del contadino; menzionano inoltre la congettura di Reiske Σώφρων.

πολυάλακος: Il composto non è *hapax* (pace Gow-Page) ma è attestato anche in *Orac. Sibyll.* 4.72.

Cfr. il simile composto ὀλιγαῦλαξ in *AP* 6.226,1 (Leonida di Taranto); si potrebbe intendere il nostro πολυάλακος come *variatio* del composto leonideo: infatti, 6.226 è il modello di II (vedi *supra* Introduzione e, per tale modalità imitativa, Introduzione Generale 5).

Cfr. anche il simile aggettivo μικραῦλαξ in 6.36,1 (Filippo di Tessalonica).

εἶμ' ὁ γεραῖός: Stadtmüller propone in apparato di correggere εἶμ' ὁ γεραῖός in εἶμ', ἀγοραῖε. Si avrebbe così un riferimento a Hermes, atto ad integrare nel testo un teonimo (per il problema vedi Introduzione). La correzione non è accolta da nessun editore successivo ma è guardata con molta simpatia da Fornili 1994, pp. 25-26.

A sostegno del testo tràdito si noti che in *AP* 6.226,1 (Leonida di Taranto), ipotesto di questo epigramma (vedi *supra* Introduzione), si fa riferimento all'avanzata età del protagonista. La correzione farebbe perdere improvvidamente un punto di contatto tra i due epigrammi.

2 πολυγλεύκου: *Hapax*.

γειομός: Parola rara, soprattutto con la grafia in *epsilon-iota-omicron*, tipicamente poetica. La parola può avere valore di aggettivo “dividing earth” (cfr. LSJ *s.v.* γημός II), come in *Ap. Rhod.* 1.1214 βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα e 4.1453 γειομόροι μύρμηκες. Nelle altre attestazioni poetiche la parola è presente solo come sostantivo: *Ap. Rhod.* 3.1387 δείσας γειομός μη οἱ προτάμωνται ἀρούρας, *Call. Aet. fr.* 24 M. τέμνοντα σπορίμην αὔλακα γειομόρον, *Call. Hymn.* 1.74 ὄν ὑπὸ χεῖρα γεωμός. *AP* 9.438,2 (Filippo di Tessalonica) γειομόρου μελιχρὴν σμηνοδόκου χάριτα, *Greg. Naz. Carm.* 2.1,87,5-6 = *PG* 37 p. 1433 ἄλλην μὲν τ' ἄλλος τις ἀνὴρ βίότιο κέλευθον / τέμνει γειομός.

Tuttavia è interessante notare che, se il significato più comune della parola, anche in prosa, è “landowner” (cfr. LSJ *s.v.* γημός I.1), *Schol. Ap.*

Rhod. 4.1453 glossa il termine con οἱ περὶ τὴν γῆν κακοπαθοῦντες, Suid. γ 166 Adler con ὁ περὶ τὴν γῆν κοπιῶν, Hesych. γ 475 e *Schol. Call. Hymn.* 1.74 (= Pf. vol. 2, p. 45) rende più genericamente come γεωργός. Si può dunque supporre che vi fosse un dibattito circa il significato del termine e che una tradizione abbia considerato il suffisso -μόρος come collegato a μορέω “fatico”, “lavoro” piuttosto che a μείρομαι “divido” “ottengo in proprietà”¹²⁸. Nei luoghi poetici menzionati in precedenza risulta difficile scegliere tra i due significati; l'unico caso dal senso univoco è il passo degli *Aitia*, dove è più probabile il significato “colui che scinde la terra”, come segnalato già da McLennan 1977, p. 111.

Un significato del genere è possibile anche nel nostro epigramma: il contadino è raffigurato nell'atto di arare (v. 3), così come il contadino del frammento callimacheo, e per giunta un campo povero. Si noti, tra l'altro, come in entrambi i passi è presente anche la parola αὔλαξ, per la quale però avrà giocato un ruolo decisivo la reminiscenza leonidea di *AP* 6.226 (per cui vedi Introduzione)¹²⁹.

3 βραχύβωλον: Il rarissimo aggettivo βραχύβωλος è attestato solo qui e in *AP* 7.2,10 (Antipatro di Sidone), dove, si trova in un contesto profondamente diverso, ovvero in riferimento alle ridotte dimensioni dell'isola di Ico.

Βραχύβωλος è da intendersi come variazione dei comuni composti omerici ἐρίβωλος (*Il.* 9.329 e altre sei attestazioni) e ἐριβόλαξ (*Il.* 1.115 e altre quindici attestazioni), di significato analogo a βραχύβωλος. Ἐρίβωλος ed ἐριβόλαξ sono però di solito riferiti a città o paesi, e solo una volta (*Il.* 21.232) alla terra intesa come ἄρουρα. Anche in séguito tali aggettivi saranno di rado utilizzati per designare il terreno, mentre qui troviamo βραχύβωλος in riferimento al campo di Eufrone. Con questo impiego singolare di βραχύβωλον, A. varia tra l'altro, ancora una volta, ὀλιγαῦλαξ

¹²⁸ Tale fenomeno deriverebbe, secondo McLennan 1977, p. 111, da due diverse interpretazioni dell'aggettivo μορόεντα in Omero *Il.* 14.183 (= *Od.* 18.298) τρίγλινα μορόεντα [scil. ἔρματα].

¹²⁹ Segnalo anche il caso di *SLG* 473 col. 1, v. 3 ἀμπνύουσιν ὄρφναν / [...] ἀστέρα γειομόρ[ο]ις / [...] ἀήτη δ' αἴθοπα νήδυμον, dove il senso complessivo è poco chiaro ma l'integrazione di Lobel γειομόρ[ο]ις pare sicura.

del leonideo 6.226,1, ipotesto di questo epigramma (vedi Introduzione).

Si confronti inoltre la simile espressione τὴν ὀλίγην βῶλον in *AP* 7.656,1 (Leonida di Taranto) e in *AP* 7.76,4 (Dioscoride); in entrambi i casi la frase è associata ad un umile contadino.

χαράσσω: Planude riporta la variante χαράσσω, non accolta da nessun editore ma che non dispiace a Fornili, 1994, p. 26 “per la sospensione che si verrebbe a creare tra il verbo finito al primo verso e quello del quarto verso”.

4 χέρσον καὶ βαιοῦ πίδακα ῥωγὸς ἔχω: Il verso nel suo complesso sembra essere una *variatio* di *AP* 6.22,4 (Zona) πορφύρεόν τε βότρυν μεθυπίδακα, πυκνόρρωγα. Infatti, è da notare la comunanza delle due parole πίδακα e ῥωγός (benché in Zona esse siano inserite in composti). Si notino inoltre la presenza in entrambi i carmi della parola βότρυν (in A. al v. 2), la comunanza d'argomento, ovvero il vino, e il fatto che entrambe le poesie sono di genere anatematico.

ῥωγός: Il Palatino esibisce ῥωγός, corretto tuttavia con un intervento supralineare dal correttore del Palatino in ῥαγός: quest'ultima è una forma più arcaica mentre quella in *omega*, di origine ionica, diventa più comune in età ellenistica e imperiale (cfr. LSJ *s.v.* ῥώξ).

Risulta pertanto non facile decidere quale sia la grafia da accogliere: il problema è stato tralasciato *in toto* dagli editori, che hanno per lo più recepito la grafia in *omega*. A ciò induce senza dubbio il dialetto marcatamente e uniformemente ionico di A.¹³⁰. Tuttavia va detto che la situazione paleografica esposta e il fatto che la grafia in *alpha* sia *difficilior* potrebbero in realtà privilegiare la forma in *alpha* (vedi al riguardo Introduzione Generale 4.2, n. 40), accolta, forse a ragione, da Paton e da Conca-Marzi-Zanetto.

πίδακα: Correzione di Guyet per il tràdito πήδακα.

Il sostantivo è un *hapax* omerico: esso compare solo in *Il.* 16.825 πίδακος ἄμφ' ὀλίγης (a fronte del frequente composto πολυπίδαξ, per cui cfr. *Il.* 8.47 ecc.) ma diventa comune, anche in prosa, a partire dal V sec. a.C. (Hdt.

¹³⁰ Solo in XXI.8 appare una forma in *alpha*, γάρπος, e per giunta all'interno di una frase ritenuta comunemente spuria (vedi il commento *ad loc.*). Sulla lingua degli epigrammi di A. vedi Introduzione Generale 4.2.

4.198,6 ecc.).

Non escludo, nel nostro passo, un generico riecheggiamento di Call. *Hymn.* 2.112 πίδακος ἐξ ἱερῆς ὀλίγη λιβάς ἄκρον ἄωτον (si noti ὀλίγος al nostro v. 5).

5 εἰ μὴδ' ἐξ ὀλίγων, ὀλίγη χάρις: Un nesso simile, dal sapore quasi gnomico, ritorna in *AP* 6.98,5-6 (Zona) ἐκ μικρῶν ὀλίγιστα: πέπατο γὰρ οὐ μέγα τοῦτο / κληρίον ἐν λυπρῇ τῆδε γεωλοφίῃ e *API* 254,2-3 (Anonimo) ὁ δ' ἀντ' ὀλίγης / οὐ μεγάλην αὐτοῖς ἔγνω χάριν; più da lontano in *AP* 6.227,5-6 (Crinagora) πέμπει Κριναγόρης, ὀλίγην δόσιν, ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ / πλείονος, ἀρτιδαεῖ σύμπνοον εὐμαθίῃ, in 6.25,5-6 (Giuliano d'Egitto) εἰ δ' ὀλίγου δώρου τελέθει δόσις, οὐ τόδε, Νύμφαι, / μέμψις, ἐπεὶ Κινύρου ταῦθ' ὅλος ἔσκε βίος e in 6.310,2-3 (Callimaco) αἰ δέ, Γλαῦκος ὄκως, ἔδοσαν / ἀντ' ὀλίγου μέγα δῶρον.

Ma ancora una volta A. avrà qui in mente Leonida di Taranto, e precisamente *AP* 6.288,8 ἐξ ὀλίγων ὀλίγαν μοῖραν ἀπαρχόμεθα (cfr. il nostro v. 6 ἀπαρξόμεθα).

εἰ μὴδ': Correzione di Desrousseaux (in Waltz), accolta da Beckby ed effettuata sulla base di εἰ μὴ δ' di Suida. Il Palatino recita invece εἰ μὴ δ', chiaramente scorretto.

Le proposte di correzione del passo sono numerose: Geel scrive ἦ μου δ', Boissonade σοὶ μὲν ἴδ' (entrambi in Dübner). Jacobs considera possibili varie soluzioni: ἦ μὲν ἴδ' e in apparato ἦδε ἴδ', οὗ μὲν ἴδ' e εἰμὶ δ' ἴδ'. Reiske scrive ἐστὶ μὲν, Hermann ἠνίδε δ', Unger οἶμαι δ', Meineke ἦ μὴν, Hecker Ἐρμῆ δ' (tutti in Stadtmüller), Dübner propone εἶη δ' (accogliendo una congettura di Hecker), seguita anche da Paton, Gow-Page e Conca-Marzi-Zanetto, Stadtmüller congettura εἶσιν δ', Lumb 1920, p. 26 ἴλαθι δ', Wilhelm 1935 discute le varie proposte di congettura e propone Ἐρμῆ δέξ'.

Il tentativo di integrare un teonimo tuttavia non mi vede del tutto d'accordo. La carenza del nome della divinità è un problema grave, ma non insormontabile. Gow-Page osservano: “a dedication is clearly enough implied” e secondariamente, se si accettasse una delle congetture, si otterrebbe una frase “abrupt and jerky ... out of harmony with the style”.

Inoltre il nome del dio manca anche in *AP* 6.222,4 (Teodorida), dove c'è appunto soltanto δαῖμον e non paiono possibili congetture (vedi il

commento *infra* δαῖμον al v. 6 e *supra* Introduzione). Ma soprattutto, in tutti i casi menzionati da Wilhelm 1935, p. 454 a sostegno della sua congettura Ἡρμῆ δέξ', il teonimo e il vocativo δαῖμον “di ripresa” sono sempre a due distici di distanza; anche lo stesso uso di A. pare orientare in tal senso: vedi I.1-2 Λιμενῖτι / Ἄρτεμι ripreso al v. 6 da μάκαιρα. Invece, integrando il nome del dio al v. 5, avremmo due epiclesi nello stesso distico, cosa che trovo inaccettabile.

χάρις: La parola è un vero e proprio luogo comune dell'epigramma anatematico. Per una recente riflessione al riguardo vedi Furley 2010, pp. 153-155.

6 πλείονα, καὶ πολλῶν: Trovo interessante la figura etimologica e il poliptoto, che sottolineano la *pointe* dell'epigramma. La ripetizione, in generale, non è un espediente stilistico prediletto dal nostro poeta (vedi al riguardo Introduzione Generale 4.3).

δαῖμον: L'invocazione al δαῖμον, nei contesti anatematici, compare sempre in ripresa di un epiteto divino precedente (vedi Wilhelm 1935, p. 454, Di Nino 2010, p. 224). L'utilizzo di δαῖμον senza la menzione esplicita di una divinità, appare solo in *AP* 6.222,4 (Teodorida).

In generale per il problema dell'assenza del teonimo vedi *supra* Introduzione e il commento al v. 5 εἰ μήδ'; in questa sede mi limito a segnalare la congettura di Schneidewein (in Stadtmüller) Δηοῖ al posto di δαῖμον.

ἄπαρξόμεθα: Per il valore della parola negli epigrammi anatematici cfr. Lazzarini 1976, pp. 88-89, Furley 2010, pp. 161 ss. e bibliografia ivi citata.

Ζμήνεος ἔκ με ταμῶν γλυκερὸν θέρος † ἀμφινόμεων †
γηραιὸς Κλείτων σπεῖσε μελισσοπόνος,
ἀμβροσίων ἕαρος κηρῶν μέλι πολλὸν ἀμέλξας,
δῶρον ἀποιμάντου τηλοπέτευσ ἀγέλης.
θεΐης ἔσμοτόκον χορὸν ἄπλετον, εὖ δὲ μελιχροῦ
νέκταρος ἐμπλήσαις κηροπαγεῖς θαλάμας.

Codex Palatinus

Suida s. νν. Σμήνη (νν. 1-2), τηλοπέτευσ (νν. 3-4), θεσμοτόκον
(ν. 5 *usque ad* ἄπλετον), θαλάμη (ν. 5 ἔκ δὲ μελιχροῦ *tantum et*
ν. 6)

Dopo aver reciso me, dolce frutto, dall'alveare ...

*il vecchio Clitone, apicoltore, mi sacrificò,
avendo munto molto miele dei divini favi a primavera,
dono del suo lungivolante gregge senza pastore.*

*Rendi infinita la schiera che genera sciame, e copiosamente
di dolce nettare riempi le celle cerate.*

L'epigramma è un'offerta di miele da parte del vecchio apicoltore Clitone. Termini di paragone sono AP 9.226 (Zona), 9.404 (Antifilo di Bisanzio) e soprattutto 9.564 (Nicia), citati puntualmente nel commento *infra passim*; tuttavia le tre poesie sono elogi delle api più che vere e proprie dediche di miele da parte di apicoltori. La descrizione delle api dedite a raccogliere fiori è presente anche in Ap. Rhod. 1.879 ss.

Un riferimento ad una libazione di miele (ad Hermes) compare in Eur. fr. 370.85-86 *TrGF* e in AP 9.72,2 (Antipatro¹³¹) δρυῖνφ σπενδόμενος μέλιτι, per quanto si tratti di miele selvatico e non di miele di arnia come nel nostro carne.

Probabilmente, proprio per una pretesa di *aemulatio* e allo stesso tempo di *variatio* sul tema, in questo carne lessico e sintassi sono particolarmente

¹³¹ Antipatro di Tessalonica, secondo Argentieri 2003, pp. 126-128.

elevati, anche rispetto alla media dello stile di A.: si notano infatti una forte presenza di figure retoriche d'ordine, nessi insoliti, parole rare e ben tre *hapax legomena*: μελισσοπόνος (v. 2), τηλοπέτευσ (v. 3) e il congetturale ἐσμοτόκον (v. 5). Un quarto *hapax* potrebbe essere celato nel guasto del v. 1 (vedi commento *infra* al v. 1 † ἀμφινομέων †).

La maggiore peculiarità di questo carme è la completa assenza di epiclesi divina, sia diretta sia indiretta: Gow-Page hanno dato ampio rilievo a ciò, annotando i pochi esempi presenti nelle epigrafi, dove pure il fenomeno è spiegabile con la presenza dell'ex-voto all'interno del santuario della divinità. A maggior ragione, vista la mancanza di contesto tipica degli epigrammi letterari (vedi Bettenworth 2007, pp. 73-74), sono pochissimi i casi di assenza del nome del dio nella poesia di matrice letteraria¹³². Nello specifico, all'interno dell'*Antologia*, hanno questa particolarità 6.110 (Leonida di Taranto o Mnasalca), 6.125 (Mnasalca; dove però l'espressione finale κατὰ βλοσυρὸν φλοῖσβον Ἐνυαλίου fa intuire che la dedica dello scudo di cui si tratta sia ad Ares), 6.136 e 6.138 (attribuiti entrambi ad Anacreonte), 6.255 (Ericio), 6.262 (Leonida di Taranto), 6.331 (Getulico). Gow-Page concludono: “there is no other epigram in either *Garland* in which offerings of the type described here are made without stating or at least clearly indicating the recipient's name, and there is no other epigram in which the recipient is addressed but not named or at least called δαίμων or the like”, mentre Waltz prova a spiegare il fatto affermando che tale assenza è giustificabile nei casi di epigrammi scritti su oggetti o “dans le dédicaces fantaisistes, comme cette pièce [*scil.* l'epigramma II] et la suivante”.

Tale mancanza nel nostro caso costituisce dunque una stranezza; l'ipotesi più economica è che la lacuna di v. 1 (su cui vedi *infra*) nasconda un qualche riferimento al destinatario dell'offerta. Da ciò derivano i tentativi dei filologi di integrare un teonimo o un attributo divino (vedi commento *infra* al v. 1 † ἀμφινομέων †), la cui assoluta necessità è ribadita da Fornili 1994, p. 40.

Il termine celato dal guasto testuale potrebbe essere qualche attributo

¹³² Il dato è messo in evidenza da *GPh*, vol. 2, pp. 149-150, Page, *FGE*, p. 139 e Fantuzzi-Hunter 2002, p. 408 ed è certamente corretto, ma vedi anche le osservazioni svolte *infra* alla n. 134.

erudito (sul tipo di λμηνῖτι di I, che si trova in posizione analoga) o addirittura un *hapax*. Per questi motivi sembra trattarsi di un luogo difficilmente sanabile.

Vorrei comunque provare a suggerire che la mancanza del nome della divinità non è del tutto impossibile. Infatti, su tre epigrammi dedicatori che abbiamo di A., solo in I abbiamo una chiara denominazione del dio, mentre in II c'è solo un generico δαῖμον a v. 6¹³³: il fatto che la mancanza del nome del dio si rilevi in due carmi su tre dovrebbe indurre quindi ad una certa prudenza¹³⁴.

Tra i brani citati *supra*, vorrei far cadere l'attenzione su 6.125 (Mnasalca), dove leggiamo al v. 3 τηλεβόλους ιούς: il verso presenta un rarissimo aggettivo¹³⁵ che ricorda da vicino il nostro τηλοπέτευς (v. 4); inoltre a v. 5 si trova il nome Κλείτοιο, che è simile al nostro Κλείτων (v. 2, per le oscillazioni del nome cfr. il commento *infra ad loc.*). L'accostamento, se coglie nel segno, costituirebbe un ulteriore indizio a favore della mancanza

¹³³ Waltz, nel commento a II, osserva: “il est très rare que la divinité à laquelle l'offrande est faite ne soit pas nommée, si ce n'est dans les inscriptions destinées a être gravées sur les murs de son temple ... ou dans le dédicaces fantaisistes comme cette pièce et la suivante [scil. III]”. Tra l'altro anche il caso di II è ugualmente parso anomalo a più di un editore: Dübner traduce *Ceres*, supponendo un perduto Δηοῖ; Stadtmüller e Wilhelm 1935 ritengono invece la dedica fatta ad Hermes. Per una più ampia trattazione del tema in questione vedi Introduzione a II.

¹³⁴ Come visto in Introduzione Generale 4.5, la poesia epigrammatica tardo-ellenistica tende a eliminare alcune informazioni di norma presenti nei carmi, come ad esempio il nome del defunto negli epigrammi funerari (Fantuzzi-Hunter 2002, pp. 397-413). Tale fenomeno è considerato dagli studiosi una vera e propria “moda” della *Corona* di Filippo. Si potrebbero estendere anche ai carmi anatematici le osservazioni di Fantuzzi-Hunter 2002 e pensare che i poeti della *Corona* di Filippo abbiano volutamente omesso il nome della divinità in taluni loro carmi. G. Williams 1978, p. 130 con n. 108 menziona vari esempi di carmi, sia latini sia greci, privi del nome del dedicatario, nel caso di epigrammi adulatori, o di epiclesi divina, nel caso di carmi anatematici. Oppure, nonostante i pochi carmi anatematici giuntici di A., si potrebbe addirittura azzardare un'altra ipotesi. Non mi pare impossibile pensare che o le casualità della trasmissione o l'autore (o meglio uno dei vari autori) della selezione di epigrammi di A. abbia voluto far risaltare un particolare *usus* di A., ovvero il non rivolgersi sempre esplicitamente al dio nei suoi carmi anatematici.

¹³⁵ Esso, attestato per la prima volta in Pind. *Pyth.* 3.49, non conta più di quindici occorrenze sino all'epoca bizantina ed è impiegato sempre in riferimento ad armi da lancio.

di un'epiclesi nel nostro epigramma.

L'epigramma di A. pare presentare un cambio di voce narrante. All'inizio del carme è l'offerta stessa a parlare (cfr. με v. 1)¹³⁶, mentre l'ultimo distico pare detto dall'apicoltore o da una voce esterna. Fornili 1994, p. 37 osserva: “si riceve come l'impressione che il punto di vista del narratore iniziale cambiando quasi impercettibilmente diventi quello dell'apicoltore Clitone”. Il fenomeno ha paralleli nelle epigrafi (cfr. ad esempio *CEG* 119 e 827) e nella stessa *Antologia*, ma qui risulta certo amplificato dall'assenza di un teonimo (per il problema vedi *supra* e il commento *infra* al v. 1 † ἀμφινόμεων †). Tale teonimo renderebbe più facile per il lettore il passaggio alla pur rituale invocazione alla divinità. Si potrebbe pensare ad un caso di voluta ambiguità nell'identificazione delle voci dell'epigramma. Tuttavia va anche osservato che non mancano casi nelle epigrafi arcaiche, (cfr. ad esempio *CEG* 190.1 σοί με, θεά), in cui è l'oggetto stesso a rivolgersi alla divinità, associando dunque funzione deittica e funzione vocativa (vedi anche Tueller 2004, pp. 302-306).

Segnalo infine che mi sono discostato da Beckby scrivendo le *cruces* al v. 1 † ἀμφινόμεων † e θείης έσμοτόκον al v. 5 (vedi *infra* il commento *ad locc.*).

1 ζμήνεος: Il codice della *Palatina* e tutti quelli di *Suida* riportano la grafia σμήνεος, ma il cambiamento della prima lettera è giustificato, in quanto l'epigramma si trova, come hanno notato Wilhelm 1935, p. 451 e Merkelbach 1967, in una sequenza alfabetica all'interno della *Corona* di Filippo¹³⁷, tra l'*epsilon* di *AP* 6.238 (Εϋφρων) e la *zeta* di 6.240 (Ζηνός).

La grafia Ζμ- appare in *Aristoph. fr.* 402.2 *PCG* (ζμινύην), di tradizione medievale, e *Hyper. Athen.* 3.12 (ζμύρνα), di tradizione papiracea. Tale grafia è attestata sia in papiri letterari (ad esempio in *SH* 972.1) sia in papiri

¹³⁶ La caratteristica è frequente nell'epigramma dedicatorio, sin dal periodo arcaico, ma Bettenworth 2007, p. 84 osserva che “the fist person ... is especially frequent when the object represents an animal or another living creature”. Nel nostro caso, benché a parlare sia l'offerta di miele, molta dell'attenzione è volta all'attività delle api stesse.

¹³⁷ Cfr. anche l'*incipit* di *AP* 9.410 | σμίνθος, compreso tra l'attacco di 9.409 | εἶ τινα e quello di 9.411 | Ἴλλιακτ'.

documentari (*P. Hib.* 2.197,7) sin dal secondo quarto del III secolo a.C. ed essa, anche successivamente, sarà sempre più frequente di quella in $\sigma\mu$ -.

Waltz è l'unico ha prova a giustificare il *sigma* trädito, che sarebbe da considerare come equivalente del numerale *stigma*; ritengo che tale spiegazione, per dirla con Wilhelm 1935, p. 251, “geht irre”. La questione è ricapitolata in Cameron 1993, p. 33, n. 22.

γλυκερὸν θέρος: A. impiega un'espressione molto simile in XXVI.1 ἦδὸ ... θέρος; cfr. anche Theocr. 8.37 γλυκερὸν φυτόν: entrambi i passi variano il costruito omerico di *Od.* 16.23 e 17.41 γλυκερὸν φάος. In tutti questi luoghi θέρος precede la dieresi bucolica.

Cfr. anche *AP* 9.404,5 (Antifilo di Bisanzio) e 12.164,1 (Meleagro), nei quali il miele è detto γλυκὸν νᾶμα. L'espressione ricorda invece concettualmente 9.438,2 (Filippo di Tessalonica) γειομόρου μελιχρῆν σμηνοδόκου χάριτα.

γλυκερόν: La parola, di per sé comune, compare già in Hom. *Od.* 20.69 μέλιτι γλυκερῶ, come attributo del miele, e ne diventerà nelle epoche successive un epiteto topico: cfr. ad esempio *Ap. Rhod.* 4.1454, *Theocr.* 15.117 e *Nonn. Dion.* 10.271.

† ἄμφινομέων †: La chiusa del primo verso è uno dei maggiori problemi testuali della poesia di A.: infatti, riassumendo il problema, osserviamo che la critica si è divisa in quattro posizioni nei confronti di questo verso.

La prima è quella di chi scrive a testo le *cruces desperationis*, come fanno Gow-Page. Anche a me questa pare la scelta più prudente.

La seconda posizione, predominante nella critica, è quella di accettare ἀντί νομαίων di Toup, per quanto l'obiezione di Gow-Page “this man is a bee-keeper, and his offering of honey is not a substitute for something else” mi paia corretta. Anche Pontani reputa tale congettura “insoddisfacente”. Anzi mi pare da rimarcare che, vista la conclusione dell'epigramma, è semplicemente insensato immaginare l'offerta di Clitone insolita. Infatti, l'offrire miele era comune nell'antichità (vedi *supra* Introduzione); inoltre è evidente che un apicoltore tenda ad offrire miele, volendo garantirsi l'aiuto divino per avere miele anche in futuro.

La terza posizione è quella di coloro che hanno provato a supplire il nome della divinità: segnalo αἰγινομεῦ Πάν (Jacobs), ἀγρονόμ' ὧ Πάν

(Stadtmüller) e αἰγινόμ' ὃ Πάν (Wilhelm 1935, p. 451), congetture alquanto lontane dal testo trådito ma che adoperano aggettivi ben noti, come osservano anche Gow-Page. Al contrario, sono piú vicine al testo, sebbene restituiscano *hapax legomena*, le congetture Ἀμφινομαίῳ (Küster, in Stadtmüller) e ἀμφί, Νομαίῳ (Hecker in Stadtmüller); con quest'ultima congettura γλυκερὸν θέρος ἀμφί significherebbe “dulcis aestatis tempore”, ma ciò è impossibile (vedi il commento *infra* al v. 3 ἔαρος).

La quarta e ultima posizione è quella che prova a ricostruire un genitivo riferito all'alveare o alle api, come ἀμφινομαίου (Bouhier, in Stadtmüller), ἀμφινομαίων (Goens, in Stadtmüller) e soprattutto ἀνθονομαίων (Reiske). A tale congettura guardano con interesse anche Gow-Page: “[ἀνθονομαίων] is much more attractive [*scil.* di ἀντὶ νομαίων]”, per quanto subito dopo Gow-Page segnalino “there exists no compound with -νόμῑος, but the author might have coined ἀνθονόμῑος *metri gratia* for ἀνθονόμος, a periphrasis for ‘bees’ ”. Anche Fornili 1994, p. 39 trova interessante la congettura ἀνθονομαίων di Reiske, menzionando i simili conii eschilei ἀνθονομέω e ἀνθονόμος (*Suppl.* 44 e 539). Un ulteriore elemento a favore della congettura di Reiske potrebbe essere la presenza di espressioni con θέρος assieme a un aggettivo e un genitivo: cfr. ad esempio Posidipp. 45.6 AB θυγατέρων πέμπτον ἐπεῖδε θέρος.

Allo stato attuale delle nostre conoscenze, la questione mi pare inestricabile¹³⁸. Mi limito a proporre un'ulteriore considerazione che potrebbe giustificare la congettura ἀντὶ νομαίων di Toup. Come detto, l'offerta di miele non può essere fatta “al posto di” qualche altra cosa. Tuttavia si potrebbe intendere ἀντὶ col significato di “come” o “come se” (vedi LSJ s.v. ἀντὶ III.2), per cui cfr. *AP* 7.185,3 (Antipatro di Tessalonica) με θρεψαμένη Πομπηίη ἀντὶ θυγατρὸς |. Inoltre suggerirei di interpretare νομαίων non come genitivo plurale di νόμῑος “consueto” ma di νομαῖος “pastorale”. Νομαῖος è un rarissimo aggettivo, presente solo in *Nic. Ther.* 67 (con *Schol. ad loc.*), *AP* 6.157,3 (Teodorida) e *Schol. Hom. Od.* 10.410; avremmo così un'espressione atta ad accostare l'apicoltura e la pastorizia,

¹³⁸ Segnalo anche la congettura di Lumb 1920, p. 26, il quale propone ἀμφὶ Νεμείων, congettura resa come “in the district of Nemea”. La proposta mi pare tuttavia un mero riempitivo del guasto testuale.

come molte altre del carne (vedi il commento *infra passim*).

In questa maniera l'intero passo assumerebbe il senso di “sacrificò il miele come fosse un'offerta pastorale”; tale interpretazione è già stata proposta da Paton, che traduce “instead of a victim from the herd”, senza argomentare però la sua resa.

2 γηραιός: La posizione più frequente della parola è ad inizio verso sin dalla sua prima attestazione in Hes. *Op.* 378.

Κλείτων: Versione meno comune dei nomi Κλείτωρ (frequente nell'*Antologia*, in quanto usato nella serie di epigrammi delle offerte “di terra, di mare e di cielo” per cui vedi Longo 1986-1987) e Κλειτός (presente come *varia lectio* in Suida).

A. avrà scelto, secondo il suo gusto, la variante meno frequente. D'altronde il nome Κλείτων compare in *AP* 6.226,1 (Leonida di Taranto), epigramma di un autore caro ad A. e che il nostro poeta segue molto da vicino in II: A. potrebbe avere presente anche qui tale carne (vedi anche Introduzione a II e Introduzione Generale 5).

σπεῖσε: Vedi il commento *infra* al v. 3 ἀμέλξας.

μελισσοπόνος: La parola più frequente in greco per indicare l'apicoltore è μελισσοῦργος, attestata anche in molti papiri documentari. In questo caso invece A. crea un *hapax* per designare tale figura, così come fa Ap. Rhod. 2.131 coniando l'analogo composto μελισσοκόμος (ripreso dal solo [Opp.] *Cyn.* 4.275). Cfr. anche il simile composto in *AP* 9.226,6 (Zona) μελισσοσόος, che è un attributo di Pan.

3 ἀμβροσίων: L'aggettivo in Omero ha il solo valore di “divino”, “immortale”, ma diventa un comune epiteto esornativo in età ellenistica. L'uso del termine come attributo dei favi è unico, ma l'aggettivo compare frequentemente in riferimento al cibo (es. *Il.* 14.172 e 23.187 riferito all'olivo), oltre ad avere il noto valore sostantivale di “cibo degli dèi”.

Comunque lo si voglia intendere, si intuisce qui un riferimento al comune motivo della natura divina delle api: esso compare in *AP* 6.232,3-4 (Crinagora), dove si parla di μελισσῶν / ἀμβροσίη e 9.404,7-8 (Antifilo di Bisanzio), dove le api sono dette εὐαγέες e il miele αἰθερίου ... νέκταρος. Cfr. inoltre Pind. fr. 123.11 Snell-Maehler ἰρᾶν μελισσᾶν, (citato in Athen. 13.601d; vedi il commento *ad loc.* di Canfora 2001), Nic. *Alex.* 554 ἱερὰ

ἔργα μελίσσης, Aristot. *Gener. anim.* 761a, nonché Verg. *Georg.* 4.1 (con commento di Conington 1886 *ad loc.*) e 4.219 ss. Cfr. più da lontano anche Aristoph. *Aves* 748-750 ἔνθεν ὡσπερεὶ μέλιττα / Φρόνιχος ἀμβροσίων μελέων ἄπε / βόσκετο.

Alla luce di ciò, inoltre, non mi pare un caso che A. usi a v. 6 νέκταρ, richiamandosi alla nota coppia ἀμβροσίη – νέκταρ, cibo e bevanda degli dèi omerici. Tale allusione contribuisce a ribadire uno dei due “piani semantici” principali a cui si allude nel corso dell'intero epigramma, ovvero la sacralità delle api (oltre all'accostamento apicoltura-pastorizia per cui cfr. il commento *passim*).

ἔαρος: L'ordine delle parole indica che la parola dipende da κηρῶν.

Comune il riferimento alla primavera come momento della produzione di miele: cfr. ad esempio *AP* 5.240 (Macedonio console), 9.363 ([Meleagro]), 9.564 (Nicia), Verg. *Georg.* 4.21 e 4.51 ss., Tib. 2.1,49. Il miele prodotto in primavera è presentato come migliore di quello invernale in Aristot. *Hist. anim.* 626b e *Gener. anim.* 760b.

Per questo motivo è da respingere l'interpretazione di Hecker (in Dübner) che intende ἔαρος come “messe” e colloca la dedica in estate sulla scorta della sua emendazione γλυκερόν θέρος ἀμφί al v. 1 (vedi al riguardo il commento *supra* al v. 1 † ἀμφινομέων †).

ἀμέλξας: Il termine, letteralmente dal significato di “mungere”, è unico in riferimento all'attività dell'apicoltore. Tuttavia questo non è il solo utilizzo metaforico del verbo: ad esempio, esso compare in vari brani in riferimento alla spremitura del vino, come in Ion fr. 26.9 W., Nonn. *Dion.* 12.231 e nella stessa *Antologia* in *AP* 9.645,8 (Macedonio console) ἐκ βοτρύων ξανθὸν ἄμελξε γάνος. La stessa metafora ritorna forse in 6.72,2 (Agazia Scolastico) dove Suida ha πουλὸν βότρυν ἀμελγόμενον, mentre il codice Palatino πουλὸν βότρυν ἀμεργόμενον¹³⁹.

Sono inoltre da segnalare due passi affini al nostro. Il primo è *Carm. lyr.* fr. 61.1 *PMG* ἐκ Σαμφῶς τόδ' ἀμελγόμενος μέλι τοι φέρω, dove

¹³⁹ Gli editori preferiscono la lezione del Palatino ma la somiglianza sia col nostro carne sia col passo di Macedonio potrebbe far sospettare la presenza di un'intertestualità e pertanto essere forse un motivo valido per preferire la lezione di Suida o quanto meno supporre che circolassero entrambe le varianti.

effettivamente si parla di mungitura del miele, per quanto non si tratti di miele in senso proprio ma la parola indichi, con comune metafora, la poesia (vedi il commento *infra* al v. 5 χορόν). Il secondo potrebbe essere – la prudenza è quanto mai d'obbligo – Ap. Rhod. 1.881-2 che recita ἐρσήεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὸν ἄλλοτ' ἐπ' ἄλλον / καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι, dove un solo codice, G, ha la variante ἀμέλγουσιν¹⁴⁰.

Si noti come la metafora del “miele munto” accosti l'apicoltura alla pastorizia, secondo una tendenza comune nell'intero carme.

In considerazione di σπεῖσε di v. 2, segnalo il possibile parallelo con Theocr. 1.143-144 ἀμέλξας / σπείσω ταῖς Μοίσαις, dove però si parla di un'offerta di latte; forse A. riecheggia anche il successivo verso 146 πλῆρες τοὶ μέλιτος τὸ καλὸν στόμα, Θύρσι.

Frequente infine la posizione del verbo ἀμέλω in clausola esametrica: cfr., oltre il passo citato di Teocrito, Nic. *Alex.* 90 e 139, *AP* 9.2,3 (Tiberio Illustrio), Nonn. *Dion.* 9.242 e 12.231.

4 δῶρον: Qui il significato del termine non è quello più frequente, sia nelle epigrafi (Lazzarini 1976, pp. 102-103) sia nel VI libro dell'*Antologia Palatina*, di “dono che si offre”, ma quello di “dono ricevuto” (in questo caso dalle api). In tal senso il sostantivo equivale a χάρις: cfr. *AP* 9.404,3 (Antifilo di Bisanzio) προίκιος ἀνθρώπων βίῳτῳ χάρις.

Notevole è la consonanza con 6.236.3 (Filippo di Tessalonica) ἠνίδε συμβλεύει κηρότροφα δῶρα μελισσῶν e Nonn. *Dion.* 5.257, dove si dice di Aristeo ἔβλισεν αἰόλα δῶρα μελισταγέος τοκετοῖο, nonché con Verg. *Georg.* 4.1 *mellis caelestia dona*.

ἀποιμάντου: Non è un *hapax* (pace Gow-Page). L'aggettivo è attestato qui per la prima volta; apparirà poi frequentemente in riferimento al “gregge della Chiesa” in autori cristiani, e in particolare in Gregorio di Nazianzo¹⁴¹.

¹⁴⁰ Per quanto nessun editore accolga a testo questa variante, osserva Mooney 1912 *ad loc.*: “ἀμέλγουσιν might be defended by *AP* 9.645 [...] and it is found in the imitation by Nonnus, *Dion.* 5.246 χεῖλεσιν ἀκροτάτοισιν ἀμέλγεται ἄκρον ἐέρσης” (il passo nonniano, tra l'altro, descrive le api dell'apicoltore Aristeo). In tal senso, anche il nostro passo potrebbe essere un possibile luogo da confrontare, per quanto in A. il riferimento sia all'apicoltore e non alle api.

¹⁴¹ *Ep.* 79.7,7 G., 80.2,3 G., 152.2,4 G.; *Ep. Theol.* 101.71,3 G. Cfr. anche *PGL s.v.* ἀποιμάντος.

Si noti inoltre come la parola sia pienamente funzionale all'intelaiatura dell'epigramma, contribuendo a rafforzare ognuno dei due piani semantici principali di cui si diceva (vedi il commento *supra* al v. 3 ἀμβροσίων). Infatti, da una parte il fatto che le api siano definite “senza pastore” costituisce un evidente accostamento dell'apicoltura alla pastorizia, il che, come detto, sarebbe un elemento a favore della congettura ἀντί νομαίων al v. 1. Dall'altra parte, la presenza di animali domestici che attendono alla loro produzione “senza pastore” era considerata nell'antichità un segno divino: ad esempio, tale fenomeno, ad esempio, accadeva, secondo Liv. 24.3, nei pascoli intorno al tempio di Giunone Lacinia a Crotona.

Infine il nostro aggettivo contiene un accenno alla comune credenza che le api sapessero imporre a se stesse un ordine ferreo: cfr. Aristot. *Pol.* 1253, Athen. 8.352f-353a (con la bibliografia citata *ad loc.* in Canfora 2001), nonché Verg. *Georg.* 4 *passim*, in particolare vv. 149-227. Cfr. anche il commento *infra* al v. 5 ἐσμοτόκον.

τηλοπέτευσ: L'aggettivo è un *hapax*, dal senso di “che vola lontano”.

Si tratta dell'unico composto in τηλο- che conosciamo e per questo già gli apografi del codice Palatino lo avevano regolarizzato in τηλε-, così come fa anche Dübner; Doederlin (in Stadtmüller) propone τηλυ-.

L'accentazione originaria del composto è in πετής secondo Battezzato 2000, p. 152, che considera anche possibile la correzione di τηλο- in τηλε-.

ἀγέλης: Termine comune in riferimento alle mandrie di animali di terra o talora agli uccelli (cfr. ad esempio Soph. *Ai.* 168, Eur. *Ion* 106), non è mai attestato circa le api. Tale uso si adatta perfettamente al già citato accostamento apicoltura-pastorizia intorno al quale ruota il carme.

5-6 θείης ... μελιχροῦ / νέκταρος ἐμπλήσας κηροπαγεῖς θαλάμας: A. ha certamente presente *AP* 9.564,3-4 (Nicia) ἔργα τίθει σύ, / ὄφρα τεδὸς πλήθη κηροπαγῆς θάλαμος: si notino la ripresa del rarissimo aggettivo κηροπαγῆς (per cui vedi il commento *infra ad loc.*) e la presenza dei verbi πίμπλημι in Nicia e ἐμπίμπλημι in A. Inoltre le due poesie hanno in comune il riferimento alle api, per quanto l'epigramma di Nicia non sia di tipo anatematico (vedi al riguardo Introduzione).

Cfr. anche 6.288,9-10 (Leonida di Taranto) τῶν χέρας αἰέν, Ἀθάνα, ἐπιπλήσας μὲν ὀπίσσω, / θείης δ' εὐσιπύους ἐξ ὀλιγησιπύων.

5 ἔσμοτόκον: L'aggettivo è frutto di una congettura di Saumaise, accolta da tutti gli editori. Infatti, la proposta di Saumaise sana il tràdito θεσμοτόκον, poco comprensibile nel nostro passo (la parola è attestata solo in Nonn. *Paraphr.* 9.145 θεσμοτόκου Μωσῆος ὑποδρηστήρες ἰωῆς). Suid. Θ 269 Adler s.v. θεσμοτόκον, dicendo τὰς μελίσσας φησὶ διὰ τὸ εὐτακτον, interpreta l'aggettivo all'interno del nostro carme in riferimento al motivo, comune nell'antichità, secondo cui le api avessero la capacità di auto-regolarsi (cfr. anche il commento *supra* al v. 4 ἀποιμάντου).

Reiske aggiunge un δ(έ) tra θείης ed ἔσμοτόκον (θείης δ' ἔσμοτόκον), congettura accolta da tutti gli editori tranne Gow-Page.

Per quanto A. adoperi spesso il δέ in posizione simile e senza un netto valore avversativo (cfr. i casi di V.3, XV.5, XVI.7 ecc.), mi sembra preferibile la forma asindetica, in quanto l'asindetico è tipico delle invocazioni alla divinità.

L'aggettivo ἔσμοτόκος ha il significato di “genera-sciami”. Tuttavia vorrei suggerire con la dovuta prudenza un altro significato, mai proposto finora (a quanto mi risulta), ovvero quello di “genera-rivoli” (di miele). Infatti, ἔσμός, per quanto significhi comunemente “sciame”, assume anche il significato di “flusso”, “rivolo” (cfr. LSJ s.v. ἔσμός I.3). Tale accezione della parola compare in riferimento a vari liquidi, come il latte in Eur. *Bacch.* 710 e proprio il miele in Epinic. fr. 1.7 PCG ἔσμον μελίσσης τῆς ἀκραχόλου γλυκόν (per quanto il passo non sia di lettura certa). Cfr. inoltre un luogo concettualmente simile, ovvero AP 9.404,5-6 (Antifilo di Bisanzio) τόθι γλυκὸ νᾶμα μέλισσα / πηγάζει σκῆνευς δαψιλῆς ἐξ ὀλίγου dove si focalizza il concetto che è l'ape a generare tale flusso (νᾶμα).

A spingermi a questa riflessione, oltre ai paralleli di cui sopra, ci sono due considerazioni. La prima è che una frase “rendi immenso il coro che genera flussi di miele” si collega in maniera logicamente migliore con “e rendi piene le celle cerate ecc.”. La seconda, che mi pare molto significativa, è il fatto che nell'antichità non vi erano cognizioni certe relativamente alla riproduzione delle api (cfr. Aristot. *Gener. anim.* 759a). Inoltre, la *communis opinio*, diffusa in poesia, voleva che le api nascessero dalle carcasse dei buoi: cfr. AP 7.36 (Ericio), 9.548,2 (Bianore), Nic. *Ther.* 741, Verg. *Georg.* 4.295 ss.; pertanto mi pare verosimile che anche A. credesse nella *bougonia*

delle api, cosa che renderebbe senza senso il composto “genera-sciami”.

Si confronti, sul piano lessicale, ἔσμοφύλαξ in *Geop.* 15.2,9.

χορὸν ἄπλετον: Il nesso ritorna identico in un frammento di un mimo, *Lyr. adesp.* fr. 2.88 *CA* [Βά]ρβαρον ἀνάγω χορὸν ἄπλετον, θεὰ Σελή[νη].

χορόν: Ottimo il parallelo suggerito da Gow-Page con *Ael. Nat Anim.* 5.13 ὄπερ δὲ ὁ θεῖος Πλάτων περὶ τῶν τεττίγων λέγει καὶ τῆς ἐκείνων φιλωδίας τε καὶ φιλομουσίας, τοῦτ' ἂν καὶ περὶ τοῦ τῶν μελιττῶν χοροῦ εἴποι τις, dove ritorna la stessa metafora del nostro passo.

L'immagine del coro compare spesso in riferimento ai pesci e in particolare ai delfini: cfr. *Soph. fr.* 762 *TrGF* e il commento di Pearson 1917 *ad loc.* Tale immagine mi pare comunque particolarmente calzante in relazione alle api, spesso menzionate proprio come metafora della poesia: cfr. i già citati *Aristoph. Aves* 745 ss. (che si riferisce al tragico Frinico, noto per la sua bravura nei cori) e *Carm. lyr.* 61.1 *PMG*. Varie fonti antiche riferiscono che Sofocle era soprannominato Μέλιττα (testimonianze 1.88 con luoghi ivi citati e 109-112 *TrGF*). Si noti in particolare *Hermesian. fr.* 7.57-58 *CA* Ἀτθὶς δ' οἷα μέλισσα πολυπρήωνα Κολωνὸν / λείπουσ' ἐν τραγικαῖς ἦδε χοροστασίαις. In generale, vedi Crane 1987 e Davies-Kathirithamby 1986, pp. 70-73.

5-6 μελιχροῦ / νέκταρος: Il nesso è inedito. La scelta di usare tale aggettivo, all'interno di una metafora riferita al miele, è quanto mai adeguata, data la comune radice dei due termini μέλι e μελιχρός, che crea una sorta di implicita figura etimologica.

6 ἐμπλήσαις: Cfr. in generale *Theocr.* 8.45-46 ἔνθα μέλισσαι / σμήνεα πληροῦσιν e soprattutto il già citato *AP* 9.564,4 (Nicia) ὄφρα τεὸς πλήθη κηροπαγῆς θάλαμος.

Dübner, seguito da Gow-Page, suggerisce il parallelo con *Verg. Georg.* 4.163-164 *aliae purissima mella / stipant et liquido distendunt nectare cellas* (cfr. tra l'altro la formulazione molto simile in *Verg. Aen.* 1.432 *aut cum liquentia mella / stipant et dulci distendunt nectare cellas*). Cfr. inoltre *Tib.* 2.1,50 [*apis*] *conpleat ut dulci sedula melle favos* (cfr. i nostri ἐμπλήσαις e μελιχροῦ / νέκταρος).

κηροπαγεῖς θαλάμας: Cfr., oltre al luogo citato *supra* di Nicia, anche il simile nesso αὐτοπαγεῖς θαλάμαι in *AP* 9.404,2 (Antifilo di Bisanzio).

Secondo Aristotele (*Hist. Anim.* 624a), le celle maggiormente impastate di cera sono anche quelle che producono più miele.

κηροπαγεῖς: La parola significa “fissato con la cera” e ricalca composti più comuni, come ad esempio κηρόπλαστος.

L'aggettivo, attestato per la prima volta nel già citato luogo di Nicia, appare successivamente in Nonn. *Dion.* 20.164, in un passo di incerta tradizione.

θαλάμας: La parola ha, in maniera poco consueta, il significato di “cella”. In generale θαλάμη indica, come notano Gow-Page, “cavities of various kinds”, ma ritengo che l'accezione di “cella” presente nel nostro testo sia da intendersi come estensione dell'accezione di “nido”. Questo è infatti il significato basilare del termine, presente nella sua prima attestazione in Hom. *Od.* 5.432.

Ἡλλάχθη θανάτοιο τεὸς μόρος, ἀντὶ δὲ σεῖο,
δέσποτα, δοῦλος ἐγὼ στυγνὸν ἔπλησα τάφον
ἠνίκα σεῦ δακρυτὰ κατὰ χθονὸς ἠρία τεῦχον
ὥς ἂν ἀποφθιμένου κεῖθι δέμας κτερίσω,
ἀμφὶ δ' ἔμ' ὄλισθεν γυρὴ κόνις. οὐ βαρὺς ἡμῖν
ἔστ' Αἴδης· ζήσω τὸν σὸν ὑπ' ἡέλιον.

Codex Palatinus

Codex Planudeus

Suida s.v. ἠρία (vv. 3-4)

*Fu mutato il tuo destino di morte e invece di te,
padrone, io, servo, ho riempito l'odiosa tomba,
quando costruivo il tuo lacrimato sepolcro sotto la terra
per dare là gli onori funebri al corpo di te morto,
e intorno a me scivolò un cumulo di terra tondeggiante. Per noi
non è pesante l'Ade: vivrò sotto il tuo sole.*

Uno schiavo, mentre scava la tomba del padrone, viene travolto da uno smottamento del terreno intorno al sepolcro e muore.

La vicenda, dal gusto evidentemente paradossale, non ha paralleli diretti. Gli editori segnalano la somiglianza coi carmi che nel codice Palatino precedono immediatamente il nostro epigramma, ovvero AP 7.178 (Dioscoride) e 7.179 (Anonimo), dove degli schiavi mostrano riconoscenza ai padroni, anche da morti, per il fatto di essere stati seppelliti vicino a loro. Tuttavia tra queste poesie e il nostro carme non vi sono corrispondenze testuali significative¹⁴² e la vicenda narrata è, a ben vedere, differente. Cfr. anche la conclusione dell'epigramma 48 AB di Posidippo, epitaffio della schiava Bitinide. La donna non lamenta la libertà che non ebbe in vita, preferendo l'onore di giacere morta a fianco dei suoi padroni.

Concettualmente simile è invece AP 7.634 (Antifilo di Bisanzio), in cui

¹⁴² L'unico tratto comune ai tre epigrammi è il vocativo δέσποτα, certo poco significativo.

un becchino, mentre trasporta un feretro, scivola e muore, inconsapevole di portare la bara che sarebbe stata destinata a se stesso.

In generale, l'idea dello “scambio” della morte tra vari personaggi è riconducibile ai versi 280-283 dell'*Alceste* di Euripide, dove tuttavia si tratta di uno scambio voluto. Un tale scambio compare, in vicende analogamente paradossali, in altri epigrammi quali *AP* 7.168 (Antifilo di Bisanzio), 7.638 (Crinagora), 9.1 (Polieno di Sardi) e 9.222 (Antifilo di Bisanzio).

In questi casi, tuttavia, è sempre chiaro che vi è una persona che muore al posto di un'altra. Al contrario la nostra poesia presenta una notevole aporia interpretativa: non è facile intendere se, al momento del crollo, il padrone sia già morto o ancora in vita. A far propendere per quest'ultima ipotesi è il primo verso, che insiste sulla succitata idea dello “scambio”, con le espressioni ἡλλάχθη θανάτοιο τεὸς μόρος e ἀντὶ δὲ σεῖο. Inoltre il fatto che in 7.178 e 7.179 il padrone sia ancora vivo potrebbe avere un peso, benché, come detto, i punti di contatto tra queste poesie non siano stringenti. Al contrario, espressioni quali στυγὸν ... τάφον di v. 2, δακρυτὰ ... ἠρία di v. 3, ἀποφθιμένου di v. 4 fanno pensare che il padrone sia già morto al momento del decesso del servo.

Il fatto che lo schiavo stesse costruendo la tomba del suo signore al momento del crollo non ha importanza ai fini del dilemma esegetico, in quanto era pratica comune nell'antichità farsi realizzare la tomba *ante mortem*, cfr. ad esempio 7.228 (Anonimo), 7.330 (Anonimo), *SGO* 22.40,1. Decisiva risulta invece, ai fini della comprensione globale del testo, l'interpretazione della frase conclusiva ζήσω τὸν σὸν ὑπ' ἡέλιον di v. 6.

La maggior parte degli editori tende a credere che il padrone sia ancora vivo: Dübner traduce “te mihi favente et propitio, etiam apud inferos videbor vivere”. Analogamente Paton parafrasa “as long as you think kindly of me Hades will be sunlit to me”. Anche Pontani e Conca-Marzi-Zanetto credono che il padrone sia in vita. Il primo si ricollega all'interpretazione di Dübner, i secondi spiegano la chiusa con “sotto il sole che ti scalda”. Gow-Page valutano con molta cura gli elementi pro e contro ciascuna delle due possibilità, e preferiscono credere che il padrone non sia morto. Waltz-Desrosseaux propendono, al contrario, per l'idea che il padrone sia già morto, non comprendendo l'espressione finale “à moins que celui-ci [*scil.* il

padrone] ne soit enterré dans le même tombeau, ce qui n'est pas spécifié”. Beckby omette ogni commento e traduce “leb ich doch dort unter dir als meiner Sonne hinfort”.

Un ultimo dato, forse poco più di una curiosità o forse indice di una difficoltà di comprensione della poesia già da parte dei curatori bizantini dell'*Antologia*: il lemma a questo carme recita εἰς ἕτερον δοῦλον ἀντὶ τοῦ δεσπότητος τελευτήσαντος. Esso è chiaramente incompleto: o si sottintende una parola quale ταφέντα, facendo così intendere che il lemmatista riteneva il padrone morto, o si deve correggere con Boissonade τελευτήσαντος in τελευτήσαντα, il che porta a un'interpretazione dell'epigramma col padrone vivo.

Quanto a me, ritengo che il padrone sia da ritenersi già morto, fermo restando il “segno espressivo alquanto indeciso”, per dirla con Pontani.

Come detto *supra*, infatti, vari elementi inducono a pensare che il padrone sia morto al momento del crollo, tra i quali στυγνὸν ... τάφον di v. 2, δακρυτὰ ... ἠρία di v. 3¹⁴³ e soprattutto ἀποφθιμένου di v. 4¹⁴⁴, come gli stessi Gow-Page non mancano di riconoscere. Inoltre non riesco a credere, come ritenuto da tutti gli editori finora, che ἡμῖν (v. 5) in un epigramma così adulatorio sia da intendersi come *pluralis maiestatis* ovvero *modestiae*, cosa su cui ritornerò.

Resta dunque da chiarire il v. 1, Ἡλλάχθη θανάτοιο τεὸς μόρος, ἀντὶ δὲ σεῖο, che pare riferirsi al fatto che il servo scambi la sua sorte (la vita) con quella del padrone (la morte). A. potrebbe, al contrario, intendere che lo schiavo ha assunto la collocazione nella tomba destinata al padrone morto, quasi come se lo schiavo volesse scusarsi del fatto di aver “scippato” la sepoltura al padrone.

¹⁴³ Tali elementi non sono in effetti cogenti; osserva Fornili 1994, p. 46: “il fatto che ... la tomba sia detta δακρυτὰ non significa molto, dato che ogni luogo di sepoltura ... evoca la presenza della morte e potrebbe pertanto ... essere lacrimevole”. D'altronde questi epiteti hanno un sapore alquanto esornativo.

¹⁴⁴ Si osservi infatti che il verbo ἀποφθίω è comunissimo all'aoristo in riferimento ad un defunto: tale applicazione è già omerica (*Il.* 3.332 ecc.) e compare con notevole frequenza nel genere epigrammatico, sia nell'*Antologia* sia nelle epigrafi. Dunque, nonostante il “manierismo” stilistico di A., mi risulta francamente incredibile che qui ἀποφθιμένου sia da intendersi col significato di “morituro” piuttosto che “defunto”.

Questa ipotesi potrebbe assumere una certa plausibilità se consideriamo alcuni elementi. Innanzitutto si noti che ἀλλάσσω al passivo vuol dire anche semplicemente “essere mutato” (come in *AP* 7.336,5 per cui vedi il commento *infra* al v. 1 ἠλλάχθη¹⁴⁵) e non solo “essere scambiato”. Inoltre, se non erro, vi è una certa ridondanza nell'espressione θανάτοιο μόρος¹⁴⁶, che verrebbe secondo la mia interpretazione a significare “il destino della tua morte”, ovvero “ciò che era destinato a te morto”. A. vuol dire che il servo ha occupato il posto destinato al padrone nel lasso di tempo tra la morte del padrone e la sua sepoltura, come se egli volesse dire “ho riempito io la tomba, e non tu”¹⁴⁷. Insomma, benché le espressioni usate da A. possano indurre a confusione, anche alla luce dei molti carmi dell'*Antologia* in cui c'è uno “scambio di morti” (per cui vedi *supra* Introduzione e il commento *infra* al v. 1 ἠλλάχθη), mi pare che sia possibile leggere il primo verso senza pensare che il padrone sia vivo.

D'altronde anche il finale mi pare meglio interpretabile in tal senso: è certo ammissibile una resa di ζήσω τὸν σὸν ὑπ' ἡέλιον (v. 6) come “vivrò sotto il sole che ti scalda”. Tuttavia questo porta a tradurre οὐ βαρὺς ἡμῖν / ἔστ' Αἴδης di vv. 5-6 come un *pluralis maiestatis* ovvero *modestiae*. Ma, come detto, ciò non mi pare ammissibile, sia per il tono adulatorio di tutto il carme, sia per il successivo ζήσω, che creerebbe una strana alternanza singolare-plurale-singolare, particolarmente sgradita perché il pronome personale singolare ἔμ' sarebbe seguito da quello plurale ἡμῖν in riferimento alla medesima persona¹⁴⁸.

Al contrario, se si intende il finale come “vivrò sotto il sole della tua

¹⁴⁵ Potrebbe non essere casuale una vaga somiglianza di temi tra gli epigrammi; il carme anonimo verte su un uomo che si lascia morire adagiandosi nella tomba, invece di esservi seppellito solo dopo la morte: perciò ἠλλάχθη δ' ἐπ' ἐμοὶ νεκρῶν νόμος (v. 5).

¹⁴⁶ La parola μόρος di norma non abbisogna di un genitivo o è combinata per endiadi nell'espressione θάνατος τε μόρος (per cui cfr. Hom. *Od.* 9.61 ecc.).

¹⁴⁷ Waltz-Desrousseaux, commentando il lemma del Palatino, osservano che lo schiavo è morto “casu, non bona erga dominum voluntate”.

¹⁴⁸ Fornili 1994, p. 46 prova a intendere ἡμῖν come “a noi schiavi” benché poi ammetta la sostanziale ambiguità del pronome (p. 47) ai fini dell'interpretazione complessiva dell'epigramma.

gloria”¹⁴⁹, la leggibilità del testo migliora per vari motivi. Innanzitutto si intende meglio che al servo non pesa la morte per la presenza del padrone, laddove, se il padrone fosse vivo, l'epigramma risulterebbe più “spuntato”, perché non si capirebbe in che misura il sacrificio del servo possa aver giovato al padrone (vedi anche *supra* n. 147). Si conclude in modo concettualmente simile al nostro carne anche l'epigramma 48 AB di Posidippo, dove la serva seppellita accanto ai padroni ritiene un onore maggiore della vita giacere vicino a loro (cfr. il nostro ζῆσω al v. 6).

Si consideri poi che, con la mia lettura, ὑπό assume il valore “of subjection, control, dependence” (cfr. LSJ *s.v.* ὑπό III.2, usato spesso in riferimento a schiavi) ma mantiene anche la sua valenza locativa (cfr. LSJ *s.v.* ὑπό III.1), in quanto lo schiavo si verrebbe a trovare materialmente sotto al suo signore, circostanza a cui alludevano già le rese di Waltz-Desrousseaux e Beckby. Inoltre, con il mio tentativo di spiegazione, ἡμῖν è un plurale *stricto sensu*: al servo non pesa tutta la terra crollata, in quanto si trova a vivere sotto il padrone, così come la terra non può pesare al padrone, sole glorioso. Si noti, d'altro canto, anche la migliore consequenzialità che si viene così a creare tra la conclusione e la prima parte di v. 5 ἀμφὶ δ' ἔμ' ὄλισθεν γυρῆ κόνις, come a dire “l'Ade non ci è pesante (nonostante il crollo): a me perché io vivrò sotto la tua gloria, a te, sia perché tu sei glorioso, sia perché sei sopra”¹⁵⁰.

Possiamo addurre un ultimo elemento a difesa dell'idea che nel nostro carne il padrone sia già morto. Secondo una leggenda, dopo il tramonto, il sole calava sottoterra e lì continuava a splendere (per cui cfr. *Hymn. Hom.* 4.68, *Call. Aet.* fr. 149.7 M. col commento *ad loc.*). L'immagine del sole che dà luce agli inferi viene ripresa metaforicamente nel nostro epigramma (v. 6 ζῆσω τὸν σὸν ὑπ' ἡέλιον). Si confronti inoltre la nostra poesia con il distico (attribuito a Platone) di 7.670 Ἀστὴρ πρὶν μὲν ἔλαμπες ἐνὶ ζωοῖσιν Ἐφῶς / νῦν δὲ θανὼν λάμπεις Ἴσπερος ἐν φθιμένοις. Lo pseudo-Platone adatta verosimilmente il mito del sole sotterraneo al suo

¹⁴⁹ Per l'immagine cfr. ad esempio *Soph. El.* 65, *Eur. Hipp.* 1121-1122.

¹⁵⁰ Si confronti al riguardo la resa di Waltz-Desrousseaux: “Hadès toutefois ne nous accable pas, car je vivrai dans ton orbite”, dove “car” di per sé manca nel greco.

amasio, che, luminoso come Vespero, porta la sua luce anche tra i morti¹⁵¹.

In considerazione di tutto ciò, ritengo dunque che si possa intendere il nostro epigramma in questa maniera: il sole della gloria portato dal padrone morto, sotto al quale lo schiavo si troverà a giacere, non farà pesare la terra al servo, dandogli una vita che proseguirà nell'oltretomba.

1 ἠλλάχθη: L'idea dello “scambio” tra due morti è frequente nell'*Antologia*. Cfr. al riguardo le simili espressioni di *AP* 9.1,5 (Polieno di Sardi) ἄδην δ' ἠλλάξαντο e soprattutto di 7.638,1 (Crinagora) Παίδων ἀλλαχθέντι μόρω: in quest'ultimo caso è analogo l'uso del vocabolo μόρος nonché la posizione incipitaria. Vedi anche *supra* Introduzione.

Tuttavia, come visto nell'Introduzione, il verbo può assumere qui il significato di “fu mutato” (come nota anche *GI* s.v. ἀλλάσσω 3); per un simile impiego cfr. 7.336,5 (Anonimo) ἠλλάχθη δ' ἐπ' ἐμοὶ νεκρῶν νόμος, espressione concettualmente differente, ma dove il verbo assume un'accezione affine a quella del nostro carne, come segnalato anche da Page, *FGE*, p. 356.

τεὸς μόρος: A. potrebbe avere in mente *AP* 7.80,1 τεὸν μόρον (Callimaco). Cfr. l'identica espressione in *IMEG* 71.9.

ἀντὶ δὲ σεῖο: Cfr. l'analoga espressione, sempre in clausola, in *AP* 7.467,7 (Antipatro di Sidone), dove una madre lamenta di avere, al posto del figlio morto, una tomba.

στυγνὸν ... τάφον: L'aggettivo στυγνός ha un vasto campo semantico, ed è spesso collegato con la vecchiaia o la morte. Tuttavia è raro in riferimento al sostantivo τάφος: cfr. ad esempio 2.739,1 Cougny.

1-2 σεῖο, / δέσποτα, δοῦλος ἐγώ: Da notare il chiasmo che A. crea disponendo ai margini due pronomi e al centro due sostantivi; la prima coppia di termini è in riferimento al padrone, la seconda al servo. A. suggella così, a livello retorico, il rapporto servo-padrone su cui verte l'epigramma.

2 ἔπλησα τάφον: Per l'idea del “riempire” la tomba cfr. *AP* 7.610,3 (Pallada) εἷς γάμος εἰκοσιπέντε τάφους ἔπλησε θανόντων, relativamente al

¹⁵¹ Analoga *pointe* potrebbe celarsi in *AP* 7.220 (Agazia Scolastico), dove si dice della bella Laide ἀλλ' ἴδε, Λήθην / ναίεις, ἀγλαῖην ἐν χθονὶ κατθεμένη (vv. 5-6).

crollo di una casa che si rivelerà fatale per le persone coinvolte.

3 σεῦ δακρυτά: Così legge Planude; il Palatino riporta σοί, correzione di un precedente σοῦ. Suida riporta la variante δυσδάκρυτα (in alcuni codici di Suida si legge addirittura καὶ δυσδάκρυτα): questa oscillazione del testo tradito fa presupporre una difficoltà di lettura di σεῦ, come già sostenuto da Dübner. Il comunque raro δυσδάκρυτα¹⁵² è considerato forse corretto da Stadtmüller e da Fornili 1994, p. 46.

Anche l'aggettivo δακρυτός, a differenza dei suoi composti ἀδάκρυτος e πολυδάκρυτος, è raro: cfr. Aesch. *Choeph.* 236, Soph. fr. 730.151 *TrGF*, Eur. *El.* 1182, *AP* 7.495,5 (Alceo di Messene), Ios. Fl. *Ant. Iud.* 4.323,4.

ἡρία: *Harpax* omerico (*Il.* 23.126), il sostantivo è adoperato in seguito abbastanza di frequente, sia in poesia sia in prosa. Esso indica propriamente il tumulo di terra, ma diviene presto un sinonimo di “tomba”.

4 δέμας κτερίσω: Il verbo κτερίζω è un vocabolo epico (*Il.* 11.455 ecc.), e ha il significato di “dare gli onori funebri”, “seppellire”.

Interessante la somiglianza formale con *AP* 7.388,3-4 (Bianore) ἀποσπασθεῖσα γὰρ ὄχθη / πᾶν δέμας ... ἐκτέρισε: nonostante la diversa applicazione del verbo κτερίζω, entrambi gli epigrammi vertono su un personaggio seppellito da un crollo. Cfr. 2.183,6 Cougny σὸν δέμας ἐκτέρισεν |.

5 ἀμφὶ δ' ἔμ': Correzione di Brunck (in Stadtmüller), laddove il Palatino recita ἀμφίδεμ', il Planudeo ἀμφὶ δέ μ'. Paton cambia il testo in ἀμφίς ἔμ', traducendo “the earth around slid and covered me”, senza motivare la sua scelta. Gow-Page riprendono tale correzione e la collegano al cambio di punteggiatura effettuato da Paton rispetto alle edizioni precedenti (una pausa più forte dopo τάφον nel v. 2 e una più debole dopo κτερίσω nel v. 4).

Ritengo tale correzione immotivata, essendo necessaria una congiunzione in questo punto della frase, e lascio la punteggiatura canonica, inserendo una pausa più forte dopo κτερίσω (v. 4).

ὠλισθεν: A. pare avere una predilezione per il verbo ὠλισθάνω. Infatti, egli lo adopera, oltre che qui, anche in XX.3 νοῦσον ὄτ' εἰς ὑπάτην ὠλίσθανε, XXIV.5 αὐτανδρος δ' ἐπὶ γῆν ὠλίσθανε Περσίς ἄναυδος e

¹⁵² L'aggettivo è presente solo in Aesch. *Ag.* 442 e in *AP* 7.476,3 e 12.80, entrambi di Meleagro.

XXVII.3 εἰς Βάκχον ὀλισθῶν. Segnalo inoltre la forma aggettivale di XII.6 ὀλισθηρῶν.

Si notino i diversi campi di applicazione di ciascuna di tali occorrenze di ὀλισθάνω: nel nostro epigramma, è notevole l'uso del verbo in riferimento ad un crollo, per cui cfr. Call. *Aet.* fr. 163.14 M. (circa il crollo della casa degli Scopadi). XXIV.5 presenta un uso più comune, con la flotta persiana che, privata subdolamente delle ancore, “scivola” rovinosamente verso terra. XX.3 e XXVII.3 presentano invece un rarissimo senso metaforico, per cui cfr. *GVI* 974.1 ὀλισθον ἐς Ἄδου, *AP* 7.273,3 (Leonida di Taranto, ove però è usato il composto ἀπολισθάνω).

γυρή: Di norma l'aggettivo γυρός è usato in riferimento a parti del corpo, arnesi come gli uncini, o scogli. Conca-Marzi-Zanetto osservano con puntualità: “l'aggettivo rende bene il cumulo di terra tondeggiante”. Per un analogo uso in riferimento ad una tomba cfr. *AP* 7.479,1 (Teodorida).

Planude presenta ξυνή, lezione certo banalizzante, interpretata da Gow-Page come consapevole interpolazione.

κόνις: Il sostantivo compare talora nell'accezione di “terra che copre un defunto”: cfr., per quest'uso, Pind. *Ol.* 8.79, Soph. *El.* 435, *Oed. Col.* 406, *AP* 7.510,1 (Simonide?).

A ben vedere, A. compie una piccola “imprecisione” poetica nell'uso della parola. Infatti, nel nostro passo la terra non è quella che già copre il defunto, come nei passi appena citati, ma quella che sta per coprire lo schiavo. Questo impiego singolare esprime pienamente il patetico destino del malcapitato servo.

5-6 οὐ βαρὺς ἡμῖν / ἔστ' Αἴδης: Si tratta di un'espressione che varia con una litote l'augurio del *sit tibi terra levis*, *topos* tra i più comuni. Menziono la sua presenza, relativamente alla sola poesia epigrammatica, e senza pretesa di completezza, nei seguenti carmi: *AP* 7.461,1-2 (Meleagro), 7.470,5-6 (Meleagro), 7.554,5 (Filippo di Tessalonica), 7.628,7-8 (Crinagora) 7,632,2 (Diodoro), 11.226 (Ammiano), Posidipp. 61.3-4 AB. Cfr. in particolare, per la formulazione espressa tramite analogo litote, *AP* 7.372,6 (Lollio Basso) κείνῳ μὴ βαρὺς ἔσσο τάφος e 7.461,1-2 (Meleagro)

σὺ τὸν πάρος οὐ βαρὺν εἰς σέ / Αἰσιγένην καὶ τὴ νῦν ἐπέχοις ἀβαρή¹⁵³. Cfr. anche Posidipp. 100.4 AB τὸν βαρὺν ... Αἶδην.

Fornili 1994, p. 47 valorizza l'*enjambement* tra v. 5 e v. 6 osservando che “ponendo quest'espressione in fine verso ... Apollonide ha creato una bella sospensione e per un attimo pensiamo che lo schiavo si riferisca alla pesantezza di ciò che gli è crollato addosso e non a quella della vita nell'Ade”.

6 ὑπ' ἡέλιον: Espressione ricorrente, dai vari significati. Come detto nell'Introduzione, dalla sua corretta comprensione dipende il senso complessivo dell'epigramma.

In questa sede, osservo che, oltre al comunissimo uso di ὑπό con l'accusativo di ἥλιος nel senso di “in vita” (Hom *Il.* 5.267 ecc.), non mancano casi in cui ἥλιος significa “gloria”, come *AP* 7.609,4 (Paolo Silenziario). Tuttavia ἥλιος in tale accezione è di norma accompagnato da un genitivo, atto a specificarne il significato (nel caso di Paolo Silenziario σοφίης).

¹⁵³ Tale luogo comune è così diffuso da apparire addirittura variato nel ribaltamento satirico di *AP* 7.204 (Agazia Scolastico) e in quello paradossale di 7.401 (Crinagora) e di 7.460 (Callimaco).

Ἔφθανεν Ἡλιόδωρος, ἐφέσπετο δ' οὐδ' ὅσον ὄρη
ἕσπερον ἀνδρὶ φίλῳ Διογένεια δάμαρ.
ἄμφω δ', ὡς συνέναιον, ὑπὸ πλακὶ τυμβεύονται,
ξυνὸν ἀγαλλόμενοι καὶ τάφον ὡς θάλαμον.

Codex Palatinus

Codex Planudeus

Precedette Eliodoro, seguì neppure un'ora

dopo la moglie Diogenìa il suo amato marito.

Entrambi, come abitarono assieme, giacciono

[sotto la lapide

giacendo d'una tomba comune come d' un talamo.

L'epigramma ruota intorno al motivo di due persone seppellite in una sola tomba. Tale motivo è presente già in Omero: in *Il.* 23.83-84 e 91 Patroclo implora Achille di far unire in una sola urna le loro ceneri, quando anche il Pelide sarà morto.

Il motivo appare anche in Eur. *Alc.* 363 ss., *Suppl.* 990-1030 (in particolare 1006-1008 e 1020-1030) e più da lontano è presente anche nel Fedone platonico (68 A-B), già notato da Norden¹⁵⁴.

Esso è ad ogni modo comunissimo nell'*Antologia Palatina*. Il motivo riguarda solo talora coppie in senso stretto: ad esempio AP 7.475 (Diotimo) verte su due coniugi che muoiono a tre mesi di distanza l'uno dall'altra; 15.8,1-2 (Anonimo) parla di due coniugi di cui si dice εἷς γάμος ἀμφοτέρων, ξυνὸς βίος, οὐδὲ θανόντων / μνήμονες ἀλλήλων ἔσχον ἀποικεσίην. Simile a questi due epigrammi è anche 7.666 (Antipatro di Tessalonica), dove è descritto il cenotafio di Ero e Leandro. In altri casi, risultano coinvolte invece differenti “coppie”: è il caso di 7.323 (Anonimo) che parla di due fratellini. In altri casi ancora, a essere seppelliti assieme sono seguaci di una stessa dottrina: in 7.103 (Antagora) i filosofi accademici Cratete e Polemone

¹⁵⁴ Norden 1957, p. 249.

condividono la stessa tomba; ugualmente in 7.341 (Proclo?¹⁵⁵, per cui cfr. anche v. 3 ἄμφω ... ὑπὸ πλακῖ τυμβεύονται) sono sepolti assieme il maestro Siriano e l'allievo Proclo¹⁵⁶.

Tale *topos* pare avere uno sviluppo particolare nel tardo-antico; oltre al citato 7.341, cfr. 7.551 e 7.572¹⁵⁷ (entrambi di Agazia Scolastico) che, per quanto dedicati rispettivamente a due fratelli e a due amanti fedifraghi, sono molto simili lessicalmente tra di loro¹⁵⁸ e ricordano entrambi da vicino il nostro carne (vedi il commento *infra* al v. 3 ἄμφω e al v. 4 ξυνόν). Anche Gregorio di Nazianzo sfrutta il motivo in 8.60 (vedi il commento *infra* al v. 1 ἐφέσπετο e v. 4), 8.103 e 8.154 (per cui vedi anche il commento *infra* al v. 4). A conferma di una particolare predilezione per questo tema nel tardo-antico, mi pare opportuno rimandare a Nonn. *Dion.* 11.470 ss. (vedi il commento *infra* al v. 3 ἄμφω), dove Nonno racconta prima la disperazione di Calamo e poi riporta l'epitaffio che Calamo vuole che gli sia inciso sulla tomba, nel quale testo egli si rifà al motivo che stiamo analizzando. Cfr. inoltre la conclusione di *Ero e Leandro* di Museo (vv. 342-343; vedi al riguardo il commento *infra* al v. 4 ἀγαλλόμενοι)¹⁵⁹.

Senza entrare nel complesso tema dei rapporti tra epigramma su pietra ed epigramma letterario¹⁶⁰, occorre dire che il motivo è già epigrafico ed è già attestato talora nel periodo arcaico-classico, per quanto in forma molto meno enfatica (e.g. *CEG* 8, 127 e 147). Va anche menzionata la somiglianza tra il nostro epigramma e *GVI* 1719 (di I-II d.C., vedi al riguardo il commento *infra passim*). Cfr. inoltre i carmi 1715, 1717, 1720-1726 della

¹⁵⁵ L'epigramma è attribuito a Proclo da Marin. *Vita Procl.* 36.

¹⁵⁶ Su cui cfr. anche l'esautivo Agosti 2007-2008, con particolare riferimento a pp. 104-105.

¹⁵⁷ Per cui cfr. anche *infra* su XI.

¹⁵⁸ I due carmi, infatti, oltre alle parole in comune col nostro carne, utilizzano sia per i fratelli sia per gli amanti una parola tradizionalmente relativa solo all'ambito sessuale come συζυγίην (rispettivamente a v. 2 e v. 6).

¹⁵⁹ Con il commento di Kost 1971 *ad loc.* che cita numerosi luoghi simili al passo di Museo, tra cui A. A tale commento si rimanda per la fortuna di questo motivo al di fuori della poesia epigrammatica, anche in ambito latino.

¹⁶⁰ In questa sede basterà rinviare a Bettenworth 2007 e alla bibliografia ivi citata.

raccolta di Peek (tutti risalenti all'età imperiale¹⁶¹) e *SGO* 5.1,49. Peek cataloga non casualmente il nostro brano in *GVI* col numero 1718 e anche Gow-Page ritengono che esso “may well be inscriptional”.

Per il motivo dei “due seppelliti in una sola tomba”, vedi anche i luoghi raccolti in Lattimore 1962, pp. 248-252 e in Ambühl 2002, pp. 7-8.

L'esametro del v. 3 è spondaico: A. adopera altrove tale peculiarità metrica solo in XV.5¹⁶².

1 ἐφέσπετο: Per una simile costruzione verbale cfr. *AP* 8.60,2 (Gregorio di Nazianzo) [Νόννα] ἴλαος ἐσπομένη ᾗ πόσι Γρηγορίῳ (vedi anche il commento *infra* al v. 4 ἀγαλλόμενοι). Si noti che in entrambi i casi è l'uomo a morire prima e la donna a “seguirlo”.

1-2 Ἠλιόδωρος ... Διογένεια: Si noti la posizione speculare dei nomi dei due coniugi: il nome di Eliodoro è in chiusura del primo emistichio del primo verso, il nome di Diogenia in apertura del secondo emistichio del secondo verso. Inoltre essi sono colpiti da due accenti, in entrambi i casi sulla prima e sulla quarta sillaba. L'espedito retorico non può che rafforzare l'idea di dualità che risuona nell'intero carme.

οὐδ' ὅσον: L'espressione significa qui “neppure” e non “né quanto”. Per tale uso cfr. *AP* 9.224,6 e 9.291,3 (entrambi di Crinagora), *Call. Aet.* fr. 149.3 M. e *Hymn.* 3.37 (con commenti di Massimilla 2010 e Williams 1978 *ad locc.*).

2 Διογένεια: Il nome non è frequente, sia in letteratura sia tra le epigrafi. Il mito conosce tre personaggi di questo nome¹⁶³; il *LGPN* registra 17 occorrenze del nome, attestate per lo più tra Tracia, Macedonia e Mar Nero.

δάμαρ: La parola, comune termine poetico, è attestata sin da Omero (*Il.* 3.112 ecc.) e usata con particolare frequenza da Euripide.

3 ἄμφω ... ὑπὸ πλακὶ τυμβεύονται: Cfr. *AP* 7.341.3 (Proclo?) ξυνὸς δ' ἀμφοτέρων ὄδε σώματα δέξατο τύμβος e 7.666,5 (Antipatro di Tessalonica)

¹⁶¹ Peek in *GVI ad loc.* considera tali carmi esempi di un “Koordinierender Typus” in cui “Verhältnisse des Toten werden zu denen des Lebenden in Beziehung gesetzt”.

¹⁶² Essa ricorre anche in XXIX.1, che considero spurio; per il punto vedi Introduzione a XXIX e Introduzione Generale 3.3. Per la metrica di A. vedi Introduzione Generale 8.

¹⁶³ Rispettivamente in Apollod. 3.196,5, Paus. 1.38,3 e Eustath. 1.469,12 Van der Valk.

dove, parlando del fato di Ero e Leandro, il poeta dice κοινὸς δ' ἄμφοτέρους ὄδ' ἔχει τάφος.

ἄμφο: Cfr. *AP* 7.551,1 e 7.572,5 (Agazia, per cui vedi Introduzione), rispettivamente Λητόιος καὶ Παῦλος ἀδελφεὸ ἄμφο e εἰν ἐνὶ δ' ἄμφο. Cfr. inoltre Nonn. *Dion.* 11.470-471 e 476-477 (per cui vedi Introduzione).

ὡς συνέναιον ὑπὸ πλακί: Il passo è di tradizione incerta: i codici recitano univocamente ὡς ὑμέναιον ἐπὶ πλακί¹⁶⁴ ma tale lettura non è stata accolta da nessun editore moderno. Alcuni filologi hanno provato a difendere ὑμέναιον, come Boissonade (in Dübner) che congettura εἰς ὑμέναιον ἐπὶ πλακί, Toup che scrive ὡς ὑμεναίου ὑπὸ πλακί. Tyrwhitt (entrambi in Stadtmüller) al contrario propose ὡς ἄμ' ἔναιον, ἐνὶ πλακί, Jacobs ὡς συνέναιον ὑπὸ πλακί. Quest'ultima proposta è stata accolta da Waltz, Beckby, Pontani e Conca-Marzi-Zanetto; al contrario hanno preferito scrivere ὡς ἄμ' ἔναιον, ὑπὸ πλακί Stadtmüller¹⁶⁵, Paton e Gow-Page¹⁶⁶.

ὑπὸ πλακί: Il senso di πλάξ come “pietra funebre” o “lapide”, pur non essendo il più comune significato della parola, è frequente nell'*Antologia*: cfr. ad esempio *AP* 7.324,1 (Anonimo), 7.380,1 (Crinagora); 7.480,2 (Leonida di Taranto).

Nonostante il problema testuale di cui sopra (v. 3 ὡς συνέναιον ὑπὸ πλακί), mi pare certo ὑπὸ πλακί. Espressioni simili si trovano già nelle epigrafi, come ad esempio *SEG* 42.69,1 ὑπὸ σήματι τῷδε, ma è notevole il parallelo con *AP* 7.324,1 (Anonimo) ἄδ' ἐγὼ ἄ περιβωτος ὑπὸ πλακί τῆδε τέθαμμαι. Inoltre di norma τυμβεύω va col solo dativo ma, dovendo supporre qui una preposizione (in linea con l'originalità di A. nei costrutti e nelle reggenze), ὑπό appare l'unica plausibile (non mi pare convincente nemmeno la proposta ἔτι di Jacobs).

τυμβεύονται: Non mi è noto un uso del verbo τυμβεύω con la preposizione ὑπό.

4 ξυὸν ἀγαλλόμενοι καὶ τάφον ὡς θάλαμον: Probabilmente questi

¹⁶⁴ La prima mano del Palatino aveva scritto ἐπιπλακί, da cui la congettura di Reiske ἐπίπλοκα.

¹⁶⁵ Stadtmüller considera valido anche ὀμῆ al posto di ὑπό. Ma concordo con Gow-Page nel ritenere il cambio “without need”.

¹⁶⁶ Gow-Page tuttavia considerano ugualmente possibile la congettura di Jacobs.

versi sono riecheggianti direttamente in *AP* 8.154,4 (Gregorio di Nazianzo) ξυνὸν ἔχει μεγάλη καὶ τάφον ὡς βίον (vedi al riguardo anche Introduzione Generale 7).

ξυνόν: Cfr. *AP* 7.551 (Agazia Scolastico), dove troviamo in anafora con poliptoto ξυνήν (vv. 2 e 4) e ξυνά (v. 3) e 7.572.5 (Agazia Scolastico) ξυνή δ' ἀμφοτέρους κατέχει παγίς e più da lontano 5.221 (Paolo Silenziario) ἦδιον ἡμῖν / ξυνὸν ἀεὶ μεθέπειν ἢ βίον ἢ θάνατον.

καί: Mi pare interessante notare che lo stesso uso di καί appare in altri passi che vertono sull'aspetto della condivisione della morte. Cfr. ad esempio *AP* 8.154,4 (Gregorio di Nazianzo) ξυνὸν ἔχει μεγάλη καὶ τάφον ὡς βίον (per cui vedi anche il commento *supra*) e *GVI* 1719,6 [κείμεθα] καὶ εὐσεβέων ἐν σκιεροῖς θαλάμοις. Lo stesso uso della congiunzione καί è presente anche in *AP* 7.330,4 (Anonimo, relativo ad una tomba lasciata da un marito alla moglie come pegno d'amore) ὡς ἵνα τὴν στοργὴν κῆν φθιμένοισιν ἔχοι, Nonn. *Dion.* 472 εἷς μόρος ἀμφοτέροισι καὶ ἐν προχοῆσι γενέσθω e Museo 343 ἀλλήλων δ' ἀπόναντο καὶ ἐν πυμάτῳ περ ὀλέθρῳ (cfr. il nostro v. 4 ἀγαλλόμενοι). In generale, vedi *supra* Introduzione.

θάλαμον: È frequente nell'*Antologia* l'idea della tomba accostata ad un "letto", come in *AP* 7.507bis e 7.508 (entrambi attribuiti a Simonide), 7.604 (Paolo Silenziario) e 11.381 (Pallada). Tale associazione è spesso presente anche nella tragedia: cfr. ad esempio Soph. *Ant.* 804 τυμβήρης θάλαμος, Eur. *Hec.* 483 Ἄιδα θαλάμους, *Suppl.* 980-981 καὶ μὴν θαλάμας τάσδ' ἔσορῶ δὴ / Καπανέως ἤδη τύμβον θ' ἱερόν.

Cfr. anche *GVI* 1719,6 [κείμεθα] καὶ εὐσεβέων ἐν σκιεροῖς θαλάμοις.

Planude scrive θάνατον, commettendo un evidente errore psicologico.

ἀγαλλόμενοι: Il verbo ἀγάλλομαι è di regola costruito col dativo; le uniche altre occorrenze del verbo con l'accusativo sono in Eur. *Bacch.* 157 τὸν εὖιον ἀγαλλόμεναι θεόν, dove esso però ha significato attivo, e in Nonn. *Dion.* 42.165-166 ἀπειροκάκῳ δὲ μενοινῆ / αὐχένα γαῦρον ἄειρεν ἀγαλλομένη χάριν ἥβης¹⁶⁷.

L'idea di una moglie che segue il marito con gioia nel trapasso è anche in

¹⁶⁷ Gow-Page notano che anche in *API* 215,2 (Filippo di Tessalonica) σκυλα φρυασσόμενοι ritorna la medesima peculiarità sintattica, in quanto il verbo φρυάσσω si costruisce di norma con preposizioni (ἐν o ἐπί col dativo, πρὸς con l'accusativo).

AP 5.221,5-6 (Paolo Silenziario) ἥδιον ἡμῖν / ξυνὸν ἀεὶ μεθέπειν ἢ βίον ἢ θάνατον, 8.60,2 (Gregorio di Nazianzo) [Νόννα] ἴλαος ἐσπομένη ᾧ πόσι Γρηγορίῳ e *GVI* 1719,5-6 μακάρων τε μοῖραν ἔχοντες / [κείμεθα] καὶ εὐσεβέων ἐν σκιεροῖς θαλάμοις. Inoltre mi pare molto pregnante il parallelo con Museo vv. 342-343: καδ δ' Ἑρῶ τέθνηκε σὺν ὄλλυμένῳ παρακοίτη. / ἀλλήλων δ' ἀπόναντο καὶ ἐν πυμάτῳ περ ὀλέθρῳ (con l'ampio commento di Kost 1971 *ad loc.*). Per questo motivo vedi anche quanto detto *supra* nell'Introduzione.

Καὶ τίς ὄς οὐκ ἔτλη κακὸν ἔσχατον υἷα κλαύσας;
ἀλλ' ὁ Ποσειδίππου πάντας ἔθαψε δόμος
τέσσαρας, οὐς Αἶδαο συνήριθμον ἤρπασεν ἦμαρ,
τὴν πολλὴν παίδων ἐλπίδα κειραμένου.
πατρὸς δ' ὄμματα λυγρὰ κατομβρηθέντα γόοισιν
ᾤλετο· κοινή που νύξ μία πάντας ἔχει.

Codex Palatinus

Codex Planudeus

Ma chi è che non soffrì il male estremo, piangendo un

[figlio?

Eppure la casa di Posidippo li seppellì tutti,

in quattro, che un tempo di morte lungo altrettanti

[giorni rapì,

morte che recise la grande speranza verso i figli.

Gli occhi tristi del padre, inondati di lamenti,

vennero meno: una sola notte comune, per così dire,

[li tiene tutti.

Un padre seppellisce i quattro figli e poi diventa cieco per il dolore, suggerendo al poeta l'analogia tra i due diversi tipi di “notte” da cui tutti loro sono colti, ovvero quella della morte per i figli e quella della cecità per il padre. Nonostante il giudizio limitativo di Gow-Page (“a chilly exercise in phrase-making”), mi pare che in questo carme A. mostri la sua *doctrina* con un numero particolarmente alto di citazioni o, quanto meno, di allusioni a motivi ben affermati nell'ambito dell'epigramma.

A livello generale, mi pare interessante il parallelo con AP 7.463 (Leonida di Taranto), dove un padre seppellisce quattro figlie morte (tutte di parto¹⁶⁸) per poi morire anch'egli. Simile al nostro epigramma è anche 7.387

¹⁶⁸ Il nome di una delle quattro figlie è Timoclea, raro nome che A. usa in XIII per una partoriente, attingendolo verosimilmente sempre da quest'epigramma di Leonida. Per tale

(Bianore), dove un uomo seppellisce prima la moglie e poi il figlio. Il tema della scomparsa di una famiglia è presente anche in 7.474 (Anonimo), dove è espresso in forma più breve.

Mi pare giocare inoltre un ruolo singolare 7.517 (Callimaco): una fanciulla si uccide al tramonto, dopo aver seppellito il fratello all'alba, lasciando nello sgomento la sua famiglia e l'intera città di Cirene. La vicenda callimachea è solo vagamente simile a quella narrata da A.; tuttavia vi sono alcune somiglianze testuali tra i due epigrammi, nessuna delle quali cogente. Tuttavia tali somiglianze, messe assieme, potrebbero assumere un peso per ipotizzare che A. avesse in mente Callimaco al momento di comporre quest'epigramma¹⁶⁹.

Callimaco v. 1 ἐθάπτομεν = A. v. 2 ἔθαψε

Callimaco v. 4 οὐκ ἔτλη = A. v. 1 οὐκ ἔτλη

Callimaco v. 4 κακόν = A. v. 1 κακόν

Callimaco vv. 4-5 οἶκος ... / ... Ἀριστίπποιο e v. 6 δόμον = A. v. 2 ὁ Ποσειδίππου ... δόμος

Callimaco v. 5 πατρός = A. v. 5 πατρός (in identica posizione metrica).

Il motivo della cecità in séguito all'eccesso di pianto è raramente attestato nella letteratura greca: vedi al riguardo Buxton 1980, pp. 32-33, n. 53 e i luoghi ivi citati.

Fornili 1994, p. 59 propone con prudenza di intendere ἔθαψε nel senso di “crollò seppellendo”, facendo notare quanto sia frequente nell'epigramma il motivo del crollo di case (vedi Introduzione a XI e i luoghi ivi citati). L'ipotesi di Fornili è affascinante, ma non sono stato in grado di trovare altri passi dove θάπτω assuma una duplicità di significato analoga a quella dell'italiano “seppellire”. Si osservi inoltre che nel possibile ipotesto callimacheo di 7.517 si parla al v. 2 di ὁ Ποσειδίππου ... δόμος con il sostantivo δόμος adoperato in senso chiaramente traslato (“famiglia”, “casato”) e non come “casa”.

caratteristica espressiva vedi Introduzione Generale 5.

¹⁶⁹ Sull'epigramma callimacheo vedi Ambühl 2002 e la bibliografia ivi citata. Per il procedimento imitativo che potrebbe essere presente in questo in epigramma e, in generale, per i rapporti tra Callimaco e A. vedi Introduzione Generale 5.

1 κακὸν ἔσχατον: Combinazione di parole comune, per cui cfr. ad esempio Soph. *Phil.* 65, Eur. *Ion* 885, *AP* 12.168 (Stratone).

Nella mentalità greca è considerato “contro natura” che i figli siano seppelliti dai padri: in questa sede mi limito a rimandare alla perentoria affermazione di 7.361 (Anonimo) οὐκ ἔτλην πατὴρ τόδε σῆμα· τὸ δ' ἔμπαλιν ἦν τὸ δίκαιον· / ἦν δὲ δικαιοσύνης ὁ φθόνος ὀξύτερος.

οὐκ ἔτλη κακόν: Interessanti i paralleli con Eur. *Heracl.* 1411 ἅπαντ' ἐλάσσω κείνα τῶνδ' ἔτλην κακά, *Or.* 376 ὅς τὰ δεῖν' ἔτλη κακά.

2 ὁ Ποσειδίππου ... δόμος: La combinazione di δόμος con un genitivo è comune: cfr. ad esempio *AP* 7.241,6 (Antipatro di Sidone), 7.324,1-2 (Anite), 7.490,2 (Anite).

3 Αἶδαο ... ἦμαρ: Gow-Page osservano che l'espressione coniuga in maniera non comune una parola dal senso di “giorno” con un altro sostantivo in caso genitivo, rispetto alla più comune combinazione ἦμαρ con aggettivo accordato (cfr. ad es. Hom. *Il.* 8.72 αἴσιμον ἦμαρ). In questo caso, tuttavia, avrà giocato un ruolo il frequente uso, tipicamente tragico, del genitivo ὄδου per “fatale” (cfr. Aesch. *Ag.* 1115, Eur. *Or.* 1399 e LSJ s.v. Ἄιδης).

τέσσαρας: Il numerale risalta fortemente grazie alla posizione in *enjambement* e alla giustapposizione con la successiva frase relativa. Per una disposizione analoga del numerale cfr. Call. *Hymn.* 6.121.

συνήριθμον ἦρπασεν ἦμαρ: Dübner pensa (senza spiegare perché) alle conseguenze di un'epidemia: nessun indizio testuale fa intuire in realtà come possano essere morti i quattro figli di Aristippo.

συνήριθμον ... ἦμαρ: L'espressione è di non facile comprensione e senza dubbio “alquanto lambiccata” (Pontani). Tuttavia quasi tutti i commentatori, a partire da Jacobs, intendono la frase come “il giorno d'un numero uguale a quello dei figli”, ovvero che i quattro figli morirono in quattro giorni (consecutivi). Beckby tralascia ogni discussione e traduce “an einem Tag”; Waltz osserva che ἦμαρ non può riferirsi a più giorni e traduce l'espressione come “en un seul jour”, forse anche sulla scorta del lemma del Palatino che recita εἰς τοὺς τέσσαρας υἱοὺς Ποσειδίππου ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τελευτήσαντας. Gow-Page ritengono giustamente la traduzione di Waltz “plainly incorrect”, benché occorra dire che anche la loro resa “an equal number of days of

death” e le analoghe traduzioni di altri critici forzano non poco il testo greco.

Per mio conto, credo che il sostantivo ἥμαρ assuma, specie quando accompagnato ad aggettivi (per cui cfr. v. 3 Αἶδαο ... ἥμαρ), una gamma semantica tale da rendere il vocabolo non immediatamente traducibile come “giorno”, bensì quasi equivalente a “tempo” (da cui la mia traduzione).

ἥρπασεν: L'uso del verbo ἀρπάζω in riferimento alla morte è comune all'interno dell'*Antologia*: cfr. *AP* 7.13.3 (Leonida di Taranto o Meleagro, con ἀναρπάζω), 7.221,5 (Anonimo), 7.308,2 (Luciano), 7.343,6 (Anonimo), 7.364,4 (Marco Argentario; in anafora), 7.476,7 e 8 (Meleagro), 7.518.1 (Callimaco), 7.567.1 (Agazia, con ἀφαρπάζω), 7.599.5 (Antipatro di Sidone, con ἐξαρπάζω), 7.601.3 (Giuliano d'Egitto), 610.1 (Pallada; in anafora) e 7.711.5 (Antipatro di Sidone, con ἀφαρπάζω).

συνήριθμον: L'aggettivo è unico nella forma in *eta* e comunque rarissimo: esso occorre nell'*Antologia* solo in *AP* 7.431,1 (Simonide?) συναρίθμοις. Altrove il termine compare solo in [Phalaris] 128.11, Procl. *In Plat. Parm.* 895.22, Olympiod. *In Aristot. Cat.* 127.9.

4 τὴν πολλὴν παίδων ἐλπίδα: La combinazione di πολλή e ἐλπίς è frequente (Thuc. 8.86,7 ecc.) ma trovo particolarmente significativo il rimando ad *AP* 7.453,2 (Callimaco) τὴν πολλὴν ἐλπίδα, dove ci troviamo in contesto analogo: un padre piange la morte prematura del suo unico figlio (l'espressione di A. è considerata citazione callimachea anche da Reitzenstein 1895, col. 120).

Inoltre mi pare che si potrebbe intendere l'espressione anche con *translatio* dell'aggettivo “la speranza riposta nei molti figli”. La figura dell'ipallage infatti è comune in A. (per altri esempi vedi Introduzione Generale 4.3). Questo *double entendre* consentirebbe al poeta di arricchire la frase di una sfumatura in più, con un intento di *aemulatio*: in Callimaco la molta speranza era riposta su un solo figlio, in questo caso la grande speranza può anche essere intesa come una speranza posta su molti figli.

παίδων ἐλπίδα: Degno di nota il raro uso di ἐλπίς con un genitivo oggettivo. Questo uso meno comune ricorre anche in *AP* 7.387,1-2 (Bianore, per cui vedi Introduzione) ἄλλ' ἐπὶ παιδὸς / ἐλπίσι κουφοτέρας ἔστενον εἰς ὀδύνας, dove si noti l'analogia di contesto.

Di norma ἐλπίς ricorre invece, negli epigrammi funerari, con un genitivo soggettivo (ovvero in riferimento alle speranze dei vivi): per tale uso cfr. *AP* 7.183-184 (Parmenione) o 7.490 (Anite).

κειραμένου: La forma in -ου, che compariva originariamente nel Palatino fu mutata in -ov dal correttore del Palatino; anche Planude recita κειραμένου. Tutti gli editori moderni, tranne Dübner, scrivono κειραμένου.

Credo che la forma in -ου sia difendibile sia per la concordia delle forme tradite dai manoscritti sia per altre motivazioni. L'utilizzo col verbo κείρω non è altrove attestato, a quanto so, né per ἤμαρ né per Αἴδης. Ciò credo possa essere indice del gusto per la combinazione sorprendente da parte del poeta: infatti, κείρω è frequente in contesti funebri col senso di “radersi una ciocca per il lutto”; per tale uso cfr. *AP* 7.145,2 (Asclepiade), 7.181,4 (Andronico) ecc.

La frase di A. potrebbe inoltre costituire una *variatio* di espressioni tragiche come Aesch. *Pers.* 921 οὐς νῦν δαίμων ἐπέκειρεν e 953 Ἄρης νυχίαν πλάκα κερσάμενος¹⁷⁰ o *Suppl.* 664-666 Ἀφροδίτας / εὐνάτωρ βροτολογιγὸς Ἄ / ρης κέρσειεν ἄωτον¹⁷¹, dove il medio ha il significato specifico di “distruggere”, “radere al suolo”. In questo caso A. varia i suoi modelli utilizzando il verbo in riferimento all'astratto ἐλπίς. Tale uso è poco comune ed è presente ad esempio in un epigramma conservato in Paus. 9.15,6 (= 3.37,1 Cougny) Σπάρτη μὲν ἐκείρατο δόξαν.

Inoltre l'immagine di Ade “rapace” può ricordare *AP* 7.80,6 (Callimaco) ὁ πάντων ἀρπακτῆς Αἴδης (vedi anche il commento *supra* al v. 3 ἤρπασεν).

La serie di queste motivazioni rende preferibile, a mio dire, la concordanza di κειραμένου con Αἶδαο.

5 πατρὸς δ' ὄμματα: La combinazione di parole è certo delle più comuni, ma cfr. la simile formulazione παιδὸς δ' ὄμματα in Call. *Hymn.* 5.82, verso imitato molto probabilmente da A. al v. 6 (vedi il commento *infra* al v. 6 νύξ).

ὄμματα ... κατομβρηθέντα: Cfr., in un contesto diverso, *AP* 5.145,3 (Asclepiade) κάτομβρα γὰρ ὄμματ' ἐρώντων.

ὄμματα λυγρά: L'aggettivo λυγρός si riferisce di norma a mali, malattie,

¹⁷⁰ Per entrambi i luoghi, vedi il commento di Broadhead 1960 *ad loc.*

¹⁷¹ Vedi il commento di Johansen-Whittle 1980 *ad loc.*

ferite, talora a persone, ma, a quanto so, l'uso in combinazione con la parola ὄμμα non ha paralleli.

5-6 ὄμματα ... ὄλετο: Questo nesso, usato per indicare la perdita della vista del padre, riecheggia molto da vicino XIII.1 φάος ὄλεσας ὄσσω, in riferimento ad una madre cieca.

Espressioni di questo tenore tuttavia hanno molto più frequentemente il senso di “morire”, come per esempio in *AP* 7.127,3-4 (Diogene Laerzio) σῶμα γὰρ ἀρδεύουσα κακὴ νόσος ὕδατι φέγγος / ἔσβεσεν ἐκ βλεφάρων καὶ σκότον ἠγάγετο¹⁷².

6 κοινή: Reiske (in Stadtmüller) scrive κοινή. Gow-Page ritengono il cambio “without need”; inoltre, in un epigramma così “barocco”, la presenza di due aggettivi dipendenti da un solo nome appare consona da un punto di vista stilistico.

που: La particella που conferisce un valore limitativo all'espressione (cfr. *LSJ s.v. που* II); pertanto essa mi pare calzante nel caso di un “paragone imperfetto” come quello che qui A. istituisce tra i due tipi di cecità. Tale considerazione rende a mio dire non significative le proposte di correzione γοῦν (Reiske), τοι (Jacobs) e ὁμοῦ (Stadtmüller).

Di Nino 2010, p. 112, n. 127 collega con prudenza quest'uso da parte di A. ad *AP* 7.80,3-4 (Callimaco) ἀλλὰ σὺ μὲν που, / ξεῖν' Ἀλικαρνησεῦ, τετράπαλαι σποδιή.

νύξ μία: La combinazione di parole è presente anche in *AP* 7.270,2 (Simonide?), epigramma che, in maniera significativa, verte su degli Spartani morti assieme (in un naufragio); cfr., in un contesto diverso, *AP* 10.28 (Luciano) e 11.122 (Callietero). Cfr. anche Catull. 5.5-6 *nobis ... / nox est perpetua una dormienda*.

νύξ: La metafora della notte intesa come morte è comunissima (cfr. a puro titolo d'esempio *Il.* 5.310); invece è quasi unica la metafora della notte per la cecità: essa ha l'importante antecedente di Call. *Hymn.* 5.82 παιδὸς δ' ὄμματα νύξ ἔλαβεν. La particolarità di quest'uso della parola νύξ da parte del poeta cirenaico è stata ben segnalata da Bulloch 1985 *ad loc.* Lo

¹⁷² A conferma di ciò, si noti che XIII è collocato erroneamente tra gli epigrammi funerari, per via di quella che Gow-Page definiscono “hasty glance” del copista proprio al nesso φάος ὄλεσας ὄσσω.

studioso trova un solo altro passo che potrebbe testimoniare l'uso di *vũξ* collegato alla cecità, nella *Bibbia dei Settanta*, *Micah*. 3.6,1 *διὰ τοῦτο vũξ ὑμῖν ἔσται ἔξ ὀράσεως*. Bulloch 1985 segnala inoltre una possibile ripresa dell'uso lessicale callimacheo nella descrizione di Argo in *Ov. Met.* 1.721 *centumque oculos nox occupat una* ma non coglie il significativo parallelo con A., che a me pare rifarsi direttamente all'ardita metafora callimachea.

Ἦν ἄρα Μιλήτου Φοιβήιον ὄρμον ἵκησθε,
λέξατε Διογένει πένθιμον ἀγγελίην,
παῖς ὅτι οἱ ναηγὸς ὑπὸ χθονὶ κεύθεται Ἄνδρου
Δίφιλος Αἰγαίου κῶμα πῶν πελάγευς.

Codex Palatinus

Codex Planudeus

*Se raggiungete il porto di Mileto sacro a Febo
annunciate a Diogene la triste notizia,
che suo figlio Dìfilo, naufragato, è nascosto sotto la terra di
[Andro
dopo aver bevuto l'onda del mar Egeo.*

Una tomba, parlando in prima persona, chiede ai passanti di annunciare a Diogene la morte in mare del figlio Dìfilo, seppellito ad Andro.

L'allocuzione della tomba al passante, affinché egli annunci la morte del seppellito ai parenti, è un motivo frequentissimo nell'*Antologia*: mi limito a menzionare, senza pretesa di completezza, AP 7.499 (Teeteto), 7.500 (Asclepiade), 7.502 (Niceneto), 7.521 (Callimaco¹⁷³), 7.540 (Damageto), 7.544 (Anonimo), 7.569 (Agazia Scolastico).

Vista la sua rilevanza, tale *topos* è stato oggetto di vari studi: rimando a Lida Tarán 1979, pp. 132-149 e a Di Marco 1997 (con la bibliografia ivi citata). Di questo secondo lavoro mi pare particolarmente convincente la schematizzazione del *topos* in una serie di punti-chiave (cito con tagli da pp. 148-149):

“a) l'invocazione al viandante; b) l'occorrere di un verbo di “dire” “annunciare”, per lo più nella forma imperativale; c) il

¹⁷³ Reitzenstein 1895, col. 120 considera quest'epigramma callimacheo come un ipotesto del nostro epigramma. Vi sono punti di contatto tra i due testi ma, vista l'estrema genericità del motivo, mi pare tutt'altro che certo che qui A. avesse nello specifico in mente Callimaco. In generale, per i rapporti tra Callimaco e A. vedi Introduzione Generale 5.

riferimento, espresso quasi sempre attraverso una proposizione temporale-condizionale, al viaggio che la persona apostrofata dovrà compiere per recare il messaggio; d) l'individuazione del luogo, ovviamente la patria del defunto, in cui il messaggio dovrà essere inoltrato; e) l'indicazione dei destinatari del messaggio, cioè quasi sempre dei genitori dello scomparso; f) l'articolazione del messaggio in una frase introdotta da una congiunzione dichiarativa; g) il nome del defunto; h) la presenza di un verbo di “morire” i) un breve cenno alle cause della morte”.

A ben vedere l'epigramma di A. contiene tutti questi elementi, tranne l'elemento “a”, ovvero l'invocazione al viandante, sottintesa dal verbo ἴκησθε (v. 1).

La sepoltura del cadavere in terra straniera è un *topos* di vasta portata all'interno dell'*Antologia* ed è, per forza di cose, tipica delle morti in mare. Non è possibile fornire un catalogo completo delle attestazioni di questi motivi all'interno dell'*Antologia* e mi limito a rimandare a Campetella 1995, Campetella 1997-1998, Di Nino 2010, pp. 77-85 e 99-108 e Struffolino 2010, in particolare pp. 345-348.

La continuità tra questa poesia e la tradizione epigrammatica (non a caso Peek in *GVI* considera il nostro carme epigrafico, col numero 1358) e il fatto che il lessico e la sintassi sono qui meno artificiosi del solito possono far considerare questo carme il più piano tra tutti quelli ascrivibili ad A.

Si noti che al v. 1 ho rifiutato la congettura di Stadtmüller ἦόν', accolta da Beckby, e ripristinato ὄρμον di Planude (per il problema cfr. v. 1 ὄρμον).

1 ἦν: L'attacco con un'ipotetica è frequente negli epigrammi che sviluppano il *topos* su cui è costruito il carme di A. (vedi *supra* Introduzione). Cfr. ad esempio *AP* 7.500,2 (Asclepiade) εἰς Χίον εὔτ' ἂν ἴκη, 7.502,1-2 (Niceneto) εἰ δὲ Τορώνην / λείπων εἰς αὐτὴν ἔρχεται Ἀμφίπολιν, 7.521,1 (Callimaco) Κύζικον ἦν ἔλθης |, 7.544,1 (Anonimo) εἰπέ, ποτὶ Φθίαν εὐάμπελον ἦν ποθ' ἴκηαι. Non a caso tale motivo è sfruttato anche in epigrammi che ampliano il motivo a fini di parodia, quali 7.520,1 (Callimaco), 7.694,1 (Adeo), o che comunque vi si rifanno in maniera differente, quali 12.53 (Meleagro). Cfr. anche il problematico 7.718 (Nosside, con le osservazioni al riguardo di Gow-Page, *HE*, Pontani e Di

Marco 1997, pp. 146-147, n. 13).

Φοιβήιον: Il riferimento è al tempio milesio di Apollo, sito in realtà a Didima, a circa 30 Km. da Mileto, e per giunta lontano oltre 3 Km. dal mare. Tale distanza non impedisce il collegamento del dio a Mileto (sono eccessivamente prudenti al riguardo Gow-Page). Waltz ricorda ad esempio che le monete della città avevano una raffigurazione del dio; cfr. inoltre, per l'associazione per antonomasia del dio a Mileto, *Hymn. Hom.* 3.180 καὶ Μίλητον ἔχεις ἔναλον πόλιν ἡμερόεσσαν, *Hdt.* 2.178,14-179,1 τέμενος ... ἰδρύσαντο ... Μιλήσιοι Ἀπόλλωνος ο *Apul. Met.* 4.32,15-16 *dei Milesii ... oraculum*. In generale su Mileto e il suo rapporto col mare vedi Grave 2000.

ὄρμον: Il codice Palatino non presenta alcuna parola tra Φοιβήιον e ἴκησθε, Planude invece esibisce ὄρμον¹⁷⁴. Paton e Gow-Page accolgono il testo di Planude. Tuttavia questi ultimi osservano al riguardo di tale lezione: “there is no means of knowing whether this is tradition or supplement”.

Stadtmüller propone dubbiosamente ἦόν' in apparato; tale proposta testuale è stata accolta da Waltz (che parla di “conjecture certaine”), Beckby, Pontani e Conca-Marzi-Zanetto, in quanto essa spiega facilmente la caduta di ἦόν' come aplografia dopo Φοιβήιον ed è in grado di “sanare” il presunto problema geografico del nostro carne (per cui vedi il commento *supra*).

Ma, vista anche l'inconsistenza, a mio avviso, di tale problema geografico, non vedo un vero motivo per respingere il comunque trådito ὄρμον; d'altronde mi pare che la parola ὄρμος si adatti senza problemi al nostro contesto perché è evidente che un viaggiatore diretto da Andro a Mileto non potesse andarci che in nave: quindi il sostantivo logicamente è ben comprensibile. Si consideri inoltre che, in epoca post-classica, dopo l'insabbiamento del porto attiguo alla città, il porto di Mileto era situato in località Panormo, a metà strada tra la città ionia e il tempio di Apollo.

Tra l'altro, come osservano Gow-Page, la ripetizione Φοιβήιον ἦόν' che si verrebbe a creare cambiando il testo, risulterebbe “unattractive”.

E ancora, una conclusione di verso ἦόν' ἴκησθε non mi pare avere paralleli significativi, a differenza di ὄρμον ἴκησθε, che è confrontabile con *Ap. Rhod.* 2.350 νήσου Θυνηίδος ὄρμον ἴκησθε |, 2.728 ἄκρης Ἀχερουσίδος

¹⁷⁴ Waltz legge ὄρμου, ma il testo del manoscritto recita senza dubbio ὄρμον, come mi ha confermato *verbatim* Francesco Valerio.

ὄρμον ἴκοντο |, 4.1678 ὄρμον ἰκέσθαι |, Theocr. 7.62 ὄρμον ἴκοιτο |¹⁷⁵. Tali paralleli sembrano particolarmente confacenti a un epigramma caratterizzato da scelte espressive di tipo “tradizionale”.

In alternativa, suggerirei ἄκρον. Tale parola spiegherebbe bene la lieve anomalia geografica, in quanto tutto il capo risulterebbe sacro a Febo. A supporto di tale proposta cfr. Hom. *Od.* 3.278 ἀλλ' ὅτε Σούνιον ἱρὸν ἀφικόμεθ', ἄκρον Ἀθηνέων, dove Ἀθηνέων corrisponderebbe a Μιλίτου (si noti inoltre, sul piano formale, che nel verso successivo compare il nome Φοῖβος). Dal passo odissiaco dipende Call. *Hymn.* 4.47 μέσφ' ἐς Ἀθηναίων προσενήξαι Σούνιον ἄκρον; cfr. anche *AP* 14.68,2 (Anonimo) Πηλίων ἐκπρολιπὼν Εὐβοίας ἄκρον ἰκέσθαι.

2 πένθιμον ἀγγελίην: Il nesso non mi pare ricorrere altrove. Tuttavia espressioni analoghe sono frequenti negli epigrammi che sviluppano il motivo dell'annuncio della morte del defunto (per cui vedi *supra* Introduzione) tramite un verbo di dire e una frase oggettiva. Cfr. ad esempio *AP* 7.521,3 (Callimaco) ἀνηρὸν μὲν ἐρεῖς ἔπος.

Inoltre, benché in un fraseggio differente, A. utilizza lo stesso termine ἀγγελίη in riferimento alla notizia di un naufragio in XIV.1.

πένθιμον: L'aggettivo è attestato a partire dalla tragedia (Aesch. *Suppl.* 599 ecc.) ma resta d'uso non comune fino all'età ellenistica, diventando poi frequente, a partire dal I a.C., anche in prosa. Se ne trovano solo tre altre attestazioni nell'*Antologia*: 7.710,1 (Erinna), 7.188,5 (Antonio Tallo), 9.117,1 (Statillio Flacco), sempre in contesti luttuosi.

3 κεύθεται: Gow-Page, *GPh*, vol. 1, p. xl notano la non comune *correptio* in quinta sede: essa appare in altri cinque casi nella *Corona* di Filippo e in diciotto in quella di Meleagro. Cfr. inoltre Ap. Rhod. 4.534 κεύθεται αἴη |.

4 Αἰγαίου κῦμα: Il sintagma Αἰγαίου κῦμα compare, nella stessa sede metrica, anche in *AP* 7.739,4 (Fedimo) e in 9.421,2 (Antipatro di Tessalonica, col genitivo κύματος).

πιών: L'espressione del “bere”, intesa metaforicamente per “ingerire contro voglia acqua di mare”, pare non essere d'uso comune in greco. Cfr. tuttavia *AP* 9.276,4 (Crinagora) δειλαίη πικροῦ κῦμ' ἔπιεν θανάτου, per

¹⁷⁵ Si noti che A. imita molto da vicino i vv. 57-59 dello stesso idillio in X.2-3.

quanto qui κῦμα abbia sia valore proprio sia valore metaforico.

L'uso del verbo “bere” per dei naufraghi è poco comune anche nella poesia latina: mi sono noti solo i casi di Prop. 2.24b,27, 3.7,53-54, Ov. *Am.* 2.10,34 e *Her.* 7.62.

πελάγευς: Il genitivo in -ευς è presente nel solo Palatino (Planude ha la forma con contrazione attica in -ους). Tale genitivo in -ευς è già omerico (es. *Od.* 15.533 ὑμετέρου ... γένευς). La forma πελάγευς è tipica dell'*Antologia*, dove è presente ben quattordici volte, di cui otto a fine pentametro, come qui.

Σύρου καὶ Δήλιοι κλύδων μέσος ὑῖα Μενοίτην
σὺν φόρτῳ Σαμίου κρύψε Διαφανέος
εἰς ὄσιον σπεύδοντα πλόου τάχος· ἀλλὰ θάλασσα
ἐχθρὴ καὶ νούσῳ πατρὸς ἐπειγομένοις.

Codex Palatinus

*L'onda nel tratto tra Siro e Delo ricoprì col carico
Menète, figlio del samio Diàfane
che si slanciava di pia velocità nella navigazione; ma il mare
è ostile anche a chi si affretta per la malattia del padre.*

Menète naufraga e muore, mentre si affretta a tornare a casa dal padre malato Diàfane, nel braccio di mare tra Siro e Delo (per i dati geografici cfr. v. 1 Σύρου).

L'epigramma adopera alcuni dei motivi più diffusi all'interno dell'*Antologia*, quale quello della morte in mare e quello della morte prematura del figlio rispetto al genitore (vedi al riguardo anche Introduzione a VII). Tuttavia il carne presenta anche un elemento di originalità. In generale il viaggio per mare, topicamente pericoloso (a partire da Hes. *Op.* 618-694), è di norma associato nell'*Antologia* al commercio, e dunque alla brama di guadagno, o all'arditezza dei marinai. Al contrario Menète, pur essendo verosimilmente un commerciante (v. 3 σὺν φόρτῳ; vedi anche la trattazione dell'epigramma in Campetella 1995, p. 80), è mosso non dall'avidità ma dalla *pietas* filiale. Quest'elemento costituisce un tratto patetico e alquanto originale del nostro epigramma (su cui vedi anche Di Nino 2010, pp. 84-85).

Una vicenda analoga è raccontata in AP 7.613 (Diogene, vescovo di Amiso), dove il poeta lamenta la scomparsa di Diogene, morto in mare mentre si recava dallo zio morto.

Simile al nostro epigramma è anche 7.494 (Anonimo; su tale carne cfr. anche il commento *infra* al v. 3 ἀλλὰ θάλασσα), dove si narra la morte del

pescatore Sodamo e il poeta osserva che il mare non ha pietà nemmeno dei pescatori.

Da segnalare poi 7.263 (Anacreonte) e 7.534 (Alessandro Etolo o Automedonte), dove il motivo della fretta che costerà la vita ai protagonisti degli epigrammi è costituito rispettivamente dalla nostalgia e dalla brama di commercio. In generale il motivo della “morte sulla via del ritorno” è toccato in Campetella 1995, pp. 73-74.

Sul piano strutturale, l'epigramma mi pare basato su una forte contrapposizione tra i due distici. Il primo presenta il morto e il momento della morte, il secondo spiega il motivo del viaggio e offre la considerazione che il mare non ha pietà nemmeno per l'amore filiale. A tale bipartizione mi pare corrispondere anche un certo stacco stilistico tra il primo distico, costruito secondo formule canoniche dell'epigramma funerario, e il secondo, composto da due periodi fortemente ellittici e caratterizzati da un uso fortemente connotativo del linguaggio, secondo lo stile di A. (rimando ai vari punti del commento *infra* per un'analisi lessicale precisa).

Gow-Page credono che l'epigramma possa essere iscrizionale.

1 Σύρου καὶ Δήλιοι: Le due isole sono separate da un braccio di mare di circa 25 km. Esse si trovano sullo stesso meridiano di Samo, ma più ad ovest: dunque un Samio, desideroso di tornare a casa dal padre malato (Dübner osserva: “Menoetes in Samum properabat”), potrebbe con ogni verosimiglianza aver percorso una tale rotta. Pertanto Waltz afferma a torto: “il [*scil.* Menète] a commis l'imprudence d'aller tout droit au lieu de faire un détour pour éviter un passage dangereux”, come notano anche Gow-Page.

L'isola di Siro è ricordata come vicina a Delo già da Hom. *Od.* 15.403-404 νῆσός τις Συρίη κικλήσκειται, εἴ που ἀκούεις, / Ὀρτυγίης καθύπερθε, almeno secondo l'interpretazione antica del passo, secondo cui Ortigia è il nome antico di Delo (cfr. Strabo 10.5,8 e vari luoghi callimachei: *Aet.* fr. 10.7 M., *Hymn.* 2.59, *AP* 6.121,2).

Σύρου: Congettura di Reiske per il tràdito εβρου, accettata da tutti gli editori successivi: essa è forte dell'ordine alfabetico (l'epigramma

precedente inizia con σῆμα, quello successivo con Ὑμνίδα)¹⁷⁶. Gow-Page spiegano l'errore, riconducendo la confusione tra β e υ ad un esemplare in minuscola, scrittura nella cui fase più antica, come noto, le due lettere sono praticamente identiche. Rinvio all'apparato di Stadtmüller per alcuni tentativi di sanare diversamente il testo, che non condivido.

κλύδων μέσος: L'aggettivo μέσος appare spesso in riferimento a bracci di mare: cfr. le simile espressioni di *AP* 7.273,4 (Leonida, verosimilmente di Taranto) Λιβυκοῦ μέσσα θέων πελάγους e di 7.379,2 (Antifilo di Bisanzio) βέβληται μέσσου γεύομενον πελάγους.

L'uso da parte di A. di κλύδων si può intendere come sineddoche per “mare”.

1-2 Μενόιτην / ... Διαφανέος: Da notare la posizione dei nomi dei due personaggi alla fine del primo e del secondo verso. A. sovente dispone ad arte i nomi propri di persona all'interno dei suoi epigrammi (cfr. ad esempio gli epigrammi V, VI, XI, XXVI).

2 σὺν φόρτω: Il riferimento al φόρτος, al “carico” dei marinai affogati, è tipico dell'*Antologia* e restituisce un dettaglio realistico. Interessante notare che l'espressione σὺν φόρτω, presente per la prima volta in *AP* 7.652,4 e 7.654,3 (entrambi di Leonida di Taranto), figura in altri quattro epigrammi, tre dei quali di A. (oltre che qui in X.6 e XIV.2)¹⁷⁷.

κρύψει: Il verbo κρύπτω è estremamente comune, sin dalle epigrafi, in riferimento alle persone sepolte. Per l'applicazione a persone morte in mare, cfr. ad esempio *AP* 7.166,4 (Dioscoride o Nicarco), 7.495,1 (Alceo di Messene), 7.506,1 e 12 (Leonida di Taranto) e lo stesso A. in XIV.2.

Διαφανέος: Il primo *alpha* del nome è lungo: si tratta di una prosodia insolita, cosa che ha indotto Meineke (in Stadtmüller) a proporre l'emendazione Λεωφανέος. Desrousseaux (in Waltz) suggerisce Διευφανέος.

Va ad ogni modo detto che la prosodia in $\bar{\alpha}$ è rara ma non inattestata (Gow-Page rinviano a Pind. *Pyth.* 2.76). Inoltre, se il nome Διαφανής non

¹⁷⁶ Per l'ordine alfabetico all'interno delle sequenze derivanti dalla *Corona* di Filippo vedi Introduzione Generale 3 con nn. 29 e 30.

¹⁷⁷ L'unica altra occorrenza è in *AP* 7.738,3 (Teodorida); in 7.392,4 (Eraclide di Sinope) compare l'analogo ὁμοῦ φόρτω. Per l'auto-imitazione in A. vedi Introduzione Generale 4.4, per i rapporti con Leonida di Taranto vedi Introduzione Generale 5.

compare altrove, la forma Διαφάνης ha varie attestazioni in tutto il mondo greco (cfr. i vari volumi del *LGNP s.v. Διαφάνης*), tra cui una nella stessa Samo. Pertanto non mi pare opportuno cambiare il testo trådito.

3-4 θάλασσα / έχθρή: La combinazione di parole è rara. Tuttavia cfr., per un impiego simile in contesto marino, *AP* 9.82,5-6 (Antipatro di Tessalonica) έχθρὸς Ἰάκχῳ / πόντος e più da lontano 7.640,2 (Antipatro di Tessalonica) πούλῳ γαληναίῃ χείματος έχθροτέρῃ.

In generale, per il concetto di “aggressività” espresso dalla voce narrante di un epigramma verso il mare ostile, elemento presente in molti epigrammi sepolcrali, vedi Di Nino 2010, pp. 85-86.

3 εἰς ὄσιον σπεύδοντα πλόου τάχος: L'espressione letteralmente significa “affrettandosi per una sacra velocità del viaggio”. Non a caso, vista la sua estrema ellitticità, essa è spiegata di fatto nella chiusa, come notato da Conca-Marzi-Zanetto. La frase tuttavia è costruita sulla comune combinazione di σπεύδω con εἰς e un sostantivo (cfr. *LSJ s.v. σπεύδω* II.5), che compare già presso Hes. *Op.* 24 | εἰς ἄφενος σπεύδοντ'.

Jacobs propose di cambiare τάχος con τέλος. Se la correzione ha senso paleograficamente (il *lambda* “basso” della minuscola può facilmente essere scambiato con un *chi*), credo che essa rappresenterebbe una banalizzazione della complessa espressione usata da A., che tende a sorprendere invece l'uditorio con una combinazione di parole nuova al posto di una che ci si attende (come osserva Fornili 1994, pp. 66-67). Dübner invece considera (con Meineke, contro Jacobs) εἰς ὄσιον come aggettivo sostantivo (“ob piam rem”, “pietatis causa”) e traduce il resto della frase come “festinabat cursus celeritatem”.

Quest'ultima soluzione mi pare eccessivamente artificiosa; mi pare invece che la leggibilità del testo possa essere migliorata, senza stravolgere il testo trådito, semplicemente considerando ὄσιον collegato a πλόου per ipallage, figura che A. adotta in più di un caso (vedi al riguardo Introduzione Generale 4.3).

Sul piano lessicale, oltre ai passi citati nell'Introduzione, cfr. anche Hes. *Op.* 673 σπεύδειν δ' ὅττι τάχιστα πάλιν οἴκονδε νεέσθαι e 2.703,2 Coughy καὶ πόντου σπεύσας συνεχῆ συχνὰ κύματα πλεῦσαι.

ἀλλὰ θάλασσα: La combinazione di ἀλλὰ con il sostantivo θάλασσα è

estremamente comune in chiusura di esametro. In particolare, il nostro passo richiama molto da vicino, sia per forma che per significato, *AP* 7.494,3-4 (Anonimo; per cui vedi anche *supra* Introduzione) ἀλλὰ θάλασσα / οὐ τι διακρίνει χείματος οὐδ' ἀλιεῖς. Cfr. anche 9.106 (Leonida, verosimilmente di Alessandria¹⁷⁸) ἀλλὰ θαλάσσης / τὴν ἐμὲ γειναμένην ἠῦρον ἀπιστοτέρην.

4 νόσῳ: Gow-Page sottolineano che questo dativo ha valore di causa od occasione.

Per l'uso del dativo in unione a un verbo che indica un movimento frettoloso (come qui ἐπειγομένοις), cfr. *AP* 7.137,6 (Faenno) χαλεπῶ σπερχόμενος πολέμῳ, in riferimento a Leonida alle Termopili (e dunque in un caso in cui il personaggio che ha fretta è destinato alla morte). Cfr. più da lontano 7.174,6 (Ericio) ὄψε βόες νιφετῶ σπερχόμενοι κατέβαν.

ἐπειγομένοις: La morte di qualcuno che si affretta è presente anche in *AP* 7.544 (Anonimo), dove un certo Dersia viene ucciso dai ladri mentre si reca di corsa verso Sparta, ἐπὶ Σπάρταν δῖαν ἐπειγόμενον | (v. 6). Trovo notevole la presenza in entrambi i passi di ἐπείγομαι nella stessa posizione metrica e in chiusura di componimento. Il verbo ἐπείγομαι ricorre in riferimento ad un viaggiatore in terra straniera anche in Posidipp. 94,2-3 AB καὐτὸς ἐπειγόμενος / ὥς ἂν ἐπὶ ξείνης καὶ ὁδοίπορος: anche quest'epigramma verte, come il nostro, sul mancato ritorno a casa del personaggio che pure si affretta.

¹⁷⁸ L'attribuzione è incerta: la tradizione considera il carme di Leonida di Taranto, ma alcune facili integrazioni renderebbero il carme isopsefico, il che porterebbe a scegliere Leonida di Alessandria. Per la questione vedi Stadtmüller *ad loc.* e Page, *FGE*, p. 509.

Γλῆνιν παρηονίτις ἀμφέχω χερμάς
πικρῆ κατασπασθέντα κύματος δίνη,
ὄτ' ἰχθυάζετ' ἐξ ἄκρης ἀπορρῶγος·
χῶσαν δέ μ' ὄσσοσ λαὸς ἦν συνεργήτης.
Πόσειδον, οὐς σὺ σῶζε καὶ γαλιναίην
αἰὲν διδοίης ὀρμηβόλοις θῖνα.

Codex Palatinus

*Io, mucchio di pietre costiero, ricopro Gleni
trascinato giù dal vortice amaro d'un'onda,
mentre pescava da un rialzo a strapiombo;
mi costruì tutta quanta la folla dei suoi compagni di lavoro.
E tu loro salva, Poseidone, e in bonaccia
concedi sempre, a chi pesca con la lenza, la riva.*

Nell'epigramma è descritta la sorte del pescatore Gleni che, postosi in cima a una rupe per pescare, viene trascinato da un'onda in mare e affoga.

Un incidente molto simile è narrato in AP 8.156-158 (Gregorio di Nazianzo), dove Naucratis, un fratello di Basilio di Cesarea, è travolto dalla corrente mentre cerca di liberare una rete rimasta impigliata in uno scoglio, come osservato anche da Criscuolo 2007, p. 31.

Cfr. più da lontano 9.276 (Crinagora), dove una lavandaia è travolta da un'onda durante il suo lavoro, perdendo così la vita. La vicenda narrata nel primo epigramma è da considerarsi come realmente accaduta; invece il secondo epigramma, privo persino del nome della vittima, pare un pezzo di fantasia. Non possiamo dire in alcun modo se il fatto descritto da A. sia vero o meno; ad ogni modo Peek pone questa poesia nella sua raccolta *GVI* col numero 772.

A quanto so, non è stata messa in luce finora l'acutezza della *pointe* dell'epigramma: la voce narrante si augura che Poseidone conceda a chi pesca con la lenza (ὀρμηβόλοις v. 6) γαλιναίην / ... θῖνα (vv. 5-6), una

“costa in bonaccia”. Compare spesso, negli epigrammi protrettici, è frequente l'augurio di un mare sereno per i naviganti: cfr. ad esempio *AP* 10.17 (Antifilo di Bisanzio) o 10.25 (Antipatro di Tessalonica). Al contrario la tomba, vista la particolare disgrazia capitata a Gleni, chiede al dio di far restare il mare sereno non a vantaggio di chi va per mare ma di chi resta sulla costa a pescare! Tale conclusione costituisce, mi pare di vedere, un originale esempio di sottile ribaltamento di un motivo frequente, secondo la tipica tendenza della poesia epigrammatica. Vagamente accostabile a tale chiusa epigrammatica è quella di 7.628,7-8 (Crinagora), dove il poeta chiede all'acqua del mare di essere ἡσυχίη (v. 8), non per il bene dei marinai ma per la salvaguardia di una tomba costruita sulla riva. In quest'ultimo caso, tuttavia, la chiusa è meno sorprendente, in quanto è interpretabile come un'applicazione al mare del celebre motivo *sit tibi terra levis* (sui cui vedi *IV.4-5* οὐ βαρὺς ἡμῖν / ἔστ' Αἴδης; cfr. anche quanto detto nel commento *infra* ai vv. 5-6: σῶζε ... διδοίης).

L'epigramma è scritto in trimetri giambici scazonti (XVIII è in trimetri giambici puri). Non ci sono noti altri componimenti in scazonti nell'intera *Corona* di Filippo. Per le caratteristiche dei trimetri di A. vedi Introduzione Generale 8.6.

1 Γλῆνιν: Il nome Γλῆνις è attestato anche in *P. Oxy.* IV 662, frammento di un'antologia epigrammatica (su cui vedi Argentieri 1998, p. 15 e bibliografia ivi citata), al verso 5 di un carme ascrivito ad Antipatro di Sidone (Argentieri 2003, pp. 12 e 15). In questo testo Γλῆνις è il nome di un cacciatore. Credo che sia A. sia Antipatro scelgano questo nome rifacendosi a Leonida di Taranto: in questo caso il modello è il nome della filatrice Γληνίς in *AP* 6.288,2. A. riprende nomi d'ascendenza leonidea anche in altre poesie (cfr. gli epigrammi III, XIII e XIV e vedi Introduzione Generale 5).

παρηονίτις: *Hapax*. Cfr. in I.1 il neologismo, formato analogamente col suffisso -ῖτις, λιμενῖτι.

ἀμφέχω: Il verbo di norma è impiegato in riferimento alla pelle o ai vestiti. Il suo impiego a proposito della tomba, a fronte dei comuni κατέχω e ἐπέχω, è meno frequente: per tale singolare uso cfr. *GVI* 1832.6. Cfr. anche *AP* 8.137,2 ἀμφίς ἔχω e 8.170,2 ἀμφίς ἔχουσι | (entrambi di Gregorio di

Nazianzo).

χερμάς: Il termine χερμάς di norma significa genericamente “pietra” “ciottolo”, per lo più di armi da lancio. Compare in riferimento ad un mucchio di pietre da costruzione in *Ap. Rhod.* 2.695 (relativamente ad un altare), ma al plurale, mentre qui è adoperato come singolare collettivo. Il sostantivo indica al singolare una tomba anche in *AP* 7.371,5 (Crinagora).

2 κατασπασθέντα: Il verbo è comune all'attivo nel senso di “far affondare”, “trascinare al fondo”, mentre è raro al passivo in riferimento ad annegati. Per una simile peculiarità lessicale cfr. *AP* 9.276,3 (Crinagora; vedi anche Introduzione).

πικρή: L'aggettivo è stato corretto al dativo da Bouhier (in Stadtmüller) a fronte del trådito nominativo πικρή.

La scelta dell'aggettivo appare molto acuta, in quanto combina la salinità del mare, espressa comunemente con tale aggettivo (cfr. *Hom. Od.* 4.406, 5.322, *Call. Aet.* fr. 20.11 M. con commento *ad loc.*, *AP* 7.76, di Dioscoride), all'idea dell'amarezza della morte, ugualmente espressa in molti casi con πικρός: cfr. ad esempio 9.276,4 (Crinagora).

Un uso simile appare in 7.274,1 (Onesto di Bisanzio) εἰς ἄλα πικρήν.

3 ἰχθυάζει: Il verbo è *hapax*, formato con espansione in -άζω a partire dal già di per sé non comune verbo ἰχθυάω (per cui cfr. *Od.* 12.95 ecc.).

ἔξ ἄκρης ἀπορρώγος: L'immagine del pescatore appostato in cima a una roccia è presente già in *Hom. Il.* 16.407, *Od.* 12.252. Cfr. anche Theocr. 21.42-43, *AP* 6.304,1 (Fania), *Opp. Hal.* 3.460.

Gow-Page sollevano il problema di quale delle due parole debba essere considerata sostantivo, visto che entrambe sono interpretabili sia come sostantivo sia come aggettivo. Gow-Page propendono per ἄκρης sostantivo: condivido tale esegesi (*pace* LSJ s.v. ἀπορρώξ), alla luce dei molti luoghi poetici dove ἀπορρώξ è aggettivo (e.g. *Hom. Od.* 13.98 ἀκταὶ ἀπορρώγες, *Call. Hec.* fr. 119.2 H., *Hymn.* 5.41, [Orph.] *Arg.* 1265, Quint. Smyrn. 1.304). Al contrario l'uso sostantivo di ἀπορρώξ, nell'accezione di “precipizio”, è per lo più prosastico (*Polyb.* 7.6,3 ecc.).

4 χῶσαν: Il verbo χῶω vuol dire letteralmente “ammucchiare”, in riferimento alla terra con cui si copre un morto, ma assume spesso il significato di “costruire” una tomba: cfr. ad esempio *Soph. Ant.* 81, *Eur. Iph.*

Taur. 702, *AP* 7.504,12 (Leonida di Taranto), 7.497,2 (Damageto).

ὄσσοι λαὸς ... συνεργήτης: L'espressione varia *AP* 7.295,10 (Leonida di Taranto) συνεργατίνης ἰχθυβόλων θίασος. In questa poesia, infatti, il pescatore Teride è seppellito non dai parenti ma, appunto, dalla congrega dei suoi colleghi.

La critica ha discusso se il riferimento, nel carne di Leonida, sia genericamente a dei “collegi” pescatori o si debba pensare nello specifico ad una corporazione¹⁷⁹. Comunque, almeno per quanto concerne A., λαὸς ... συνεργήτης va inteso in senso generico, come “i compagni di lavoro”. Si noti innanzitutto la formulazione lessicale, per cui cfr. Hom. *Od.* 11.676 λαοὶ ἀγροῖῳται “i contadini”. Si considerino inoltre menzioni, analogamente generiche, di colleghi del defunto in quanto costruttori di tombe, come quelle presenti in *AP* 7.402,2 (Antipatro di Tessalonica) οἱ κωμῆται ὁμόλακες e in 9.89,3 (Filippo di Tessalonica) συνέριθοι.

συνεργήτης: Il termine, unico nella forma in -η-, è comunque molto raro: cfr. ad esempio Soph. *Phil.* 93, Eur. *Hipp.* 417, *Bacch.* 1146 (tutti con la forma ξυν-), Greg. Naz. *Carm.* 1.2,28,212 = *PG* 37 p. 872, [Greg. Naz.] *Chr. pat.* 1278.

Tale forma in -η-, a fronte del regolare συνεργάτης (con ἄ), è certamente dovuta alla necessità metrica. Tuttavia Hecker (in Dübner) e Jacobs hanno ritenuto inaccettabile il testo trådito, congetturando rispettivamente συνεργίτης e συνεργαστής. Trovo la prima congettura attraente, poiché, come osserva Hecker stesso, l'errore di itacismo nei composti in -ίτης è estremamente frequente all'interno dell'*Antologia*. Tuttavia gli editori moderni accolgono il testo trådito, difeso prima da Lobeck 1837, p. 437 e poi da Gow-Page (“συνεργήτης might be derived from συνεργέω as, e.g., οἰκητής from οἰκέω”).

¹⁷⁹ Waltz-Desrousseau e Pontani *ad loc.* (che traduce “i compagni, la ‘società dei pescatori’”) credono che Leonida si riferisca a una sorta di gilda di pescatori; Gow-Page, *HE ad loc.* al contrario, considerano l'espressione generica e citano, a sostegno della loro idea, proprio A. D'altronde, nel caso di Leonida, il termine più specifico θίασος e la formulazione contrastiva (vv. 9-10) σῆμα δὲ τοῦτ' οὐ παῖδες ἐφήρμοσαν οὐδ' ὁμόλεκτρος, / ἀλλὰ συνεργατίνης ἰχθυβόλων θίασος possono indurre ad incertezze interpretative (benché θίασος significhi genericamente “gruppo” quanto meno a partire da Eur. *Phoen.* 796). Invece, come esposto nel testo, tale ambiguità sembra non poter scaturire dal carne di A.

Molto probabilmente A. ha in mente l'aggettivo συνεργατίνης del suo modello, *AP* 7.295,10 (Leonida di Taranto), συνεργατίνης ιχθυβόλων θίασος (per cui cfr. anche v. 4 ὄσσοι λαός ... συνεργήτης).

5-6: σῶζε ... διδοίης: La tomba augura benessere a chi ha costruito la tomba. Al contrario, le esortazioni finali dei carmi funerari augurano di norma un sereno riposo al defunto; una conclusione come la nostra mi pare alquanto rara all'interno degli epigrammi funerari dell'*Antologia Palatina*. Se non erro, l'ultimo distico di questo carme suona quasi come la conclusione di un carme anatematico e non di uno sepolcrale, in una sorta di “commistione dei generi” (o meglio dei “sotto-generi”) epigrammatici (per il fenomeno vedi Introduzione Generale 4.5).

6 ὀρμηβόλοις: Parola rarissima. Oltre che qui occorre solo in *AP* 6.196,4 (Statilio Flacco). Cfr. il simile composto ὀρματόνος, presente in Eur. *Hel.* 1615.

Da segnalare la prosodia -ĩ-, come nel succitato composto euripideo e in Babr. 6.3 (ὀρμηΐ), influenzata senza dubbio dal metro giambico dell'epigramma. Di regola ὀρμηΐ presenta lo *iota* lungo: cfr. ad esempio Theocr. 21.11, Opp. *Hal.* 1.68 ecc.

Καὶ πότε δινήεις ἄφοβος πόρος, εἰπέ, θάλασσα,
εἰ καὶ ἐν ἄλκύνων ἥμασι κλαυσόμεθα,
ἄλκύνων, αἶς πόντος ἀεὶ στηρίζατο κῦμα
νήνεμον, ὡς κρῖναι χέρσον ἀπιστοτέρην;
ἀλλὰ καὶ ἠνίκα μαῖα καὶ ὠδίνεσσιν ἀπήμων
αὐχεῖς, σὺν φόρτῳ δῦσας Ἀριστομένην.

Codex Palatinus

Codex Planudeus

*E quando il tuo turbinoso passaggio sarà sicuro, dimmi, mare,
se piangeremo anche nei giorni degli alcioni,
degli alcioni, per i quali il mare sempre fissò l'onda
senza vento, così che essi ritengono la terra più infida?
Ma anche quando ti vanti d'essere levatrice, sensibile verso le
[doglie,
col carico hai affondato Aristomene.*

Aristomene naufraga e muore durante i “giorni degli alcioni”, tradizionalmente considerati di bonaccia (per cui vedi v. 2 ἐν ἄλκύνων ἥμασι); per questo motivo il poeta lamenta la crudeltà del mare.

L'epigramma sfrutta l'idea topica della pericolosità del mare in maniera interessante. Infatti, tradizionalmente è il mare ad essere infido: cfr. ad esempio la massima attribuita a Pittaco in Diog. Laert. 1.77,9, secondo cui πιστόν per eccellenza è la terra (γῆ), ἄπιστον il mare (θάλασσα)¹⁸⁰. Tuttavia, in alcuni epigrammi dell'*Antologia*, tale idea appare ribaltata: per l'idea che la terra sia meno sicura del mare cfr. AP 7.289-290 (Antipatro di Tessalonica e Statillio Flacco) e 7.550 (Leonida di Alessandria), relativamente a naufraghi uccisi da belve una volta approdati a terra; 9.34 (Antifilo di

¹⁸⁰ Per una lista di luoghi in cui compare questo motivo, vedi il commento a Call. *Aet.* fr. 89.32-34 M.

Bisanzio), 9.36 (Secondo), 9.106 (Leonida di Alessandria¹⁸¹) e 9.398 (Giuliano d'Egitto), riguardo a una nave, salva in mare, che prende poi fuoco una volta giunta sulla riva. Per il tema della terra più infida del mare vedi anche Campetella 1995, pp. 61-64 e Di Nino 2010, pp. 90-99.

Ma, in quest'epigramma di A., il fatto che nei giorni degli alcioni la terra possa essere più insicura del mare è solo un'illusione: il pelago si riconferma nella sua letalità alla conclusione del carne, che ha il sapore tipico dell'epigramma funebre per i morti in mare. Una *pointe* in qualche maniera analoga è quella di 9.276 (Crinagora): una donna è travolta da un'onda e il poeta si chiede (vv. 5-6) τίς κ' ἐνὶ νηὶ / θαρσήσαι πεζοῖς τὴν ἀφύλακτον ἄλα;

Pontani ritiene che l'epigramma “potrebbe trovare posto nel libro VII”. Senza dubbio la struttura di questa poesia ricorda quella di epigrammi del settimo libro, quali ad esempio 7.639 (Antipatro di Tessalonica): esso verte sul concetto che il mare sia sempre mare e che, come tale, ha fatto naufragare un tal Aristomene, nominato solo alla fine del carne. Ma non credo che l'epigramma sia necessariamente da intendersi fuori posto all'interno del libro nono dell'*Antologia Palatina*: infatti, pur considerando i frequenti errori di collocazione da parte dei curatori dell'*Antologia*, e premessa la labilità del concetto di “epigramma epidittico”¹⁸², il tema principale di questa poesia è la pericolosità del mare, anche nei giorni degli alcioni. La menzione finale dell'affogato si può intendere come “prova” di quanto si vuole “dimostrare” nella prima parte dell'epigramma, come esempio dell'assunto di carattere generale esposto all'inizio, o come narrazione di un caso insolito: ciò basterebbe, nell'ottica dell'editore bizantino, a giustificare la collocazione nel libro IX.

1-5 Καὶ ... ἀλλά: A. adopera un'analoga struttura in VI: anche lì l'epigramma si apre con una domanda retorica introdotta da καί (v. 1 καὶ τίς, ὅς οὐκ ἔτλη κακὸν ἔσχατον υἰέα κλαύσας;) e la risposta incomincia con ἀλλά (vv. 2-3 ἀλλ' ὁ Ποσειδίππου πάντας ἔθαψε δόμος / τέσσαρας).

1 πότε δινήεις ἄφοβος πόρος: Il correttore del Palatino, dopo aver parlato di un naufragio avvenuto presso il Bosforo nel lemma, scrive

¹⁸¹ L'attribuzione non è certa: vedi il commento a VIII, n. 178.

¹⁸² Vedi al riguardo Introduzione Generale 4.5 con n. 49.

βόσπορος sopra πόρος, in interlinea, influenzato anche -ipotizzo- dal fatto che primo copista del codice non aveva separato ἄφοβος e πόρος. Inoltre il correttore scrive δινηθεῖσα al di sopra di δινήεις. Stadtmüller e Waltz-Soury pensano a una glossa, mentre Gow-Page parlano di un tentativo di cambiare il testo risoltosi in un “bad job”. Condivido quest'ultima posizione, in quanto mi pare che il correttore intenda qui, col cambio dell'aggettivo in participio, agire in prima persona sul testo, laddove egli riserva di norma le sue osservazioni al margine.

Ci sono stati tuttavia tentativi (per cui rimando a Dübner e Stadtmüller) di correggere δινήεις. Tra questi tentativi, trovo degno di nota δὴ νήεσσ' di Jacobs, accolto da Dübner e considerato interessante da Gow-Page. Da segnalare anche πόθ' ὁ δινήεις di Stadtmüller e δινήσεις di Desrousseaux, accolto da Waltz-Soury.

Il fraseggio mi pare coerente con lo stile di A., che ama l'accumulo di aggettivi (vedi Introduzione Generale 4.3); inoltre il testo tràdito è perfettamente comprensibile ed è forte della concordia del Palatino e del Planudeo: pertanto non ravviso validi motivi per correggere δινήεις.

A favore del testo tràdito, aggiungo che si può immaginare che qui sia attiva un'eco di Hom. *Il.* 14.433-434 (= 21.2-3, 24.692-693) ἀλλ' ὅτε δὴ πόρον ἴξον εὐρρεῖος ποταμοῖο / Ξάνθου δινήεντος.

δινήεις: L'aggettivo è comunemente impiegato relativamente alle acque vorticose di fiumi, sin da Omero (vedi anche il commento *supra*). Meno comune l'applicazione in riferimento all'acqua del mare; per questo uso cfr. Ap. Rhod. 2.168, *AP* 7.397,5 (Ericio), Opp. *Hal.* 1.632.

ἄφοβος: L'aggettivo ἄφοβος pare indicare più comunemente chi non ha paura, prendendo dunque il significato di “intrepido”. Il significato “che non fa paura” è raro e pare di ascendenza tragica (Aesch. *Pers.* 902, Soph. *Ai.* 366).

2 ἐν ἀλκυόνων ἡμασι: I “giorni degli alcioni” erano le settimane che precedevano e seguivano il solstizio d'inverno. Erano detti così per via della leggenda secondo la quale le femmine degli alcioni, durante questo periodo, covavano le loro uova direttamente sulla superficie del mare, che restava incredibilmente calmo per consentire tale cova.

L'evento è narrato per la prima volta, a quanto sappiamo, da Simonide fr.

508 *PMG* (in Aristot. *Hist. anim.* 542b). Cfr. anche Theocr. 7.57-59 (col commento di Gow 1952 *ad loc.*), Ps.-Luc. *Alc.* 2, Ovid. *Met.* 11.745-747, Hygin. *Fab.* 65. Mi pare particolarmente interessante, dato il tema dell'epigramma, Plut. *De soll. anim.* 982f-983a, dove leggiamo (983a 1-5) ὄθεν οὐδὲν ἔστι ζῶον ἄλλο, ὃ <μᾶλλον> φιλοῦσιν ἄνθρωποι· δι' ἣν ἑπτὰ μὲν ἡμέρας ἑπτὰ δὲ νύκτας ἐν ἀκμῇ χειμῶνος ἀδεῶς πλέουσι, τῆς κατὰ γῆν πορείας τῆνικαῦτα τὴν διὰ τῆς θαλάσσης ἀσφαλεστέραν ἔχοντες. In altri autori è l'apparizione degli alcioni a preannunciare il sereno (Pind. fr. 62 Snell-Maehler, Ap. Rhod. 1.1085). Per ulteriori luoghi in cui si parla dell'alcione e per il tentativo di spiegare la credenza come derivante da un fenomeno astronomico connesso alle Pleiadi vedi D'Arcy, 1936 *s.v.* ἀλκυών, pp. 31-32 e Gutzwiller 1992, pp. 203-205, in particolare n. 36. Fornili 1994, p. 107 con n. 183 cita alcuni esempi d'epoca medievale e moderna che testimoniano la fortuna del mito degli alcioni.

2-4 ἀλκυόνων ... / ἀλκυόνων αἴς πόντος αἰὲ στήριζατο κῦμα / νήνεμον: Per questa anafora cfr. Theocr. 7.57-59: χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν / τόν τε νότον τόν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ, / ἀλκυόνες. Si notino la consonanza di στορεσεῦντι con στήριζατο e la presenza in entrambi i passi delle parole θάλασσα e κύμα. Inoltre, le duplici denominazioni teocritee del mare (κύματα τάν τε θάλασσαν) e del vento (τόν τε νότον τόν τ' εὔρον) sono, per così dire, riassunte da A. con κῦμα / νήνεμον, espressione che unisce un sostantivo collegato al mare con un aggettivo in riferimento al vento.

Credo che l'insieme di queste considerazioni consenta, con buona probabilità, di considerare questi versi di A. come *variatio* teocritea (anche Stadtmüller sostiene che “iterans imitabatur fortasse Apollonides Theocritum”).

3 στήριζατο: Il significato transitivo attivo del verbo medio (che di norma vuol dire “appoggiarsi” o “stare fermo”) è rarissimo; per un uso analogo cfr. *AP* 14.72,8 (Anonimo).

Visti i paralleli, e considerato lo stile di A., l'osservazione di Stadtmüller “litt. ξ ex ζ fecit A [*scil.* uno dei copisti del codice Palatino], unde noli reponere στήριζετο” mi sembra condivisibile.

4 νήνεμον: Cfr. Simon. fr. 508 *PMG*, che a v. 3 recita λαθάνεμον ... ὄραν

(per cui vedi anche il commento *supra* al v. 2 ἐν ἀλκυόνων ἡμασι). Tuttavia, a fronte dell'*harax* simonideo, ci troviamo qui di fronte ad un aggettivo alquanto comune (per cui cfr. ad esempio Eur. *Hel.* 1456 πέλαγος ἀνήνεμον).

ὡς κρῖναι χέρσον ἀπιστοτέρην: Per il motivo della maggior pericolosità della terra rispetto al mare vedi *supra* Introduzione e il passo di Plutarco citato nel commento *supra* al v. 2 ἐν ἀλκυόνων ἡμασι.

Spesso gli epigrammatisti, nel trattare questo motivo, adoperano gli aggettivi πιστός ο ἄπιστος: cfr. *AP* 7.289,4 (Antipatro di Tessalonica) ὃ γαίης κύματα πιστότερα |, 7.550,3-4 (Leonida di Alessandria) φεῦ τάλαν, ὅστις / Νηρεΐδων Νύμφας ἔσχες ἀπιστοτέρας, 9.34,4 (Antifilo di Bisanzio) τίς ἐρεῖ πόντον ἀπιστότερον; 9.106,3-4 (Leonida, probabilmente di Alessandria¹⁸³) ἀλλὰ θαλάσσης / τὴν ἐμὲ γειναμένην ἡῦρον ἀπιστοτέρην.

Cfr. inoltre la favola esopica 25 Hausrath-Hunger, dove un alcione, dopo aver nidificato sugli scogli per evitare le insidie dei cacciatori, perde le uova, in quanto travolte dal mare. Nel finale della favola, l'animale si lamenta dicendo (25.10) ἀλλ' ἔγωγε δειλαία, ἥτις τὴν γῆν ὡς ἐπίβουλον φυλαττομένη ἐπὶ ταύτην [*scil.* lo scoglio marino] κατέφυγον, ἢ πολλῶ μοι γέγονεν ἀπιστοτέρα.

κρῖναι: Gow-Page ritengono a ragione che il soggetto del verbo siano gli alcioni.

5 ἀλλὰ καὶ ἡνίκα: La combinazione sequenziale delle tre particelle è rara e, per lo più, propria della prosa di età imperiale.

μαῖα: Si tratta di una correzione del trådito γαῖα compiuta da Muncker (in Stadtmüller, che rimanda al gioco di parole di Aesch. *Coeph.* v. 43 γαῖα μαῖα). L'emendazione è accolta da tutti gli editori successivi; il solo Pontani, che pur accetta μαῖα, ritiene possibile anche γαῖα. La correzione mi pare da accogliere, sia per la presenza di ὠδίνεσσι nel nostro v. 5, parola dello stesso campo semantico di μαῖα, sia per le formulazioni analoghe di *AP* 7.78,4 (Dionisio di Cizico), dove la terra, intesa come tomba, è detta μαῖα e di 9.408,2 (Antipatro di Tessalonica¹⁸⁴), dove Delo, che accolse l'incinta

¹⁸³ Per l'attribuzione dell'epigramma, vedi il commento a VIII.3 n. 178.

¹⁸⁴ L'epigramma nel codice Palatino ha come lemma Ἀπολλωνίδου οἱ δὲ Ἀντιπάτρου ma è da attribuire senza dubbio ad Antipatro di Tessalonica. Vedi al riguardo Introduzione

Latona, è μαῖα.

ἀπήμων: A. collega a μαῖα, ovvero (fuor di metafora) al mare, un aggettivo che compare in riferimento al mare sin da Hes. *Op.* 670 τῆμος δ' εὐκρινέες τ' αὔραι καὶ πόντος ἀπήμων (si noti anche la posizione analoga).

6 δῦσας: L'uso causativo del verbo è molto raro: cfr. Theophr. *Hist. Plant.* 5.4,8 οὐκ ἐν ἴσῳ βάθει πάντα δύνοντες τῆς θαλάσσης, dove δύνω vuol dire “immergere”. Tale uso potrebbe anche intendersi come *simplex pro composito* per καταδύνω, comune in riferimento all'affondamento di navi (cfr. ad esempio Hdt. 8.87, Aristoph. *Ran.* 49, Thuc. 1.50). D'altronde lo stesso lemma del Palatino recita Ἀριστομένην κατεπόντωσεν¹⁸⁵.

σὺν φόρτῳ: Su tale espressione vedi il commento a VIII.2.

Generale 3.3.

¹⁸⁵ La forma verbale κατεπόντωσεν è lo scioglimento di Jacobs del trådito κατεποντ (con τ scritto sopra ν), ed è stata accettata da Waltz-Soury e Beckby, laddove Dübner preferisce κατεπόντισε. Comunque il senso “causativo” garantito da κατά non è in discussione.

“Πρὸς παίδων”, εἶπεν, “γουνάζομαι, ἦν με θανοῦσαν
στείλῃς, μὴ σπεῖσαι δεύτερα φίλτρα γάμου”.
εἶπεν· ὁ δ' εἰς ἑτέρην ἐσπούδασεν. ἀλλὰ Φίλινα
Διογένην λήθης τίσατο καὶ φθιμένη·
νυκτὶ γὰρ ἐν πρώτῃ θάλαμον σχάσε μῆνις ἄφυκτος,
ὥς μὴ λέκτρον ἰδεῖν δεύτερον ἠέλιον.

Codex Palatinus

Codex Planudeus

*“In nome dei nostri figli”, disse, “ti prego, qualora tu
[seppellisca
me morta, non sancire le lusinghe di seconde nozze”.*
*Disse; però lui si dedicò ad un'altra. Ma Filinna
si vendicò di Diogene per l'oblio anche da morta.*
*Infatti, durante la prima notte, l'ira ineluttabile fece crollare il
[talamo
così che quel letto non vedesse un altro sole.*

Filinna implora il marito Diogene di non risposarsi, qualora lei muoia. La donna muore e il marito ne tradisce la memoria risposandosi. Allora Filinna, pur morta, si vendica facendo crollare la camera nuziale dei neo-sposi.

L'inizio dell'epigramma pare ricalcare la patetica preghiera di Alceste, presente ai versi 300 ss. dell'omonima tragedia euripidea: Alceste si dichiara pronta alla morte al posto del marito e gli chiede di non risposarsi.

La vicenda del nostro epigramma, dal gusto paradossale, unisce vari motivi tipici dell'*Antologia*. Il primo è certamente l'elemento del crollo della casa: vede bene Pontani, vol. 4, p. 488 quando dice che la distruzione di abitazioni è un motivo ricorrente nell'*Antologia*¹⁸⁶. Nello specifico, il

¹⁸⁶ Fornili 1994, p. 131 osserva: “nel libro 9 dell'*Antologia Palatina* gli epigrammi compresi tra il 421 e il 427, eccettuato proprio il 422” vertono intorno a “città un tempo fiorenti e ormai distrutte”.

crollo del tetto durante la prima notte di nozze è presente anche in *AP* 7.298 (Anonimo), per quanto esso appaia presentato come una disgrazia (riecheggiato anche da *Ov. Ibis* 519), così come in *AP* 7.610 (Pallada), dove l'attenzione del poeta è sul fatto che vengono travolti dal crollo anche i convitati alla cerimonia. Sono molto simili al nostro carne anche 7.572 (Agazia Scolastico¹⁸⁷), dove il tetto della casa crolla sul capo di due amanti, e 15.19 (Anonimo), dove crolla il tetto della camera da letto durante le nozze di una coppia empia. Cfr. più da lontano anche il crollo narrato in 7.402 (Antipatro di Tessalonica). Segnalo inoltre il crollo della casa degli Scopadi narrato da Callimaco (*Aet.* fr. 163 M.), dove ugualmente esso avviene per vendetta contro degli empi (e a salvarsi è “l'uomo santo” Simonide), e *AP* 7.375 (Antifilo di Bisanzio) e 9.259 (Bianore), dove a salvarsi miracolosamente sono una donna incinta e un neonato, considerati sacri.

A questo luogo comune della distruzione di case, rilevato parzialmente già dai vari commentatori, credo sia opportuno aggiungerne altri due, strettamente interconnessi. Il primo è quello, attinente al nostro epigramma ma meglio sviluppato altrove, delle nozze che diventano immediatamente funerali, che è presente ad esempio in 7.182 (Meleagro, con commento di Gow-Page, *HE ad loc.*), 7.183 (Parmenione), 7.186 (Filippo di Tessalonica), 7.188 (Antonio Tallo), 7.586 (Agazia Scolastico).

Il secondo *topos* è quello della *tisis* (per cui cfr. le Introduzioni a XVIII e XIX): un'azione empia viene punita con una sorta di “contrappasso”.

Inoltre mi pare di ravvisare una somiglianza col nostro carne anche in 9.67 (Anonimo), dove la tomba di una matrigna, malvagia in vita verso il figliastro, non ne smentisce il carattere e, crollando, uccide il giovane. Similmente nell'epillio XXIII pseudo-teocriteo un giovane, che respinge un pretendente e lo porta al suicidio, viene ucciso dal crollo di una statua d'Eros (vedi in particolare i vv. 49-53).

¹⁸⁷ Come segnala Viansino 1967, p. 117, Agazia racconta una vicenda simile in *Hist.* 5.3, ovvero il crollo d'una casa che uccise un corrotto *curator*, e dopo tale narrazione tiene a precisare che non ritiene tale crollo una vendetta celeste contro l'empio. Verosimilmente Agazia, conclude Viansino, avrà avuto anche nel suo carne un intento meramente descrittivo e in ciò si differenzia dal nostro epigramma.

Non credo che si possa parlare, come fanno Waltz-Soury, di “caractère édifiant de l'histoire, dans le goût de Léonidas de Tarente et de la philosophie populaire”: per quanto il ruolo-chiave di Leonida nello sviluppo di questi motivi sia certo, non vedo perché parlare di carattere “edificante”, quando nulla nella poesia fa trasparire un intento “moralizzatore”, né la conclusione ha alcunché di sentenzioso, ma mi sembra essere perfettamente spiegabile, come detto *supra*, come τίσις.

Da un punto di vista stilistico, mi pare opportuno sottolineare la perizia di questi versi. Se in generale lo stile di A. si caratterizza per il suo carattere barocco, i termini ricercati e le figure d'ordine e di ripetizione, in questo caso mi pare di notare qualche differenza: i primi due versi sono caratterizzati da un'allocuzione di Filinna, mosca e patetica, stilisticamente elevata, che si pone in forte contrasto con la fredda e lapidaria esposizione della decisione del marito, riferita dal narratore a v. 3, come a non voler dare personalità all'uomo. Il verso si conclude, dopo una fortissima dieresi bucolica, con ἀλλὰ Φίλιννα che già fa presentire la vendetta imminente, esposta in uno stile relativamente piano e conciso. Inoltre è molto lucida anche la disposizione degli argomenti all'interno del carme: la supplica di Filinna occupa il primo distico; il secondo distico è ben diviso, come detto, tra la decisione del marito e la vendetta “covata” da Filinna; questa viene poi prontamente narrata nell'ultimo distico (cfr. anche quanto detto nel commento a vv. 3-4 Φίλιννα / Διογένην λήθης τίσατο e a v. 6 δεύτερον ἠέλιον). Questi elementi, assieme alle sapienti scelte testuali (per cui vedi il commento *passim*), consentono di parlare di una poesia particolarmente riuscita, specie per la caratterizzazione dei personaggi.

1 πρὸς παίδων: Per quanto tutto l'inizio di questo carme sia fortemente omerico (vedi il commento *infra* al v. 1 γουνάζομαι), si osservi che l'invocazione in nome dei figli non compare mai in Omero, dove ci si appella di solito ai genitori e agli dèi, ma solo a partire da Eur. *Alc.* 273 e Demost. 28.20,6. Questa scelta sarà forse dovuta al fatto che Filinna, nella sua patetica supplica al marito, vuole mettere al centro del suo discorso il loro legame coniugale.

γουνάζομαι: Questo verbo è raro sia nella forma con ampliamento in -ζ-

sia nella forma parallela γουνόομαι ed è primariamente usato per le suppliche¹⁸⁸. Esso è di uso poetico ed è tipico della poesia epica e innodica.

In particolare l'attacco del carne ricorda, da un punto di vista lessicale, Hom. *Od.* 11.66-67 νῦν δέ σε τῶν ὀπιθεν γουνάζομαι, οὐ παρεόντων, / πρὸς τ' ἀλόχου καὶ πατρός e 13.324 νῦν δέ σε πρὸς πατρός γουνάζομαι. Concettualmente si noti invece il parallelo con Hom. *Il.* 22.330 ss.: Achille sconfigge Ettore, il quale lo supplica “per le ginocchia” (v. 338 λίσσομ' ... γούνων) di fargli rendere gli onori funebri; Achille rifiuta la richiesta (vv. 345 ss.), usando il verbo γουνάζομαι (v. 345); interessante anche *Hymn. Hom.* 5.131 (= 5.187) ἀλλά σε πρὸς Ζηνὸς γουνάζομαι, all'interno della richiesta di matrimonio di Afrodite ad Anchise (vv. 108-142). Nell'*Antologia* il verbo è raro e compare, oltre che qui, solo in 5.2,5 (Anonimo), 5.103,2 (Rufino), 12.251,3 (Stratone) dove tra l'altro viene ripreso Hom. *Od.* 11.66 in senso omoerotico. Per l'affine γουνόομαι vedi anche *AP* 7.476,9 (Meleagro), 7.540,1 (Damageto), 15.40,9 (Cometa).

1-3 εἶπεν ... εἶπεν ... ἀλλά: Suggestivo, ma ovviamente da prendere con cautela, il parallelo notato da Gow-Page e Waltz-Soury con l'analoga sequenza espressiva di Catull. 70,1-3 *dicit ... dicit ... sed*: infatti, come segnalano puntualmente Waltz-Soury, ci sono anche inoppugnabili paralleli della nostra frase in ambito greco, quali *AP* 5.6,1-3 (Callimaco) ὄμοσε ... ὄμοσεν· ἀλλά dove, oltre alla ripetizione del verbo, si noti anche il contesto molto simile, in quanto si parla di un giuramento inatteso da un amante (per la questione vedi anche Introduzione Generale 6). Cfr. più da lontano 7.683,1-2 (Pallada): “Μηδὲν ἄγαν” τῶν ἐπτὰ σοφῶν ὁ σοφώτατος εἶπεν· / ἀλλὰ ...: Gessio, borioso aspirante al consolato, non si attiene a quanto enunciato da qualcun altro in apertura di epigramma (proprio fa come Diogene nel nostro carne rispetto alla preghiera di Filinna) e va incontro alla morte per le sue azioni, considerate “empie” dal poeta.

1-2 πρὸς παίδων ... γουνάζομαι, ἦν με θανοῦσαν / σταίλης, μή: Si noti la somiglianza con *Hymn. Hom.* 5.187-188 ἀλλά σε πρὸς Ζηνὸς γουνάζομαι αἰγιόχοιο / μή με ζῶντ' ἀμενηνὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἐάσης nonché con Eur. *Alc.* 663-664 θανόντα σε / περιστελοῦσι.

¹⁸⁸ Cfr. quanto scrive, sul valore del verbo e della pratica della supplica in Omero, Pedrick 1982.

2 στείλης: Il verbo στέλλω di solito ha il significato “dispongo” o “abbiglio” ma qui vuol dire “seppellisco”. Tale significato è solitamente assunto dal suo composto περιστέλλω, sin dalla prima attestazione in Hom. *Od.* 24.293. L'impiego del *simplex pro composito* riscontrabile in questo passo è rarissimo: esso è presente, oltre che qui e in XIV.5¹⁸⁹, soltanto in Ap. Rhod. 3.205 ἔστι θέμις στείλαντας ὕπερθ' ἐπὶ σῆμα χέεσθαι.

In generale sul rito funebre nel mondo greco vedi Garland 1985, pp. 21-37 e in particolare p. 24 sul senso tecnico di περιστέλλω).

σπεῖσαι ... φίλτρα: Il verbo è problematico in quanto regge raramente, al medio, un complemento oggetto, e anche quando ciò succede si tratta di parole standardizzate, come σπονδάς e simili, non certo un vocabolo quale φίλτρα. D'altronde anche traduzioni come “consacrer” (Waltz-Soury), “solemnise” (Gow-Page) forzano il significato del verbo; Conca-Marzi provano a spiegare: “il verbo ... allude alle feste di nozze, anticipando quanto segue”, traducendo “non stringere malia di nuove nozze”.

Reiske congettura σπεύσης, verbo che non dispiace a Stadtmüller ed è considerato possibile dal LSJ s.v. σπένδω II. Tuttavia la proposta non è riportata nemmeno in apparato dagli editori successivi. La congettura restituirebbe invece un ottimo senso e sarebbe forte dei paralleli con Hom. *Od.* 19.137 γάμον σπεύδουσιν “sollecitano le nozze”¹⁹⁰, di cui l'espressione di A. sarebbe una sapiente *variatio*. Inoltre, se intendo bene φίλτρα γάμου (vedi il commento *infra ad loc.*) come *variatio* in negativo dell'omerico ἔργα γαμοῖο, avrebbe un peso nel mio ragionamento anche il confronto con *Il.* 5.429 ἀλλὰ σύ γ' ἡμερόεντα μετέρχεο ἔργα γάμοιο, dove il verbo μετέρχομαι è semanticamente analogo a σπεύδω¹⁹¹. Si osservi infine la figura etimologica che si creerebbe con σπουδάζω di v. 3, ben atta ad esprimere il gioco di rimandi tra la richiesta di Filinna e il tradimento della volontà di lei da parte di Diogene.

A fronte di questi vari elementi a favore della congettura di Reiske, c'è comunque da dire che l'emendazione σπεύσης può avere un che di

¹⁸⁹ Per la predilezione di A. per l'auto-citazione, vedi Introduzione Generale 4.4.

¹⁹⁰ Cfr. anche Hdt. 1.38 γάμον ... ἔσπευσα.

¹⁹¹ D'altronde troviamo in Omero lo stesso verbo σπεύδω con ἔργα *Od.* 9.250 (= 9.310 e 9.343) αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἄ ἔργα.

banalizzante, in quanto produce una normalizzazione del testo, il che induce, ovviamente, alla prudenza.

δεύτερα φίλτρα γάμου: L'espressione presenta una forte ipallage dell'aggettivo, che è da riferire semanticamente a γάμου; tale figura retorica contribuisce a rendere straniante il tono dell'espressione.

Inoltre questa disposizione delle parole fa sì che il nesso δεύτερα φίλτρα sia analogo alla conclusione dell'epigramma, per cui cfr. v. 6 δεύτερον ἠέλιον.

Un'espressione lessicalmente simile a quella del nostro verso è quella di *AP* 9.133,1 (Anonimo) εἴ τις ἄπαξ γήμας πάλι δεύτερα λέκτρα διώκει.

φίλτρα γάμου: Il nesso, a quanto so, è unico e contribuisce ad aumentare il livello di complessità e di straniamento della frase (Gow-Page rimandano ad un carme di Meleagro, ovvero *AP* 5.212,3 ἀλλ' ὑπὸ φίλτρων / ἤδη που κραδίᾳ γνωστός ἔνεστι τύπος, ma il parallelo non mi sembra essere utile per l'esegesi del rigo).

Credo che A. possa essersi ispirato a ἔργα γαμοῦ, espressione con cui Zeus in Hom. *Il.* 5.430 designa ciò che è proprio di Afrodite¹⁹², ribaltando la frase in senso negativo. Infatti, se di per sé la parola γάμος nell'*Antologia* indica per lo più il matrimonio regolare¹⁹³, la parola φίλτρον è presente talora in senso metaforico e in tali casi indica unioni non certo “legali”, come in 7.222,6 (Filodemo), o le malie d'amore come in 5.111,1 (Antifilo di Bisanzio), 6.88,3 (Antifane), *API* 173.4 (Giuliano d'Egitto) e 204.4 (Simonide?) e soprattutto *AP* 5.196,1 (Meleagro) σύγκοιτα δὲ φίλτρα / Κύπρις ἔδωκεν ἔχειν: pertanto con questa singolare espressione Filinna sembra gettare discredito sull'unione futura di Diogene, caratterizzandola come tradimento. In questo modo A. caratterizza con enfasi il personaggio femminile.

Sul piano formale, l'unico passo vagamente assimilabile al nostro è Greg. Naz. *Carm.* 1.2,2,476-477 = *PG* 37 p. 616 καὶ δεσμὸς ἀλόχῳ μὲν ἀνῆρ,

¹⁹² In generale il riferimento è al matrimonio (LSJ s.v. γάμος); al contrario la parola in questo passo assumerebbe il significato generico di “amplesso” secondo Cassola 1975, p. 227.

¹⁹³ Per quanto non manchino nella stessa *Antologia* casi in cui assume il significato opposto, come ad esempio *AP* 7.245,1 (Macedonio console).

τοκέες δὲ θυγατρὶ / Χριστοῦ δ' ἀμφοτέροισι φόβος, φίλτρον δ' ἀγάμοισι.

3 ὁ δ' εἰς ἑτέραν ἐσπούδασεν:

L'aggettivo ἕτερος è comune nel lessico amoroso per indicare il rivale: cfr., a puro titolo d'esempio, *AP* 5.158,4 (Asclepiade) e 5.186,4 (Posidippo); credo che A. abbia presente qui la specifica valenza del termine.

Cfr. anche 5.207,3 (Asclepiade), dove si dice εἰς δ' ἕτερ' αὐτομολοῦσιν di due fanciulle disattente verso Cipride e dedite ad altre attività.

ἐσπούδασεν: Il verbo è un *hapax* all'interno dell'*Antologia*, così come non è attestato praticamente mai in poesia, se escludiamo tragedia e commedia¹⁹⁴ e 2.133,2 Cougny (Anonimo), 5.80,5 Cougny (Massimo Planude).

Se intendo bene, la coloritura prosastica della parola è funzionale al contrasto tra il patetismo della supplica di Filinna e l'estremo pragmatismo del comportamento del coniuge.

3-4 Φίλινα / Διογένην λήθης τίσατο: La stessa costruzione del verbo, con l'accusativo della persona su cui ci si prende la vendetta e il genitivo del motivo per cui si compie la vendetta, ritorna in XIX.1 (vedi quanto detto nel commento *ad loc.* e Introduzione Generale 4.4).

Si noti inoltre la sapiente disposizione delle parole, con i nomi dei due ex-coniugi, ora contrapposti, collocati l'uno dopo l'altro ma separati dall'*enjambement*.

5 νυκτὶ γὰρ ἐν πρώτῃ θάλαμον σχάσε μῆνις ἄφυκτος: Molto simile il fraseggio in *AP* 7.298,3-4 (Anonimo; per cui vedi anche Introduzione) ὄν ὑμέναιον / ἔσβησεν ἐν πρώτῃ νυκτὶ πεσὼν θάλαμος. I due passi sono simili, oltre che concettualmente, anche per la presenza di un riferimento alla “prima notte”.

μῆνις ἄφυκτος: L'aggettivo non è mai attestato come attributo di μῆνις per quanto il suo campo d'applicazione sia alquanto vasto: esso si trova per la prima volta in Pindaro (*Pyth.* 2.41, *Nem.* 1.45, *Isth.* 8.65) per poi divenire d'uso comune anche in prosa (Plat. *Theaet.* 165b, Aeschin.3.17,1 ecc.).

L'aggettivo si accompagna spesso al sostantivo θάνατος e ciò è significativo nel nostro contesto. Da segnalare la sua occorrenza in XX.3,

¹⁹⁴ Nel teatro, al contrario, il verbo è relativamente frequente: esso è attestato infatti in Soph. *Oed. Col.* 1143 e poi comunemente in Euripide, Aristofane, Menandro.

dove pure compare in un'espressione unica, cioè *τέρμα ἄφυκτον*, in riferimento appunto alla morte (vedi il commento *ad loc.*).

σχόση: Il valore causativo del verbo è rarissimo e anche i pochi paralleli segnalati da LSJ non mi paiono pertinenti.

Il significato specifico del verbo, nonché i paralleli citati nell'Introduzione, non possono far intendere altro che il crollo materiale della casa, come già notato da Jacobs e Gow-Page.

ὅς μὴ λέκτρον ἰδεῖν δεύτερον ἠέλιον: Gow-Page notano che *λέκτρον* potrebbe essere sia soggetto sia oggetto e traducono “no second sun should behold his bed”; anche Paton rende “a second sun shone on his bed”. Non ritengo convincente questa traduzione e credo che *λέκτρον* sia soggetto.

Inoltre Gow-Page osservano che teoricamente *δεύτερον* potrebbe essere riferito, oltre che a *ἠέλιον*, anche a *λέκτρον*, ma ritengo ciò improbabile.

Infatti, A. usa una dicitura simile anche in XXII.4, dove troviamo, in sede analoga, *δεύτερον Ἡρακλέα* | (cfr. anche il comm. *ad loc.*); questa considerazione è significativa per un autore che ama autocitarsi¹⁹⁵.

Inoltre, mi sembra di notare una corrispondenza sia lessicale sia “concettuale” tra *μὴ ... δεύτερα φίλτρα* | v. 2 (per cui vedi *supra* il commento *ad loc.*) e il nostro *δεύτερον ἠέλιον* |¹⁹⁶.

Se sono nel giusto, vi è una corrispondenza “a distanza” tra i due nessi che veicola una sorta di “messaggio”, come a dire che le “seconde nozze” non videro nemmeno “il secondo giorno”. Se si coordinasse invece *δεύτερον* con *λέκτρον*, si perderebbe un significativo rimando intratestuale.

Di Nino 2010, p. 245 segnala un parallelo lessicale tra il nostro passo e Posidipp. 100.3-4 AB *ἠέλιον δέ / μοῦ [.....] βαρὺν εἶδ' Ἄϊδην*, notando che “nonostante le evidenti diversità contenutistiche ... entrambi gli epigrammi contengono un addentellato tra “morte” e “secondo giorno”.

¹⁹⁵ A parte questi dati di carattere interno, abbiamo casi di entrambe le combinazioni di parole: per la prima combinazione cfr. *AP* 7.6,2 (Antipatro di Sidone) *Ἑλλάνων βιοτῶν δεύτερον ἠέλιον* e 1.324,6 Cougny, in entrambi i casi con valore metaforico, mentre la seconda espressione compare in seconda 9.133,1 (Anonimo) *εἶ τις ἅπαξ γήμας πάλι δεύτερα λέκτρα διώκει* (il secondo caso è oggettivamente più calzante, sia per il valore proprio e non metaforico dell'espressione, sia per la somiglianza notata *supra* col v. 2).

¹⁹⁶ I soli Conca-Marzi osservano quanto sia significativo che le parole *δεύτερα* (v. 2) e *δεύτερον* (v. 6) si trovino nella stessa posizione.

Ιχθυοθηρητῆρα Μενέστρατον ὤλεσεν ἄγρη
δούνακος ἑξαμίτης ἐκ τριχὸς ἐλκομένη,
εἶδαρ ὄτ' ἀγκίστρον φόνιον πλάνον ἀμφιχανοῦσα
ὄξειν ἐρυθρὴ φυκίς ἔβρυξε πάγην,
ἀγνουμένη δ' ὑπ' ὀδόντι κατέκτανεν ἄλματι λάβρω
ἐντὸς ὀλισθηρῶν δυσάμενη φαρύγων.

Codex Palatinus

Codex Planudeus

*Fu la preda ad uccidere Menestrato, il caccia-pesci,
tratta dalla lenza a sei fili della canna,
quando, aperta la bocca sul letale ingannevole cibo
[dell'amo,
il rosso labro morse l'acuta esca,
ma, spezzata sotto i denti, lo uccise con un violento
[salto
immergendosi all'interno della scivolosa gola.*

Il pescatore Menestrato è ucciso dalla sua preda: egli pesca un pesce e lo morde, ma il boccone, inghiottito, finisce per strozzarlo. L'idea che sia la preda ad uccidere il cacciatore è evidentemente paradossale: A. utilizza lo stesso elemento narrativo in XIX (dove un arciere è ucciso da un'aquila), benché lì la vicenda sia presentata come vendetta divina; analogo meccanismo è alla base anche di AP 9.10 (Antipatro di Tessalonica) e di 9.86 (Antifilo di Bisanzio), dove degli animali, nel tentativo di predare, vengono uccisi dalle prede.

Ma qui A. imita apertamente 7.504 (Leonida di Taranto), dove si narra una vicenda del tutto analoga, quella del pescatore Parmide che muore soffocato da una girella¹⁹⁷.

¹⁹⁷ Per i rapporti tra A. e Leonida vedi Introduzione Generale 5; sul testo cfr. anche Geffcken 1896, pp. 115-117, Campetella 1995, pp. 65-66 e Gutzwiller 1998, p. 96.

Occorre però sottolineare il sapiente gioco di *variatio* di A. rispetto a Leonida. Innanzitutto l'epigramma è lungo esattamente la metà del suo modello: manca, nel carme di A., la “cornice” nella quale Leonida racchiude la vicenda (vv. 1-4 e 11-12), contenente gli elementi propriamente “sepolcrali”, quali la menzione del morto e del padre, il nome di chi costruì la tomba al defunto, così come i riferimenti alla bravura dello scomparso¹⁹⁸. La nostra poesia è, al contrario, incentrata sulla sola vicenda paradossale occorsa a Menestrato: a ben vedere quest'epigramma potrebbe figurare anche nel libro nono dell'*Antologia*. Da questi elementi deriva il giudizio di Gow-Page, secondo cui il nostro carme è “briefer and better than its model”, opinione sostenuta anche da Fornili 1994, p. 73.

Al di là di questa profonda differenza strutturale, la *variatio* di A. si estende anche ad altri livelli: si notino innanzitutto i differenti animali al centro delle due poesie (φυκίς in A., ιουλίς in Leonida, vedi il commento *infra* al v. 4 φυκίς). Inoltre la φυκίς è il soggetto grammaticale dell'intera poesia (o direttamente o tramite ἄγρη). Al contrario nel carme di Leonida è per lo più il pescatore Parmide ad essere soggetto grammaticale, mentre la girella ricopre questo ruolo ai soli vv. 7-8. Infine, se molte sono le parole comuni tra i due epigrammi, esse appaiono in A. spesso usate in maniera differente rispetto al modello:

Leonida v. 3 λάβρου (detto della πέρκη, uno dei pesci cacciati dal pescatore) = A. v. 5 λάβρω (detto del salto del pesce nella gola del pescatore)

Leonida v. 5 ἄγρης (nell'accezione di “cacciagione”, “tutto il cacciato”) = A. v. 1 ἄγρη (nell'accezione di “singola preda”, “pesce cacciato”)

Leonida v. 7 ὀλισθηρή (in riferimento alla ιουλίς) = A. v. 6 ὀλισθηρῶν (in riferimento alla gola del pescatore).

Conservano invece il medesimo uso altri vocaboli:

Leonida v. 8 φάρυγα = A. v. 6 φαρύγων (ma significativamente al plurale; vedi il commento *infra ad loc.*)

Leonida v. 9 δούνακος = A. v. 2 δούνακος

¹⁹⁸ Leonida mostra verso la bravura tecnica dei personaggi dei suoi epigrammi una costante attenzione, espressa anche tramite il lessico elevato. Per il punto vedi Gutzwiller 1998, pp. 88-115, in particolare pp. 94-95.

Leonida v. 9 ἀγκίστρων = A. v. 3 ἀγκίστρον.

Alla luce di quanto detto, traspare che l'interesse di A. verso la vicenda è profondamente letterario: la poesia unisce infatti, una reminiscenza leonidea al consueto gusto di A. per la narrazione di vicende paradossali, specie se collegate al mare (vedi Introduzione Generale 4.5 e Di Nino 2010, pp. 92-95; una preda, un'aquila, uccide il cacciatore anche in XIX). Pertanto la domanda sulla veridicità o meno di tale disgrazia non mi pare centrale nell'analisi dell'epigramma. Gow-Page, *HE*, nel commento alla poesia di Leonida, ritengono che una simile vicenda “overtaxes ... the reader's credulity”. Occorre tuttavia segnalare che un accadimento di questo tipo non è inattestato nella realtà: infatti, già Boissonade (in Dübner) riportava la notizia di un evento analogo, che sarebbe accaduto in Inghilterra nel 1836. Inoltre Combellack 1980 ha segnalato un ulteriore caso affine a quello narrato negli epigrammi di Leonida e di A., capitato ad un fanciullo in Tanzania nel marzo del 1980.

Segnalo che al v. 4 ho accolto la congettura ἔβρυξε di Meineke, a fronte del tràdito ἔφριξε accettato da Beckby (cfr. la discussione a v. 4 ἔβρυξε).

1 Ἰχθυοθηρητήρα Μενέστρατον: Le due parole occupano l'esametro fino alla dieresi bucolica. Si tratta di un fenomeno non presente altrove in A.

Ἰχθυοθηρητήρα: Il sostantivo è *hapax*. Inoltre, se sono comunissimi i composti in ἰχθυο-, non conosco altri composti in -θηρητήρ (benché la parola θηρητήρ sia di per sé un poetismo alquanto comune): si tratta pertanto di un conio lessicale decisamente abile. Cfr. i simili ἰχθυοθηρευτής in [Maneth.] *Apotel.* 4.243, ποντοθήρης in *AP* 6.193 (Flacco?¹⁹⁹) e soprattutto ἰχθυοθήρης, attestato in Aristoph. *Byz. Epit.* Aristot. *Hist. anim.* 2.215,3, *Schol. Lyc. Alex.* 1200. Per ulteriori simili composti vedi Criscuolo 2007, p. 31, n. 55.

2 δούνακος: Il termine è usato frequentemente, in alternativa a κάλαμος, per designare la canna da pesca. Cfr. *AP* 6.5,1 (Filippo di Tessalonica), 6.23,8 (Zona), 6.27,2 (Teeteto Scolastico), 6.28,1, 6.29,4 (entrambi di

¹⁹⁹ L'indicazione Φλάκκου è scritta, su una rasura, dal correttore del Palatino. Tuttavia la situazione testuale, unita al poco comune metro falecio del carne, ha indotto gli editori (ad esclusione di Dübner e Waltz) a considerare l'epigramma spurio.

Giuliano Egizio), 6.192,5 (Archia), 6.296,1, 7.504,9 (entrambi di Leonida di Taranto). La forma ionica in -ου-, conveniente al metro, si trova anche, tra i *locc. cit.*, in 6.5, 6.296 e 7.504.

Per la canna quale strumento per cacciare uccelli cfr. XVIII.6 δουνακεύσατο.

ἔξαμίτης: Congettura di Schneider, accolta da tutti gli editori moderni, del tràdito εξαμης, che appare corredato nei manoscritti da vari segni diacritici (come a voler creare due parole da una, facendo risultare ἔξ all'inizio o ἦς alla fine). La congettura ἔξαμίτης restituisce un'ottima parola dal punto di vista del senso, in quanto i fili delle canne potevano essere fatti da crine (ἐκ τριχός v. 2): cfr. *AP* 6.23,7 (Anonimo), 6.192,3 (Archia), 9.52,1 (Carpillide), Theocr. 21.11, Opp. *Hal.* 3.75, Babr. 6.3 e Plut. *De soll. anim.* 976e-f. Pertanto la correzione fornirebbe un dettaglio realistico, caro all'epigramma alessandrino; tuttavia l'aggettivo sarebbe un *hapax*. Per giunta esso sarebbe formato con una desinenza femminile, laddove gli aggettivi composti hanno di norma un'unica uscita per il maschile e il femminile. Il problema fu già evidenziato da Hecker (in Dübner); Gow-Page osservano: “here the fem. was convenient to the metre” non basta, a mio dire, a risolvere il problema.

Tuttavia non mi paiono soddisfacenti nemmeno altri tentativi di sanare il testo, quali ἔξαπτῆς di Reiske o ἔξ ἀλίης di Scaligero (in Stadtmüller). Quest'ultima congettura avvicinerrebbe A. al v. 6 di Leonida (ἔξ ἀλός), creando tuttavia una sgradevole ripetizione di ἐκ. Trovo improbabile anche la correzione di Hecker (in Dübner) che congettura Ἐξαμίη come nome proprio del defunto e considera Μενέστρατον corruttela per πενέστρατον.

Accolgo dunque, sebbene con esitazione, la congettura di Schneider.

3 εἶδαρ: Il termine, comune poetismo per cibo, appare già a partire da Omero *Od.* 12.252 in riferimento al cibo usato come esca da un pescatore.

ὄτ': Stadtmüller nota che ad A. “placuit coniunctionem sic collocare”, citando VII.3 (dove ad essere posposto è ὄτι), XII.3 e XX.3, dove ὄτε è la seconda parola di una frase ed è nella stessa posizione metrica all'interno dell'esametro. A questi casi aggiungo XXIII.4 dove ὄτε (in posizione metrica differente) è ugualmente posposto, in questo caso dopo due parole. Vedi anche Introduzione Generale 4.4.

ἀγκίστρον: Termine comune, attestato sin da Hom. *Od.* 4.369 in riferimento alla pesca. Cfr. in generale, per l'idea di “fornire” l'amo del cibo dell'esca, Opp. *Hal.* 4.426 εἰς ἄγρην, ἄγκιστρα δ' ὑπ' εἶδασιν ὀπλίσσαντες.

φόνιον: Il testo tràdito, sia nel codice Palatino sia in quello Planudeo, esibisce la forma φόνιον ed è accolto da Stadtmüller, Beckby, Waltz, Pontani. Tuttavia la congettura φονίου di Meineke, forte dei paralleli con Opp. *Hal.* 4.43 ὑπ' ἀγκίστροιο δαφοινοῦ e [Opp.] *Cyn.* 1.57 ἀγκίστροισι δαφοινοῖς, che crea un raffinato chiasmo, è stata accolta da Dübner, Paton, Gow-Page, Conca-Marzi-Zanetto. Lo stesso Waltz, che pur scrive φόνιον, considera questa congettura effettuata “fortasse recte”; tale posizione intermedia mi pare la migliore. Si tenga tuttavia conto che la coordinazione di due aggettivi in asindeto appare un espediente adoperato con una certa frequenza da A.; tale considerazione mi ha indotto a conservare il testo tràdito (vedi Introduzione Generale 4.3 con n. 46).

πλάνον: Il termine solitamente assume il significato intransitivo di “vagante” (cfr. ad esempio Mosco fr. 1.10 Gow καὶ ἰχθύες ἁ πλάνος ἄγρα, dove si parla della dura vita del pescatore) ma non mancano casi in cui ha il valore transitivo di “ingannevole”, come in Theocr. 21.43 ἐκ καλάμω δὲ πλάνον κατέσειον ἐδωδάν, verso affine anche concettualmente a quello di A., o in Mosco *Eros* 29 πλάνα δῶρα. Gow 1952, nel commento al *loc. cit.* di Teocrito, parla del luogo di A. come “obscure”: in effetti risulta difficile capire quale dei due valori la parola assuma qui. A me pare più probabile (con LSJ s.v. πλάνος) il significato attivo; non è tuttavia da escludere che A. giochi volutamente sull'ambiguità del termine.

Da segnalare inoltre l'interpretazione del termine πλάνος come sostantivo, già avanzata da Meineke (in Stadtmüller) e sostenuta anche da *GI* s.v. πλάνος (ὁ). La traduzione risulterebbe pertanto “l'esca, l'inganno letale dell'amo”.

ἀμφιγανοῦσα: Letteralmente il verbo significa “aprire la bocca su”, ma esso può assumere il valore di “inghiottire” in riferimento ad un'esca (*pace* Gow-Page), come accade ad esempio in Opp. *Hal.* 3.478.

4 ὀξείην ἐρυθρὴ φυκὶς ἔβρυξε πάγην: Il verso è costruito con uno studiato chiasmo, con i due aggettivi che precedono i due nomi e occupano la prima metà del pentametro.

Una simile disposizione delle parole è riscontrabile in XVII.4 καὶ φονίην ἱεροῖς ὕδασι λοῦσε χέρα: in entrambi gli epigrammi i due aggettivi occupano la prima metà del pentametro, i due nomi (e il verbo) la seconda; inoltre in entrambi i casi degli accusativi sono ai margini del chiasmo.

Per l'espressione, cfr. *AP* 6.192,4 (Archia) ἄγκιστρον, κρυφίην εἰναλίοισι πάγην.

ὄξειήν: L'aggettivo è utilizzato primariamente in riferimento a qualunque oggetto metallico appuntito (Hom. *Il.* 4.185 βέλος, 10.335 ἄκων ecc.). Pertanto l'accostamento a πάγη non è del tutto usuale (“esca acuminata” vuol dire “esca contenente un ago appuntito”):

φυκίς: Il pesce è menzionato, in contesto decisamente differente, in I.1, a cui si rimanda per ulteriori dettagli sull'animale.

Da segnalare l'ipotesi di Waltz, secondo cui ἐρυθρὴ φυκίς potrebbe essere una perifrasi per indicare una triglia, che sarebbe designata anche ἰουλίς, il nome del pesce (la girella) che uccide il pescatore di Leonida (vedi Introduzione). Tuttavia non ho trovato alcun passo in cui ἰουλίς corrisponda effettivamente ad una triglia; inoltre tale ipotesi priverebbe l'epigramma di un elemento di *variatio* da parte di A. rispetto al suo modello (su cui vedi Introduzione). Relativamente alla φυκίς vedi Douglas 1929, pp. 148-149, D'Arcy 1947 *s.v.* ἰουλίς, pp. 98-99.

ἔβρυξε: Sia il codice Palatino sia il codice Planudeo recitano ἔφριξε. Tuttavia la congettura di Meineke ἔβρυξε, “morse”, è stata accettata da Dübner, Paton, Gow-Page, Pontani, Conca-Marzi-Zanetto, restituendo effettivamente un testo più piano.

Ad esempio Gow-Page ritengono che “we need the information that the fish actually swallowed the bait”. Tale problema è in realtà superabile (vedi quanto detto nel commento al v. 3 ἀμφιχανοῦσα). A creare maggiori difficoltà sarebbe la combinazione di φρίσσω con un accusativo. Di norma tale verbo è intransitivo (“tremare”, “fremere”, “rizzarsi”), spesso usato con accusativo di relazione riferito a peli, capelli ecc. (per un valore quale “tremo per l'esca”, “tremo al cospetto dell'esca” ci si aspetterebbe un dativo). Meno frequente è il significato transitivo di “temere”, chiaramente inadatto al nostro contesto.

Il testo tradito è stato accolto da Stadtmüller, Waltz e Beckby. In

particolare Waltz osserva: “permulti mutaverunt, sed temere, ut videtur” e traduce “eut tressailli au contact du piège pointu”. D'altronde, nonostante l'evidente difficoltà grammaticale di cui sopra, gli stessi Gow-Page ammettono una traduzione “trembling at the snare”, ma non vedono alcun beneficio in tale resa. Va tuttavia osservato che questa traduzione potrebbe essere logicamente calzante nel nostro contesto: innanzitutto l'epigramma di Leonida, modello di A., non contiene l'informazione che il pesce effettivamente morda l'esca, ma allude invece al suo tremolio²⁰⁰. Questo dettaglio restituirebbe un ulteriore elemento realistico, quello dei pesci che, come noto, appena pescati continuano a vibrare. Ma soprattutto così risulterebbe più facile capire per quale motivo la *φυκίς* si “immerga” (*δυσσαμένη* v. 8), una volta morsa, nella gola del malcapitato Menestrato: evidentemente il pesce si muoveva ancora anche nella bocca del pescatore. Al contrario ἔβρουξε priva la vicenda di questo dettaglio.

Tuttavia, nonostante tale possibile giustificazione del testo tradito, credo che le difficoltà nel tradurre ἔφριξε con “tremare” e nel collegarvi un accusativo di relazione del tipo di *πάγην* siano insormontabili, anche per un autore “barocco” come A. (d'altronde la stessa traduzione di Beckby “schnappte und zappelnd des Dorns spitzigen Haken geschluckt” fa trasparire una certa ambiguità nella resa). Ho preferito pertanto accogliere la correzione di Meineke.

5 ἀγρυμένη: Si tratta della lezione di Planude, a fronte del corrotto ἀγρυμένη del Palatino.

ὕπ'ὀδόντι: A. utilizza qui il singolare ὀδούς per il plurale; tale peculiarità è già presente in Hom. *Od.* 19.393, 19.450 ecc. in riferimento a una zanna.

Il sintagma ὕπ'ὀδόντι appare in Call. *Aet.* fr. 151.11 M. (col commento di Massimilla 2010 *ad loc.*) e in Greg. Naz. *Carm.* 2.2,5,19 = PG 37 p. 1523 (in posizione analoga al nostro passo).

Trovo ad ogni modo significativo che vi sia un uso del singolare per il plurale, laddove al v. 6 *φαρύγων* troviamo il plurale per il singolare. Questa sorta di inversione e le singolari applicazioni degli aggettivi *λάβρος* (v. 5) e

²⁰⁰ Il testo di Leonida recita a v. 8 *παλλομένη*. Il verbo *πάλλω* al medio è verbo tecnico dei pesci che, pescati, vibrano nella rete (come in Hdt. 1.141,2 ecc.); cfr. l'ottima traduzione del verbo leonideo “palpitante” compiuta da Conca-Marzi-Zanetto .

ὀλισθηρῶν (v. 6) connotano fortemente la chiusura di quest'epigramma (vedi il commento *infra* al v. 5 ἄλματι λάβρω e al v. 6 ὀλισθηρῶν ... φαρύγων). In questa maniera A. trasmette l'idea di un'inversione della realtà, con la preda che uccide il cacciatore.

ἄλματι λάβρω: L'aggettivo λάβρος è d'utilizzo frequentissimo, sia in poesia sia in prosa. In Omero esso significa “furioso” o “violento”, in riferimento a fenomeni naturali; successivamente l'utilizzo si estende anche a persone o ad oggetti. Tuttavia non mi pare che ἄλμα rientri nei suoi campi d'applicazione e quest'uso può spiegarsi come deliberata *variatio* rispetto a Leonida, dove esso è usato in riferimento ad un pesce (per cui vedi *supra* Introduzione).

ὀλισθηρῶν ... φαρύγων: La giustapposizione di queste due parole è da intendersi presumibilmente come *variatio* rispetto al modello di Leonida (per cui vedi *supra* Introduzione), dove l'aggettivo è usato in riferimento alla girella che uccide in quel carne il pescatore. Si noti infatti che l'attributo si adatta perfettamente a un pesce, laddove la gola non è di per sé scivolosa. Il poeta crea un'espressione certo sorprendente alla lettura e che ribadisce la sua volontà di *aemulatio* rispetto al modello leonideo.

L'uso di φάρυγξ al plurale è sorprendente. Esso appare talora solo in età imperiale e tardo antica; inoltre è frequente nella letteratura medica (a partire da Hipp. *Aphor.* 3.5.3) con l'accezione di “mal di gola”.

Οὐκέτι, Τιμόκλεια, τεὸν φάος ὄλεσας ὄσσων
κούρους διοιτόκῳ νηδύι γειναμένη·
ὄμμασι δ' ἐν πλεόνεσσιν ἀθρεῖς πυριθαλπὲς ὄχημα
ἡελίου προτέρης οὔσα τελειότερη.

Codex Palatinus

*Non più, Timoclea, hai perso la tua luce degli occhi,
dopo aver partorito figli dal tuo grembo genera-gemelli;
guardi infatti tramite più occhi lo sfavillante carro
del sole e sei più compiuta di prima.*

Timoclea, cieca, genera due gemelli e così è considerata dal poeta “più perfetta” di quanto fosse prima, potendo ora vedere con quattro occhi. La poesia ha senza dubbio un che di stucchevole ma mi pare opportuno sottolineare che essa gioca su motivi ben affermati nel genere epigrammatico e facenti parte del gusto dell'epoca: cfr. ad esempio il simile episodio paradossale di AP 9.46 (Antipatro di Tessalonica) dove una donna cieca chiede la vista o un figlio ad Artemide e ottiene dalla dea entrambi.

Anche in altri epigrammi persone cieche sono al centro di vicende inusuali o paradossali. In Posidippo 100 AB Zenone, dopo essere stato cieco per ottant'anni, riacquista la vista per soli due giorni prima di morire, in AP 9.298 (Antifilo di Bisanzio) una donna riacquista la vista grazie ai misteri di Eleusi (vedi anche il commento *infra* al v. 3 πυριθαλπὲς ὄχημα). Cfr. 9.11 (Filippo di Tessalonica), 9.12 (Leonida di Alessandria), 9.13b (Antifilo di Bisanzio) dove un cieco e uno storpio si aiutano a vicenda.

Sia Waltz sia Gow-Page considerano l'epigramma fuori posto nel libro VII dell'*Antologia* e la spiegazione da loro addotta, cioè che il compilatore del Palatino sia stato sviato da φάος ὄλεσας di v. 1 (per cui cfr. anche *infra*), mi pare incontestabile²⁰¹.

²⁰¹ Per analoghi esempi di errori da parte di Cefala o uno degli altri compilatori dell'*Antologia* vedi Cameron 1993, pp. 30-31.

Segnalo inoltre che al v. 1 mi sono allontanato da Beckby scrivendo τεόν (vedi il commento *infra ad loc.*).

1 Τιμόκλεια: Nome raro. A. avrà con ogni probabilità presente *AP* 7.463 (Leonida di Taranto), dove una donna, di nome Timoclea, muore di parto. Per l'uso di A. di rifarsi a nomi leonidei, vedi Introduzione Generale 5.

τεόν: Ho accolto il tràdito τεόν invece della correzione τεῶν di Saumaise che è stata seguita da tutti gli editori²⁰². Gow-Page osservano: “we accept the conjecture with some hesitation; there is no knowing how far this author might go in transference of epithets”.

Occorre innanzitutto dire che la congettura τεῶν è forte del parallelo con Nonn. *Dion.* 5.341 ζώεις σῶν βλεφάρων ὀλέσας φάος: esso certo presenta il simile nesso ὀλέσας φάος ma, ammesso che Nonno abbia imitato davvero A. e non ci sia una fonte comune alla base dei due testi (per il punto vedi Introduzione Generale 7), come βλεφάρων varierebbe ὄσσων, così σῶν al genitivo potrebbe ugualmente intendersi come *variatio*, considerando anche lo stile maggiormente piano e simmetrico del poeta egiziano rispetto al nostro epigrammatista.

A mio dire, ulteriori motivi rendano preferibile τεόν: innanzitutto occorre ribadire che la lezione tràdita è τεόν e che essa è *difficilior* rispetto alla correzione di Saumaise. Inoltre, A. adopera con frequenza la “transference of epithets”, per dirla con le sopraccitate parole di Gow-Page (vedi al riguardo Introduzione Generale 4.3). Infine cfr. sul piano formale Soph. *Ai.* 394 ἐμόν φάος, Call. *Aet.* fr. 89.4 M. σὸν φάος.

φάος ὄλεσας ὄσσων: L'espressione, certo una variazione dell'omerico ὄλλυμι θυμόν (Hom. *Il.* 1.205 ecc.), potrebbe risentire anche di Pind. *Nem.* 10.40 Ἄργεϊ μὴ κρύπτειν φάος ὀμμάτων. Indicativo dell'amore di A. per l'auto-citazione il fatto che egli si esprima in maniera simile in VI.5-6 πατρὸς δ' ὄμματα λυγρὰ κατομβρηθέντα γόοισιν / ὄλετο, sempre relativamente ad un caso di cecità. Cfr. anche Nonn. *Dion.* 5.341 ζώεις σῶν βλεφάρων ὀλέσας φάος (per cui vedi anche *supra*) e più da lontano Opp. *Hal.* 4.542 χειῖμα δὲ πηλαμύδεσσιν ἀπαμβλύνει φάος ὄσσων.

²⁰² Sono tuttavia da segnalare le proposte alternative φίλον di Jacobs e Τιμόκλει' ἔτεόν di Stadtmüller.

2 διοιτόκω: L'aggettivo è un *hapax* congetturato da Saumaise per sanare δυο- del codice Palatino, inaccettabile metricamente. Reiske congettura δυστόκω ἐν νηδύι, Jacobs e Stadtmüller preferiscono δισσοτόκω, che si allontana maggiormente da δυο- del Palatino ma che restituisce un aggettivo attestato in Nonn. *Dion.* 1.4, 5.199, 9.304, 41.75.

3 πυριθαλπές ὄχημα: Reiske, vol. 2, p. 19 ritiene il carme “non obscure ad sacra Orphica alludens”. Il filologo non spiega la sua opinione, né si ravvisa in realtà alcun valido motivo per tale ipotesi se non il parallelo con *AP* 9.298 (Antifilo di Bisanzio), dove una donna riacquista la vista dopo aver preso parte ai misteri eleusini.

Va ad ogni modo detto che sia l'aggettivo πυριθαλπής sia il sostantivo ὄχημα appartengono alla terminologia non propriamente orfica, ma caldaica: πυριθαλπής è detto infatti dell'έννοια in *Or. Chald.* fr. 139 Des Places²⁰³. L'elemento tuttavia non poteva essere stato preso in considerazione da Reiske che propone, nel nostro passo, l'errato περικαλλές (vedi il commento *infra* al v. 3 πυριθαλπές).

Invece ὄχημα appare in fr. 120 Des Places ψυχῆς λεπτὸν ὄχημα, in riferimento all'anima che si eleva.

πυριθαλπές: Correzione di Saumaise del trådito περι-, accolta da tutti gli editori (solo Reiske congettura περικαλλές). Essa restituisce un aggettivo di uso raro: πυριθαλπής compare, nell'*Antologia*, solo in 9.632,4 (Anonimo) πυριθαλπές ἐρεύγεται ἰκμάσιν ὕδωρ. Cfr. inoltre *Ap. Rhod.* 4.926, *Nic. Ther.* 40 (dove i manoscritti presentano la significativamente la stessa oscillazione tra περι- e πυρι-), *Or. Chald.* fr. 139 Des Places; *Greg. Naz. Carm.* 1.1,3,22 = *PG* 37 p. 409 e *Nonn. Dion.* 1.236, 13.475, 30.80, 48.61.

ὄχημα: Benché si tratti di una parola comunissima, attestata sin da Pindaro (fr. 106.6 e 124.1 Snell-Maehler), ὄχημα è presente solo qui all'interno dell'*Antologia Palatina*.

La comune immagine del “carro del sole” è qui adoperata come poetismo esornativo per “sole”. Tale immagine compare a partire da *Hymn. Hom.* 2.63 e 2.88, 4.68 ss., 28.13 ss., 31.9 e 31.14 ss. e da Mimnermo fr. 12.9 W. Cfr. anche la simile espressione πυριλαμπές ὄχημα | in 6.266,3 Cougny.

²⁰³ Des Places scrive περιθαλπής, che però è un errore di stampa come segnala Majercik 1989 *ad loc.*

4 προτέρης οὔσα τελειότερη: Gow-Page osservano che la frase potrebbe essere intesa sia in riferimento alla pregressa condizione di cecità della donna sia alla sua condizione, ancora precedente, di donna normovedente. Concordo con i due filologi anglosassoni nel ritenere preferibile questa seconda interpretazione.

τελειότερη: Come detto *supra* nel commento al v. 3 πυριθαλπῆς ὄχημα, mi pare del tutto infondata l'ipotesi di Reiske, che pretende di vedere in questo carne un collegamento all'orfismo. Si osservi tuttavia che il comparativo di τέλειος è proprio della prosa filosofica, specie tarda, non del lessico poetico: τελειότερος appare solo in *AP* 5.121,6 (Filodemo), 6.260,6 (Gemino), 7.411,2 (Dioscoride), 12.3,6 (Stratone) e in Gregorio di Nazianzo²⁰⁴.

²⁰⁴ *Carm.* 1.1,3,19 = *PG* 37 p. 409; *Carm.* 1,1,8,94, 107 e 111 = *PG* 37 pp. 454-455; *Carm.* 1.2,17,36 = *PG* 37 p. 784; *Carm.* 2.2,1,511 = *PG* 37 p. 1008.

Ἀγγελίης ἤκουσεν ἀνώιστου Μελίτεια,
υἰέα σὺν φόρτῳ κύματι κρυπτόμενον·
ἠίοσιν δ' ἐπικέλσαν ἀλίκλυστον δέμας ἄλλου
δύσμορος οἰκείης σύμβολον εἶδε τύχης,
υἰέα δ' ὧς ἔστειλε. Δίων δ' ἐπὶ νηὸς ἀθραύστου
ἤλυθεν ἀκταίης σῶος ἀπ' ἐμπορίας.
μητέρες ὡς ἀνίσου μοίρης λάχον· ἡ μὲν ἄελπτον
ζῶον ἔχει, κείνη δ' ὄψεται οὐδὲ νέκυν.

Codex Palatinus

Codex Planudeus

*Melitia venne a sapere una notizia inaspettata,
suo figlio coperto dall'onda col carico.
Il corpo d'un altro, travolto dall'acqua, approdato sulla
[riva
la sventurata lo vide come simbolo della propria sorte
e lo seppellì come fosse il figlio. Ma Dione su una nave
[intatta
giunse salvo, di ritorno da un commercio costiero.
Ah, che disuguale destino ebbero le due madri! Una ha
il figlio inatteso, vivo, l'altra, invece, non lo vedrà
[neppure cadavere.*

Melitia viene a sapere che suo figlio Dione ha fatto naufragio e, vedendo il cadavere d'un altro naufrago, lo seppellisce come fosse il figlio. Ma, inaspettatamente, Dione ritorna a casa. Nell'ultimo distico A. contrappone il destino di Melitia a quello della madre dell'ignoto naufrago.

Per quanto eventi del genere siano attestati anche altrove (cfr. ad esempio Gellio 3.15,4, che narra di una madre che muore di gioia dopo che il figlio, dato per morto a Canne, ritorna salvo a casa), l'epigramma esibisce un tono concitato e presenta la vicenda quasi fosse paradossale, in una maniera

consueta per A. (vedi. anche l'analisi di Campetella 1995, p. 67). Questo effetto è ottenuto sfruttando elementi, quali la falsa notizia della morte di qualcuno e il colpo di scena basato su una sorta di agnizione, che sono tipici del teatro: si pensi ad esempio alla scena iniziale dello *Scudo* di Menandro, dove l'avarico Smicrine apprende dall'afflitto Davo la ἀνέλπιστος τύχη (v. 18) della (supposta) morte in battaglia di Cleostrato. Egli invece tornerà a casa inaspettatamente (per quanto possiamo dedurre dal finale della commedia, giuntoci in minima parte).

Conca-Marzi, sottolineando la frequente presenza del δέ, hanno parlato, per questo epigramma, di “ritmo narrativo”. A conferire tale ritmo contribuisce anche il dispiegarsi dell'epigramma in otto versi, lunghezza inconsueta per A. (che l'adopera solo in altri due casi, XVI e XXI). Si noti inoltre la studiata distribuzione della materia tra i quattro distici: il primo contiene la notizia che arriva a Melitia; il secondo descrive il ritrovamento del cadavere; il terzo si incentra sul figlio, prima onorato dalla madre “per interposta persona”, come se fosse morto, e poi ricomparso; il quarto ospita la frase sentenziosa conclusiva, con cui A. mette a confronto il destino delle madri dei due naufraghi.

Tale conclusione mi pare costruita grazie ad un attento gioco di contrasti: si noti innanzitutto la contrapposizione, brillantemente segnalata da Conca-Marzi, tra i destini dei due giovani, ottenuta attraverso la posizione speculare di ζῶν e νέκυν all'inizio e alla fine dell'ultimo verso. Simile ruolo credo sia ricoperto dai due aggettivi di significato affine ἀνώτιστος al v. 1 e ἄελπτος al v. 7, entrambi costruiti con l'*alpha* privativo: inaspettata è la notizia che scuote Melitia, inaspettato è il figlio che Melitia ritrova, una sorta di doppio “colpo di scena”, all'inizio e alla fine dell'epigramma. Infine, analogamente, il diverso destino delle due donne è espresso da un altro aggettivo costruito con l'*alpha* privativo, cioè ἄνισος (v. 7).

Va da sé che non è facile identificare poesie analoghe alla nostra, vista la peculiarità del tema narrato. Tuttavia vorrei far notare una somiglianza strutturale tra l'epigramma di A. e 2.360 Cougny. In questo epigramma su pietra il poeta anonimo, lamentando la morte di un fanciullo e del nonno del piccolo, sottolinea con una frase esclamativa la differenza tra i destini dei due con la frase φεῦ θανάτων ἀνίσων (v. 6). Anche in questo carne

epigrafico tale esclamazione è preliminare alla chiusa Πάππος μὲν γενεῆς προπάτωρ πέλεν· ἦϊθεος δὲ / ὄχετ' ἔχων οὐδὲν πλὴν δάκρυον πρὸ τάφου (vv. 7-8). Si noti, in entrambi i casi, la polarità di μὲν e δέ.

Segnalo infine che nel v. 6 mi sono distaccato da Beckby ed ho accolto la congettura ἀκταίης di Giangrande 1973, p. 25 (rimando alla discussione *infra ad loc.*).

1 Ἀγγελίης ἤκουσεν ἀνωίστου: Il fraseggio è formalmente simile a Nonn. *Dion.* 21.238 | ἀγγελίης ἤκουσας ἀληθέος.

ἀγγελίης: A. designa con tale termine la notizia di un naufragio anche in VII.2.

ἀνωίστου: Aggettivo attestato per la prima volta in Hom. *Il.* 21.39 e anche in séguito di uso quasi esclusivamente poetico. Di norma, come anche in A., ad essere inattesi sono eventi spiacevoli.

Μελίτεια: Raro nome di ascendenza leonidea per cui cfr. *AP* 6.288,1 (in posizione analoga) e 6.289,1. A. adopera analogamente nomi insoliti usati già da Leonida di Taranto in vari altri casi (vedi al riguardo Introduzione Generale 5).

Questa caratteristica dell'*usus scribendi* di A. porta ad escludere la variante Μελίτινα di Planude, nonostante Stadtmüller faccia notare il simile nome Φίλινα in XI.3.

2 υἷα σὺν φόρῳ κύματι κρυπτόμενον: L'intero fraseggio ricorda *AP* 7.652 (Leonida di Taranto) σὺν φόρῳ, λάβρον κῦμ' ἐπιχευαμένη: infatti, oltre all'espressione σὺν φόρῳ, si noti la presenza del sostantivo κύμα, al singolare per sineddoche, assieme ad un participio medio, atto ad indicare la morte in mare.

σὺν φόρῳ: Per il nesso vedi il commento a VIII.2.

κρυπτόμενον: Per l'uso di questo verbo vedi il commento a VIII.2.

3 ἐπικέλσαν: Il verbo ἐπικέλλω, di per sé poco comune, ha il significato di “attraccare” o “approdare” ed è usato di norma in riferimento a navi che attraccano o a persone che sbarcano; l'uso a proposito di un cadavere è decisamente singolare.

ἀλίκλυστον: Aggettivo raro, attestato per la prima volta in Soph. *Ai.* 1210; all'interno dell'*Antologia* si trova anche in 9.325,1 (Anonimo) e

9.657,2 (Mariano Scolastico). Esso di norma si riferisce a coste, spiagge, scogli e simili: l'uso che ne fa A., a proposito di un cadavere, sembra privo di paralleli e certamente pregnante nel trasmettere l'idea del cadavere battuto dalle onde.

4 δύσμορος: Comune poetismo, attestato sin da Omero (*Il.* 22.60 e 22.481), che in età imperiale diventa anche di uso prosastico. La posizione ad inizio di verso è, sin da Omero, di gran lunga la più frequente.

οικείης σύμβολον εἶδε τύχης: cfr. XXI.4 εἶδεν ... σύμβολον εὐμαθίης, simile per costruzione e per disposizione metrica.

5 ἔσταιε: Vedi il commento a XI.2.

6 ἤλυθεν ... σῶος: La frase esprime in modo incisivo l'improvvisa "entrata in scena" di Dione. Per una combinazione di parole simile, cfr. Hom. *Od.* 15.42 οὐνεκά οἱ σῶς ἔσσι καὶ ἐκ Πύλου εἰλήλουθα, 16.131 εἴφ', ὅτι οἱ σῶς εἰμι καὶ ἐκ Πύλου εἰλήλουθα, 19.300 ὧς ὁ μὲν οὕτως ἔστι σόος καὶ ἐλεύσεται ἤδη, Eur. fr. 353.1 *TrGF* οὐδεὶς στρατεύσας ἄδικα σῶς ἤλθεν πάλιν e Aristoph. *Eq.* 613 καὶ νῦν ἐπειδὴ σῶς ἐλήλυθα πάλιν,

ἀκταίης: Accetto, non senza esitazioni, la congettura di Giangrande ἀκταίης in luogo di εὐκταίης di Jacobs, recepito da Beckby.

La lezione dei codici è ἐκ γαίης, con l'*epsilon* corretto da un precedente *iota* nel Palatino. Essa è chiaramente inaccettabile: infatti, già gli editori rinascimentali della Planudea, seguiti da Brunck e Boissonade, proposero ἐς γαίην. Tuttavia tale proposta non ha avuto successo in epoca successiva, in quanto la forma in -ην è solo tarda (cfr. [Orph.] *Arg.* 1280, *Or. Syb.* 1.93, 11.177, 12.149): qui, se mai, ci si aspetterebbe γαῖαν. Ma, vista la modalità espressiva tipica dell'epigramma, con la sua tendenza alla creazione di aggettivi rari o addirittura unici, si è piuttosto preferito inserire nel testo guasto un aggettivo accordato a ἐμπορίας: come osserva Giangrande 1973, p. 25, "i critici sono d'accordo che in ἐκ γαίης si nasconda un epiteto di ἐμπορίας".

Saumaise propose la correzione Αἰγαίης: tale emendamento non ha avuto fortuna, pur essendo molto facilmente spiegabile da un punto di vista paleografico (e la presenza di uno *iota* corretto nel testo del Palatino può far pensare ad un errore di itacismo, alla base del guasto). Si aggiunga inoltre che la parola compare, al genitivo maschile Αἰγαίου, in VII.4 in analoga

posizione metrica coordinata col sostantivo maschile *πελάγευς* alla fine del verso, così come è qui *ἐμπορίας*. Si tratta di un dato significativo per un poeta come A. che adopera frequentemente le stesse parole, siano esse pregnanti semanticamente o meno. Anche Gow-Page ritengono che tale congettura sia stata formulata “perhaps rightly”.

Ad avere la maggior fortuna è stata invece la congettura di Jacobs *εὐκταίης* ... *ἐμπορίας* dal significato di “desiderato”, “auspicato”, “desiderabile commercio”. La proposta è stata accolta con entusiasmo da Dübner e recepita da Stadtmüller (che suggerisce in apparato *ἐξαίφνης*), Paton, Beckby, Gow-Page (*dubitanter*), Pontani e Conca-Marzi.

Waltz-Soury, seguendo Desrousseaux, scrivono *ἐκταδής*, “lunga” e traducono con “qui s’était prolongé”. Tale aggettivo dà un senso discreto alla frase in quanto fa comprendere meglio l'accaduto: un mero ritardo ha fatto nascere la voce (*ἤκουσεν* di v. 1) della morte in mare di Dione.

Infine Giangrande 1973, p. 25 ha rifiutato con forza *εὐκταίης*, proponendo *ἀκταίης* ... *ἐμπορίας* “commercio costiero” o “da costa a costa” e adducendo un parallelo da Mecio (*AP* 6.33,2): *δῶρα παρ' ἀκταίης σοὶ τάδ' ἐπωφελίης*, “doni derivanti [*παρά*] dall'aiuto dato da te presso la costa”²⁰⁵.

Personalmente credo che la proposta di Jacobs sia da rifiutare, in quanto mi pare paleograficamente “invasiva” e di non facile resa, come mostrano le varie traduzioni del nostro passo²⁰⁶. Ho preferito accogliere la proposta di Giangrande in quanto *ἀκταίης*, meglio delle altre congetture, indica in modo espressivo l'idea (così come la frase del v. 5 *ἐπὶ νηὸς ἀθραύστου* e

²⁰⁵ I manoscritti (Palatino, Planudeo e quelli del lessico di Suida) oscillano tra *παρ' ἀκταίης* e *παρακταίης*; gli editori moderni, ad esclusione di Dübner, accettano *παρακταίης*: in particolare Gow-Page, *GPh ad loc.* argomentano il loro rifiuto di *παρ' ἀκταίης*. Giangrande 1973, p. 25 spiega la sua scelta di *παρ' ἀκταίης*, sottolineando che quest'uso di *παρά* senza verbo è frequente nell'epigramma.

²⁰⁶ Paton traduce “that hat met all his hopes” e Gow-Page “a prayed-for trading”. Più vaghe le traduzioni “fausta ... a navigazione” di Dübner, “von gesegneter Fahrt” di Beckby e “da buoni traffici” di Pontani e di Conca-Marzi. Ad ogni modo, anche interpretando l'aggettivo in senso lato come “auspicato”, “desiderato”, ad essere desiderato non era il commercio, quanto piuttosto il ritornare salvi, come sottolinea anche Giangrande 1973, p. 25 che cita *AP* 9.41,6 (Teone di Alessandria) *εὐκταίων* ... *λιμένων*. La congettura di Jacobs fa dunque “a stronger phrase” (Gow-Page) ma la mia impressione è che tale frase sia decisamente troppo forte, fino ad essere difficilmente intellegibile.

l'aggettivo σῶος del v. 6) che Dione non abbia corso, a conti fatti, alcun pericolo, a fronte della disperazione della madre. Va tuttavia rilevato che, benché Giangrande 1973, p. 25 parli di “ovvie ragioni di natura paleografica” a favore della sua congettura, Saumaise si era tenuto più vicino al testo trådito, con la sua comunque valida proposta.

ἄθραύστου: L'aggettivo compare per la prima volta in Euripide (*Hec.* 17, *Phoen.* 1079, *Cycl.* 292) e resterà poco diffuso fino all'età imperiale. Cfr. in particolare Lycophr. 890 μύρμων ἐνήσει Τῖφος ἄθραυστον σκάφος. Nell'*Antologia* ἄθραυστος figura solo qui.

7 ἀνίσου: L'aggettivo ἄνισος, tipico della prosa filosofica e medica, è decisamente raro in poesia, almeno fino al tardo-antico. Nell'*Antologia* compare, oltre che qui, solo in 7.399,5 e 9.263,6 (entrambi di Antifilo di Bisanzio) e in 11.222,2 (Anonimo), in contesti tra l'altro abbastanza diversi. Vedi anche Introduzione relativamente a 2.360 Cougny.

ἄελπτον: Aggettivo relativamente comune, specie in tragedia. Esso si presta bene a connotare il “colpo di scena” di questa chiusa. Tuttavia la parola è rara in riferimento a persone: in questo senso, cfr. *Hymn. Hom.* 2.219, dove Metanira dice del figlio Demofonte, παῖδα δέ μοι τρέφε τόνδε, τὸν ὀψίγονον καὶ ἄελπτον e Hes. fr. 204.94-95 M.-W., dove si dice di Elena ἡ τέκεν Ἑρμιόνην καλλίσφυρ[ο]ν ἐν μεγάροισιν / ἄελπτον.

L'uso consueto di ἄελπτος è invece in riferimento a cose e a concetti astratti o assume valore avverbiale nella locuzione ἐξ ἀέλπτου. L'aggettivo di fatto assume nel nostro verso valore avverbiale (cfr. ad esempio la traduzioni “beyond hope” di Gow-Page). Tuttavia ho preferito non oscurare nella mia traduzione la funzione aggettivale della parola, perché A. ama la *copia verborum* e in vari casi non esita a far dipendere da una parola due aggettivi, come accade qui (ἄελπτον ζῶόν *scil.* υἷα; per la caratteristica vedi Introduzione Generale 4.3).

7-8: ἄελπτον / ζῶὸν ἔχει: Come detto, la conclusione è costruita con espressioni frequenti. Cfr. i ricongiungimenti di persone credute morte in Eur. *Alc.* 1133-1134 ὃ φιλότατης γυναικὸς ὄμμα καὶ δέμας, / ἔχω σ' ἀέλπτως, οὐποτ' ὄψεσθαι δοκῶν e *Ion* 1440-1442 ἐν χεροῖν σ' ἔχω, / ἄελπτον εὔρημ', ὄν κατὰ γὰς ἐνέρων / χθόνιον μετὰ Περσεφόνας τ' ἐδόκουν ναίειν.

Per l'idea di ottenere qualcosa inaspettatamente, cfr. il simile fraseggio di

AP 9.14,7 (Antifilo di Bisanzio) σὺ δ' ἄελπτον ἔχεις γέρας ἀμφοτέρωθεν.

ἄελπτον / ... νέκυν: Un fraseggio simile è quello di *AP* 9.245,5-6 (Antifane), in cui il poeta narra il caso di una donna morta durante la prima notte di nozze: ἦν δὲ γυναῖκα / ἐλπὶς ἰδεῖν, ἄφνωσ ἔσχομεν οὐδὲ νέκυν.

Γήθησαν περι παίδος Ἀριστίπποιο τοκῆες
καὶ κλαῦσαν· μοίρης δ' ἤμαρ ἔν ἀμφοτέρης·
εὔτε γὰρ αἰθόμενον δόμον ἔκφυγεν, ἰθὺ κεραυνοῦ
Ζεὺς κατὰ οἱ κεφαλῆς ἄσπετον ἤκε σέλας.
τοῦτο δ' ἔπος τότε ἔλεξαν ὅσοι νέκυν ὠδύροντο·
“ὦ πυρὶ δαιμονίῳ τλήμον ὀφειλόμενε!”.

Codex Palatinus

Codex Planudeus

Gioirono per il loro figlio Aristippo i genitori

e piansero: fu un sol giorno dalla duplice sorte.

Quando sfuggì dalla casa in fiamme, prontamente

Zeus gli inviò sul capo l'immenso bagliore d'un fulmine.

Queste parole dissero allora quanti lo piansero morto:

“Oh sventurato, destinato ad un fuoco divino!”.

Aristippo, nello stesso giorno, scampa all'incendio della sua casa per poi essere colpito da un fulmine inviato da Zeus in persona e muore. Gow-Page parlano di “a foolish epigram”. In realtà, per quanto la vicenda sia fortemente surreale, si uniscono in essa vari motivi topici.

Innanzitutto il fulmine divino che colpisce un uomo appare frequentemente nella mitologia greca²⁰⁷. Cfr. invece, relativamente all'*Antologia*, 7.173 (Diotimo o Leonida di Taranto) e 7.390 (Antipatro²⁰⁸),

²⁰⁷ Tralasciando la presenza di tale motivo in altre culture (cfr. ad esempio la vicenda del biblico Onan o quella di Thor e Odino nella mitologia germanica), occorre in questa sede quanto meno ricordare Capaneo, per cui cfr. Aesch. *Sept.* 421-456; Soph. *Ant.* 134-137; Eur. *Suppl.* 496-499, 639-640, *Phoen.* 179-189, 1129-1133 (probabilmente interpolati), 1172-1186. Stesso destino subirono Semele, per cui cfr. per esempio Eur. *Bacch.* 2 ss., e Asclepio, per cui cfr. ad esempio Eur. *Alc.* 3-4. Secondo una tradizione anche Orfeo morì fulminato: vedi AP 7.617 (Anonimo) col commento di Conca-Marzi-Zanetto *ad loc.*

²⁰⁸ Antipatro di Sidone, secondo Argentieri 2003, p. 45, in quanto l'epigramma si trova in una sequenza meleagrea.

rispettivamente su un bovato e un corridore uccisi da un fulmine.

Inoltre troviamo qui applicato un altro motivo narrativo frequente nell'*Antologia*, ovvero quello per cui una persona, scampata da una disgrazia, approda ad un'altra. In particolare il nostro epigramma ricorda 9.17-18 (entrambi di Germanico) e 9.371 (Anonimo, per cui cfr. anche v. 6 ὀφειλόμενε), in cui una lepre, per sfuggire ad un cane, viene catturata da un cane marino (ovvero un pescecane): tali epigrammi vertono appunto sul fatto che la lepre è comunque destinata ad un cane, così come nel nostro caso Aristippo lo è al fuoco.

Più in generale possiamo vedere qui lo sviluppo, fino alle estreme conseguenze, di un tema comunissimo nella poesia greca, quello dell'ineluttabilità della morte; esso d'altronde è particolarmente presente nel pensiero epigrammatico: già Simonide, il primo epigrammatista secondo la tradizione, diceva infatti θανάτῳ πάντες ὀφειλόμεθα (10.105,2); tali toni pessimistici arriveranno fino al tardo-antico (a puro titolo di esempio, cfr. Pallada 10.85). In particolare, il nostro testo illustra l'impossibilità di scampare ad un preciso tipo di morte, se voluto dal destino. Waltz-Soury infatti, relativamente a questo carme, parlano di “une mort étrange, avec l'idée que le trépas est inéluctable quand il est fixé par le destin” e già Planude, non a caso, leggeva in questa chiave il carme, ponendolo sotto la rubrica εἰς δίκην e non sotto quella εἰς τύχην.

Per quanto concerne lo stile, non possono essere casuali, assieme alle consuete reminiscenze omeriche, i molti riferimenti alla tragedia, specie euripidea, per i quali si rinvia al commento *infra passim*.

Da notare la perfetta organizzazione degli argomenti all'interno del carme. Il primo distico è occupato da una sorta di “prologo”, in sé compiuto. Il secondo distico ricopre, in un certo senso, il ruolo di spiegazione di quello precedente (cfr. γάρ v. 3) e narra l'intera vicenda, articolata in due momenti separati dalla dieresi bucolica del v. 3. Il terzo distico contiene, nitidamente divisa tra i due versi, la conclusione.

L'esametro del v. 5 è spondaico: A. adopera tale peculiarità metrica solo in V.3 (e nello spurio XXIX.1). Vedi Introduzione Generale 8.

1 Γήθησαν: Il verbo non è mai attestato con περί e il genitivo. La frase

ricorda da lontano Hom. *Il.* 1.255 ἤ κεν γηθήσαι Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες.

1-2 Γήθησαν ... / καὶ κλαῦσαν: Si noti la sapiente disposizione dei due verbi, che esprimono le due facce della vicenda: essi sono entrambi ad inizio d'un verso e in un omoteleuto rafforzato dall'identica posizione metrica delle desinenze verbali. L'espedito retorico, dunque, gioca un ruolo fondamentale nell'espressione della dualità della vicenda di Aristippo.

2 καὶ κλαῦσαν: Cfr. Bion 1.57 | καὶ κλαίω.

μοίρης δ' ἦμαρ ἐν ἀμφοτέρης: L'espressione, costruita secondo un raffinato chiasmo, non ha paralleli; tuttavia essa ricorda concettualmente VI.3 οὗς [*scil.* υἱούς] Αἶδαο συνήριθμον ἤρπασεν ἦμαρ. Cfr. anche *AP* 14.66,8 (Anonimo) δοιὰς γὰρ ζωῆς μοίρας λάχες. (relativamente ad Omero, la cui vita è oscura ma la cui fama è eterna). Vedi anche il commento *infra* ἦμαρ ἔν.

ἦμαρ ἔν: Il nesso compare solo qui e in Euripide. Oltre che in *Heracl.* 306, la combinazione di parola compare in *Hec.* 285 τὸν πάντα δ' ὄλβον ἦμαρ ἔν μ' ἀφείλετο: il parallelo è estremamente significativo visto anche il contesto, in cui Ecuba lamenta la (futura) morte della figlia Polissena. Altrettanto pregnante mi pare il parallelo con *Phoen.* 1689 ὄλωλ'· ἐν ἡμάρ μ' ὄλβισ', ἐν δ' ἀπόλεσεν (e cfr. l'esauriente commento di Mastronarde 2004 *ad loc.*, che cita anche questo carme di A.) Cfr. inoltre Eur. fr. 549.1 *TrGF*.

3 εὔτε γὰρ: Frequente *incipit* esametrico sin da Omero (*Il.* 11.375 ecc.). Nell'*Antologia* esso appare solo qui e in 15.50,3 (Anonimo).

αἰθόμενον δόμον: L'unione del participio αἰθόμενος alla parola δόμος è inconsueta: infatti il verbo αἶθω è di norma usato in riferimento al campo semantico del fuoco, sin da Omero²⁰⁹.

Per la combinazione di αἶθομαι con δῶμα cfr. Eur. *Bacch.* 624 Βάκχος δῶμα καὶ μητρὸς τάφω / πῦρ ἀνῆψ'· ὃ δ' ὡς ἐσεῖδε, δώματ' αἶθεσθαι δοκῶν. Trovo interessante che anche nel passo euripideo si alluda all'incendio (presunto) di una casa (la reggia di Penteo) dovuto ad una divinità (Dioniso).

²⁰⁹ Esso, al participio, si riferisce infatti in Omero solo alle parole πῦρ, δαίς, δάλος, ιερά e solo una volta (*Il.* 21.253) ad ἄστυ. Anche gli autori successivi confermano questa tendenza d'utilizzo.

3-4 κεραυνῷ ... σέλας: L'unione delle due parole compare solo in Nonn. *Dion.* 2.26, 44.183 e 45.35.

4 κατά οἱ κεφαλῆς: Molto significativo, a livello lessicale, il parallelo con Hom. *Il.* 23.765 κὰδ δ' ἄρα οἱ κεφαλῆς χέ' ἀϋτμένα δῖος Ὀδυσσεύς.

ἄσπετον ... σέλας: Gow-Page osservano che l'accostamento dei due termini è unico, nonostante la vasta gamma d'applicazione dell'aggettivo; tuttavia esso appare frequentemente (sin da Omero²¹⁰) in riferimento ai fenomeni atmosferici.

ἦκε σέλας: La parola σέλας è estremamente comune in poesia e indica propriamente il bagliore, e solo per estensione la folgore²¹¹: particolarmente significativo, sia per la forma sia per questa accezione di σέλας, Hom. *Il.* 8.76 ἦκε σέλας μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν, dove la frase è detta di un presagio mandato da Zeus.

5 ὅσοι νέκυν ὠδύροντο: Mi pare significativo il parallelo con IX.4 χῶσαν δέ μ', ὅσος λαὸς ἦν συνεργήτης. Anche in questo caso, infatti, ὅσος è in riferimento alle persone che celebrano assieme un rito funebre.

νέκυν ὠδύροντο: Il verbo ὠδύρομαι è frequentissimo, sin da Omero, in riferimento ai lamenti funebri. Vedi in particolare Hom. *Il.* 24.166 per l'analoga posizione dello spondaico ὠδύροντο (per la metrica di A. vedi Introduzione Generale 8). Si noti inoltre che lo spondeo in quinta sede, col suo ritmo lento, rafforza il senso luttuoso espresso dal verso.

Da un punto di vista lessicale, il verbo ὠδύρομαι non è di norma adoperato con la parola νέκυν.

6 ᾧ ... τλήμων: Τλήμων, accompagnato dall'interiezione ᾧ, non appare di solito disgiunto da essa. Per un iperbato vagamente assimilabile, cfr. *AP* 8.139,6 (Gregorio di Nazianzo) ᾧ γενεῆ τλήμων, οἷα πάθεις, μερόπων.

πυρὶ δαιμονίῳ: Il nesso è unico. Cfr. tuttavia *AP* 7.48, epigramma anonimo probabilmente relativo all'incendio della tomba di Euripide, dove Pontani congettura δαιμονίου πυρί. È vicino tematicamente e sintatticamente al nostro carne anche 7.173 (Diotimo o Leonida di Taranto),

²¹⁰ Precisamente a proposito delle parole αἰθήρ, ὄμβρος, ῥόος, ὕδωρ.

²¹¹ Cfr. al riguardo *Schol.* Hom. *Il.* 8.75-76 δηλοῖ τὴν ἔλλαμψιν. βουλόμενος οὖν εἰπεῖν ὡς οὐκ ἦν ἀστραπή τὸ γινόμενον, ἀλλὰ κεραυνὸς μετὰ τὴν βροντὴν προσέθηκε τὸ <δαιόμενον>.

dove la morte del bovato Terimaco è descritta così (v. 4): ἐκοιμήθη δ' ἐκ πυρὸς οὐρανίου (v. 4).

ὀφειλόμενε: Si noti come A. utilizzi il participio con valore di participio congiunto, mentre l'uso nettamente più comune è come semplice aggettivo²¹², a partire da *AP* 7.459,4 (Callimaco) ἐνθάδε τὸν πάσαις ὕπνον ὀφειλόμενον.

Quest'ultima parola esprime il senso profondo del carne (per cui vedi Introduzione). Tale chiusa ricorda 9.371,6 (Anonimo, per cui vedi anche Introduzione) κυσὶν τλήμων ἦν ἄρ' ὀφειλόμενος |.

²¹² Cfr. *AP* 7.78,1 (Dionisio di Cizico) εὐνήθης δ' ὕπνον ὀφειλόμενον (con commento di Gow-Page, *GPh ad loc.*) e 7.290,6 (Statilio Flacco) τὴν ἐπὶ γῆς σπεύδων μοῖραν ὀφειλομένην.

Δειματόεις ἐλάφων κεραὸς λόχος, εὔτε κρυώδεις
πλήσαν ὀρῶν κορυφὰς χιόνεαι νιφάδες,
δείλαιαι ποταμοῖσιν ἐφώρμισαν ἐλπίδι φροῦδοι
χλιῆναι νοτεροῖς ἄσθμασιν ὠκὸ γόνυ.
τὰς δὲ περιφράξας ἐχθρὸς ῥόος ἀθρόον ἄφνω
χειμερῆ στυγεροῦ δῆσε πάγοιο πέδη·
πληθὺς δ' ἀγροτέρων ἀλίνου θοινήσατο θήρης,
ἢ φύγεν ἀρπεδόνην πολλάκι καὶ στάλικα.

Codex Palatinus

Codex Planudeus

*Un pavido gruppo cornuto di cervi, quando nevosi
fiocchi riempiono le gelate cime dei monti,
sventurate cercarono rifugio nei fiumi, spinte dalla speranza
di riscaldare l'agile ginocchio con gli umidi vapori.
Ma la corrente ostile le circondò tutte d'improvviso
e le avvinse nella trappola invernale dell'ostile ghiaccio,
ed ecco una folla di contadini banchettare con una cacciagione
[senza-rete
che spesso sfuggiva al laccio e al puntello.*

Un gruppo di cervi in inverno, ingannato dai vapori delle acque di un fiume, cerca di riscaldarsi entrandovi, ma resta invece bloccato all'interno del corso d'acqua che gela rapidamente. Così è facile per dei contadini catturare e uccidere gli animali, intrappolati nel ghiaccio.

L'episodio mostra chiaramente l'amore di A. per le vicende paradossali.

Va segnalato il fortissimo parallelo con Verg. *Georg.* 3.360-375²¹³. In

²¹³ I versi virgiliani 360-375 recitano *concresecunt subitae currenti in flumine crustae, / undaque iam tergo ferratos sustinet orbis, / puppibus illa prius, patulis nunc hospita plaustris; / aeraque dissiliunt vulgo, vestesque rigescunt / indutae, caeduntque securibus umida vina, / et totae solidam in glaciem vertere lacunae, / stiriaque impexis induruit*

questi versi, tra i vari *thaumata* che accadono in Scizia durante l'inverno, si menzionano sia i fiumi gelati (vv. 360-362) sia i cervi intrappolati nel ghiaccio, facile preda dei cacciatori (vv. 368-375). L'affinità della situazione era già stata notata dai vari commentatori dell'*Antologia*; ma la dipendenza diretta di A. da Virgilio è stata prima sostenuta da G. Williams 1978, pp. 126-127²¹⁴ e poi ribadita da Citti 1984, con argomenti a mio dire significativi. Infatti, lo studioso analizza con puntualità la complessa operazione effettuata dall'epigrammatista, definita (p. 166) “un lavoro ad incastro” tra le due sequenze virgiliane. La prova di tale incastro è, secondo Citti 1984, l'avverbio ἄφνω, che lega inverosimilmente due momenti ben distinti della descrizione virgiliana²¹⁵. Egli adduce inoltre i notevoli punti di contatto, da un punto di vista lessicale, tra i due testi²¹⁶. Ad ogni modo, Citti 1984 dà però un giudizio complessivo alquanto limitativo²¹⁷ dell'operazione

horrida barbis. / interea toto non setius aëre ningit: /intereunt pecudes, stant circumfusa pruinis / corpora magna boum, confertoque agmine cervi / torpent mole nova et summis vix cornibus exstant. / hos non immisis canibus, non cassibus ullis / puniceaeve agitant pavidos formidine pennae, / sed frustra oppositum trudentis pectore montem / comminus obtruncant ferro graviterque rudentis / caedunt et magno laeti clamore reportant.

²¹⁴ In particolare, a p. 127, G. Williams 1978 dice: “This is no case of a common source. Virgil was the source, and the Greek poet was trapped by the word “sudden”, used to describe the ice forming on the river, into connecting the killing of the deers with the phenomenon of the river freezing over and not with the paralyzing effect of deep snow on swift runners. Apollonides can only have got his connection of these two disparate elements from Virgil's description of Scythia”.

²¹⁵ Citti 1984, p. 166 parla correttamente di una “incongruenza fattuale” poiché (p. 167) “non è pensabile che l'acqua del fiume si sia raggelata in un tempo talmente breve da non consentire agli animali di tornare sulle proprie orme. Apollonide ha accostato, sommandoli, eventi che in Virgilio non hanno nulla di straordinario, come i corsi d'acqua che gelano e gli animali che restano prigionieri, ricavandone un avvenimento assolutamente imprevedibile e ben difficile a verificarsi”.

²¹⁶ Citti 1984, pp. 167-168 menziona i casi di κεραὸς λόχος (cfr. in Virgilio *agmen* v. 369 e *summis ... cornibus* 370), di δειματόεις (cfr. *pavidos* v. 372), di περιφράξας (cfr. *circumfusa* v. 168 sebbene in riferimento a dei buoi) e di ἄλινου ... θήρης (cfr. *cassibus ullis* 371). Vedi anche *infra* il commento *ad locc.*

²¹⁷ Secondo Citti 1984, p. 168, A., a differenza di Virgilio, non presta “attenzione né alla tragedia degli animali ... né alla rumorosa gioia di questi [*scil.* degli Sciti] che una volta tanto portano a casa il vitto con minore fatica”. Tali considerazioni sono indubbie ed è

di ripresa effettuata da A.

Accettando dunque con Citti 1984 che A. abbia imitato Virgilio, ci troviamo di fronte ad un interessante caso di intertestualità, con un poeta greco ad imitare uno latino; il fenomeno non pare raro nell'epoca augustea e tiberiana²¹⁸. Avremmo inoltre un sicuro *terminus post quem* per la stesura di quest'epigramma, cioè il 29 a.C., data di pubblicazione delle *Georgiche* di Virgilio (per i problemi cronologici posti da A. vedi Introduzione Generale 2.1).

Al di là dell'imitazione virgiliana, si confrontino col nostro epigramma anche *AP* 7.542 (Flacco) e 9.56 (Filippo di Tessalonica): in questi carmi, un bambino scivola sull'acqua gelata dell'Ebro ed è decapitato dalle schegge ghiacciate; così il corpo del fanciullo è disperso nel fiume, mentre la testa recisa giace sulla superficie ghiacciata dell'Ebro. La vicenda è alquanto diversa ma sono comuni col nostro testo l'amore per le vicende inverosimili da parte dei poeti e la presenza del ghiaccio come causa della sciagura.

L'epigramma è uno dei soli tre carmi di A. di otto versi (con XIV e XXI; per l'aspetto vedi anche Introduzione Generale 8), scelta che A. abbina sempre ad un andamento narrativo. A fronte di tale andamento, è da rimarcare la complessità dell'espressione, grazie ai due *hapax δειματόεις* (v. 1) e ἀλίβου (v. 7), significativamente impiegati in momenti in cui l'emulazione virgiliana è maggiore (vedi anche il commento *ad locc.*). Analoga funzione di elevazione del tono è svolta dall'alto numero di figure d'ordine, come osservato da Conca-Marzi: si notino i forti iperbati di vv. 2-3

evidente la differenza di caratura tra i due poeti; tuttavia, proprio la complessità della rielaborazione di A., che Citti 1984 mette così bene in mostra, mi induce a non accettare *in toto* il giudizio negativo di Citti circa il nostro carme. Cfr. anche quanto detto nel commento *infra* al v. 1 δειματόεις ἐλάφων κεραδὸς λόχος e ai vv. 7-8 ἀλίβου ... θήρης / ἢ φύγεν ἄρπεδόνην πολλάκι καὶ στάλικα.

²¹⁸ Vedi il quadro storico fornito in Introduzione Generale 1 e 2; per i rapporti di A. con la poesia latina, vedi Introduzione Generale 6 e l'utile rassegna di G. Williams 1978, pp. 124-138. Citti 1984, p. 166 prudentemente osserva: “è possibile indicare in Apollonide uno dei pochi epigrammatisti greci che si rifanno anche a modelli latini”, laddove G. Williams 1978, p. 132 arriva a dire, con toni eccessivi, che “one is constantly aware, reading the Greek epigrammatists who are represented in the *Garland* of Philip, that they were acquainted with the work of their great Roman contemporaries and that they used them a source for material”.

(κρυώδεις ... κορυφάς) e 5-6 (ἐχθρὸς ῥόος ... δῆσε) e il chiasmo di v. 6.

Trovo ben studiata e significativa la bipartizione dell'epigramma: i primi quattro versi, armonicamente divisi tra i due distici, rappresentano l'antefatto. Il v. 5 si apre con τὰς δὲ περιφράξας ἐχθρὸς ῥόος e segna il “colpo di scena” (con un fortissimo δέ) che occupa tutto quanto il terzo distico. Analogamente il quarto distico è completamente incentrato sull'ulteriore “colpo di scena” dell' “entrata in campo” dei contadini che predano le cerva²¹⁹; ancora una volta tale transizione è segnata con un δέ.

Nel procedere di tale stringente struttura, mi pare di notare una sorta di “ironia tragica” in scala ridotta. Come detto, l'epigramma ha una forte trama narrativa: a conferma di ciò, sembra che alcune parole come δειματόεις (v. 1), δέλαιαι (v. 3), ἐλπιδι φροῦδοι (v. 3, col commento *infra ad loc.*), sebbene di per sé si riferiscano ad altro, possano in qualche misura “far presagire” il destino delle cerva (cfr. anche il commento *ad locc.*). Questo processo, se non erro, farebbe salire la tensione in una sorta di *climax* fino a τὰς δὲ περιφράξας ἐχθρὸς ῥόος (v. 5) dove la “corrente ostile” e poi il “ghiaccio odioso” (στυγεροῦ ... πάγοιο v. 6) svelano il destino di morte a cui vanno incontro le cerva, anche prima dell'arrivo dei cacciatori.

1 δειματόεις ἐλάφων κεραὸς λόχος: L'ipallage di κεραός crea un voluto accumulo di aggettivi. Tale operazione diventa più significativa, se si considera che κεραός è attributo della cerva in Hom. *Il.* 3.24 ἔλαφον κεραόν e dunque assistiamo ad un trasferimento di epiteti, tipico dello stile del poeta (vedi al riguardo Introduzione Generale 4.3).

Questo tratto stilistico e la posizione incipitaria fanno risaltare l'*hapax* δειματόεις, che esprime in maniera originale il *topos* del carattere mite delle cerva (presente a partire da Hom. *Il.* 1.225)²²⁰. Cfr. anche Verg. *Georg.* 3.372 dove i cervi sono definiti *pavidos*²²¹.

Da notare inoltre l'uso metaforico del termine λόχος che di per sé vuol

²¹⁹ Citti 1984, p. 168 nota puntualmente che il testo di A. è “imperniato sull' <<aprosdoketon>> della situazione”.

²²⁰ Per il cervo nell'*Antologia Palatina*, vedi in generale Douglas 1929, pp. 23-29.

²²¹ Osserva Citti 1984, p. 168 “il motivo del timore non ha qui la funzionalità precisa con cui Virgilio lo collegava alle frecce volanti dei cacciatori”.

dire “imboscata” o “gruppo di soldati”. Cfr. ad esempio per tale uso Aesch. *Sept.* 111, *Eum.* 46, dove abbiamo un aggettivo + λόχος + un genitivo. In particolare è peculiare qui l'uso del termine di origine militare in riferimento ad animali tutt'altro che aggressivi.

Citti 1984, p. 167 non considera significativo l'influsso eschileo (che pur potrebbe esser presente a livello di mera costruzione dell'espressione) e vede al contrario (condivisibilmente) dietro l'espressione di A. una resa in greco di Verg. *Georg.* 3.369-370 dove abbiamo *agmen* (v. 369) e *summis ... cornibus* (v. 370). Relativamente a queste due parole, condivido il parere di Citti 1984 circa un'operazione un po' decontestualizzata rispetto all'ipotesto²²² offerto dal poeta mantovano. Per la dipendenza di A. da Virgilio vedi *supra* Introduzione e Introduzione Generale 6.

κρυώδεις: Prima attestazione di cui nessun vocabolario dà conto del termine, destinato anche in séguito ad essere di uso poco comune.

2 ὀρέων κορυφὰς χιόνειαι νιφάδες: La frase varia due formulazioni omeriche: Hom. *Il.* 12.278 νιφάδες χιόνος, 12.282 (*ecc.*) ὀρέων κορυφὰς.

3 ἐφόρμισαν: Verbo raro, usato solitamente al medio in riferimento a navi (Thuc. 4.8,5 *ecc.*). L'uso attivo, e per di più in senso metaforico, compare solo qui e in *AP* 9.254,3 (Filippo di Tessalonica) ἀλλοτρίαῖς ὠδῖσιν ἐφόρμισα (per la peculiarità stilistica vedi anche Introduzione Generale 4.3).

ἐλπίδι φροῦδοι: Gli editori accolgono il testo del Palatino, a fronte di ἐλπῖσι χρησταῖς di Planude, evidentemente scorretto (Dübner lo considera scritto “mala interpolatione”, Gow-Page pensano a una variante). Saumaise corresse ἐλπίδι φροῦδα, similmente Brunck propose ἐλπῖσι φροῦδαις. Tuttavia la lezione trādita è senza dubbio da difendere. Dübner osserva: “sperantes fore ut aqua genua foverat. Sic etiam narratio procedit melius quam si vanitas spei jam ante significetur”. Analoghe considerazioni in

²²² Citti 1984, pp. 167-168 osserva: “*agmen* aveva una funzione specifica nel mostrare il branco dei cervi che procede finché resta imprigionato nella neve; λόχος riguarda una differente valenza di *agmen*, qui assai più statica e opaca; il riferimento alle corna ... assume un carattere puramente esornativo, lontano dalla drammaticità dell'immagine virgiliana”; al riguardo, vedi anche *supra* n. 221. Non arriverei tuttavia parlare con Citti 1984, p. 168 di “una dizione in buona parte convenzionale”.

Stadtmüller, che nota anche l'identica valenza dell'aggettivo in Eur. *Med.* 722 ἐς τοῦτο γὰρ δὴ φροῦδός εἰμι πᾶς ἐγώ.

Anche Conca-Marzi menzionano questo passo euripideo e osservano acutamente che “φροῦδος significa anche “vano” e forse il poeta gioca sull'ambiguità semantica: la speranza che spingeva le cerva a scendere al fiume era in realtà vana”. Si tratta di uno di quei “segni premonitori” della disgrazia che credo di aver ravvisato nel carne (ved Introduzione).

4 χλιῆναι νοτεροῖς ἄσθμασιν: Il Palatino recita ἄσθμασιν, mentre gli editori accolgono il testo di Planude. Desrousseaux (in Waltz-Soury) propone ἴθμασιν sulla scorta di Hom. *Il.* 5.778 αἱ δὲ βᾶτην τρήρωσι πελειάσιν ἴθμαθ' ὁμοῖαι, congettura che Waltz-Soury ritengono forse corretta. Non condivido affatto tale proposta testuale, che rende il verso più impacciato e priva l'espressione di alcuni paralleli testuali.

Infatti, ἄσθμα appare spesso assieme ad un aggettivo relativo a percezioni di temperatura: cfr. ad esempio Nic. *Alex.* 440 ψυχρὸν ... ἄσθμα, *AP* 7.57,7 (Diogene Laerzio) θερμοῖς ... ἄσθμασιν.

Sul piano verbale, è notevole inoltre il parallelo con Call. *Aet.* fr. 143.9 M. ἄσθματι χλι[...], sebbene lì il vocabolo compaia in riferimento al respiro dei cavalli in corsa.

A. allude qui ad un fenomeno di sublimazione, per cui l'acqua, in prossimità di 0 C°, può emettere vapore. Già lo scolio *ad loc.* dice θερμῆ τῶν ποταμῶν ἀναθυμίασις ἐξέρχεται.

χλιῆναι: Lo *iota* è qui lungo, mentre è di norma breve. La peculiarità prosodica compare nel passo callimacheo citato *supra*: significativamente tutte le altre occorrenze del verbo nell'*Antologia* presentano vocale breve²²³. Per tale allungamento cfr. Aristoph. *Lys.* 386, *Alex.* 153.11 *PCG*, *Hermesian.* fr. 7.89 *CA*, fr. 964.19 *SH*.

ὠκὺ γόνυ: Cfr. [Opp.] *Cyn.* 4.30 ὠκέα γοῦνα in riferimento alle varie risorse che la natura dà alle varie specie animali. L'essere ὠκύς è attribuito dell'ἔλαφος sin da Hom. *Od.* 6.104.

5 περιφράξας: Il verbo περιφράσσω è attestato a partire da Plat. *Resp.* 365b ed è normalmente di uso prosastico. Probabilmente qui A., di norma

²²³ *AP* 5.151,6, 5.165,4, 5.172,2, 12.63,4, 12.158,8 (tutti di Meleagro), 12.163,2 (Anonimo). In questi passi il verbo compare sempre in clausola pentametrica.

molto sorvegliato nelle scelte lessicali (per tale caratteristica vedi Introduzione Generale 4.3), ha in mente *circumfusa* di Verg. *Georg.* 3.168, sebbene lì il verbo sia in riferimento a buoi e non a cervi (per la dipendenza di quest'epigramma da Virgilio vedi Introduzione).

ἐχθρὸς ῥόος: Non conosco paralleli per questa combinazione di parole.

A. annuncia la triste fine delle cerva (vedi Introduzione): si noti come l'aggettivo ἐχθρός, che ha qui il senso attivo di “ostile”, sia spesso usato col senso di “odioso” in contesti relativi alla morte (da Hom. *Il.* 9.312 in poi).

6 χειμερὶή στυγεροῦ δῆσε πάγοιο πέδη: Elegante chiasmo con i due aggettivi da una parte, i due sostantivi dall'altra, caratteristica stilistica frequente in A. (per cui vedi Introduzione Generale 4.3). Si noti tuttavia che qui, a differenza degli altri casi citati, il verbo separa le due coppie di termini perfettamente, e per di più subito dopo la cesura.

A fronte del comune uso di πέδη con δέω (per cui cfr. Hdt. 5.77,14, Plat. *Leg.* 882b ecc.), si noti l'innalzamento del tono garantito dall'inversione degli aggettivi, in una sorta di doppia ipallage: propriamente è la “trappola” ad essere “odiosa” e il “ghiaccio” a essere “invernale”. La proposta di correzione di Graefe (in Gow-Page) χειμερίου στυγερῆ viene giustamente respinta da Gow-Page, in quanto “that would be the norm from which these authors like to deviate”.

Mi pare di ravvisare una certa somiglianza lessicale con *AP* 6.221,2 (Leonida di Taranto) καὶ νιφετὸν φεύγων καὶ κρυόεντα πάγον (cfr. κρυώεις di v. 1).

7 ἀγροτέρων: L'aggettivo è abbastanza frequente, ma è rarissimo il suo uso sostantivato: secondo il LSJ, esso compare solo qui e in XXXI, che è un epigramma di attribuzione incerta (vedi Introduzione a XXXI e Introduzione Generale 3.3).

θωινήσατο: Il verbo θωινάω appare di norma, come qui, nella forma medio-passiva θωινάομαι. *Hapax* omerico (*Od.* 4.36), diventa poi un verbo abbastanza comune, sebbene sia presente solo qui nell'*Antologia*²²⁴.

Sorprendente è qui la costruzione di θωινάομαι col genitivo: tutti i vocabolari, dal *TGL* in poi, rimandano, oltre che al nostro luogo, al solo Eur.

²²⁴ Tuttavia esso è stato congetturato da Stadtmüller in *AP* 7.472,11 (Leonida di Taranto). La congettura è accolta da Citti 1985-1990 s.v. θωινάω.

Cycl. 248-249 ἄλις λεόντων ἐστὶ μοι θοινωμένω, / ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἶμ' ἄπ' ἀνθρώπων βορᾶς, forse a torto²²⁵. Si potrebbe pensare ad una sorta di genitivo di contatto; ad ogni modo peculiarità nelle costruzioni sintattiche sono tipiche della *Corona* di Filippo e in particolare di A. (vedi al riguardo anche Introduzione Generale 4.3).

ἀλίνου ... θήρης: Il nesso è singolare sia nella forma sia nel contenuto. Infatti, ἀλίνου è *hapax* e probabilmente dipende dal virgiliano *cassibus ullis* (Verg. *Georg.* 3.371; per la dipendenza di A. da Virgilio vedi *supra* Introduzione e vedi anche *infra* vv. 7-8).

Inoltre tale nesso esprime bene l'accadimento surreale, se si pensa al canonico legame nell'*Antologia* tra reti e caccia, per cui cfr. a puro titolo d'esempio *AP* 6.12,2 (Giuliano Egizio) λίνα θήρης.

7-8 ἀλίνου ... θήρης / ἢ φύγεν ἄρπεδόνην πολλάκι καὶ στάλिका: Significativa la rielaborazione compiuta da A. rispetto a Virgilio *Georg.* vv. 3.371 ss. (in generale per la dipendenza di A. da Virgilio vedi Introduzione), dove sono presenti sia i vani tentativi pregressi dei cacciatori sia la caccia senza reti. Tali elementi sono messi bene in luce da Citti 1984, p. 168²²⁶.

8 ἄρπεδόνην: Parola poco frequente, che designa una sorta di corda o di lazo, usata per catturare alcuni animali, tra cui proprio i cervi in Xen. *Cyr.* 1.6,28-29 τί δ' ἐλάφους ποδάγραϊς καὶ ἄρπεδόναϊς; L'attrezzo appare, tra le altre occorrenze, anche in *AP* 5.194,6 (Asclepiade o Posidippo), 12.112,2 (Anonimo), usato metaforicamente in riferimento all'amore.

στάλिका: Si tratta dei paletti a cui erano attaccate le reti. Frequente la loro menzione in contesti di caccia: cfr. ad esempio *AP* 6.109,4 (Antifilo di Bisanzio), 6.152,1 (Agide), 6.187,4 (Alfeo di Mitilene), 6.325,1 (Leonida di Alessandria), 7.338,4 (Anonimo), 9.338,2 (Teocrito), 9.370,1 (Tiberio Illustrio).

²²⁵ Sia Musso 1980-2001 sia Seaford 1984 *ad loc.* costruiscono i genitivi con ἄλις.

²²⁶ “Virgilio insiste ... sulle multiformi insidie a cui erano sfuggiti fino allora gli animali selvatici, ad opera dei cani, delle reti e delle frecce ... A. varia nominando anzitutto la caccia senza reti ... e quindi ricordando nel verso finale ... come la preda era sfuggita più volte alle corde e ai pali. La struttura tricolica è così divisa in un elemento cui se ne sommano altri due, mentre tutti gli elementi che compongono l'insieme degli strumenti di caccia si riportano alla sola caccia con le reti. Si ha quindi una duplice variazione, nella struttura compositiva e nella qualità dei referenti, rispetto all'infratesto virgiliano”.

Ἡ Καθαρή –Νύμφαι γὰρ ἐπώνυμον ἕξοχον ἄλλων
κρήνη πασάων δῶκαν ἐμοὶ λιβάδων–,
ληϊστής ὅτε μοι παρακλίντορας ἔκτανεν ἄνδρας
καὶ φονίην ἱεροῖς ὕδασι λοῦσε χέρα,
κεῖνον ἀναστρέψασα γλυκὺν ῥόον οὐκέθ' ὀδίταις
βλύζω. τίς γὰρ ἐρεῖ τὴν Καθαρὴν ἔτ' ἐμέ;

Codex Palatinus

Codex Planudeus

*Io, “la Pura” - le Ninfe infatti questo soprannome diedero
alla mia fonte, al di sopra tutte le altre sorgenti-,
quando un brigante uccise degli uomini stesi presso di me
e lavò la mano assassina nelle sacre acque,
io, ritratto quel dolce flusso, per i viandanti non più
scorro. Chi mi chiamerà infatti più “la Pura”?*

La fonte “Pura” racconta in prima persona la sua vicenda: essa, nominata così dalle Ninfe in persona per la sua purezza, viene contaminata da un brigante, che vi si pulisce le mani sporche del sangue di alcune vittime mietute nei pressi della fonte stessa. In séguito a tale evento, la fonte non più pura, smette di scorrere.

Si tratta di una variazione di un vero e proprio luogo comune, ovvero la descrizione della fonte, per cui cfr. ad es. *API* 228 (Anite) e 230 (Leonida di Taranto); in particolare una fonte, sempre di nome “Pura”, è al centro di *AP* 9.374 (Anonimo), benché il carne abbia un tono diverso, essendo di carattere esclusivamente idilliaco²²⁷.

²²⁷ Già Stadtmüller notava alcune somiglianze lessicali tra questo carne anonimo e il nostro epigramma (cfr. in particolare il commento a v. 5 ὀδίταις). Tuttavia concordo con lui nel dire “Apollonidae tribuere non ausim”. Innanzitutto, benché A. ami auto-citarsi (vedi Introduzione Generale 4.4), il dato stilistico di per sé non può essere bastevole, vista l'estrema genericità del motivo e la forte somiglianza tra i vari autori della *Corona* di

Evidente il collegamento del carne con l'epigramma successivo all'interno dell'*Antologia*, 9.258 (Antifane), dove è raccontato un caso analogo: il poeta attribuisce però questa volta la mancanza dell'acqua alla fuga delle Ninfe e l'epigramma si conclude con una *pointe* differente. Lo stesso fenomeno è raccontato da Pausania 9.30,8 relativamente alla fonte dove le Menadi cercarono di ripulirsi dopo aver ucciso Orfeo.

Un caso speculare è quello costituito dall'epigramma di Tullio Laurea presente in Plin. *Nat. Hist.* 31.8, in cui si narra che, sul luogo dell'assassinio di Cicerone, delle fonti sgorgarono miracolosamente.

Inoltre un gioco di parole analogo, basato sul nome della fonte, è presente in *AP* 1.74 (Anonimo) dove il nome “Inviato” (Ἐσταλμένος) di una fonte preannuncia il miracolo che Cristo vi avrebbe fatto, ridando la vista a un cieco (*Ioann.* 9.7).

Più in generale, il tema della contaminazione è diffusissimo nella poesia ellenistica. In questa sede mi limito a rimandare ad *AP* 7.170 (Posidippo o Callimaco) dove, di un bimbo affogato in un pozzo e recuperato morto dalla madre, si dice Νύμφας δ' οὐκ ἐμίηνεν ὁ νήπιος.

Non mi pare da escludere un generico riecheggiamento, a livello di termini, di Call. *Hymn.* 2.108-113, dove si parla della “pura fonte” della poesia (per tale modalità imitativa vedi Introduzione Generale 5):

Callimaco v. 108 μέγας ῥόος = A. v. 5 γλυκὸν ῥόον

Callimaco v. 111 καθαρὴ = A. v. 1 ἡ Καθαρή

Callimaco v. 112 πίδακος ἐξ ἱερῆς = A. v. 4 ἱεροῖς ὕδασι

Callimaco v. 112 λιβάς = A. v. 2 λιβάδων.

Relativamente alla conclusione dell'epigramma, trovo pienamente condivisibile l'opinione di Gow-Page, “it is useless to look for a rational explanation of the stoppage”, in contrapposizione al tentativo di spiegazione razionalizzante di Waltz-Soury, “le propriétaire a arrêté les frais et coupé

Filippo. Inoltre, l'epigramma anonimo si trova in una sezione “disturbata” del nono libro dell'*Antologia*, dove, tra una serie di epigrammi bizantini e alcuni epigrammi di Pallada, vi sono sei epigrammi anonimi preceduti da uno di Tiberio Illustrio. La presenza dell'epigramma di Tiberio Illustrio non può bastare ad attribuire anche i carmi anonimi alla *Corona* di Filippo; tali carmi, tra l'altro, non sono neanche disposti secondo una sequenza alfabetica: men che mai, dunque, si potrebbe azzardare un'attribuzione. Vedi al riguardo Gow-Page, *GPh*, vol. 1, p. xxvii.

l'eau”. Mi pare chiaro che la fontana, parlando in prima persona, dica di essersi fermata da sola (cfr. vv. 5-6); ad analoghe conclusioni porta la lettura dell'epigramma successivo *AP* 9.258 (per cui cfr. quanto detto *supra*). Inoltre anche il confronto con 9.549 (Antifilo di Bisanzio) è illuminante in tal senso: una *persona loquens* chiede a delle fonti perché non scorrano più e le fonti, personificate, rispondono che ciò è avvenuto a causa del lutto per un certo Agricola (significativamente, nel commento a 9.549, Waltz-Soury rimandano proprio al nostro carne).

Infine segnalo che a v. 6 ἔτ' ἐμέ (per cui vedi il commento *infra ad loc.*) mi sono allontanato dal testo di Beckby.

1^H: Il testo di Planude si apre con ἦν: Gow-Page osservano a ragione che si potrebbe trattare di un intervento da parte di un lettore che non gradiva il lungo iperbato tra il soggetto ἡ Καθαρή e il verbo βλύζω (v. 6; per tale tratto stilistico vedi Introduzione Generale 4.3).

Tale lunghissimo iperbato tra soggetto e verbo costituisce una peculiarità del carne. Fornili 1994, p. 92, n. 162 trova, a ragione, non aderente al testo greco la resa di Pontani dell'*incipit* della poesia “Ero la pura”.

ἐπώνυμον: Parola comune, attestata sin da Omero (*Il.* 9.562, *Od.* 7.54, 19.409), per quanto nell'*Antologia* essa sia presente solo nell'epigramma pseudo-simonideo 7.508. Nei casi citati e nella maggior parte delle altre attestazioni poetiche, la parola si trova, come nel nostro caso, immediatamente prima della dieresi bucolica.

Il valore “wholly substantival” (Gow-Page) di ἐπώνυμον in questa poesia non è comune: cfr. ad esempio Isyll. 1.46-47 *CA* ἐγ δὲ Φλεγύα γένετο, Αἴγλα δ' ὀνομάσθη / τόδ' ἐπώνυμον· τὸ κάλλος δὲ Κορωνίς ἐπεκλήθη. Tale impiego sostantivato dell'aggettivo appare con maggiore frequenza solo a partire dall'età imperiale.

Cfr. in generale Call. *Aet.* fr. 164 M. Ἀὐτομά[της,] εὐναῆς ἐπών[υμον, ἀλ]λ' ἀπὸ σ[εῖ]ο / λούονται λοχίην οἰκέτιν [.....]ης (dove si parla di una delle fonti argive; vedi il commento di Massimilla 2010 *ad loc.*).

ἔξοχον ἄλλων: Clausola omerica, presente sei volte nell'*Iliade* e tre nell'*Odissea*. Nell'*Antologia*, essa compare in soli due altri casi: il primo è *AP* 8.147,1 (Gregorio di Nazianzo), epigramma scritto in memoria

dell'amico del poeta Basso, caro a Cristo ἔξοχον ἄλλων e ucciso da una λήστορι χειρί (cfr. il nostro v. 3). Il secondo è 14.1,8 ἔξοχος ἄλλων (Socrate).

3 ληστής: Conca-Marzi osservano che la posizione ad inizio di distico di ληστής è “speculare rispetto a Καθαρή con l'intento di ribadire, anche sul piano stilistico, la contrapposizione sulla quale è costruita la storia”.

ἔτε: Per la posposizione di ἔτε vedi il commento a XII.4 ἔτ' e Introduzione Generale 4.4.

παρακλίντορας: *Harax* che sembra essere l'unico composto in -κλίντωρ mai attestato (per tale peculiarità, vedi Introduzione Generale 4.3).

4 φονίην ἱεροῖς ὕδασι ... χέρα: Raffinato chiasmo, con i due aggettivi che precedono i due nomi (per tale tratto stilistico vedi Introduzione Generale 4.3).

Il nesso φονίην ... χέρα è di sapore tragico: cfr. Soph. *Ai.* 772, *Oed. Tyr.* 465, *El.* 1422, Eur. *Med.* 864, 1252-1253.

L'espressione ἱεροῖς ὕδασι costituisce una variazione al plurale di un nesso molto comune al singolare, per cui cfr. ad esempio *AP* 9.352,1 (Leonida di Alessandria), Theocr. 1.69, Ap. Rhod. 1.1208 e 4.1416.

5 ἀναστρέψασα γλυκύν: A. mostra un uso della *correptio attica* anche con gruppi muta-liquida dove essa è di norma evitata, come appunto in questo caso γλ-, sulla scorta del modello leonideo (per il punto vedi Introduzione Generale 8.5).

γλυκὺν ῥόον: Cfr. (nella stessa posizione metrica) XVI.5 ἐχθρὸς ῥόος.

La combinazione di parole compare solo qui e in Greg. Naz. *Carm.* 1.2,9,25 = *PG* 37 p. 669 e 2.1,50,39 = *PG* 37 p. 1388²²⁸.

γλυκύς: In generale l'aggettivo γλυκύς compare spesso in riferimento all'acqua potabile, a partire da Xenophan. fr. 1.8 W., ed è anche frequentemente detto (in opposizione a πικρός) circa l'acqua dei fiumi, come in Hdt. 4.52.6, o delle fonti, come in Call. fr. 407.6 Pf.

Tuttavia qui l'aggettivo è adoperato in modo più pregnante, in quanto designa in primo luogo il sollievo che l'acqua della fonte procurava ai viandanti.

²²⁸ Cfr. anche la simile espressione γλυκερὸς ῥόος in Nonn. *Dion.* 17.113, 20.138, Greg. Naz. *Carm.* 2.1,34,97 = *PG* 37 p. 1314.

ὀδίταις: Comune il riferimento ai viandanti nella descrizione di una fonte. Cfr. i carmi già citati nell'Introduzione, cioè *API* 228,3 (Anite), 230,2 (Leonida di Taranto) e in particolare *AP* 9.374,1-2 (Anonimo) ἀέναον Καθαρήν με παρερχομένοισιν ὀδίταις / πηγὴν ἀμβλύζει γειτονέουσα νάπη.

ἄβλύζω: Verbo attestato per la prima volta in Ap. Rhod. 4.1446, e raro fino all'inizio dell'età romana. Diventerà invece frequente nel greco tardo.

τίς γάρ: Combinazione di parole estremamente comune, sin da Omero, per introdurre una domanda. In particolar modo nell'*Antologia* essa introduce la conclusione di un epigramma in 9.625,6 (Macedonio console) e 11.33,3 (Filippo di Tessalonica).

ἔτ' ἐμέ: Accolgo con Dübner e Gow-Page la congettura di Boethe, nonostante la lezione ἔτι με, trādita concordemente dal Palatino e dal Planudeo. La forma accentata del pronome mi pare decisamente preferibile visto il rilievo accordato in tutto il carme alla *persona loquens*.

Θάμνου ποτ' ἄκρους ἀμφὶ κλῶνας ἤμενος
τέττιξ πτερῶ, φλέγοντος ἡλίου μέσου,
νηδὸν ῥαπίζων δαίδαλ', αὐτουργῶ μέλει,
ἠδὺς κατωργάνιζε τῆς ἐρημίας.
Κρίτων δ', ὁ πάσης ἰσοεργὸς Πιαλεὺς
θήρης, ἀσάρκου νῶτα δουνακεύσατο.
τίσιν δ' ἔτισεν· εἰς γὰρ ἠθάδας πάγας
σφαλεῖς ἀλᾶται παντὸς ἱμείρων πτεροῦ.

Codex Palatinus

*Una volta, seduta in cima ai rami d'un cespuglio,
una cicala -ardeva il sole di mezzogiorno-
sfregava abilmente il ventre con l'ala e di canto autogenerato
dall'alto riempiva dolce il luogo solitario.
Ma Critone di Pialia, cacciatore col vischio di ogni
preda, catturò con la canna il dorso dell'incorporea.
Ma ne pagò il fio: infatti, tra le consuete trappole
vaga, deluso, desideroso d'un qualsiasi volatile.*

Il cacciatore Critone cattura una cicala, seduta a cantare su un ramo in estate, ed è punito per l'atto empio: egli non riuscirà più a cacciare gli uccelli come prima.

La vicenda ritorna del tutto identica in AP 9.273 (Bianore, vedi il commento *infra passim*). Interessante termine di paragone è anche 9.373 (Anonimo), dove una cicala lamenta di essere stata predata dai pastori.

La cicala è presente con frequenza in tutta la letteratura greca: già in Hom. *Il.* 3.151-152 gli anziani condottieri troiani, inabili alla guerra ma ancora valorosi per le loro parole, seduti presso le porte Scee, sono τεττίγεσσιν ἐοικότες οἳ τε καθ' ὕλην / δενδρέῳ ἐφεζόμενοι ὅπα λειριόεσσαν ἰεῖσι. Hes. *Op.* 582-584 adopera l'immagine fuor di metafora e l'allarga, inserendo il dettaglio della stagione estiva: Ἔμμος δὲ σκόλυμός τ' ἀνθεῖ καὶ

ἡχέτα τέττιξ / δενδρέῳ ἐφεζόμενος λιγυρὴν καταχεύετ' αἰοιδὴν / πυκνὸν ὑπὸ
 πτερύγων, θέρεος καματώδεος ὄρη. Anche l'autore dello *Scudo* pseudo-
 esiodeo si esprime in maniera simile, dicendo (vv. 393-397) ἦμος δὲ χλοερῶ
 κυανόπτερος ἡχέτα τέττιξ / ὄζῳ ἐφεζόμενος θέρος ἀνθρώποισιν αἰεῖδεν /
 ἄρχεται [...] / καὶ τε πανημέριός τε καὶ ἠώιος χέει αὐδὴν / ἴδει ἐν αἰνοτάτῳ.
 Dunque sin dall'epica arcaica troviamo i tre tratti fondamentali -presenti tutti
 anche nella prima parte del nostro epigramma- della cicala seduta, della
 cicala melodiosa e dell'estate, stagione in cui l'insetto canta²²⁹.

L'immagine gode di fortuna vastissima; cfr. ad esempio Alc. fr. 347 V.,
 Sapph. fr. 101a V.²³⁰, Aristoph. *Av.* 1095, Plat. *Phaedr.* 230c e 258e-259a,
 Theocr. 7.138-139, 16.94 ss., Ael. *Nat. Anim.* 1.20, *Fab. Aphth.* 1.4
 Hausrath-Hunger. In generale vedi Douglas 1929, pp. 185-196, Gow 1952,
 vol. 2, pp. 111-112, Davies–Kathirithamby 1986, pp. 113-122, e,
 relativamente alla poesia ellenistica, Piacenza 2011.

Nell'*Antologia* il tema appare sfruttato con varie declinazioni, per lo più
 in ambito epidittico, ma non mancano addirittura menzioni della cicala in
 epigrammi funerari²³¹. In molti altri epigrammi compaiono, come nel
 nostro, i tre tratti fondamentali dell'animale seduto, dell'estate e del canto,
 vedi il commento *infra* al v. 1 ἄκρους ἀμφὶ κλῶνας ἥμενος, al v. 2
 φλέγοντος ἡλίου μέσου e ai vv. 3-4.

Il lemma riporta come autore di questo carme A. o Filippo di Tessalonica
 (per l'attribuzione vedi anche Introduzione Generale 3.2). Gow-Page
 sostengono che “the authorship remains uncertain; the lines are much in the
 manner both of A. and of Philip”. Tale posizione è certamente da accettare.
 A favore di A. potrebbe tuttavia militare la presenza del tema della *tisis*,

²²⁹ Un quarto elemento topico è assente nel nostro epigramma, ovvero la credenza che le
 cicale si nutrano di rugiada: essa è attestata sin da [Hes.] *Scut.* 393. Cfr. al riguardo Gow
 1952, vol. 2, p. 80, Davies–Kathirithamby 1986, pp. 123 ss., Massimilla 1996, pp. 222-223.

²³⁰ L'attribuzione a Saffo è stata posta in discussione in primo luogo da Bergk (in Lobel-
 Page 1955). Riprendono tale posizione anche Page 1955, pp. 303-304, e l'edizione di
 Lobel-Page 1955, che considerano questo frammento come derivante dallo stesso contesto
 del frammento alcaico. Infatti, gli editori inglesi numerano, nella loro edizione, i due
 frammenti rispettivamente come Alc. fr. 347a e 347b.

²³¹ Mi riferisco ad *AP* 7.200 (Nicia) e 7.201 (Panfilo), epicedi di cicale uccise da un
 bambino, e a 7.213 (Archia), dove una cicala morta è portata via da alcune formiche.

motivo attestato in A. in almeno un caso, o molto probabilmente in due (vedi al riguardo il commento *infra* al v. 7 τίσιν δ' ἔτισεν). Al contrario il motivo manca in Filippo di Tessalonica, di cui ci sono pur giunti molti più epigrammi rispetto ad A. Inoltre il raro uso metonimico di πτεροῦ (v. 8, per cui vedi il commento *infra ad loc.*) è presente anche in altrove in A. (XXI.5). Tali motivazioni non sono certo cogenti ma assumono un certo peso in un poeta come A. che torna frequentemente sui medesimi motivi e ama l'auto-citazione (vedi Introduzione Generale 4.4).

Non condivido l'argomentazione di Stadtmüller “ep. non tribuerim Apollonidae; idem argumentum tractat Bianor epigrammate IX 273, qui quod Critonis aucupis urbem patriam afferre omisit, non ideo recentioris ep. auctor indicandus est: nam Pialensem fuisse aucupem fort. de suo finxit poeta Thessalonic. cfr. etiam ep. IX 373 [*scil.* un epigramma adespoto, per cui vedi *supra*, dove ugualmente manca l'etnico del cacciatore]”. Si noti semplicemente che il sostantivo Πιαλεύς forma una sequenza cretica, inammissibile nell'esametro. Inoltre, il ragionamento non mi pare avere forza dimostrativa, essendo facilmente ribaltabile. E infatti Waltz-Soury pensano che “Apollonidae tribuendum uidetur [*scil.* piuttosto che a Filippo], quippe quem imitetur Bianor, IX, 273”. Tuttavia anche tale argomento non mi pare accettabile, in quanto Waltz-Soury partono dal presupposto che sia sempre Bianore a variare epigrammi altrui²³², viste le frequenti somiglianze tra i suoi epigrammi ed epigrammi di altri poeti.

Se accettiamo l'attribuzione ad A., il carme viene ad essere una delle due sue poesie composte in trimetri, assieme all'epigramma IX; qui ci troviamo di fronte a trimetri giambici puri, mentre IX presenta trimetri giambici scazonti (per i trimetri di A. vedi Introduzione Generale 8.6).

1 ἄκρους ἀμφὶ κλῶνας ἥμενος: Come detto nell'Introduzione, l'immagine della cicala seduta sui rami è topica: in *AP* 9.71 (Antifilo di Bisanzio) i κλῶνες (v. 1) sono considerati esplicitamente οἰκία τεττίγων (v.

²³² Significativo il caso relativo alla somiglianza tra XIX e *AP* 9.233, un altro epigramma di Bianore. Già Gow-Page parlano di “variation on the theme of Bianor”; inoltre gli argomenti da me addotti nel commento a XIX rafforzano l'idea che in quel caso sia stato A. ad imitare Bianore, cosa che è accettata in tale sede dagli stessi Waltz-Soury.

4). Espressioni siffatte ritornano in molti epigrammi, in riferimento alla sede delle cicale: cfr. 6.120,1 (Leonida di Taranto) ὑψηλοῖς ἐπὶ δένδρεσιν ... καθίζων |, 7.196,3 (Meleagro) ἄκρα δ' ἐφεζόμενος πετάλοις πριονώδεσι κώλοις, 7.200,1 (Nicia) τανύφυλλον ὑπὸ πλάκα κλωνὸς ἐλιχθεῖς e 4 ἐπὶ χλωρῶν ἐζόμενον πετάλων, 7.201,1 (Panfilo) χλωροῖσιν ἐφεζόμενος πετάλοισιν |, 7.213,1-2 (Archia) πρὶν μὲν ἐπὶ χλωροῖς ἐριθηλέος ἔρνεσι πεύκας / ἥμενος ἢ σκιερᾶς ἀκροκόμου πίτυος, 10.16,3-4 (Teeteto Scolastico) ἤδη ἐπ' ἀκρεμόνεσσιν ἰσοζυγέων κυπαρίσσων / μουσομανῆς τέττιξ. Cfr. anche *Anacreont.* 34.1-2 W. μακαρίζομέν σε, τέττιξ, / ὅτε δενδρέων ἐπ' ἄκρων κτλ.

κλώνας: Congettura di Saumaise per il trådito πρῶνας. Jacobs accetta πρῶνας, grazie al confronto con *AP* 6.218,2 (Alceo) Ἴδης εὐδένδρου πρῶνας, seguito da Dübner. La difesa del testo trådito mi pare tuttavia inaccettabile, in quanto appesantirebbe il senso del verso; anche il parallelo addotto da Jacobs (che si riferisce a un sacerdote di Cibele che vaga sull'Ida) mi pare poco calzante. Cfr. inoltre i passi citati *supra* nel commento al v. 1 ἄκρους ἀμφὶ κλώνας ἥμενος, dove spesso il sostantivo κλών compare nel nostro contesto. Gow-Page suggeriscono che la forma πρῶνας del Palatino possa essere stata generata per errore a causa della presenza dell'aggettivo ἄκρους.

2 φλέγοντος ἡλίου μέσου: Come anticipato nell'Introduzione, è comunissima la descrizione della cicala nell'ambiente estivo: cfr. ad esempio *AP* 6.120,2 (Leonida di Taranto) ζαθερεῖ καύματι θαλπόμενος, 9.71,1-2 (Antifilo di Bisanzio) εὔσκιον ὕψος / ἀνδράσιν ἄκρητον καῦμα φυλασσομένοις, 9.373,3 (Anonimo) καύματι μέσσῳ |.

μέσου: Congettura di Saumaise per il trådito μέσον. La congettura è accolta da tutti gli editori ad eccezione di Gow-Page. Essi invece accettano il trådito μέσον, che considerano un avverbio di tempo: A. avrebbe, a loro detta, esteso alla sfera temporale il comune uso spaziale dell'avverbio.

3-4 νηδὺν ραπίζων δαίδαλ', αὐτουργῶ μέλει, / ἠδὺς κατοργάνιζε τῆς ἐρημίας: Relativamente alla melodiosità dell'insetto, oltre ai luoghi segnalati nell'Introduzione, cfr. *AP* 7.196,1-2 (Meleagro) ἀχῆαις τέττιξ ... / ἀγρονόμαν μέλπεις μοῦσαν, 7.213,3-4 (Archia) ἔκρεκες εὐτάρσοιο δι' ἰξύος, ἀχέτα, μολπάν, / τέττιξ, οἰονόμοις τερπνότερον χέλως, 9.71 (Antifilo di

Bisanzio), 9.92 (Antipatro di Tessalonica), 9.122 (Eveno).

ῥάπιζων: Inoppugnabile congettura di Reiske per il tràdito ῥανίζων.

Tecnicamente la cicala produce il suo tipico suono grazie a una membrana vibrante, posta sul torace, vicino all'attaccatura delle ali. Il fenomeno è già descritto in Aristot. *Hist. anim.* 535b-c e *Part. anim.* 682a (cfr. anche Plin. *Nat. hist.* 11.266). Vedi inoltre Davies–Kathirithamby 1986, pp. 116-122.

Tuttavia le immagini più comuni in poesia sono per l'appunto o quella della cicala che “canta” (come ad esempio in *AP* 9.273, di Bianore; ma vedi già Hes. *Op.* 583, Sapph. fr. 101a2 V. ecc.) o della cicala che suona con le ali (come nell'epigramma di A. o in *AP* 7.196,3-4 di Melagro)²³³, quasi a mo'di cetra²³⁴. In realtà, da un punto di vista naturalistico, quest'immagine si adatta meglio ai grilli, che producono suono sfregando le ali tra di loro, o alle cavallette e alle locuste, che sfregano le ali con le zampe (come in 7.195,3 di Meleagro). La sovrapposizione, all'interno dell'*Antologia*, tra cicale e locuste è frequente²³⁵.

Ad ogni modo traspare, dai luoghi citati, una certa tendenza all'“umanizzazione” del fenomeno del canto della cicala, a scapito, come è naturale in poesia, della precisione scientifica.

δαίδαλ', αὐτουργῶ μέλει: Δαίδαλ' è congettura di Reiske per il tràdito δαίδαλον²³⁶. Reiske congiunge l'avverbio con ῥάπιζων, laddove la maggior parte degli editori a partire da Schaefer (in Stadtmüller) lo collegano con la frase successiva. Waltz-Soury non pongono virgole nel verso e traducono

²³³ Cfr. al riguardo la bibliografia raccolta in Egan 1988, p. 25, n. 10.

²³⁴ Questo tratto è portato alle estreme conseguenze in *AP* 6.54 (Agazia Scolastico) e 9.584 (Anonimo). In questi epigrammi si narra del musico Eunomo di Locri che, durante un agone musicale ai giochi Pitici, rompe una corda e viene miracolosamente soccorso da una cicala che “prende il posto” della corda spezzata. Per una più ampia narrazione della storia cfr. Antigon. 1.1 ss., Paus. 6.1-2, entrambi dipendenti da Timeo (565 F43 *FGrHist*).

²³⁵ Cfr. al riguardo Borthwick 1966, p. 103, n. 2.

²³⁶ Non risulta agevole capire l'esatto testo tràdito: Stadtmüller legge δαί δαλον, Waltz-Soury e Gow-Page δαίδαλον. Ho esaminato in questo punto la riproduzione digitale del manoscritto, disponibile sul sito dell'Universitätsbibliothek Heidelberg (<http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpgraec23/0426>). La distanza tra δαί e δαλον è in effetti notevole, ma all'incirca uguale a quella tra ἀσάρ e κου nella parola ἀσάρκου di v. 6.

“battait ses flancs de ses ailes, non sans art”. Conca-Marzi lasciano la virgola dopo ῥαπίζων e rendono “battendo abilmente le ali contro il ventre”.

La resa avverbiale di δαίδαλ' non convince Gow-Page, che preferiscono accogliere la congettura di Page δαίδαλ' αὐτουργῶν μέλη (con δαίδαλ' attributo di μέλη), considerata un cambio leggero e tale da rendere il testo più elegante. Tale proposta è considerata interessante anche da Pontani e da Conca-Marzi Zanetto.

In effetti essa alleggerisce il testo rispetto alla lettura di Schaefer. Essa infatti coordina l'avverbio δαίδαλ' (per giunta molto lontano dal verbo κατοργάνιζε, cosa che dispiace a Gow-Page) e l'aggettivo ἡδύς, di fatto da considerare come un avverbio (vedi il commento *infra* al v. 4 ἡδύς). La congettura di Gow-Page, tuttavia, introduce il verbo αὐτουργέω, che è di uso prosastico, laddove αὐτουργός è presente anche in poesia²³⁷. Si noti inoltre che, mentre di norma αὐτουργός è usato come sostantivo, il suo raro uso aggettivale trova il parallelo di Soph. *Ant.* 52 αὐτουργῶ χερί |, in identica posizione metrica, dove per contro l'aggettivo ha significato attivo e non passivo (cfr. il commento *infra* αὐτουργῶ).

Ho tuttavia preferito porre una virgola dopo δαίδαλ'. Così, infatti, si viene a creare un parallelismo tra la subordinata introdotta da ῥαπίζων e la principale, con un bilanciamento tra δαίδαλ' ed ἡδύς (Reiske, nella sua congettura, pone similmente una virgola dopo μέλει, dato sottovalutato dagli editori).

Da segnalare anche due proposte di Stadtmüller (in apparato). La prima è νηδὺν ῥαπίζων αἴθοπ', ispirata dal parallelo con *AP* 7.196,4 (Meleagro) αἰθίοπι κλάζεις χρωτὶ μέλισμα λύρας. Più interessante la seconda emendazione αἰόλ'. Stadtmüller la presenta citando il parallelo con 9.584,3 (per cui vedi *supra* n. 234) αἰόλ' ἐν κιθάρα νόμον ἔκρεκον ma senza dire se intenda αἰόλος come aggettivo o come avverbio. Ad ogni modo αἰόλος è certo più comune di δαίδαλος in riferimento al canto (cfr. Eur. *Ion* 499, Theocr. 16.44 e in particolare *Carm. pop.* fr. 5b *PMG* αἰόλω μέλει).

αὐτουργῶ: È rara l'accezione passiva dell'aggettivo αὐτουργός, come

²³⁷ L'unica attestazione poetica di αὐτουργέω a me nota è in *Or. Chald.* fr. 68.1 Des Places. Al contrario αὐτουργός compare in Soph. *Ant.* 52 (per cui vedi anche *supra*), Eur. *Or.* 920, Men. *Dysc.* 369, Syn. *Hymn.* 1.268.

detto anche nel commento *supra* al v. 3 δαίδαλ', αὐτουργῶ μέλει. L'aggettivo di norma ha il valore attivo di ὁ δι' ἑαυτοῦ ἐργαζόμενος (Hesych. α 8479 Latte).

A. allude così al noto motivo della spontaneità e naturalezza del canto delle cicale, per cui vedi *supra* Introduzione e il commento *supra* ῥαπίζων, nonché AP 7.195,3 (Meleagro), dove la cicala è considerata αὐτοφύες μίμημα λύρας, Philostr. *Vita Ap.* 7.11,6 [οἱ τέττιγες] ὃ μακάριοι ... καὶ ἀτεχνῶς σοφοί.

4 ἠδύς: L'uso dell'aggettivo ἠδύς con valore avverbiale non è comune; il suo impiego nel passo, oltre che come enallage, potrebbe spiegarsi meglio come un'ipallage, per cui sarebbe riferito a τέττιξ un aggettivo proprio di μέλη.

Per sanare tale (a mio dire apparente) problema Bothius (in Stadtmüller) propone ἦδη (concordato con δαίδαλα e reso come “artificiosa oblectamenta”), Desrousseaux (in Waltz-Soury) ἦχους, tentativi decisamente poco convincenti.

κατωργάνιζε: *Hapax*. Conca-Marzi osservano: “il preverbio rende bene l'idea della melodia, riversata ‘in basso’, dall'alto dell'arbusto”. Cfr. Ael. *Nat. Anim.* 1.20,8 ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ τῶν παρανεμόντων καὶ τῶν ὀδῶ χρωμένων καὶ τῶν ἀμώντων κατάδοντες e 1.41,2 [ἀηδῶν] κατάδει τῶν ἐρημιάων χωρίων (per cui vedi anche il commento *supra* al v. 3 τῆς ἐρημίας)²³⁸.

Conca-Marzi notano inoltre che κατωργάνιζε, primo verbo principale dell'epigramma, appare solo al v. 4 e che nei primi tre versi i frequenti participi rendono bene l'andamento narrativo della composizione. Entrambe le caratteristiche sono peculiari dello stile di A. (vedi al riguardo Introduzione Generale 4.3; per il carattere narrativo dell'epigramma vedi anche il commento *infra* al v. 5 δ').

τῆς ἐρημίας: Saumaise (in Dübner) propone τὴν ἐρημίαν ma nessun editore moderno accetta la correzione. Gow-Page osservano che l'accusativo sarebbe stato “more normal” e citano Aristoph. *Av.* 224 κατεμελίτωσε τὴν

²³⁸ Non condivido affatto le perplessità di Stadtmüller circa il verbo. Il filologo tedesco propone in apparato κατωργιάζε. In alternativa, egli propone di riscrivere l'intero *incipit* del verso | ἠδύσματ' ἠράνιζε.

λόχμην ὄλην. Tuttavia, per l'uso d'un verbo affine col genitivo, Stadtmüller segnala Athen. 14.624b εἰ καταυλήσοι τις τοῦ τόπου, a cui si può aggiungere l'interessante Ael. Nat. Anim. 1.41,2 [ἀηδῶν] κατάδει τῶν ἐρημαίων χωρίων.

Per l'immagine della cicala solitaria vedi AP 7.196,2 (Meleagro) [τέττιγα] ἄγρονόμαν ... μοῦσαν ἐρεμολάλον, 9.373,1-2 (Anonimo) τὸν φιλέρημον ... / τέττιγα.

5 Κρίτων: Anche il cacciatore dell'epigramma-gemello AP 9.273 (Bianore) si chiama Critone. Per i punti di contatto tra i due testi vedi *supra* Introduzione.

δ': Come capita spesso in A., il δέ contribuisce a scandire lo sviluppo narrativo, segnando le transizioni tra le varie fasi del discorso (al riguardo vedi anche il commento *supra* al v. 4 κατωργάνιζε e Introduzione Generale 4.3).

Si noti inoltre che la transizione col δέ, corrispondente sul piano narrativo a un colpo di scena, avviene qui esattamente a metà epigramma, come in altri carmi di A. (cfr. ad esempio XIV.5 e XVI.5).

πάσης: Stadtmüller dubita del trādito πάσης e propone καινῆς, “ut insolitum cicadae aucupium consuetae aucupis operae oppositum sit”; egli fa notare anche l'aggettivo ἠθάδας “consuete” del v. 7 della nostra poesia e inoltre chiama a paragone l'espressione dell'epigramma d'argomento analogo AP 9.273 (Bianore), che al v. 4 recita οὐκ ἰδίην μελέτην. Il ragionamento in effetti ha una sua logica e la congettura non è priva d'interesse, ma va detto che cacciare gli insetti era pratica tutt'altro che insolita (vedi il commento *infra* al v. 6 δουνακεύσατο).

ἰξοεργός: Il termine è attestato solo qui e nel lemma ad AP 9.273 (Bianore) εἰς τέττιγα, ὄν ἰξοεργός τις Κρίτων.

Πιαλεύς: Steph. Byz. s.v. Πιάλεια (= p. 522 M.) recita: πόλις Θεσσαλικὴ ὑπὸ τὸ Κερκετικὸν ὄρος. Τὸ ἐθνικὸν Πιαλεύς.

6 ἀσάρκου νῶτα δουνακεύσατο: Brunck (in Gow-Page) congettura ἄσαρκα νῶτ' ἐδουνακεύσατο. Gow-Page considerano tale correzione “without need”. D'altronde, la resa come aggettivo sostantivato (senza articolo) dell'aggettivo ἄσαρκος appare chiaramente una *lectio difficilior* rispetto alla congettura in questione.

La cicala è definita in *Anacreont.* 34.17 W. ἀναιμόσαρκε²³⁹; cfr. anche Aristot. *Hist. anim.* 532b8, dove la cicala è detta ἀναίμων, *Schol.* Hom. II. 3.151-152a, ἄναιμον γὰρ καὶ ψυχρὸν ζῷον.

δουνακεύσατο: Il verbo è *hapax*. Anche Bianore in *AP* 9.273,2 parla di δουνακέεντα ... δόλον.

Frequenti i riferimenti alla caccia con la canna non solo dei pesci (per cui cfr. XII.2 δούνακος) ma anche degli uccelli: a tal riguardo cfr. 6.109,6 (Antipatro²⁴⁰), 6.152,2 (Agide), 9.209,3 (Anonimo). In generale vedi Zacher 1884, con ulteriori luoghi in cui compare questo tipo di caccia e un'esplicazione della tecnica venatoria, basata su una canna ricoperta di vischio; vedi anche Davies-Kathirithamby 1986, pp. 127-128.

La pratica di mangiare grilli e cicale era diffusa “um den Appetit anzuregen” (Beckby). Cfr. Athen. 4.133b, che cita Aristofane (fr. 53.1 *PCG*), ἦσθιον δὲ καὶ τέττιγας καὶ κερκόπας ἀναστομώσεως χάριν. Ἀριστοφάνης Ἀναγύρω· πρὸς θεῶν, ἔραμαι τέττιγα φαγεῖν / καὶ κερκόπην θηρευσάμενη / καλάμῳ λεπτῷ. Cfr. anche Plin. *Nat. hist.* 30.68.4. Anche oggi l'uso di cibarsi di cicale è comune in Asia e Africa: cfr. al riguardo Davies-Kathirithamby 1986, p. 128.

7 τίσιν δ' ἔτισεν· εἰς γὰρ ἠθάδας πάγας: Conca-Marzi osservano “l'associazione è prodotta non solo dalla figura etimologica, ma anche dalla trama allitterativa creata dal suono *-i* nel verso, anche per la pronuncia itacistica”.

τίσιν δ' ἔτισεν: Non è specificato né in A. né nell'analogo *AP* 9.273 (Bianore) perché la caccia è considerata empia. Tuttavia, alla luce dei vv. 3-4, dove è descritta l'attività musicale della cicala, non credo si possa dubitare del fatto che il gesto di Critone sia considerato un atto di *hybris* nei confronti dell'animale sacro (cfr. al riguardo quanto meno il *locus classicus*

²³⁹ Scaligero (in Dübner) aveva congetturato ἄναιμ', ἄσαρκε, emendazione accettata da Dübner. In generale su questo carme della *Anacreontee* vedi il commento di Hopkinson 1984, pp. 77-79.

²⁴⁰ Il lemma Palatino riporta solo Ἀντιπάτρον. Essendo l'epigramma al confine tra una sequenza della *Corona* di Meleagro e una della *Corona* di Filippo, esso non è di facile attribuzione. Gow-Page, *GPh ad loc.* preferiscono, non senza dubbi, l'attribuzione ad Antipatro di Tessalonica, mentre Argentieri 2003, p. 46 propende con sicurezza verso il Sidonio.

Plat. *Phaedr.* 230b-c). Tra i tanti passi dove è evidenziata la sacralità della cicala, cfr. *AP* 9.76 (Antipatro²⁴¹), in cui un cacciatore cattura un tordo e un merlo, ma rilascia quest'ultimo in quanto ἱερός, per via della sua attività canora. Segnalo anche 9.372 (Anonimo), dove la voce narrante dell'epigramma libera una cicala, intrappolata da un ragno, in quanto l'insetto è cantore divino. Non concordo pertanto con Waltz-Soury: “l'impieété de Criton a consisté à vouloir prendre une cigale, un être sans chair avec des pièges destinés aux oiseaux”.

Occorre notare, sebbene con prudenza, che A. pare avere una predilezione per il tema della *tisis* (vedi Introduzione Generale 4.5). XI è incentrato infatti su tale tema; in particolare in XI.3-4 abbiamo ἀλλὰ Φίλινα / Διογένην λήθης τίσατο καὶ φθιμένη. Simile è la costruzione di XIX, dove al v. 1 leggiamo ἰοτυπῆς Διὸς ὄρνις ἐτίσατο Κρηῖτα φαρέτρης. L'epigramma è di attribuzione non sicura, sebbene sia quasi certo che l'epigramma spetti ad A.²⁴². Questo confronto tra il nostro carne e altre poesie di A. potrebbe essere un ulteriore elemento atto a rafforzare l'attribuzione ad A. dell'epigramma (al riguardo vedi *supra* Introduzione nonché Introduzione Generale 3.2).

7-8 εἰς γὰρ ἠθάδας πάγας / σφαλεῖς ἀλᾶται: Gli editori non intendono la conclusione in maniera univoca. Jacobs collega εἰς ... ἠθάδας πάγας con σφαλεῖς (come se εἰς fosse ἐν, consueto col verbo σφάλλω, vedi LSJ *s.v.* σφάλλω II) e considera ἀλᾶται usato in senso assoluto. Da ciò la resa “in consueto aucupio spe deceptus”. Uguale lettura è alla base delle traduzioni di Dübner “nam circa consueta aucupia deceptus errat”, Paton “for his daily craft now plays him false” e Beckby “sein täglich Werk mißlingt”.

Gow-Page al contrario considerano il participio σφαλεῖς atemporale e collegano εἰς con ἀλᾶται, traducendo “baffled, he goes roving to his

²⁴¹ Argentieri 2003, pp. 128-129 attribuisce l'epigramma ad Antipatro di Tessalonica.

²⁴² L'epigramma XIX segue nel Palatino il nostro carne e il lemma del Palatino recita τοῦ αὐτοῦ, in riferimento, come si intende di consueto nei lemmi dell'*Antologia*, al primo dei due nomi citati in precedenza, e dunque, nel nostro caso, ad A. Planude riporta analogamente τοῦ αὐτοῦ come lemma di XIX; però in Planude l'epigramma segue XV, concordemente di A. Cfr. al riguardo Introduzione a XIX e Introduzione Generale 2.3.

customary snares”. Analogamente leggono Pontani e Conca-Marzi²⁴³. Preferisco questa seconda resa.

8 ἀλᾶται: Colpisce, dopo una narrazione iniziata con πότε (v. 1) e con tutti i verbi principali al passato, la presenza finale di un verbo aò presente. Esso conferisce vivacità alla narrazione e, grazie al suo valore durativo, dà quasi l'impressione che Critone stia continuando a scontare la sua pena.

πτεροῦ: Il sostantivo “ala” è qui usato per metonimia per indicare il “volatile”. Si noti la *variatio* che così si ottiene col v. 2, dove la parola è usata con la regolare accezione di “ala”. Un analogo uso metonimico è riscontrabile anche in XXI.5 κίτται μιμηλὸν βιότου πτερόν.

La frequenza di tali procedimenti auto-imitativi da parte di A. (per cui vedi Introduzione Generale 4.4) rafforza l'attribuzione del carne al nostro poeta (per il problema vedi *supra* Introduzione).

Alla luce di tale analogia nell'uso non mi pare accettabile la (pur possibile) interpretazione di Reiske “ne plumam quidem adipiscens”, accettata anche da Beckby “und fängt nicht eine Feder mehr”.

²⁴³ Waltz-Soury non affrontano il problema, traducendo liberamente “car ses pièges habituels ne prennent plus rien cet il erre, désirant en vain tout être ailé”.

Ἴουτυπῆς Διὸς ὄρνις ἐτίσατο Κρήτα φαρέτρης
οὐρανόθεν τόξω τόξον ἀμυνόμενος·
κεῖνον δ' εὐθὺς ἄκοντι παλιν<δρομέοντι κατέκτα>
ἠερόθεν, πίπτων δ' ἔκτανεν, ὡς ἔθανεν.
μηκέτ' ἐφ' ὑμετέροις ἀψευδέσι Κρήτες οἰστοῖς
αὐχεῖθ'· ὑμνεῖσθω καὶ Διὸς εὐστοχίη.

Codex Palatinus

Codex Planudeus

L'uccello di Zeus, colpito da un dardo, si vendicò del Cretese
[per la faretra,
rintuzzando la freccia con una freccia del cielo;
prontamente lo uccise con un dardo di ritorno
dall'aria e cadendo lo uccise, così come era morto.
Non più delle vostre frecce che non mentono, o Cretesi,
siate orgogliosi: sia lodata anche la mira di Zeus.

L'epigramma racconta un episodio fantastico, secondo il gusto del θαῦμα comune alla maggior parte delle poesie di A. (vedi Introduzione Generale 4.5): un arciere cretese colpisce un'aquila, uccello sacro a Zeus, la quale tuttavia, precipitando, a sua volta colpisce e uccide l'arciere. Avviene in questa maniera una τίσις che sminuisce la bravura degli arcieri cretesi e celebra la mira (εὐστοχίη v. 6) di Zeus.

La poesia è costruita secondo due frequenti motivi narrativi: il primo è quello della τίσις (su cui vedi *infra* Introduzione nonché il commento al v. 1 ἐτίσατο); il secondo motivo, anche esso frequente, è quello per cui la preda uccide il cacciatore.

I commentatori hanno evidenziato il legame con AP 9.223 (Bianore), che narra la medesima vicenda. Si osservi però la diversità dei finali (vedi anche il commento *infra* al v. 5 ἀψευδέσι ... οἰστοῖς e a v. 6 εὐστοχίη) e si noti che in 9.223 l'accaduto è esposto in uno stile decisamente più piano; Waltz-

Soury osservano: “l'epigramme 265, absurde de toute façon et difficile à entendre dans le détail, ne se comprend que si on se réfère à la pièce 223, qui a servi de modèle”.

Per quanto i contatti tra i due epigrammi siano evidenti, si confronti anche l'episodio narrato in Call. *Aet.* fr. 199 M., dove un cacciatore vanaglorioso, dopo aver ucciso un cinghiale e averlo appeso ad un albero senza dedicarlo ad Artemide, viene ucciso dalla stessa testa dell'animale che cade dall'albero. Sebbene la scarsa quantità di testo giuntaci²⁴⁴ non ci consenta di spingere il confronto al di là della consonanza di temi tra Callimaco e A., si noti tuttavia come in entrambi i casi la vendetta avvenga da parte della divinità offesa nei confronti di un cacciatore e per giunta tramite la caduta dall'alto dell'animale predato, già morto.

In questa poesia lo stile di A. appare notevolmente complesso, grazie al termine rarissimo con cui si apre il testo (ἰοτυπής) e alle moltissime figure retoriche d'ordine e di ripetizione, che sono la principale cifra stilistica del carme. Segnalo il poliptoto di v. 2 τόξω τόξον, l'iperbato tra v. 5 e v. 6, che pone a contatto i due imperativi ἀρχεῖθ' e ὑμνεῖσθω ad inizio di v. 6, e le varie riprese tra v. 2 e v. 4 (queste ultime sono molto probabili ma non sicure, visto che il testo è di lettura incerta; cfr. *infra* il commento *ad locc.*). Ad ogni modo, mi pare opportuno sottolineare che le suddette figure retoriche assumono un particolare significato, perché esprimono perfettamente, a livello testuale, il gioco di rimandi arciera-aquila su cui è basato il nostro epigramma.

Fornili 1994, p. 101 osserva che “Apollonide ... condensa tutte le notizie fondamentali per il racconto nei primi due versi, che potrebbero quasi rappresentare da soli un epigramma compiuto”. La notazione mi pare acuta: in questa maniera A. può caratterizzare al meglio la sua narrazione della vicenda. Un espediente del genere si può osservare relativamente all'epigramma III, dove tutte gli elementi tipici del carme dedicatorio sono addensati ai vv. 1-2 e ai vv. 5-6.

Tuttavia mi sembra che in questo carme A. sia mosso anche da intenti di

²⁴⁴ Del testo callimacheo ci resta poco più di un verso. Deduciamo la trama dell'episodio per lo più dalla *Diegesis* milanese e da Diod. Sic. 4.22,3. Per approfondire ulteriormente il punto vedi il commento di Massimilla 2010, pp. 438-440.

tipo allusivo e meta-narrativo, cosa che mi è parso opportuno sottolineare nel commento a v. 5 ἀψευδέσι ... ὀιστοῖς, ove propongo una lettura in buona parte nuova di quest'espressione e di conseguenza dell'intero carme. In questa maniera, arrivo a ridimensionare il giudizio limitativo di Gow-Page, i quali vedono questa poesia come “an inferior variation of the theme [*scil.* di Bianore]”.

Il componimento, va detto, è di paternità non sicura. Infatti, il manoscritto del codice Palatino riporta la dicitura τοῦ αὐτοῦ, in relazione a XVIII, dove leggiamo Ἀπολλωνίδου, οἱ δὲ Φιλίππου. Pare pertanto verosimile che qui il lemmatista intendesse riferirsi al primo dei due nomi citati in precedenza, come osserva anche Fornili 1994, p. 102. Invece il codice Planudeo attribuisce univocamente l'epigramma ad A.: infatti, anche qui il carme è introdotto da τοῦ αὐτοῦ, che però, in questo caso, fa riferimento a XV, epigramma certamente di A (per l'attribuzione, vedi anche Introduzione Generale 3.2).

Anche al di là della testimonianza di Planude e degli elementi da me indicati a favore della paternità apollonidea di XVIII (per cui vedi Introduzione a XVIII), che ricadrebbero di conseguenza anche su questo carme, vorrei suggerire altri due piccoli dati che militano a favore della paternità di A. Il primo, significativo per un poeta che ama l'auto-citazione come A., è la presenza di alcuni elementi che troviamo in altri suoi epigrammi: l'aquila compare anche in XXIII, indicata come ἱερὸς ὄρνις, in un contesto dove essa è chiaramente collegata a Zeus; inoltre troviamo il motivo della τίσις anche in XI e in XVIII (vedi il commento *infra* al v. 1 ἐτίσατο). A questa osservazione, certo non decisiva, mi sembra opportuno aggiungere quella a cui si faceva riferimento *supra*, ovvero l'esegesi che propongo per ἀψευδέσι ... ὀιστοῖς e che si adatta perfettamente a un callimacheo come A.

1 ἰοτυπής: Parola rarissima, dal significato di “colpito da una freccia”. La forma in -ής è di Planude. Nel Palatino l'aggettivo ha invece la terminazione in -είς, ma tutti gli editori accolgono la lezione del codice Planudeo.

L'aggettivo compare qui per la prima volta. Qualora lo si consideri

un'invenzione di A., sarebbe un neologismo degno di nota: infatti, per quanto siano frequenti sia i composti in io- sia quelli in -τυπής, la giustapposizione dei due elementi crea una parola d'estrema originalità (vedi anche Introduzione Generale 4.3).

La parola compare, oltre che qui, solo in *AP* 5.87,4 (Rufino) in un contesto decisamente diverso; Stadtmüller segnala due aggettivi analoghi, entrambi *hapax*, in due epigrammi di Filippo di Tessalonica, ovvero in 9.274,2 μηροτυπής e 9.543,3 δενδροτυπής²⁴⁵.

Διὸς ὄρνις: Il nesso si richiama a Hom. *Il.* 8.251 οἱ δ' ὧς οὖν εἶδονθ' ὄ τ' ἄρ' ἐκ Διὸς ἦλυθεν ὄρνις, dove si parla di un'aquila che trasporta un cervo tra le zampe e che lo “sgancia” tra i Greci come presagio divino. Cfr. anche Pind. *Ol.* 2.86-90 μαθόντες δὲ λάβροι / παγγλωσσία κόρακες ὧς ἄκραντα γαρυέτων / Διὸς πρὸς ὄρνιχα θεῖον· / ἔπεχε νῦν σκοπῶ τόξον, ἄγε θυμέ· τίνα βάλλομεν / ἐκ μαλθακᾶς αὐτε φρενὸς εὐκλέας ὀϊστοὺς ἰέντες. Cfr. anche Nonn. *Dion.* 2.50 ἐπεὶ Διὸς ὄρνις ἀκούει. Vedi anche il commento a XXIII.1 ἱερὸς ὄρνις, Douglas 1929, pp. 62-63 e D'Arcy 1936 *s.v.* ἀετός, pp. 2-10.

ἐτίσατο: Il tema della τίσις è un comune motivo epigrammatico: oltre che gli epigrammi XI e XVIII, si guardino ad esempio *AP* 7.745 (Antipatro di Sidone), dove le gru vendicano il poeta Ibico, oppure 9.159 (Anonimo) e Call. *Hymn.* 3.263 sui quali vedi il commento *infra* al v. 6 εὐστοχίη. Cfr. anche quanto detto su tale forma di vendetta nell'Introduzione e al v. 5 ἀψευδέσι ... ὀιστοῖς. Per la costruzione del verbo col genitivo, vedi il commento *infra* φαρέτρης.

Κρήτα: L'abilità dei Cretesi come arcieri era proverbiale: al riguardo ci limitiamo ad indicare *AP* 6.121 (Callimaco), 7.427 (Antipatro di Sidone), 2.114 Cougny (Anonimo) e più da lontano *AP* 6.188 (Leonida di Taranto) e 13.7 (Callimaco), dove ci sono le dediche di archi che non hanno fallito i loro colpi, rispettivamente da parte di un arciere cretese e da parte di un arciere di Litto, villaggio²⁴⁶ dell'isola particolarmente noto per gli arcieri.

φαρέτρης: La critica si è divisa sul ruolo sintattico della parola. Dübner ritiene che essa debba intendersi metonimicamente come “de telo ex

²⁴⁵ L'aggettivo è congettura di Schneider per il trådito κεντροτυπής, preferito tuttavia dalla maggior parte degli editori.

²⁴⁶ Su cui cfr. anche Call. *Hymn.* 2.33 e fr. *inc. sed.* 560 Pf.

pharetra” e pone dopo di essa la virgola; ugualmente Gow-Page considerano questo genitivo “that for which the vengeance is taken” e traducono di conseguenza “took vengeance on the Cretan for his quivery”. Al contrario Waltz-Soury e Conca-Marzi collegano φαρέτρης a v. 2, traducendo rispettivamente “ripostant à la flèche du carquois” e “rintuzzando il dardo della faretra”. Beckby e Pontani, infine, non traducono affatto la parola. Rendendo il testo nella seconda maniera, si creerebbe un'elegante disposizione delle parole: all'inizio troveremmo le due qualificazioni φαρέτρης ed οὐρανόθεν e poi la parola τόξος, ripetuta in poliptoto (τόξω τόξον), in maniera da creare un chiasmo in quanto τόξον andrebbe con φαρέτρης e οὐρανόθεν con τόξω; e tale disposizione sarebbe particolarmente adeguata allo stile del carne. Tuttavia non può essere trascurato che in XI (su cui cfr. anche quanto già detto nell'Introduzione e a v. 1 ἐτίσατο) leggiamo ai vv. 3-4 ἀλλὰ Φίλιννα / Διογένην λήθης τίσατο “Filinna si vendicò di Diogene per il fatto che lui l'aveva dimenticata”: si tratta dello stesso verbo che regge l'accusativo e subito dopo il genitivo, esattamente come nel nostro carne. Questa considerazione mi porta a preferire la prima lettura, per quanto, in tale caso, “faretra” è da intendersi metonimicamente per “freccia” o per “arte del tiro”: tale accezione non è attestata in nessun vocabolario e, se non erro, credo sia rintracciabile solo in *API* 88,5-6 (Giuliano Egizio) Ἡρακλες, νεμέσησον, ἐπεὶ μετὰ σεῖο φαρέτρην / Ἰαπετιονίδης ἄλγος ἄπαστον ἔχει.

2 οὐρανόθεν: La parola è comune in poesia sin da Omero, dove compare prevalentemente ad inizio verso. Tale posizione incipitaria diviene sempre più frequente in età ellenistica fino a diventare quasi una regola in Nonno.

Cfr. anche quanto detto a v. 4 ἠερόθεν.

τόξω τόξον ἀμυνομένοις: Quest'espressione ritorna anche in *API* 251 (Anonimo) ἠ Νέμεσις τόξω τόξον ἀμυνομένα, dove la somiglianza lessicale si unisce a notevoli somiglianze concettuali. Infatti, alla specularità tra i due Amori, su cui è basato questo carne, si aggiunge il fatto che Nemesis compie tale duplicazione perché ὡς κε πάθη, τά γ' ἔρεξεν (v. 3), insomma compie una τίσις. Inoltre è Amore, solitamente arciere come il Cretese del nostro carne, ad essere colpito (v. 4).

3 παλιν<δρομέοντι κατέκτα>: Si riporta la lezione di Planude, in quanto

il codice Palatino, dopo *παλιν*, ha uno spazio bianco. Tale lettura ha diviso gli editori. Secondo Dübner essa “*haud dubie debetur coniecturae monachi*”; al contrario, Gow-Page affermano: “we are by no means certain that it [*scil.* il testo dei vv. 3-4²⁴⁷] is conjectural”. La frase da una parte restituisce un discreto senso, dall'altra pone problemi stilistici. Infatti, secondo Gow-Page, essa è “inelegant, with *κατέκτα* too close to *κτεῖνεν*”; ugualmente Pontani trova “sgradevole” la ripetizione dei due verbi. Tuttavia credo che tale obiezione sia facilmente sormontabile se consideriamo la fittissima trama retorica del carme (vedi al riguardo Introduzione e il commento *infra* ai vv. 3-4).

Quello che mi lascia perplesso è invece il verbo *παλινδρομέω*: si tratta di un verbo tipico della prosa, e per giunta di quella tarda e bizantina. Le uniche attestazioni a me note sono in *adesp.* fr. 480 *CAF* *παλινδρομησαι μάλλον ἢ κακῶς δραμεῖν*²⁴⁸ e tre volte nelle poesie di Gregorio di Nazianzo²⁴⁹: la connotazione quasi esclusivamente prosastica della parola mi porta a guardare con sospetto la lezione di Planude, vista la rarità in A. di parole prosastiche (per il lessico di A. vedi Introduzione Generale 4.3).

3-4 κατέκτα / ... ἔκτανεν ... ἔθανεν: Come detto a v. 3 *παλιν*<*δρομέοντι κατέκτα*> e come si ribadirà a v. 4 *ἠερόθεν*, la ripetizione delle parole, considerata sgradevole da Gow-Page, si abbina perfettamente all'intelaiatura del carme. Qui mi pare opportuno sottolineare il parallelo con *AP* 14.32-33 (entrambi anonimi), basati su un simile gioco di riprese: il primo carme recita *κτανθεῖς τὸν κτείναντα κατέκτανον· ἀλλ' ὁ μὲν οὐδ' ὧς / ἤλυθεν εἰς Αἶδην· αὐτὰρ ἔγωγ' ἔθανον*, il secondo *τόν με κατακτείναντα κατέκτανον, οὐ δέ μοι ἦδος· / θῆκε γὰρ ἀθάνατον τὸν κτάμενον θάνατος*. Come nota Pontani, entrambi i carmi sono basati sul modello di Soph. *Trach.* 1160 e 1163²⁵⁰ *πρὸς τῶν πνεόντων μηδενὸς θανεῖν ὕπο, ... πρόφαντον, οὕτω ζῶντά μ' ἔκτεινεν θανών*.

²⁴⁷ Cfr. le varie voci del commento *infra* ai vv. 3-4 per quanto concerne i problemi testuali del nostro epigramma.

²⁴⁸ Tale frase, presente in Ps. Luc. *Asin.* 18.15, risulta esclusa da *PCG*.

²⁴⁹ *Carm.* 1.2,6,59 = *PG* 37 p. 647; *Carm.* 2.1,3,20 = *PG* 37 p. 1021 e *Carm.* 2.1,82,12 = *PG* 37 p. 1420.

²⁵⁰ Si tratta, in realtà, di un motivo comune nella tragedia: cfr. Kamerbeek 1970, p. 237.

4 ἠερόθεν: Accolgo la lezione del codice Planudeo con Stadtmüller, Beckby, Gow-Page e Conca-Marzi; il codice Palatino recita ἠερίον, corretto da Boissonade in ἠέριος; tale correzione è accettata da Dübner, Waltz-Soury e Pontani.

Ho preferito ἠερόθεν perché mi pare verosimile che, alla luce della lacuna del codice Palatino alla fine di v. 3 (per cui vedi il commento *supra* al v. 3 παλιν<δρομέοντι κατέκτα>), che anche l'inizio del v. 4 del Palatino sia perturbato²⁵¹. Inoltre, per quanto Gow-Page e Pontani ritengano poco elegante la ripetizione tra οὐρανόθεν del v. 2 ed ἠερόθεν, alla luce della natura retorica del carme (per cui vedi Introduzione), tale gioco di *variatio* tra i due termini, favorito dalla ripetizione del morfema -θεν, mi appare possibile e anzi calzante.

Infine si possono addurre alcune considerazioni di carattere linguistico-letterario: la parola ἠερόθεν è poco comune ed è attestata per ventisei volte in Nonno (di cui ventuno volte in posizione iniziale come nel nostro carme) e per due volte nell'*Antologia* (qui e in *APL* 107.4, di Giuliano Egizio). Già questo potrebbe indurre a preferire questa ἠερόθεν al comunissimo (nelle sue varie forme) aggettivo ἠέριος; d'altronde già Gow-Page osservano che “conjecture would surely have given ἠέριος”.

Inoltre, l'unico altro luogo epigrammatico dove compare la parola, *APL* 107,3-4 (Giuliano Egizio), carme che descrive una statua di cera di Icaro, recita: μὴ τὸ λοετρὸν / ἠερόθεν πίπτων Ἰκάριον τελέσης (cfr. i nostri ἠερόθεν e πίπτων). Anche in alcuni dei passi di Nonno il termine compare in associazione al verbo πίπτω²⁵²; in altri compare in associazione ai fenomeni atmosferici²⁵³, presentati come “mandati da Zeus”. Inoltre, ἠερόθεν figura più volte in riferimento alle frecce: tra i vari casi mi paiono particolarmente degni di nota Nonn. *Dion.* 2.199-201 οἶα δὲ μακροὶ / ἠερόθεν τανύοντο δοκοὶ δολιχῆρεϊ πυρσῶ / Ζηνὶ συναιχμάζοντες, per quanto qui si parli

²⁵¹ In generale, il testo di Planude relativamente a questo epigramma appare migliore di quello del Palatino: indipendentemente dai problemi dei vv. 3-4, si notino in quest'ultimo errori minori come quello esposto a v. 1 ἰοτῶπής, nonché ξένον per κείνον (v. 3) e ἀρχεῖσθ' per ἀρχεῖθ' (v. 6). Al contrario Planude riporta sempre il testo comunemente considerato corretto.

²⁵² Nonn. *Dion.* 2.74 e 37.61 ἠερόθεν πίπτοντες, 37.691 ἠερόθεν δὲ πεσών.

²⁵³ Nonn. *Dion.* 2.200, 2.421, 2.481, 37.61, 37.399, 38.416.

metaforicamente delle meteore; è notevole inoltre, in riferimento all'attività di Zeus, *Dion.* 38.156-159 δι' ὑπιπόρου δὲ κελεύθου / ἄστατον αὐτοέλικτον ἀλήμονι σύνδρομον αὔρη / ἠερόθεν παλίνορσον ἐδέξατο κοῦρον ἀγοστῶ, / καὶ πάλιν ἠκόντιζεν²⁵⁴.

5 ἀψευδέσι ... ὀιστοῖς: L'uso di ἀψευδής metaforico è considerato da Gow-Page unico: “we know no parallel to this metaphorical use”.

Jakob 1996 prova a spiegare l'espressione e si interroga (p. 141) “nach der zugrundeliegenden Ähnlichkeit, auf welche sich die außergewöhnliche Benutzung des Adjektivs stützt”. Lo studioso interpreta ἀψευδέσι ... ὀιστοῖς come una sorta di ribaltamento della comunissima espressione omerica ἔπεα πτερόεντα, ottenuto accostando a ὀιστοῖς una aggettivo che (p. 142) “aus dem Bereich der Rede stammt”, mentre in Omero troviamo un sostantivo legato alle parole e un aggettivo legato alla freccia (πτερόεις vuol dire “alato” nel senso di “ricoperto di piume” ed è aggettivo proprio delle frecce). Questa volontà di cambiamento sarebbe dovuta al fatto che nell'epigramma di Bianore modello di A. (*AP* 9.223,4) si parla di una freccia come πτερόεις: questi due elementi avrebbero portato A. a coniare l'inedito nesso per *variatio*. L'argomentazione dello studioso mi pare, in realtà, opinabile²⁵⁵ e, ad ogni modo, Jakob 1996 non spiega il motivo per il quale tale *Umkehrung* sarebbe avvenuta.

Senza dubbio l'espressione ἀψευδέσι ... ὀιστοῖς contiene un'allusione, per quanto rovesciata, al diffuso parere che i Cretesi fossero bugiardi. Rilevano Waltz-Soury: “[ἀψευδέσι ... ὀιστοῖς] fait penser à l'habileté au tir des Crétois, avec une allusion ironique à leur habileté a mentir”. Il detto, dal sapore quasi proverbiale, è attribuito originariamente ad Epimenide 3 B1 DK Κρητες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί e divenne ben presto un luogo comune²⁵⁶: ad esempio, all'interno dell'*Antologia*, il motivo dei

²⁵⁴ Ai casi citati si aggiungano Nonn. *Dion.* 18.232, 22.316, 29.289, 37.691.

²⁵⁵ Si noti, ad esempio, come il nesso di A. potrebbe essere stato influenzato da Pindaro *Ol.* 2.90 εὐκλέας ὀιστούς, come accostamento di un aggettivo di senso astratto alla parola frecce, nell'ambito della metafora portata avanti dal poeta tebano tra parola poetica e tiro con l'arco.

²⁵⁶ Tale credenza deriva forse dal racconto di Odisseo come cretese contenuto in *Od.* 14.199 ss. o forse, come preferisce credere McLennan 1977, p. 36: “probably Homeric humour ... indicates that the Cretans had received their reputations early”. Per una lista completa delle

Cretesi menzogneri compare anche in 7.275,6 (Getulico) Κρητες ὅπου ψεῦσται καὶ Διὸς ἔστι τάφος e in 7.654,1-2 (Leonida di Taranto) αἰεὶ ληισταὶ καὶ ἀλιφθόροι οὐδὲ δίκαιοι / Κρητες. τίς Κρητῶν οἶδε δικαιοσύνην;

Troviamo perentoriamente affermata la cattiva reputazione dei Cretesi in autore caro ad A. quale Callimaco (vedi al riguardo Introduzione Generale 5). Il poeta cirenaico, in *Hymn.* 1.8, riprende alla lettera Epimenide (Κρητες ἀεὶ ψεῦσται) per negare il mito della nascita di Zeus a Creta e narrare l'erudita variante della sua nascita in Arcadia²⁵⁷. La citazione callimachea è particolarmente significativa nel nostro contesto, che riguarda il Διὸς ὄρνις (v. 1; su cui cfr. il commento *supra ad loc.*) e la Διὸς εὐστοχίη (v. 6; su cui cfr. il commento *infra ad loc.*). Inoltre si aggiunga che anche l'aggettivo ἀψευδής, certo comune, ritorna ancora una volta presso Callimaco in un contesto su Zeus cretese: nel *Giambo* 12 (fr. 202.15-16 Pf.) le parole vere, dette probabilmente da Apollo²⁵⁸, si contrappongono alla menzogna cretese sulla tomba di Zeus: ἔστιν οἰκ[...].ι...ἀψευδέα λέγων / καὶ τάφο[ν τὸ]ν Κ[ρ]ῆτα γινώσκειν κενόν²⁵⁹.

Dunque, alla luce di questi passi callimachei, si potrebbe supporre che A. abbia voluto portare alle estreme conseguenze il dotto *divertissement* callimacheo: nel nostro carne, infatti, viene meno anche la precisione delle frecce cretesi, fino ad allora le uniche cose che i Cretesi potessero vantare come “non bugiarde”, ovvero infallibili, anche secondo lo stesso Callimaco (vedi i passi citati nel commento *supra* al v. 1 Κρητα). Credo che questo gioco allusivo possa spiegare l'insolito nesso ἀψευδέσι ... ὀστοῖς.

Inoltre, l'epigramma, come visto, riprende *AP* 9.223 (Bianore) in una maniera ritenuta da Gow-Page “an inferior variation of the theme”. Waltz-

occorrenze cfr. Mc. Lennan, p. 36. Cfr. anche quanto detto da Effenterre, pp. 277 ss. che analizza la questione da un punto di vista prevalentemente storico e giunge a conclusioni opposte di quelle di McLennan 1977, considerando la nascita del mito dei “Cretesi bugiardi” come ellenistica.

²⁵⁷ Per un inquadramento generale di Zeus cretese vedi Verbruggen 1981, con particolare riferimento alle pp. 55-70 per un'analisi del problema della tomba di Zeus.

²⁵⁸ Questa è l'opinione che D'Alessio 1996 esprime nel commento *ad loc.*; per un esame completo della questione cfr. da ultimo Kerkhecker 1999, pp. 227 ss.

²⁵⁹ Forse può essere utile citare in questa sede l'espressione con cui Archiloco parla dell'infallibilità degli oracoli di Zeus, fr. 298.1 W. Ζεὺς ἐν θεοῖσι μάντις ἀψευδέστατος.

Soury osservano: “dans l'épigramme 223, ce coup de hasard n'était pas présenté comme une adresse de tir (εὐστοχίη) de la part de Zeus”, anzi è attribuito del colpo scagliato dal Cretese e qui A. “prende posizione”, mi pare di notare, anche “contro” Bianore.

Dunque, se sono nel giusto, A. delinea una complessa trama intertestuale tramite il nesso ἀψευδέσι ... ὀιστοῖς, in cui mostra una sapiente capacità di variare i luoghi comuni²⁶⁰ tramite nuove creazioni verbali o dotte allusioni.

6 ὕμνείσθω καὶ Διὸς εὐστοχίη: Il finale del carme ricorda da vicino quello di *AP* 9.410 (Tullio Sabino) che ai vv. 5-6 recita τόξων²⁶¹ εὐστοχίην θαυμάζομεν, ὃς δὲ κατ' ἐχθρῶν / ἤδη καὶ κιθάρην εὐστοχον ὄπλον ἔχει; cfr. più da lontano 12.95 (Meleagro) e 12.212 (Stratone), dove l'εὐστοχίη è riletta in chiave conviviale.

ὕμνείσθω: Frequentemente nelle conclusioni degli epigrammi compare un invito a lodare qualcuno o qualcosa: cfr. ad esempio *AP* 9.25,5-6 (Leonida di Taranto, per cui cfr. anche XXII e XXVIII) αἰνεῖσθω δὲ καμῶν ἔργον μέγα, καὶ Διὸς εἶναι / δεύτερος, ὅστις ἔθηκ' ἄστρα φαεινότερα e più da lontano 7.5.5-6 (forse di Alceo di Mitilene) ἄλλον ποιητὴν βασανίζετε· τὰμὰ δέ, Μοῦσαι / καὶ Χίος, Ἑλλήνων παισὶν ἀείσειε' ἔπη, *API* 61.5 (Crinagora) δισσὸν ἀειδέσθω πολέμου κράτος; cfr. anche (per quanto in posizione iniziale) e 301.1-2 (Anonimo) εἰ θεὸς ἐστὶν Ὅμηρος, ἐν ἀθανάτοισι σεβέσθω / εἰ δ' αὖ μὴ θεὸς ἐστι, νομιζέσθω θεὸς εἶναι.

εὐστοχίη: La buona mira è un frequente attributo divino, sin dai poemi omerici; tuttavia il termine εὐστοχίη è di carattere per lo più prosastico. Esso è attestato per la prima volta in Eur. *Troad.* 812, *Iph Taur.* 1239, in riferimento rispettivamente ad Artemide e ad Apollo. In *AP* 9.410 (Tullio Sabino) l'εὐστοχίη è attribuito di Apollo, in Call. *Hymn.* 3.217 di Artemide.

Il sostantivo è presente anche in *AP* 9.223 (Bianore), il modello del

²⁶⁰ Anche Ov. *Am.* 3.10,19-20 *Cretes erunt testes – nec fingunt omnia Cretes. / Creta nutrito terra superba Iove* ribalta il luogo comune della facilità dei Cretesi alla menzogna, per quanto ciò avvenga in maniera diversa da quanto fa A. nella nostra poesia.

²⁶¹ Τόξων, lezione trādita, è considerata scorretta da Jacobs. Egli congettura Λοξίου, seguito da Waltz-Soury, Pontani e Conca-Marzi (*dubitanter*). Jacobs stesso (in Stadtmüller) avrebbe poi rifiutato in séguito questa congettura. Le molte somiglianze lessicali di questa poesia con il nostro epigramma mi sembrano essere un ulteriore motivo per preferire la lezione trādita.

nostro epigramma (per cui vedi *supra* Introduzione), come attributo all'empio, che prova a gareggiare con la divinità, e questo è un punto di divergenza significativo tra il nostro carne e 9.233. Il sostantivo εὐστοχίη appare in riferimento ad un empio anche in Call. *Hymn.* 3.263, dove è detto di Agamennone che osa sfidare nella caccia Artemide.

Cfr. più da lontano *AP* 9.159 (Anonimo), in cui un passante colpisce un teschio ad un crocicchio con una pietra, la quale, rimbalzando, lo colpisce e lo rende cieco. Anche qui, come nel nostro componimento, c'è la punizione d'un empio che avviene col il ritorno del suo stesso dardo; si confronti in particolare la conclusione (vv. 5-6): τὴν ἰδίην δὲ / ἔκλαυσεν χειρῶν εὐστοχον ἀφροσύνην.

Αἴλιος, Αὐσονίης στρατιῆς πρόμος, ὁ χρυσείοισι
στέμμασι σωρεύσας αὐχένας ὀπλοφόρους,
νοῦσον ὄτ' εἰς ὑπάτην ὠλίσθανε τέρμα τ' ἄφυκτον
εἶδεν, ἀριστείην ἐμφανίσας ἰδίην,
πήξαθ' ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἐὼν ξίφος εἶπέ τε θνήσκων·
“Αὐτὸς ἐκὼν ἐδάμην, μὴ νόσος εὐχος ἔχη”.

Codex Palatinus

Codex Planudeus

Suida s.v. ὑπάτη (vv. 3-4 et v. 5 usque ad ἔγχος, quod S. pro
ξίφος habet).

*Elio, comandante dell'esercito d'Ausonia, che di dorate
collane aveva ricolme le spalle armate,
quando scivolò nella malattia estrema e vide la fine
ineluttabile, mostrando la virtù che gli era propria,
si piantò la sua spada nelle viscere e disse morendo:
“mi sono ucciso io di proposito, affinché la malattia non ne
[abbia la gloria”.*

Elio, glorioso soldato romano, per non morire di malattia, sceglie di suicidarsi eroicamente con la sua stessa spada.

L'epigramma è tematicamente identico a quello che segue nell'*Antologia*, AP 7.234 (Filippo di Tessalonica); anche da un punto di vista lessicale le due poesie hanno molto in comune (vedi il commento *infra passim*; sulle *variationes* di Filippo di Tessalonica, vedi Cameron 1993, pp. 40-43). Beckby suggerisce che anche 9.354 (Leonida d'Alessandria²⁶²) possa riferirsi allo stesso caso: manca il nome del personaggio coinvolto e il testo non è del tutto simile agli altri due epigrammi, ma la vicenda è sostanzialmente analoga. Il collegamento tra questo epigramma e gli altri

²⁶² L'epigramma, che non è isopsefico (a meno di non correggere il testo), è attribuito a Leonida dal Palatino, ad Archia da Planude.

due mi pare estremamente verosimile, come crede anche Page, *FGE*, pp. 534-535, a fronte delle ipotesi (Benndorf in Dübner, Waltz-Soury, Pontani) di chi pensa per 9.354 ad Aiace Telamonio o a un'*ekphrasis*.

Herrmann 1951, p. 102 ravvisa in quest'epigramma un interesse di A. per il suicidio eroico di tipo stoico, arrivando ad identificare A. con Apollonide, filosofo stoico che conversò, secondo Plut. *Cat. Min.* 65.11-69.2, con Catone l'Uticense poco prima della morte. Tale identificazione è inaccettabile per motivi cronologici (vedi Introduzione Generale 2.2) e non c'è motivo di pensare, per questo epigramma, al suicidio stoico, in quanto si tratta di un tipo di morte molto comune nella letteratura di età ellenistica e di per sé frequente (vedi Ambühl 2002, pp. 11-19 e bibliografia ivi citata).

Trovo invece del massimo interesse il fatto che in questo epigramma si esalti la virtù di un soldato romano, con un procedimento di equiparazione di virtù romana e virtù greca frequente nella *Corona* di Filippo: cfr. in particolare *AP* 7.741,1 (Crinagora).

1 Αἴλιος Ἀύσονίης στρατιῆς πρόμος: Il nome del valoroso soldato apre anche l'epigramma analogo, *AP* 7.234, di Filippo di Tessalonica, il quale adopera ugualmente πρόμος per designare il rango di Elio. Tuttavia è ignoto il personaggio storico a cui i due poeti fanno riferimento.

Waltz-Desrousseaux pensano che l'espressione Ἀύσονίης στρατιῆς πρόμος possa indicare un centurione, ipotesi accolta con prudenza ma non esclusa da Gow-Page. In effetti pare verosimile pensare a una sorta di calco del latino *princeps*, ma una tale accezione di πρόμος non è attestata, a quanto so, altrove.

L'espressione tuttavia può essere intesa anche semplicemente come “comandante”. Il sostantivo in Omero designa di norma il πρόμαχος e non un generico “capo” (cfr. *Schol. Hom. Il.* 7.136). Tuttavia troviamo il significato di “comandante” già nella tragedia (vedi LSJ *s.v.* πρόμος) e in Ap. Rhod. 1.713, 1.1047, 2.752.

Inoltre, nel nostro passo, il vocabolo πρόμος è accompagnato, come di norma in greco, dal genitivo (cfr. LSJ *s.v.* πρόμος). Cfr. in particolare Nonn. *Dion.* 13.180 Ἀθηναίων στρατιῆς πρόμος (in posizione metrica analoga, davanti a dieresi bucolica) e 17.262, 17.313 e 27.54 στρατιῆς πρόμος (in

tutti i brani nonniani il sintagma si trova davanti a dieresi bucolica, come nel nostro passo).

Herrmann 1951, p. 101 suggerisce di identificare il personaggio di Elio con uno dei due tribuni romani, di nome Elio, che furono attivi all'inizio del II sec. a.C., in base a quanto ci dice Livio (41.1,7 e 41.4,3)²⁶³.

Αὔσονίης: Gow-Page, *GPh*, vol. 2, p. 24 osservano: “the name [*scil.* Αὔσων] and its derivatives had been used as equivalent to Italian by Alexandrians ... and ... by Greek and Roman poets of the Augustan Period”.

1-2 χρυσέοισι / στέμμασι ... αὐχένας ὄπλοφόρους: Benché στέμμα designi di regola una corona, qui si parla evidentemente di gioielli indossati sul collo da Elio, come bottino di guerra (Filippo di Tessalonica, che imita l'epigramma di A. in *AP* 7.234, adopera addirittura στέφανος); Gow-Page non a caso affermano: “*torques* rather than *corona*”. Tale uso del termine στέμμα è, a quanto so, unico, e non risulta registrato dai vocabolari.

Ad ogni modo la pratica di usare siffatti trofei era frequente da parte dei soldati romani vittoriosi: cfr. Cic. *Fin.* 1.7,23, Liv. 6.42,6,1, 7.10,11, 24.42,8, Quintil. 6.3.79, Tac. *Ann.* 2.9,3. Sil. It. *Pun.* 15.256 *hic torque aurato circumdat bellica colla*.

Quest'ultimo passo, segnalato già da vari commentatori, pare quasi una traduzione del nostro. Mi pare tuttavia improbabile che Silio possa aver letto A.

Si potrebbe con molta prudenza ipotizzare che i due autori possano dipendere da Properzio 2.1,33 *regum auratis circumdata colla catenis*. I luoghi sono formalmente simili, ma in Properzio si parla di re stranieri condotti in trionfo, e non propriamente di trofei spogliati da nemici vinti. Essendo A. e Properzio contemporanei, ciascuno dei due potrebbe aver imitato l'altro, così come è certamente possibile che entrambi imitarono un

²⁶³ Herrmann 1951 argomenta la sua proposta di identificazione a partire dalla problematica espressione ὁ θρασύχειρ Ἄργους πρόμος di *AP* 7.234,1. Herrmann propone di cambiare il testo tradito del verso in τρόμος: così “il terrore di Argo” sarebbe un'espressione intendibile in riferimento all'episodio della presa di Argo del 189 a.C. La proposta testuale τρόμος non mi pare accettabile in quanto, se confrontiamo le due poesie, sono molte le parole identiche tra di loro e, al contrario, non vi è mai alcuna sorta di paronomasia tra di esse, come quella che si verrebbe a creare accettando τρόμος. Inoltre, anche con πρόμος, si potrebbe ritenere possibile l'identificazione proposta da Herrmann.

autore greco comune (e non si può in tal caso non pensare a Callimaco, verso cui i due nutrono un grande interesse). Tuttavia vi è un elemento per supporre che qui sia A. ad aver imitato Properzio: come detto, l'uso di *στέμμα* in riferimento a *torques* appare decisamente singolare e privo di paralleli in greco²⁶⁴; ma Properzio adopera nel suo verso il sostantivo *catena* che, oltre al significato di “catena” con cui appare nel contesto properziano, ha anche il significato “collana” (cfr. ad esempio Plin. *Nat. Hist.* 33.40,3, in riferimento agli ornamenti dei barbari).

Ritengo dunque possibile che A. possa qui aver avuto in mente Properzio, riprendendolo in un modo forse un po' meccanico e decontestualizzato (anche nell'epigramma XVI, dove pare molto probabile la ripresa di Virgilio da parte di A., l'epigrammatista si serve di una tecnica analoga. Vedi Introduzione Generale 6 e Introduzione a XVI).

2 σωρεύσας: Raro l'uso poetico del verbo, frequente invece nella prosa d'età imperiale. Cfr. *AP* 7.297,4 (Polistrato), 10.41,6 (Lucillio). Per le rare parole di ascendenza prosastica in A. vedi Introduzione Generale 4.3.

αὐχένας: Per l'uso al plurale di αὐχὴν con significato di singolare cfr. Soph. fr. 659.4 *TrGF*, *AP* 5.28,2 (Rufino), 9.56.4 (Filippo di Tessalonica), [Orph.] *Lith.* 137.

3-4 νοῦσον ὄτ' εἰς ὑπάτην ὠλίσθανε τέρμα τ' ἄφυκτον / εἶδεν ἀριστεῖην ἐμφανίσας ἰδίην: Il testo di questi due versi è oggetto di discussione. Infatti il Palatino recita νοῦσον ὄτ' εἰς ὑπάτην ὠλίσθανε τέρμα τ' ἄφυκτον / εἶδεν ἀριστεῖην ἐμφανὲς εἰς ἰδίην, dove il neutro ἐμφανὲς pare inaccettabile. Il solo Stadtmüller accoglie i due versi esattamente per come sono traditi. Il problema testuale è complesso, in quanto coinvolge la struttura sintattica di entrambi i versi, e bisogna chiedersi se ὄτ(ε) regge solo ὠλίσθανε (v. 3) o anche εἶδεν (v. 4). Si consideri anche che il testo tradito all'inizio del v. 5 ha un δ(έ) che risulta inaccettabile (al riguardo vedi anche il commento *infra* al v. 5 πῆξαθ' ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἐὸν ξίφος), a meno che il v. 4 non avesse, nella sua forma originaria, un verbo principale, sia esso εἶδεν o sia esso celato dietro il tradito ἐμφανὲς.

In maniera molto significativa Stadtmüller osserva che Planude e Suida pongono un segno di interpunzione alla fine del v. 3, laddove il correttore

²⁶⁴ Si noti che il testo di Silio Italico presenta *torques* come ci si attenderebbe.

del codice Palatino invece pone un segno d'interpunzione dopo εἶδεν: da ciò traspare la difficoltà di comprensione del passo già da parte dei suoi lettori bizantini.

Jacobs accoglie prima ἐμφανές del v. 4 nel senso di ἀμφοδόν, salvo poi correggere il testo trådito in ἔφθανεν, grazie al confronto con l'epigramma analogo di Filippo di Tessalonica (vedi *supra* Introduzione), che recita al v. 4 ἐς προτέρην ἔργων ἄρσενα μαρτυρίην; analogamente già Brunck (in Stadtmüller) aveva congetturato ἔφθασεν e Toup (in Stadtmüller) ἔδραμεν.

Dübner segue la proposta di Hecker e modifica considerevolmente i due versi (vedi anche il commento *infra* al v. 3 ὑπάτην): νοῦσον ὄτ' εἰς πυμάτην ὠλίσθανε τέρμα τ' ἄφυκτον, / εἶδεν ἀριστείην ἐμφανῆ εἰς ἰδίην, (cfr. per quest'uso di εἶδεν LSJ s.v. ὀράω I.3). Hecker (in Dübner), inoltre, per giustificare la reggenza non solo di νοῦσον ma anche di τέρμα da ὀλισθάνω, cita in maniera convincente *AP* 7.273,3 (Leonida di Taranto) ἀπόλισθον δὲ βίοιο 2.459,1 Cougny ὠλισθον ἐς Αἴδου.

Gli editori successivi invece limitano gli interventi al v. 3 e considerano anche εἶδεν dipendente da ὄτ(ε), atto a reggere τέρμα. Paton pone una *crux* al v. 4 e traduce, sulla scorta dell'epigramma di Filippo di Tessalonica, “was minded of his own valour”. Lumb 1920, p. 37, Beckby, Waltz-Desrousseaux e Pontani accolgono al v. 4 la correzione di Van Herwerden ἀριστείην ἐμφανίσας ἰδίην.

Gow-Page, pur provando a giustificare il testo trådito (“looked openly to his own heroic reputation”), pongono ἐμφανές tra *cruc*es e dichiarano di gradire ἔφθασεν di Brunck che, a loro detta, meglio si avvicina al senso ricavabile dall'epigramma di Filippo di Tessalonica.

Ho accolto il testo di Beckby: in questa maniera si crea un raffinato *enjambement*, che isola la prima parola del pentametro, con accorgimento stilistico frequente in A. (cfr. ad esempio XIX.5-6 μηκέτ' ἐφ' ὑμετέροις ἀψευδέσι Κρηῆτες ὀιστοῖς / ἀνχειθ' κτλ. Sull'*enjambement* di A. vedi Introduzione Generale 4.3).

3 ὄτ': Per la posposizione di ὄτε vedi il commento a XII.2 e Introduzione Generale 4.4.

ὠλίσθανε: A. pare avere una predilezione per questo verbo, che compare anche in IV.5, XXIV.3, XXVII.3 (vedi il commento *ad locc.*).

Il senso metaforico qui presente è rarissimo: cfr. *AP* 7.273,3 (Leonida di Taranto, ove però è usato il composto ἀπολισθάνω) e *GVI* 974.1 ὀλισθον ἐς Ἄδου (per cui vedi il commento *supra* ai vv. 3-4).

ὑπάτην: Hecker (in Dübner) trova non accettabile l'impiego di ὑπατος in riferimento a una malattia: “sed quinam morbus sit ὑπάτη νόσος, non intelligo, neque adjectivo ὑπατος tribui potest vis *insanabilis, letalis*”. Egli congettura pertanto πυμάτην, seguito da Dübner (vedi il commento *supra* ai vv. 3-4).

L'uso di ὑπατος, come appare qui, è in effetti singolare²⁶⁵ ma accettabile; Gow-Page, che pur trovano la congettura di Hecker attraente, osservano a ragione che “the distinction between *supremus* and *extremus* is often narrow; e.g. *supremus vitae dies* and *extremus vitae finis* mean much the same thing”.

τέρμα τ' ἄφυκτον: Si tratta di un nesso unico e interessante. Infatti, la parola τέρμα, nella maggioranza dei casi accompagnata da una determinazione come βίου o βιότου (a partire da Hom. *Il.* 7.106, 16.787 βιότου τελευτή e poi spesso nei tragici), è usata frequentemente per indicare la fine della vita e quindi la morte. A. sottintende βίου e accosta τέρμα ad un aggettivo come ἄφυκτος, adoperato comunemente con θάνατος sin da Simon. 15.1,4 *PMG*. Già Hecker (in Dübner) considera τέρμα ἄφυκτον come equivalente di Ade.

5 πῆξαθ' ὑπὸ σπλάγγουισιν ἐὼν ξίφος: Ammettendo l'assenza di un verbo principale al v. 4 (vedi il commento *supra* ai vv. 3-4) avremmo qui il primo verbo principale del carne, dopo quattro subordinate che occupano quattro versi (σωρεύσας, ὄτ'... ὀλίσθανε ... τ' ... εἶδεν e il congetturato ἐμφανίσας).

Ne risulta un notevole iperbato rispetto al soggetto Αἴλιος (v. 1; cfr. la simile scelta espressiva di XVII.1-5, con *ad loc.* e Introduzione Generale 4.4). I participi conferiscono al testo un andamento narrativo, con un espediente frequente in A. (cfr. al riguardo Introduzione Generale 4.3). La somma delle due scelte stilistiche pone in forte risalto il gesto eroico di Elio.

Si noti, inoltre, che tutto l'ultimo distico (vedi anche il commento *infra*

²⁶⁵ Cfr. anche LSJ s.v. ὑπατος I.3: “of Time, last, νοῦσος *AP*7.233 (Apollonid.): but οὐχ ὑπατον, πύματον δέ Puchstein *Epigr.Gr.*p.76 (Memphis, i B. C.)”.

passim) appare costruito con reminiscenze omeriche. In questa maniera A. enfatizza la caratterizzazione eroica del personaggio di Elio, secondo un procedimento comune nella poesia greca (vedi Hunter 2004, pp. 240 e 249).

Ad ogni modo anche l'apertura del v. 5 non è chiara nella tradizione. Il Palatino e Planude recitano πῆξε δ', i codici di Suida oscillano tra πῆξε δ' e i chiaramente scorretti πῆξαι δ' e ὑπῆξέ δ'.

Dübner, Paton e Gow-Page scrivono πῆξε δ'. Dübner considera εἶδεν verbo principale (vedi il commento *supra* ai vv. 3-4), giustificando così il δ(έ). Paton e Gow-Page invece pongono ἐμφανές tra *cruces*. Quel che è certo è che il δ(έ) risulta incomprensibile in assenza di un verbo principale al v. 4²⁶⁶; Waltz-Desrousseaux, seguiti da Conca-Marzi, accettano la congettura di Desrousseaux πῆξέ θ'. Van Herwerden (in Waltz-Desrousseaux) propone πῆξεν, seguito da Pontani.

Beckby accoglie la congettura di Lumb 1920, p. 37 πῆξαθ'. Quest'ultima soluzione mi pare migliore delle altre in quanto, con un cambiamento minimo, risolve il problema del δ(έ) e ne chiarisce la comparsa all'interno del testo tradito, visto il suono simile di *delta* e *theta* nella pronuncia bizantina: al contrario la congettura πῆξεν di Van Herwerden, che pur non muta il tradito *epsilon*, non spiega la presenza del δέ. Inoltre πῆξαθ' dà una sfumatura media (con significato comunque transitivo; cfr. LSJ s.v. πήγνυμι I.2) che risulta gradita, da un punto di vista espressivo, visto che ci troviamo di fronte a un suicidio.

πήξαθ': Πήγνυμι in riferimento ad armi che penetrano nel corpo è già in Hom. *Il.* 13.570 ἔνθα οἱ ἔγχος ἔπηξεν. Cfr. inoltre, in riferimento ad un suicidio, Pind. *Nem.* 7.24 ὁ καρτερὸς Αἴας ἔπαξε διὰ φρενῶν λευρὸν ξίφος e Nonn. *Dion.* 17.287-288 ὡς εἰπὼν ξίφος εἴλκε, μέση δ' ἐνὶ γαστέρι πήξας. Simile il suicidio di Elio nell'epigramma analogo di Filippo di Tessalonica *AP* 7.234,5 ὃσε δ' ὑπὸ σπλάγχχοις πλατὸν φάσγανον e cfr. il suicidio di un eroico soldato spartano in 7.526,3 (Nicandro) διὰ δὲ ξίφος ἤλασε πλευρᾶν.

εἶπέ τε θνήσκων: Frequentemente Omero adopera εἶπέ τε subito dopo la dieresi bucolica, come qui.

²⁶⁶ Infatti, sebbene esistano vari casi in cui δέ ha valore non-coordinante (Denniston 1954, pp. 177 ss.), Denniston 1954, p. 181 osserva: “this idiom [*scil.* quello del δέ che coordina un participio a un modo finito]... is, I believe, confined to prose”.

Ὁ Αὐτὸς ἐκὼν ἐδάμην, μὴ νόσος εὖχος ἔχη: L'espressione ricorda Hom. *Il.* 11.444-445, dove Odisseo dice ἐμῶ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα / εὖχος ἐμοὶ δώσειν.

Filippo di Tessalonica (*AP* 7.234, per cui vedi il commento *supra passim*) varia la conclusione, facendo dire ad Elio ἄνδρας Ἄρης κτείνει, δειλοτέρους δὲ νόσος.

Trovo del tutto inaccettabile l'ipotesi di Herrmann 1951, p. 151, secondo cui le diverse conclusioni dei due epigrammi rappresenterebbero i due versi di un epigramma latino posto sulla tomba di Elio.

Αὐτὸς ἐκὼν: Il fraseggio è già omerico (*Il.* 23.434, *Od.* 2.133, 4.649 in posizione analoga); cfr. in particolare Ap. Rhod. 2.56 αὐτὸς ἐκὼν, ἵνα μὴ μοι ἀτέμβηται μετόπισθεν.

μὴ νόσος εὖχος ἔχη: Cfr. Hom. *Il.* 11.289 ἴν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρησθε.

Tuttavia l'applicazione di ἔχω ad εὖχος mi pare essere post-classica: cfr. ad esempio Opp. *Hal.* 5.618, Nonn. *Dion.* 25.174, *AP* 15.30,4 (Ignazio) e più volte Gregorio di Nazianzo (*AP* 8.86,6, 8.163,4 ecc.).

Λαίλιος, Αὐσονίων ὑπατον κλέος, εἶπεν ἀθήσας
Εὐρώταν· “Σπάρτης χαῖρε φέριστον ὕδωρ.”
Μουσάων δ' ἐπὶ χεῖρα βαλὼν πολυῖστορι βίβλω
εἶδεν ὑπὲρ κορυφῆς σύμβολον εὐμαθίης·
κίτται, μιμηλὸν βιότου πτερόν, ἐν σκιεροῖσιν
ἄγκεσι παμφώνων μέλπον ἀπὸ στομάτων·
ὠρμήθη δ' ἐπὶ ταῖσι. τί δ' οὐ ζηλωτὸς ὁ μόχθος,
εἰ καὶ πτηνὰ ποθεῖ [γάρυος ἡμετέρης];

Codex Palatinus

Codex Planudeus

Lelio, gloria consolare degli Ausoni, disse guardando

l'Eurota: “Salve, ottima acqua di Sparta”.

Mettendo mano al dottissimo libro delle Muse,

vide al di sopra della sua testa un segno di cultura:

le ghiandaie -uccello imitatore della vita umana- nelle ombrose

valli cantavano dalle loro bocche sonore.

Fu esortato conformemente a quelle (?). E perché non sarebbe

[degn a d'invidia la fatica

se anche gli uccelli desiderano [la nostra voce]?

Lelio, console romano, pronuncia lungo le rive dell'Eurota una frase poetica e delle ghiandaie la ripetono. Da tale prodigio egli ricava un'esortazione per la sua opera di poesia.

Questo è quanto di certo si può dire circa un epigramma estremamente difficile da capire nei suoi dettagli, anche a causa della lacuna dell'ultimo distico: nel margine del v. 3 del Palatino si può leggere ζτ [ζητεῖ] τὴν ἔννοιαν τῆς γραφῆς e nel margine del v. 5 ζτ [ζητεῖ] τὴν τ γραμματ ἔννοιαν²⁶⁷. Reitzenstein 1895, col. 119 definisce XXI un “dunkles Gedicht”,

²⁶⁷ Stadtmüller non è certo circa la lettura delle glosse a causa di un poco chiaro segno tachigrafico sul *tau* successivo a τήν; esaminando la riproduzione digitale del manoscritto

Paton parla di un “obscure epigramm”, Cichorius 1992, p. 336 di un “Inhalt ... sehr dunkel”.

Da tale oscurità consegue una varietà di esegesi del carme. L'interpretazione più lineare è quella prima proposta da Dübner, poi ampliata da Stadtmüller e Gow-Page: Lelio è un poeta agli inizi della carriera (vv. 2 e 3). Egli pronuncia la frase poetica del v. 2 (sia essa propria o altrui) e le ghiandaie la ripetono prodigiosamente; tale miracolo è da intendersi in senso esortativo per l'attività di Lelio²⁶⁸. A tale lettura inducono d'altronde sia la presenza dei due termini εὐμαθίη (v. 4) e μόχθος (v. 7), indipendentemente da come si intendano (vedi il commento *infra ad locc.*), sia la domanda finale, per quanto la si possa interpretare in presenza della lacuna al v. 8 (vedi il commento *infra ad loc.*).

Hillscher (in Stadtmüller), Waltz-Soury, White 2002 e Conca-Marzi pensano invece a un intento ironico da parte di A. Hillscher crede che l'ironia sia celata dietro il fatto che le ghiandaie sono uccelli imitatori, caratteristica che le accomunerebbe a Lelio. Waltz-Soury pensano addirittura a κίτται come titolo di un'opera di Lelio, sulla scorta delle ἀηδόνες, che simboleggiano l'opera poetica di Eraclito in un celebre epigramma di Callimaco (*AP* 7.80²⁶⁹); tuttavia in questo caso -sostengono Waltz-Soury - si tratterebbe di un'opera da poco, in quanto “Lélius n'est qu'un pie qui répète ce qu'on lui a appris”. White 2002, pp. 162-163 considera (con un fare un po' troppo sbrigativo) come traccia decisiva dell'intento parodico di A. il fatto che la ghiandaia è considerata un animale ἄμουσος in Theocr. 5.136 (sul punto vedi il commento *infra* al v. 6 μμηλὸν βίотου πτερόν). Conca-Marzi trovano infine ironica l'applicazione dell'altisonante φέριστον ὕδωρ (v. 2) al modesto Eurota (cfr. anche *infra* il

[disponibile all'indirizzo <http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpgraec23/0429>] credo che tale segno si possa intendere come abbreviazione per un τοῦ e dunque leggere con Dübner τοῦ γράμματος con sufficiente sicurezza (o, volendo, anche τοῦ ἐπιγράμματος).

²⁶⁸ Stadtmüller precisamente afferma: “mihi ep. non σκωπτικόν vid., sed Apollonides tantum id egisse, ut Laelium Musis litterisque operam navantem volucrum sollertium concentu tamquam doctrinae simulacro forte oblato ad studia illa etiam acrius incitatum esse afferret”.

²⁶⁹ Se Waltz-Soury fossero nel giusto, non sarebbe soltanto formale, al v. 3 del nostro epigramma, la citazione di *AP* 7.80,5-6 οὐκ ἐπὶ χεῖρα βάλε (vedi il commento *infra ad loc.*).

commento *ad loc.*).

Nel complesso, la lettura dell'epigramma come epigramma scoptico mi pare priva di appigli decisivi: infatti, non ravviso nel testo espressioni palesemente ironiche e chi ha sostenuto un'esegesi di tipo parodico ha sempre interpretato antifrasticamente frasi che di per sé appaiono neutre da un punto di vista semantico. Ma, soprattutto, l'interpretazione ironica non mi pare convincente per una considerazione di carattere tipologico: se di A. non abbiamo un *corpus* poetico vastissimo, è pur vero che l'unico epigramma in un certo senso comico è il priapeo XXX, laddove il poeta si rivolge in più epigrammi a potenti personaggi romani, e sempre con intento esplicitamente elogiativo (cfr. quanto detto *infra*, nonché Introduzione Generale 1, 2.3 e 4.5). Inoltre la satira contro personaggi singoli, soprattutto se di alto rango, appare del tutto assente nella *Corona* di Filippo (Blomqvist 1998, p. 59).

Vari studiosi hanno ritenuto che l'epigramma sia guastato da problemi testuali. Stadtmüller pensa che ci sia una lacuna dopo il primo distico. Ciò mi sembra estremamente inverosimile, in quanto -come notato anche da Gow-Page- si supererebbe così la lunghezza di otto versi, che è raramente superata nella *Corona* di Filippo (e che -aggiungo- A. non oltrepassa mai). Brunck (in Stadtmüller), Jacobs e Boissonade (in Dübner) pensano addirittura a due epigrammi diversi confluiti in uno solo, cosa che mi sembra analogamente improbabile, come ribadito con forza da Waltz-Soury.

La naturale interpretazione dell'epigramma, ovvero quella che vede XXI come carne adulatorio, mi pare insomma decisamente preferibile. Tuttavia il giudizio complessivo che ne ricavano Gow-Page mi sembra eccessivamente limitativo: “if this [*scil.* l'esegesi di XXI come carne adulatorio] is correct ... the epigram is a poor thing”. Al contrario, io credo che l'epigramma sia particolarmente degno di nota, come induce a pensare anche il fatto che XXI è uno dei tre componimenti in distici (assieme a XIV e XVI) in cui A. supera la misura, per lui consueta, di sei versi: tale dato può essere visto come indice di una particolare attenzione di A. verso il carne.

Esso, a mio dire, è meno oscuro di quanto comunemente creduto. Ritengo infatti che l'epigramma vada ad iscriversi in due filoni ben attestati nella *Corona* di Filippo (e in Marziale). Il primo di tali filoni è quello che riguarda un prodigio dovuto alla presenza del *laudandus*, il quale viene

descritto come in grado di influenzare la natura: cfr. XXIII, dove la presenza di Tiberio sull'isola di Rodi è in grado di far apparire sull'isola un'aquila, animale estraneo alla fauna del luogo. Per quanto concerne nello specifico animali in grado di ripetere la voce umana, cfr. *AP* 9.562 (Crinagora), dove un pappagallo, ammaestrato a ripetere il nome di Cesare, fugge dalla gabbia e insegna agli altri uccelli a ripeterne il nome; simile *pointe* è alla base di Mart. 14.73, dove un pappagallo afferma di aver imparato spontaneamente (e non dietro ammaestramento, come altri volatili) a dire il nome dell'imperatore²⁷⁰.

Inoltre il riferimento all'εὐμαθίη (v. 4) di Lelio (o piuttosto del suo libro) permette di inserire l'epigramma in una seconda tipologia, ovvero quella delle poesie d'occasione legate in qualche modo ad *exploit* culturali del *laudandus* (vedi il commento *infra* al v. 4 σύμβολον εὐμαθίης). Letta secondo queste due linee interpretative, la poesia perde molta della sua oscurità e si va ad inserire in modo appropriato nel clima culturale dell'epoca.

Il nome Lelio è raro e potrebbe rinviare a D. Lelio Balbo, console nel 6 a.C. (vedi il commento *infra* al v. 1 Λαίλιος, Αὐσονίων ὕπατον κλέος). Tale anno verrebbe così a costituire un verosimile *terminus post* per la datazione della poesia e un elemento utile per fissare la cronologia dello stesso A. (vedi al riguardo Introduzione Generale 2.1).

Inoltre la poesia sarebbe dedicata ad un personaggio di rango proconsolare, così come Postumo, a cui pare indirizzato l'epigramma XXV, e Calpurnio Pisone, a cui potrebbe essere indirizzato XXVI. Questi dati concorrono a definire il *milieu* a cui si rivolge A., ovvero quello delle aristocrazie romane della sua epoca (vedi al riguardo Introduzione Generale 1, 2.3, nonché le considerazioni nel commento *infra* al v. 1 Λαίλιος, Αὐσονίων ὕπατον κλέος e al v. 4 εὐμαθίη).

1 Λαίλιος, Αὐσονίων ὕπατον κλέος: L'inizio di quest'epigramma ricorda

²⁷⁰ Il fatto che questi due epigrammi abbiano una connotazione in un certo senso ilare non permette di dubitare del fatto che essi siano mossi da intento encomiastico (vedi al riguardo Weinreich 1928, pp. 113 ss., dove sono esposti molti aneddoti analoghi, e Holzberg 2002, p. 29).

da vicino quello di XX Αἴλιος, Αὐσονίης στρατιῆς πρόμος. Cfr. anche *AP* 7.741,1 (Crinagora) | Ὅθρυάδην, Σπάρτης τὸ μέγα κλέος.

Il correttore del Palatino rettifica il testo del manoscritto scrivendo ὑπάτων. Tale correzione è accolta da Dübner e Waltz-Soury. Tuttavia mi pare che la lezione ὕπατον sia decisamente da preferire in quanto rappresenta un'enallage di matrice poetica: in questa maniera, Αὐσονίων ὕπατον κλέος suona inoltre come una sorta di *variatio* dell'uso omerico di κλέος con aggettivi, in unione a espressioni di valore partitivo²⁷¹.

Non sicura è l'identificazione del personaggio. Sembra probabile che Αὐσονίων ὕπατον κλέος nasconda un'allusione a un console romano²⁷² o piuttosto a un personaggio che ricoprì la carica di console, e dunque a un proconsole²⁷³. Gli interpreti, a partire da Brunck (in Dübner), pensano che Lelio possa essere Decimo Lelio Balbo, che fu console nel 6 a.C. e poi proconsole d'Asia. Cichorius 1922, p. 337 e Gow-Page ipotizzano che Lelio possa aver toccato Sparta, in qualità di proconsole, nel percorso verso l'Asia, dando lo spunto ad A. per la composizione dell'epigramma.

Tuttavia Dübner (che accoglie la correzione ὑπάτων e traduce “Ausoniorum consulum gloria”), osserva nel commento che “si poeta scripsit Αὐσονίων ὕπατον κλέος” bisognerebbe intendere l'espressione come riferita a un “Romanus doctrina clarus”. L'obiezione in effetti è fondata: benché l'identificazione con Lelio Balbo sia allettante, si potrebbe anche pensare a un Romano glorioso, non necessariamente a un console.

Un altro intervento del correttore è relativo al nome del personaggio: il redattore del testo avrebbe scritto in un primo momento, secondo Stadtmüller, Λάλιος, mutato poi in Λαίλιος. Il correttore ha poi modificato il nome in Λάλλιος con una correzione soprilineare. Il dato non è stato

²⁷¹ A puro titolo d'esempio, cfr. Hom. *Il.* 17.16 κλέος ἐσθλὸν ἐνὶ Τρώεσσιν ἀρέσθαι |, *Od.* 1.95 ἦδ' ἵνα μιν κλέος ἐσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἔχησιν. 4.726 (= 4.816) τοῦ κλέος εὐρὸν καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος |, 24.94 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους κλέος ἔσσειται ἐσθλόν, Ἀχιλλεῦ. Cfr. più da lontano *Aen.* 2.325-326 *ingens / gloria Teucrorum*.

²⁷² Pensava ad un console già il correttore del Palatino, che aggiunse il lemma εἰς Λαίλιον ὕπατον Ῥωμαῖον.

²⁷³ Cfr. In particolare Cichorius 1922, p. 336 “Wegen des Spielens mit dem Wort ὕπατος ist meiner Ansicht nach zwar nicht auf einen Konsul ... wie man gemeint hat, der ja doch nur in Rom als solcher fungiert hätte, wohl aber auf einen Prokonsul (ἀνθύπατος)”.

sottoposto a indagine da nessun editore, anche in considerazione del fatto che nel lemma marginale, scritto sempre dal correttore, troviamo Λαίλιος²⁷⁴.

2 Σπάρτης χαῖρε φέριστον ὕδωρ: L'allocuzione vuole essere altisonante. Espressioni del genere sono estremamente comuni: cfr. a puro titolo d'esempio Hom. *Il.* 2.307 ἀγλαὸν ὕδωρ |, 2.752 καλλίρροον ὕδωρ |, Hes. *Theog.* 805 Στυγὸς ἄφθιτον ὕδωρ |, *Lyr. adesp. fr.* 79.2-3 *PMG* ὡς / κραναῖν φέρτατον ὕδωρ.

Conca-Marzi pensano a un riferimento al pindarico ἄριστον ... ὕδωρ (*Ol.* 1.1), all'interno della loro lettura ironica del carme (vedi *supra* Introduzione). Tuttavia si noti che l'espressione è, come detto, estremamente comune. Inoltre, benché l'Eurola fosse un fiume di per sé modesto, il fatto di essere il fiume di Sparta lo rende, agli occhi di un poeta, certamente degno di lode.

3 Μουσάων ... πολύιστορι βίβλω: Risulta difficile attribuire un senso preciso all'aggettivo πολύιστωρ: esso infatti significa “very learned” ed è usato di norma in riferimento a persone (LSJ *s.v.* πολύιστωρ), spesso storici (tra cui Alessandro, detto *par excellence* ὁ Πολύιστωρ). L'aggettivo inoltre, comune in prosa, è raro in poesia, ma non è presente solo qui (*pace* Gow-Page). Esso compare nella stessa *Antologia* in 7.159,3 (Nicarco), in riferimento ad Omero (vedi al riguardo Skiadas 1965, p. 94), nonché in 3.203.1 Cougny e in *Hymn. Orph.* 7.12, rispettivamente in riferimento alla σοφία e a degli ἄθλοι, dunque, come nel nostro caso, non a proposito di persone.

Non è quindi possibile comprendere con certezza se l'espressione

²⁷⁴ Come mera ipotesi, si potrebbe pensare, con un'altra facile correzione, a scrivere Λόλλιος, comune trascrizione del latino *Lollius* (cfr. ad esempio Plut. *Cato Min.* 16.9,3, Dio 54.6,2, 54.20,4): l'epigramma sarebbe così indirizzato a un membro della *gens Lollia*. Penso ad esempio a Marco Lollio Paolino, che fu console nel 21 a.C. e poi tutore di Gaio Cesare nel suo viaggio in Oriente nel 2 a.C. Oppure, meglio ancora, si potrebbe pensare a Lollio Massimo, forse figlio di Lollio Paolino, a cui Orazio indirizza *Ep.* 1.2 e 1.18 e *Carm.* 4.9. In quest'ultima poesia Orazio, dopo aver indicato molti esempi di poeti greci la cui fama è sopravvissuta ai secoli, menziona esplicitamente l'attività poetica di Lollio (laddove non ci è nota l'attività poetica di Lelio). Orazio, sempre in *Carm.* 4.9, accenna al consolato di Lollio, il quale è definito *consul non unius anni* (v. 39), in riferimento alla sua integrità morale.

Μουσάων ... πολυῖστορι βίβλω si riferisca ad un singolo volume (un volume scritto da Lelio?) o meno. Da una parte, infatti, non mancano espressioni come *AP* 6.328.1 (Leonida di Alessandria) τὴν τριτάτην Χαρίτων ἀπ' ἐμεῦ πάλι λάμβανε βύβλον, dove il poeta fa riferimento alla sua stessa opera. Dall'altra parte, tuttavia, mi pare maggiormente verosimile che nel nostro contesto l'espressione Μουσάων ... πολυῖστορι βίβλω indichi genericamente l'attività poetica. Le Muse stesse sono definite ἴστορες ᾠδῆς già in *Hymn. Hom.* 32.2. Cfr. anche *AP* 9.171,1 (Pallada), dove i libri (βιβλία) sono considerati ὄργανα Μουσάων. Affronta il problema della portata dell'opera di Lelio Lehnus 1992, p. 39.

ἐπὶ χεῖρα βαλόν: A. allude probabilmente ad *AP* 7.80,5-6 (Callimaco) οὐκ ἐπὶ χεῖρα βαλεῖ, come notato già da Reitzenstein 1895, col. 120.

Il significato dell'espressione è di “aggredire” nell'epigramma di Callimaco (e altrove cfr. ad esempio Aristoph. *Nub.* 933, *Lys.* 440, Ap. Rhod. 4.1148, Polyb. 3.2,8 Opp. *Hal.* 4.605, 4.610), di “toccare con le mani” in Call. *Hymn.* 6.96. Al contrario il significato metaforico di “mettere mano”, che l'espressione assume nel nostro caso, è, a quanto so, unico.

Alla luce della suddetta reminiscenza callimachea, pare improbabile la congettura di Hecker (in Dübner) Μουσάων ἐπίχειρα λαβών, accolta dallo stesso Dübner, che traduce “Musarum vero praemia nactus”.

4 εἶδεν ὑπὲρ κορυφῆς σύμβολον εὐμαθίης: Dal punto di vista lessicale cfr. XIV,4 οἰκείης σύμβολον εἶδε τύχης |.

ὑπὲρ κορυφῆς: Brodaeus (in Dübner) pensa alla vetta del Taigeto; ma qui κορυφή equivale a κεφαλή, come ribadito da Stadtmüller e Gow-Page. Osserva Fornili 1994, p. 107: “è piuttosto difficile pensare che dalla cima di un monte le gazze facciano sentire la loro voce”. Cfr. ad esempio ὑπὲρ κορυφῆς “al di sopra della testa” in Strabo 3.4,17 e soprattutto l'interessante parallelo con Simon. fr. 62.1-2 *PMG* τοῦ καὶ ἀπειρέσιοι / πωτῶντ' ὄρνιθες ὑπὲρ κεφαλᾶς, in riferimento alle virtù magiche del canto di Orfeo.

σύμβολον εὐμαθίης: L'espressione è importante, a mio dire, per la corretta interpretazione dell'intera poesia. Gow-Page credono che la parola εὐμαθίη nasconda una *pointe*, da intendersi come “quick-learning” (ovvero “come gli uccelli ripetono velocemente i versi di Lelio, facciano così anche gli uomini”).

Tale interpretazione è certamente lecita. Tuttavia credo che nell'espressione σύμβολον εὐμαθίης siano rintracciabili le due linee interpretative principali del carne (vedi *supra* Introduzione), quella del prodigio sovranaturale e quella della lode di un'opera letteraria.

Infatti, σύμβολον si può intendere sia come “prova”, “segno” (LSJ *s.v.* σύμβολον III.1) sia in senso specifico come “prodigio” (LSJ *s.v.* σύμβολον III.2). In questo caso risulta difficile scegliere perché, se da una parte ci troviamo senza dubbio di fronte ad un prodigio, esso è anche un segno per il futuro artistico di Lelio²⁷⁵.

Credo poi che εὐμαθίη vada inteso come “cultura”, “erudizione” (cfr. la resa di Dübner “symbolum eruditionis”) e non come “apprendimento rapido” (con Gow-Page). Infatti, nell'*Antologia* il termine più volte designa effettivamente un “quick learning” come in *AP* 6.310,1-2 (Callimaco), dove il termine si riferisce a una maschera offerta da uno scolaro, o in 6.227,6 (Crinagora), dove l'aggettivo fa riferimento a una penna offerta in dono ad uno studente (e il cui senso è precisato per giunta dall'aggettivo ἀρτιδαές). Tuttavia il vocabolo εὐμαθίη compare altrove in contesti di carattere marcatamente letterario: in 6.325,3-4 (Leonida di Alessandria) ἀλλ' ἐμέθεν δέξαι Μουσῶν στίχον, ὅστις ἐς αἰεὶ / μίμνει καὶ φιλήης σῆμα καὶ εὐμαθίης, il poeta considera i propri versi un σῆμα ... εὐμαθίης²⁷⁶.

Ma soprattutto *AP* 12.257,8 (Meleagro) presenta l'opera di Meleagro stesso come σύνθρονος ἴδρυμαι τέρμασιν εὐμαθίας. Gow-Page, *HE ad loc.* notano “εὐμαθία, normally “docility” or “facility in learning”, here means something like σοφία”. A ulteriore conferma di ciò si noti che μόχθος, nel senso di “lavoro letterario” (v. 7, con commento *infra ad loc.*), è presente anche nel meleagreo 12.257 al verso 3, con la medesima accezione: mi pare pertanto verosimile che A. abbia ben presente il carne meleagreo al momento di comporre la sua poesia.

²⁷⁵ Stadtmüller riferisce che gli scoli B a Planude (vergati da Marco Musuro) considerano σύμβολον come equivalente di τεκμήριον. Rinvio a Stadtmüller per le altre notazioni di Musuro, in margine al carne, relative al concetto di simbolo.

²⁷⁶ Cfr. anche *AP* 6.328,2 (Leonida d'Alessandria): l'autore considera una propria opera, dedicata per giunta a un Cesare, ἰσηρίθμου σύμβολον εὐεπίης |. La forte somiglianza formale e concettuale tra i due passi, a fronte del cambio tra εὐμαθίη ed εὐεπίη, induce a pensare i due sostantivi come analoghi semanticamente.

Mi sembra infine un interessante termine di paragone 3.116,6 Cougny (di epoca bizantina), dove l'opera di Euclide è detta σύμβολον εὐμαθίης²⁷⁷ (cfr. più da lontano 3.322,4 Cougny).

5 κίτται: Correzione di Saumaise per κίττè del codice Palatino e κίττας di quello Planudeo (che al v. 6 recita μέλων). Gow-Page ipotizzano che la forma originaria della parola potesse essere κίσσαι, come in *AP* 7.423,1 (Antipatro di Sidone); κίτται è unica forma attica presente in A. (per la lingua di A. vedi Introduzione Generale 4.2).

La ghiandaia, una sorta di gazza, era nota nell'antichità per le sue capacità imitative (vedi il commento *infra* μιμηλὸν βίτου πτερόν). Per un inquadramento generale del volatile vedi D'Arcy 1936 s.v. κίττα, pp. 84-85, Pollard 1977, pp. 112-113, Capponi 1979, pp. 414-417.

μιμηλὸν βίτου πτερόν: La facoltà imitativa delle ghiandaie era ben nota nell'antichità: cfr. a puro titolo d'esempio Aristoph. *Av.* 1297 (con gli scoli *ad loc.*), Anon. Dor. fr. 8 *PCG*, Alex. fr. 96 Arnott, Aristot. *Hist. anim.* 615b19-20, Lycophr. 1319 (con commento di Tzetzes *ad loc.*), Paus. 8.12,3-4 (dove la ghiandaia è collegata ad un *thauma*), Plut. *De soll. anim.* 973c-d, Ael. *Nat. Anim.* 6.19,15-16. Cfr. in particolare *AP* 7.423,1-2 (Antipatro di Sidone) | τὰν μὲν ἀεὶ πολύμυθον, ἀεὶ λαλὸν ... κίσσα / φάσει, dove la ghiandaia simboleggia una persona loquace e più da lontano 7.191 (Archia), epicedio di una ghiandaia, tutto incentrato sull'imitazione della voce umana da parte dell'animale; tale carattere è definito μιμητὰν ζῶλον (v. 6).

In Alessi *loc. cit.*, Theocr. 5.136 (dove le ghiandaie sono contrapposte al soave canto del cigno) e nel mito eziologico delle ghiandaie di Ov. *Met.* 5. 295-676, la garrulità dell'animale è connotata negativamente. Il dato sembrerebbe andare a favore di un'interpretazione ironica della poesia (per il problema vedi *supra* Introduzione), benché soltanto White 2002, p. 163 adduca tale argomentazione, menzionando esclusivamente Teocrito. Tuttavia tale fama negativa non è da ritenersi la *communis opinio* dell'antichità, come nota anche Pollard 1977, p. 112.

βίτου: Qui βίτοτος designa la vita umana in generale (cfr. LSJ s.v. βίος III) e *SGO* 4.24,14.

²⁷⁷ Il *TGL* registra il verso come unica occorrenza di εὐμάθεια / εὐμαθία nel senso di "doctrina". Non conosco altri vocabolari che registrino tale accezione del termine.

πτερόν: Qui πτερόν è usato per sineddoche nel senso di “uccello”. Tale peculiarità lessicale appare anche in XVIII.8.

5-6 ἐν σκιεροῖσιν / ἄγκεσι: L'aggettivo σκιερός (con i suoi composti) è comune in riferimento a un bosco, sin da Omero (*Il.* 11.480 con νέμος, *Od.* 20.278 con ἄλλσος), ed è usato spesso a proposito di boschi sacri, come in Diog. Athen. fr. 1.8 *TrGF*, Theocr. 7.8, Phanocl. 1.3 *CA*, Ap. Rhod. 4.166 e 4.1715 (in entrambi i casi con ἄλλσος). Tuttavia l'applicazione di σκιερός ad ἄγκος è singolare²⁷⁸.

Sul piano concettuale cfr. in particolare Prop. 3.1,1-4 (con Hunter 2006, pp. 7-41) e Ovid. *Am.* 3.1,3-6, passi nei quali il bosco è sede di un “miracolo” di iniziazione poetica²⁷⁹.

6 παμφώνων: L'aggettivo, attestato per la prima volta in Pindaro con riferimento alle note degli *auloi* (*Ol.* 7.12, *Pyth.* 12.19, *Isthm.* 5.27) e agli imenei (*Pyth.* 3.17) è raro. Nell'*Antologia* esso appare, oltre che qui, solo in *API* 290 (Antipatro di Tessalonica), dove si riferisce alle mani del mimo Pilade²⁸⁰.

ἄπὸ στομάτων: L'espressione vuole essere solenne. Cfr. Hom. *Od.* 12.187 πρὶν γ' ἡμέων μελίγηρυν ἄπὸ στομάτων ὄπ' ἀκοῦσαι, Hes. *Theog.* 39-40 φωνῆ ὀμηρεῦσαι, τῶν δ' ἀκάματος ῥέει αὐδῆ / ἐκ στομάτων ἠδεῖα, [Hes.] *Scut.* 278-279 τοὶ μὲν ὑπὸ λιγυρῶν συρίγγων ἴεσαν αὐδῆν / ἐξ ἀπαλῶν στομάτων. Il nesso compare per nove volte nell'*Antologia*, dove assume varie sfumature di significato ed è spesso accompagnato da aggettivi aulici. Frequente è anche la collocazione di ἄπὸ στομάτων in chiusura di pentametro (come nel nostro epigramma). Cfr. in particolare, per il collegamento al canto, *AP* 7.412,6 (Alceo di Messene), 9.571,4 (Anonimo; relativamente a Bacchilide).

²⁷⁸ L'unica altra attestazione del nesso a me nota è in Agatharch. 86 T3 *FGrHist* (in Phot. *Bibl.* p. 250 452a).

²⁷⁹ Il passo ovidiano recita: *fons sacer in medio speluncaque pumice pendens / et latere ex omni dulce queruntur aves. / Hic ego dum spatior tectus nemoralibus umbris / quod mea, quaerebam, Musa moveret opus.* Si noti la presenza di vari elementi comuni al nostro carne, come il corso d'acqua, gli uccelli sonori, il bosco ombroso, l'esortazione alla poesia.

²⁸⁰ Il riferimento al mimo Pilade, vissuto nel I sec. a.C., consente di attribuire con sicurezza ad Antipatro di Tessalonica l'epigramma, che, nel codice Planudeo, ha come intestazione Ἀντιπάτρου (vedi Argentieri 2003, p. 38).

7 ὠρμήθη δ' ἐπὶ ταῖσι: Il senso della frase è relativamente chiaro: Elio “basandosi su questo presagio fu indotto a dedicarsi alla poesia” (Conca-Marzi).

Tuttavia l'uso di ὠρμήθη con ἐπὶ e il dativo è inaccettabile a detta di Gow-Page, i quali sostengono che “we do not know any use of ἐπὶ *c.dat.* which will make sense here”. Tale considerazione induce Gow-Page, seguiti da Pontani, a correggere il trādito ἐπὶ con ὑπό, in particolare sulla scorta del parallelo con Hom. *Od.* 13.82 con ἵπποι ... ὀρμηθέντες ὑπὸ πλεγγῆσιν. D'altronde Gow-Page sottolineano che Reiske rende “a picis”, Paton “by them”, Waltz-Soury “par elles”. Dübner invece traduce “properavit ad illas”, giustificando ἐπὶ con una resa del verbo ὀρμάω che non pare calzante con la situazione descritta dall'epigramma. Il testo trādito è difeso esplicitamente da Conca-Marzi, che rendono in traduzione “prese le mosse da loro”.

τί δ' οὐ ζηλωτὸς ὁ μόχθος: Stadtmüller chiama a confronto la formulazione conclusiva di XVII.6 τίς γὰρ ἐρεῖ τὴν Καθαρὴν ἔτι με; |.

Hecker (in Dübner, seguito da Waltz-Soury) pone il punto interrogativo dopo οὐ, considerando τί δ' οὐ; un “interjectum”, dal senso di “e perché no?”. L'ipotesi non è del tutto implausibile, ma il problema testuale presente nell'ultimo emistichio (vedi il commento *infra* al v. 8 [γάρυος ἡμετέρης]) impedisce di esprimersi con sicurezza.

ζηλωτός: L'aggettivo non appare altrove nell'*Antologia*. Inoltre va detto che esso di norma si riferisce a persone o entità astratte (cfr. LSJ s.v. ζηλωτός) e raramente a cose. In riferimento ad opere d'arte cfr. Demosth. 24.180,2 καλὰ καὶ ζηλώτ' ἐπιγράμματα.

μόχθος: Μόχθος in riferimento a fatiche letterarie appare anche in *AP* 12.257,3 (Meleagro), *AP* 178,2 (Antipatro di Sidone).

8 [γάρυος ἡμετέρης]: L'epigramma manca dell'ultimo emistichio nel codice Palatino. Nel codice Planudeo si legge γάρυος ὑμετέρης, corretto a partire da Lascaris in ἡμετέρης. Waltz-Soury provano a difendere (in apparato) ὑμετέρης sostenendo che l'aggettivo è “servandum, cum poetas scriptor in fine alloquatur”. White 2002, p. 163 pensa che il testo sia corretto e che il senso della *pointe* sia che degli uccelli più musicali delle gazze non avrebbero ripetuto le parole di Lelio (per il problema dell'interpretazione complessiva del carme vedi *supra* Introduzione e il commento *supra* al v. 6

μιμηλὸν βίτου πτερόν).

La spiegazione di White 2002 non mi pare convincente, mentre è ipotizzabile una resa del tipo “se anche gli uccelli desiderano la voce di noi poeti” (ovvero di A. e Lelio) o magari “di noi esseri umani”. Tuttavia sconsiglia di accogliere il testo di Planude il fatto che ποθέω non regge di regola, a differenza di altri verbi desiderativi, il genitivo²⁸¹. Inoltre γάρυος presenta una forma in *alpha* lungo, che appare estranea alla marcata coloritura ionica della poesia di A (vedi Introduzione Generale 4.2). Beckby e Gow-Page pensano addirittura ad un intervento diretto di Planude, cosa che non mi pare verosimile, perché la rara forma in *alpha* non è certo quella che ci si attende da un intervento testuale di un editore bizantino.

Ad ogni modo, per quanto si può intuire dal contesto, si deve supporre che la poesia intendesse dire qualcosa del tipo “se anche gli uccelli desiderano ripetere” o “imitare” la voce di Lelio (così Gow-Page e Conca-Marzi). Paton pensa che la lacuna contenesse una frase dal significato di “to find expression for their thoughts” (in maniera meno plausibile, a mio dire).

Stadtmüller propone come integrazione *exempli gratia* ποικιλόφωνα θροεῖν, Gow-Page, con altrettanta prudenza, μελπομένοιο κλύειν. Forse potrebbe essere appropriato al nostro contesto intendere ποθέω come “to be anxious to do” (LSJ s.v. ποθέω II).

²⁸¹ L'uso di ποθέω col genitivo, che non risulta attestato, si potrebbe spiegare come un uso per analogia, come osservano Gow-Page. Segnalo che in *AP* 6.43,8 si legge εὔρε πόσιν γλυκερῶν, ὧν ἐπόθει, λιβάδων, ma qui si tratta di un'attrazione inversa del relativo. Per altro il verso è probabilmente spurio (vedi il commento di Dübner e Waltz *ad loc.* Page, *FGE*, p. 179 ritiene il verso senza dubbio corrotto).

Ξυνὸν ὀπηνίκα θαῦμα κατείδομεν, Ἀσις ἅπασα,
πῶλον ἐπ' ἀνδρομέαν σάρκα φρυασσόμενον,
Θρηκίης φάτνης πολὺς λόγος εἰς ἐμὸν ὄμμα
ἤλυθε· δίζημαι δεύτερον Ἡρακλέα.

Codex Palatinus

Codex Planudeus

*Quando noi, l'Asia intera, vedemmo il comune portento,
un cavallo che fremeva per la carne umana,
la canuta fiaba della stalla di Tracia davanti ai miei occhi
si presentò: cerco un secondo Eracle.*

Quest'epigramma è costruito, come spesso in A., dall'unione di due motivi topici: il primo è quello dell'evento sorprendente, del θαῦμα²⁸², parola non a caso presente nel testo. Tale motivo è frequentissimo negli epigrammi di A. (vedi al riguardo Introduzione Generale 4.5). Il secondo motivo è quello del δεύτερος (per cui vedi il commento *infra* al v. 4 δεύτερον Ἡρακλέα).

Il tema dei cavalli antropofagi di Diomede fu trattato con una certa estensione, oltre che dalle varie fonti storiografiche e mitografiche²⁸³, da Euripide *Alc.* 481-506, *Heracl.* 380-388, e con ogni probabilità anche da Callimaco *Aet.* fr. 64.18-25 M.²⁸⁴. Accenni più rapidi a tale mito sono

²⁸² Nulla vieta di pensare che il fatto narrato in questa poesia possa essere d'avvero accaduto: Jacobs (in Gow-Page) ci informa che “eiusmodi equi portentum monstrabatur Londini ao. 1771. Qui, cum forte vincula rupisset, hominem devoravit, aliusque laniavit viscera”. Mi pare tuttavia evidente che l'attenzione di A. sia posta sulla straordinarietà dell'evento narrato e sul dualismo tempo mitico-tempo presente, temi su cui verte l'intera poesia.

²⁸³ Precisamente parlano di tale mito Apollod. 2.96-97, Diod.Sic. 4.15,3-4, Strabo 7 fr. 43 e 46 Baladié, Philostr. *Imag.* 2.25, Quint. Smyrn. 6.245-248 (all'interno di una *ekphrasis* di uno scudo inciso con le dodici fatiche di Eracle), Mela 2.72, Hygin. *Fab.* 30.9.

²⁸⁴ L'attribuzione del frammento a tale mito non è certa, a causa dello stato estremamente

presenti anche in Pind fr. *inc. sed.* 169.9 ss. Snell-Maehler e *API* 92-93 (Anonimo, Filippo di Tessalonica).

Gow-Page, pur sottolineando la bizzarria dell'evento, credono che il tema “may be topical”: un possibile luogo simile, suggerirei, potrebbe essere il mito di Ippomene e Limone, narrato, ad esempio, nei fr. 197-198 M. degli *Aitia* di Callimaco. Secondo tale mito²⁸⁵ Ippomene rinchiusse la figlia fornicatrice Limone in una stanza con un cavallo, che, per inedia, arrivò a sbranare la fanciulla, ma lo stato di pessima conservazione dell'*aition* ci impedisce di dire di più.

Un problema da affrontare è quello relativo al soggetto di v. 1 e, dunque, alla voce narrante dell'intero epigramma. Dübner rende “*vidimus Asia tota*”, Paton intende “When all Asia witnessed” e Gow-Page considerano come soggetto un “noi” sottinteso, equivalente di Ἀσίς ἅπανσα “when we, the whole of Asia”. Al contrario, secondo tutti gli altri editori (e Cichorius 1922, p. 335²⁸⁶) la voce narrante sarebbe un generico “io”, espresso prima col plurale *maiestatis* e poi con le prime persone singolari dei vv. 3-4. La *persona loquens* guarderebbe, secondo questa seconda interpretazione, con “tutta l'Asia” lo straordinario evento: Waltz-Soury rendono infatti “Quand nous vîmes ce prodige auquel toute l'Asie assistait”, Beckby “Als ich mit allen in Asien gemeinsam sah”, Pontani “quando con l'Asia intera scorgemmo”, Conca-Marzi “Quando insieme con tutta l'Asia assistemmo”. Ritengo questa seconda possibilità di traduzione meno allettante. Concordo, dunque, con la traduzione di Gow-Page e per evidenziare ciò mi è parso opportuno aggiungere, rispetto al testo di Beckby, una virgola prima di Ἀσίς.

lacunoso del papiro che ce lo tramanda. Per il problema vedi il commento *ad loc.* dell'edizione di Massimilla 1996.

²⁸⁵ Esso ci è noto con notevoli discrepanze tra una fonte e l'altra. Per il problema, vedi il commento di Massimilla 2010 *ad loc.*

²⁸⁶ Cichorius 1922, p. 335, leggendo ὀπηνίκα θαῦμα κατείδομεν, Ἀσίς ἅπανσα nel senso di “quando vidi con tutta l'Asia”, identifica la voce narrante dell'epigramma con la figura storica di A. e arriva a considerare il nostro epigramma come un indizio decisivo a favore dell'origine microasiatica di A. Benché sia verosimile che A. fosse originario dell'Asia Minore (vedi al riguardo Introduzione Generale 2.2 e 2.3), XXII va escluso dal discorso relativo alla biografia di A.

Fornili 1994, p. 198 pensa ad un epigramma ecfrastico chiamando a confronto *AP* 9.156,1 (Antifilo di Bisanzio). Rispetto a tale carme mancano sì indizi testuali che facciano capire chiaramente che ci troviamo di fronte a un epigramma ecfrastico; tuttavia *θαῦμα*, nella sua originale accezione, designa sempre un oggetto concreto e l'ipotesi di intendere questo carme come ecfrastico è certo affascinante.

Segnalo infine che al v. 2 mi sono allontanato da Beckby, accogliendo la lezione del codice Planudeo *φρουασσόμενον* (vedi il commento *infra ad loc.*)

1 ξυνόν: Il solo Dübner accoglie la lezione *ξεῖνον* di Planude e traduce “*inusitatum ubi miraculum*”. Sia *ξυνός* sia *ξεῖνος* sono frequenti *incipit* esametrici, ma nessuno degli aggettivi risulta mai, a quanto so, impiegato con *θαῦμα*. Risulta difficile scegliere tra le due varianti: alla luce dell'errore di itacismo da cui deriva il nostro problema testuale, infatti, un passaggio da *hypsilon* a *epsilon-iota* è tanto probabile quanto il suo contrario. Tuttavia mi pare preferibile *ξυνόν*.

όπηνίκα: Qui *όπηνίκα* assume insolitamente il valore di *ήνίκα*, mentre solitamente si usa *όπηνίκα* “*von einer bestimmten Zeit*” (Kühner 1890-1906, vol. 2, tomo 2, p. 445).

In A. *ότε* è spesso posposto (vedi al riguardo Introduzione Generale 4.3); mi pare opportuno aggiungere che qui egli pospone anche *όπηνίκα*.

θαῦμα κατείδομεν: cfr. Aesch. fr. 25e12 *TrGF* κατείδον *θαῦμα*.

Ἄσις ἄπασα: Ἄσις è una forma non omerica, ma particolarmente diffusa nella tragedia, per Ἀσία. La combinazione della parola con le varie forme dell'aggettivo *πᾶς* è frequente, specie tra i tragici: cfr. Aesch. *Pers.* 249 e 681, Soph. fr. 441.1 *TrGF*, Crit. fr. 1.31 *TrGF*, Eur. *Bacch.* 17 ecc.

2 ἀνδρομέαν: Aggettivo frequente in Omero, soprattutto in riferimento a parti del corpo.

Mi pare interessante che in vari casi l'aggettivo compaia in contesti dove sono presenti creature sovranaturali: trovo particolarmente significativo che esso appaia in Hom. *Od.* 9.297 e 9.347, dove è detto delle carni dei compagni di Odisseo divorati da Polifemo. Cfr. anche Opp. *Hal.* 2.148, dove l'aggettivo compare nella descrizione di una razza, pesce divoratore di carne umana. Cfr. più da lontano Ap. Rhod. 1.258 (dove è detto dell'urlo umano

emesso dal vello) e 4.581 (in riferimento ad una tavola della nave Argo che parla con voce umana), Opp. *Hal.* 1.653 (circa dei delfini che conservano un animo umano).

Per il collegamento dell'aggettivo al sostantivo σάρξ²⁸⁷ cfr. anche Nonn. *Paraphr.* 3.33 e 3.93, passi che recitano rispettivamente σαρκὸς ἀπὸ βροτέης μορφούμενον, ἀνδρομέη σάρξ e ἀνδρομέην ἐπὶ σάρκα νοοσφαλῆς ὄμμα τιταίνων, e Greg. Naz. *Carm.* 2.2,1,248 = PG 37 p. 1469, dove si dice di Cristo σαρκὶ σὺν ἀνδρομέῃ γαῖαν ἐπερχόμενον.

φρυασσόμενον: Il Palatino riportava φρισσόμενον, abraso e sostituito dal *corrector* in φριμασσόμενον; Planude riporta invece φρυασσόμενον.

I due verbi sono poco comuni, specialmente il primo, e di significato sostanzialmente analogo²⁸⁸. Entrambi indicano qualcosa tipo “nitrire” o metaforicamente “imbizzarrirsi”, “fremere” e non direttamente “mangiare”, per cui, qualunque delle due varianti si adotti, il testo si presenta fortemente originale dal punto di vista del significato.

Per quanto riguarda la scelta tra i due termini, tutti gli editori hanno preferito φριμασσόμενον, forse perché termine più raro, forse perché lezione del Palatino, e i soli Gow-Page osservano “φρυασσόμενον would have served as well”.

Tuttavia ho ritenuto opportuno scrivere φρυασσόμενον. A supporto di questa scelta si noti la forte somiglianza tra il nostro carne e l'espressione di AP 5.202,4 (Asclepiade o Posidippo) ἐσπερινῶν πώλων ἄρτι φρυασσομένων

²⁸⁷ Gow-Page osservano che “the adjective is specially common with such nouns as σάρξ”. L'aggettivo si riferisce (in Omero) soltanto alle seguenti parti del corpo: χρώς, αἷμα, κρεά e ψωμοί. Successivamente verrà usato anche con altri termini, certo semanticamente simili a σάρξ, ma esso, a quanto so, non appare mai con σάρξ prima di quest'attestazione in A.

²⁸⁸ In realtà, per quanto ci sfugga l'esatta accezione di ognuna delle due parole, esse certamente non dovevano essere sinonimi: a conferma di ciò, Gow-Page segnalano Ael. *Nat. Anim.* 6.44, che le utilizza entrambe. Come osservato da Gow-Page e LSJ s.v. φριμάσσομαι, il tentativo di distinguere tra i due verbi, fatto da Poll. 5.87 (il primo sarebbe detto solo dei cavalli, il secondo di qualsivoglia animale) e da Ammon. *Diff.* 138 (il primo è considerato proprio delle capre, il secondo dei cavalli) è smentito dall'osservazione concreta dei passi. Ad ogni modo, a giudicare dalle testimonianze citate in questa nota e dalle glosse di Esichio, dagli scolii a Theocr. 5.141 e da Suida φ 715 Adler, le due parole dovettero essere dibattute dalla critica antica, per quanto sia impossibile giungere ad una conclusione certa sul loro senso.

(che a sua volta è parodia di Call. *Hymn.* 5.2 ἔξιτε· τᾶν ἵππων ἄρτι φρυασσομενᾶν)²⁸⁹.

3-4 πολίος λόγος εἰς ἔμὸν ὄμμα / ἦλθε: L'espressione εἰς ὄμμα ἔρχεσθαι è relativamente comune ed è, come vari altri elementi lessicali di questo carne, di derivazione tragica: cfr. ad esempio Eur. *Heraclid.* 887 ἐς σὸν ἐλθεῖν ὄμμα.

Si noti tuttavia che adopera una sorta di sinestesia grazie all'accostamento ad ὄμμα di πολίος λόγος, mentre propriamente la *persona loquens* dell'epigramma non vede "il vecchio mito" ma "eventi analoghi a quelli del vecchio mito". Questo espediente dona, a mio dire, sinteticità e una notevole vivacità espressiva al fraseggio della poesia.

3 πολίος λόγος: Il Palatino riporta παλεός²⁹⁰; tutti gli editori accolgono la lettura della Planudea πολίος. Unica eccezione è Dübner, che scrive παλαιός; infatti egli considera operante qui la *correptio epica* e critica la scelta di Jacobs di adottare il testo trådito da Planude.

Tuttavia, rispetto al comunissimo nesso παλαιός λόγος, è preferibile la lezione *difficilior* di Planude. La scelta testuale può avere un'ulteriore conferma dall'unico altro luogo a me noto in cui appare il nesso, ovvero Greg. Naz. *Or.* 2.37 = *PG* 35 p. 456 ἀγαπητὸν γὰρ ὅτῳ κᾶν εἰς βαθὸν γῆρας λόγος ἀφίκοιτο πολίος. Cfr. anche la formulazione, analoga lessicalmente e concettualmente, di Mart. *Spect.* 5.1-2 *iunctam Pasiphaen Dictaeo credite tauro: / vidimus, accepit fabula prisca fidem* (vedi anche Introduzione Generale 6).

4 ἦλθε: A. usa la stessa forma di aoristo, e nella stessa posizione metrica, in XIV.6 e XXIII.4 (ἦλυθον).

δίζημαι: A. predilige iniziare l'ultimo verso con una sola parola, seguita da una pausa di senso (avviene in undici epigrammi su ventinove): cfr. in particolare XIX.6 ἀρχεῖθ' ὑμνεῖσθω e XXX.4 ἀθρήσας, δίξεν dove, come

²⁸⁹ Secondariamente φρυασσοῦμαι è usato di norma in modo assoluto; al contrario φρυάσσομαι compare talora con preposizioni cfr. Plut. *Lyc.* 22.1,5 [ἵπποις] φρυαττομένοις πρὸς τοὺς ἀγῶνας e (proprio con ἐπί) Diod. Sic. 4.74,3 ἐπὶ δὲ τῷ πλήθει τῶν τέκνων μέγα φρυαττομένη (per quanto sia detto in senso metaforico di Niobe orgogliosa dei suoi figli).

²⁹⁰ La lezione originale è πολίος, scritto con un accento supplementare sul primo *omicron*; il *corrector* ha preferito παλεός.

nel nostro caso, abbiamo due verbi posti a contatto.

δεύτερον: Nell'*Antologia* è frequentissimo l'impiego dell'aggettivo δεύτερος (o altri aggettivi di significato affine) per accostare una situazione particolare ad una mitica, rendendo spesso possibile il paragone tra il protagonista dell'epigramma e un dio o un eroe; in altre parole, appare frequentemente sfruttato nell'*Antologia* il motivo per cui le particolari qualità di un personaggio lo pongono come un nuovo dio o eroe. In particolare, in *AP* 11.95 (Lucillio) un bimbo strozza un topolino e si definisce scherzosamente δεύτερον Ἡρακλέα (v. 5). Ma gli esempi sono numerosi: 9.386.3-4 (Anonimo) ἄλλαν / ... Κύπριν, 9.523,2 (Anonimo) ἄλλον Ὅμηρον ... ἄλλος Ἀχιλλεύς, 9.702,2 (Anonimo) ἄλλον Ὀλυμπον, 12.55,3 (forse di Artemone) δεύτερος ... Φοῖβος, 12.56,8 (Meleagro) καινὸν Ἔρωτα, 12.217 (Stratone) καινὸς Ἀχιλλεύς, *API* 52.2 (Filippo di Tessalonica) Ἄτλαντα δεύτερον, 112.1 ἄλλος Ὀδυσσεύς. Tale motivo arriva fino ai cristiani con *AP* 9.818,1 (Anonimo) Πέτρος ἄλλος.

Ἡρακλέα: L'eroe appare anche in XXIX, che ritengo tuttavia spurio (vedi Introduzione a XXIX e Introduzione Generale 3.3).

Ὅ πρὶν ἐγὼ Ῥοδίοισιν ἀνέμβατος ἱερὸς ὄρνις,
ὁ πρὶν Κερκαφίδαις αἰετὸς ἱστορίη,
ὕψιπετῆ τότε ταρσὸν ἀνὰ πλατὺν ἠέρ' ἀερθεὶς
ἦλυθον, Ἥελίου νῆσον ὅτ' εἶχε Νέρων·
κείνου δ' αὐλίσθη ἐνὶ δώμασι χειρὶ συνήθης
κράντορος, οὐ φεύγων Ζῆνα τὸν ἐσσόμενον.

Codex Palatinus

Codex Planudeus

*Io, l'uccello sacro, che prima non calcavo Rodi,
io, l'aquila, che prima ero per i Cercàfidi un racconto,
sollevata con l'ala alto-volante nella vasta aria, allora
vi giunsi, quando Nerone abitava l'isola del Sole.
Mi posi nella sua residenza, abituata alla mano
del dominatore, senza rifuggire il futuro Zeus.*

L'epigramma verte sull'apparizione a Rodi di un'aquila, uccello non tipico dell'isola (cfr. Plin. *Nat. Hist.* 10.76-77 *Rhodos aquilam non habet*), durante la presenza di Nerone (ovvero Tiberio) a Rodi. E per di più l'aquila entra docilmente nella residenza del futuro imperatore.

L'accadimento è testimoniato anche da Svetonio, che racconta in *Tib.* 14.4: *[Tiberius] ante paucos vero quam revocaretur dies aquila numquam antea Rhodi conspecta in culmine domus eius assedit*. Lo storico espone dettagliatamente il soggiorno sull'isola del futuro imperatore (6 a.C. - 2 d.C.)²⁹¹; la sua narrazione cita anche tale fenomeno tra i vari prodigi, che furono letti come prefigurazione della futura elezione di Tiberio al soglio

²⁹¹ Suet. *Tib.* 11 ss. Cfr. anche Dio. 55.9 ss. Il *Catalogo di Lampria* menziona al n° 27 una *Vita di Tiberio* plutarchea, di cui non abbiamo frammenti di attribuzione certa. Sul soggiorno di Tiberio a Rodi, vedi Cichorius 1922, pp. 334-335 (di cui non condivido talune posizioni, vedi Introduzione Generale 2.3 e *infra* nn. 299 e 300), Bowersock 1965, p. 77 e soprattutto Bowersock 1984 con particolare riferimento a pp. 180 ss.

imperiale²⁹².

Pur partendo da tale evento, la poesia manifesta il consueto gusto di A. per il paradossale ed è costruita con un motivo ricorrente dell'epigramma di tipo adulatorio, ovvero la visione per cui il sovrano divinizzato ha un potere sulla natura²⁹³. Il motivo compare ad esempio in *AP* 9.562 (Crinagora), circa un pappagallo che ripete prodigiosamente il nome di Augusto²⁹⁴, ed è sfruttato da A. stesso in XXI (relativamente a delle ghiandaie; vedi l'Introduzione a XXI). Esso compare anche in 9.285 (Filippo di Tessalonica), dove è un elefante ad essere placato dall'imperatore, e verrà poi ripreso con frequenza da Marziale²⁹⁵.

In questo caso il tema del “sovrano della natura”, per così dire, si interseca con quello dell'aquila, simbolo di regalità sin da Omero (cfr. i passi addotti nel commento *infra* al v. 1 ἔρὸς ὄρνις) nonché portatrice di presagi. L'aquila è figura frequentissima in siffatti contesti; mi limito a segnalare, per l'intersezione tra il volatile, la regalità e la preveggenza, Plut. *De Alex.* 340c: Plutarco narra che l'oracolo di Delfi predisse agli Argivi che avrebbero conosciuto il loro futuro re grazie al presagio della venuta di un'aquila. Trovo interessante anche *Hist. Alex. Magn.* 3.3,6-15 (*Recensio* ε), dove Filippo II, incerto sull'interpretazione di un sogno riguardante il figlio, viene “illuminato” da un'aquila, chiamata significativamente ὁ τοῦ Διὸς ὄρνις (3.3,10), che gli si pone in grembo e partorisce un serpentello. Notevole anche Ael. fr. 285 Hercher, dove si racconta di un'aquila che “fa visita” ai

²⁹² Un altro prodigio è testimoniato da Plut. fr. 182 S. (citato in Damasc. *Vita Isid.* 64.7 Zintzen = Phot. *Bibl.* 242.340a13).

²⁹³ Il tema è vastissimo. In generale, sul culto dell'imperatore di Roma in quest'epoca vedi Bowersock 1965, pp. 112 ss., Habicht 1973, G. Williams 1978, pp. 159 ss., Price 1984, con particolare riferimento a pp. 80-82. Per il sovrano come “signore della natura”, sono ancora notevoli le osservazioni di Weinreich 1928, pp. 74 ss. (specie p. 76) e pp. 113 ss. Vedi anche Franco 2005, p. 27.

²⁹⁴ Sull'epigramma di Crinagora vedi il commento di Gow-Page, *GPh ad loc.* e Holzberg 2002, p. 29.

²⁹⁵ Cfr. ad esempio Mart. *Spect.* 17, Mart. 1.6, 1.14, 1.104 e 14.73. Quest'ultimo epigramma presenta un pappagallo parlante esattamente come *AP* 9.562: cfr. al riguardo anche Sullivan 1991, p. 137 e Leary 1996, p. 132.

Tolomei e alleva il giovane Tolomeo *Soter*²⁹⁶. In generale sulla regalità vedi da ultimo Franco 2005, in particolare pp. 239-241 e la bibliografia ivi citata.

Un epigramma concettualmente avvicicabile al nostro è *AP* 9.178 (Antifilo di Bisanzio), dove Nerone (verosimilmente l'imperatore Nerone²⁹⁷) è accostato al sole in quanto il sole fece emergere Rodi dalle acque, Nerone la risollevò da uno stato di crisi.

Per la data di composizione dell'epigramma, si può stabilire come certo *terminus post* il 2 d.C., allorché, come detto, cessò il soggiorno di Tiberio a Rodi: lo confermano sia il tempo passato nell'espressione Ἡελίου νῆσον ὄτ' εἶχε Νέρων (v. 4) sia la notizia di Suet. 14.4,1, secondo cui l'evento avvenne *ante paucos vero quam revocaretur dies* [scil. *Tiberius*]. Tuttavia la datazione potrebbe essere abbassata a dopo il 4 d.C., se colleghiamo la chiusa del nostro carme, Ζῆνα τὸν ἐσσόμενον (v. 6), all'adozione di Tiberio da parte di Augusto, che avvenne appunto in quell'anno (vedi il commento *infra* al v. 4 Νέρων e al v. 6 Ζῆνα τὸν ἐσσόμενον).

L'epigramma fu dunque scritto tra il 2 e il 14 d.C, data della morte di Augusto e della successione di Tiberio. Verosimilmente la finestra temporale si può ridurre al lasso 2. d.C. - 4 d.C.: Bowersock 1984 vede l'epigramma come poesia d'occasione legata alle incertezze sulla successione di quegli anni e fa risalire pertanto l'epigramma al 2 d.C. L'altra possibile datazione è il 4. d.C.: esso sarebbe stato composto appena fu nota la scelta di Tiberio come erede al trono. Quest'ultima datazione è preferita da Gow-Page²⁹⁸.

²⁹⁶ Mi pare opportuno riportare il testo di questo frammento: ὃς Ἀρσινόην ἔγημε τὴν Πτολεμαίου τοῦ Σωτῆρος. τοῦτον δὲ τὸν Πτολεμαῖον οὐδέν οἱ προσήκοντα ἐξέθηκεν ἄρα ὁ Λάγος ἐπ' ἀσπίδος χαλκῆς. διαρρεῖ δὲ λόγος ἐκ Μακεδονίας, ὃς λέγει ἀετὸν ἐπιφοιτῶντα καὶ τὰς πτέρυγας ὑποτείνοντα καὶ ἑαυτὸν αἰωροῦντα ἀποστέγειν αὐτοῦ καὶ τὴν ἄκρατον ἀκτῖνα καὶ ὅτε ὄοι τὸν πολὺν ὑετόν· τούς γε μὴν ἀγελαίους φοβεῖν ὄρνιθας, διασπᾶν δὲ ὄρνυγας, καὶ τὸ αἶμα αὐτῶ παρέχειν τροφήν ὡς γάλα.

²⁹⁷ Waltz-Soury pensano qui a Tiberio, anche sulla scorta del nostro epigramma. Gow-Page e Pontani al contrario, considerando che Nerone restaurò la libertà di Rodi e che Tiberio non era ancora Cesare all'epoca del soggiorno sull'isola, pensano a Nerone. Ciò pone tuttavia il problema dell'ingresso di *AP* 9.178 nell'*Antologia*, se tradizionalmente la redazione della *Corona* di Filippo è posta al 40-42 d.C. A partire da 9.178, Cameron 1980, Cameron 1993 e Argentieri 2007, pp. 158-159 propongono di datare la pubblicazione della *Corona* a dopo il 53 d.C. Al riguardo vedi Introduzione Generale 1 con n. 2.

²⁹⁸ Bowersock, 1984, p. 182 osserva, confutando l'opinione di Gow-Page: "In short,

Non so scegliere tra le due posizioni. Da una parte il v. 4 pare far preferire la tesi di Bowersock 1984, in quanto la dicitura “Nerone” non sembra facilmente applicabile a Tiberio già nominato futuro imperatore. Dall'altro lato il v. 6 sarebbe suonato forse eccessivo, se Augusto non avesse nominato già Tiberio suo successore (cfr. i commenti a v. 4 Νέρων e v. 6 Ζῆνα τὸν ἐσσόμενον), a meno di non immaginare -in un primo tempo- una circolazione dell'epigramma entro un pubblico ristretto. Decisamente da rifiutare mi pare, invece, la posizione di Cichorius 1922, p. 335, che pone l'epigramma dopo il 14 d.C.²⁹⁹.

Cichorius 1922, p. 335 ipotizza con prudenza che A. potrebbe aver personalmente conosciuto Tiberio a Rodi, sulla scorta di questa poesia e di XXVIII e XXIX (per i problemi biografici relativi ad A. vedi anche Introduzione Generale 2), opinione accettata da Bowersock 1984, p. 182³⁰⁰.

Apollonides' epigram stands as a precious testimony of the aspirations of Tiberius' Greek adherents in the uncertain period just after his departure from the East”.

²⁹⁹ “Doch kann das Gedicht ... erst eine Reihe von Jahren nachher abgefaßt sein. Bei Lebzeiten des Augustus wäre zudem Ζῆνα τὸν ἐσσόμενον womit ja auf den künftigen Tod des Kaisers angespielt werden würde, unter keinen Umständen möglich gewesen. Andererseits wäre das Gedicht aber sinnlos, wenn es erst längere Zeit nach Tiberius' Regierungsantritt abgefaßt worden wäre. Daher möchte ich es unmittelbar nach diesem, noch ins Jahr 14, ansetzen”. Gow-Page tuttavia osservano, non senza ironia, “we doubt whether Augustus would have taken much offence at hearing his chosen successor called ‘the man who will be *Divus* some day’ ” (cfr. anche quanto detto nel commento *infra* al v. 6 Ζῆνα τὸν ἐσσόμενον). A me pare evidente che i prodigi attribuiti al periodo rodiese furono inventati o quanto meno “ingigantiti” per sostenere (come crede Bowersock 1984) o legittimare (con Gow-Page) la scelta di Tiberio come successore di Augusto. Immaginare dunque la stesura dell'epigramma nel 14 d.C. mi pare impossibile: tale tipo di adulazione e di legittimazione del potere di Tiberio sarebbe risultato molto più spuntato, con Tiberio già sul soglio imperiale. Inoltre l'operazione sarebbe risultata datata, visto che si sarebbe riferita a fatti di oltre dieci anni prima.

³⁰⁰ Cichorius 1922, p. 335 osserva: “Es dürfte wohl sogar persönliche Bekanntschaft der beiden angenommen werden, da direkte Spuren auf zeitweilige Anwesenheit des Dichters in Rhodos hinweisen. Denn nur bei einer solchen sind die beiden Epigramme XVI 49 u. 50 auf den schönen rhodischen Knaben Leon verständlich ... Apollonides mag zu dem Kreise von Gelehrten gehört haben, mit denen Tiberius während seines achtjährigen Aufenthaltes auf der Insel verkehrt hat”. Similmente argomenta Bowersock 1984, p. 182: “one of his most inconsequential poems celebrates the beauty of a youth who lived on that island ... it

1-2 ὁ πρὶν ... / ὁ πρὶν: Notevole l'effetto di amplificazione garantito dall'anafora la quale, secondo Conca-Marzi, contribuisce “a sottolineare la straordinarietà dell'evento”.

Segnalo il fortissimo parallelo testuale con *AP* 9.641,5 (Agazia Scolastico) ὁ πρὶν δὲ σκαφέεσσιν ἀνέμβατος, ὁ πρὶν ἀτειρήs, relativamente al ponte sul fiume Sangario fatto costruire da Giustiniano (vedi al riguardo di tale epigramma anche Cameron-Cameron 1966, p. 9).

Infatti, all'anafora di ὁ πρὶν si unisce il certo non comune aggettivo ἀνέμβατος, sebbene in Agazia esso sia usato col consueto senso di “inaccessibile” (per la peculiarità lessicale del termine all'interno della nostra poesia vedi il commento *infra* ἀνέμβατος). Si noti anche l'espressione a v. 4 di Agazia οὕτω ἐδουλώθηs κοιρανικῆ παλάμη, che ricorda concettualmente il nostro χειρὶ συνήθηs / κράντορος (vv. 5-6; vedi anche il commento *infra* al v. 5 συνήθηs) e il comune contesto adulatorio, dove il sovrano è in grado di domare la natura.

Tutta questa serie di somiglianze potrebbe addirittura far pensare ad un'imitazione diretta (vedi Introduzione Generale 7). Tuttavia la configurazione lessicale dei due carmi è attestata anche altrove: cfr. 5.234,1-3 (Paolo Silenziario) | ὁ πρὶν ... / γυιοβόροιs βελέεσσιν ἀνέμβατος ὁ πρὶν Ἐρώτων per l'anafora di ὁ πρὶν con ἀνέμβατος. Cfr. anche 7.740 (Leonida di Taranto), 9.19 (Archia) e 9.20 (Anonimo) per la sola anafora di ὁ πρὶν, in Leonida presente per quattro volte, negli altri due componimenti due volte e sempre ad inizio di verso.

1 ὁ πρὶν ἐγώ: Cfr. l'identica apertura di *AP* 7.172 (Antipatro di Sidone) e 11.30 (Filodemo).

ἀνέμβατος: La parola è attestata solo a partire dall'età ellenistica ed è in generale poco frequente, sebbene compaia per altre sei volte nell'*Antologia*.

would be reasonable therefore to see in Apollonides one of the cultivated Greeks who had seen Tiberius on Rhodes”. Ciò è possibile, ma si tratta di una deduzione che forza i dati a nostra disposizione: nulla vieta, per restare nel campo speculativo, che A. abbia conosciuto Leone prima o dopo il soggiorno rodiense di Tiberio; analogamente l'incontro tra A. e Leone potrebbe non essere avvenuto a Rodi (vedi al riguardo Introduzione Generale 2.3). Faccio del resto osservare che ritengo XXIX spurio (vedi Introduzione Generale 3.3 e Introduzione a XXIX) e che quindi l'“aggancio” si ridurrebbe al solo XXVIII.

L'aggettivo significa di norma “inaccessibile” e dunque esso presenta qui un significato attivo insolito, a maggior ragione poiché si tratta di un aggettivo verbale: Jacobs intese ἀνέμβατος come equivalente di οὐκ ἐμβάς, rendendolo in latino con “qui accedere non solet”. Tutti gli editori e i vocabolari successivi riprendono tale spiegazione.

Herwereden (in Stadtmüller) propose di cambiare ἀνέμβατος in ἀνέμφοτος, reso con “qui non apparuit”. La correzione mi pare assolutamente inaccettabile, in quanto tale aggettivo è attestato solo in prosa e ha un significato alquanto diverso (“inespressivo”).

ἱερὸς ὄρνις: L'aquila è considerata un uccello sacro a Zeus e portatore di presagi sin da Hom. *Il.* 8.247-252, 12.200-222, 13.821-822, *Od.* 20.242-243. Analoghi attributi essa ha in Call. *Hymn.* 1.68-69. Molto interessante anche il confronto con Theocr. 17.72 ἐς τρις ἀπὸ νεφέων μέγας αἰετός, αἴσιος ὄρνις, dove la comparsa dell'aquila è collegata ad un contesto adulatorio dei sovrani tolemaici, che utilizzavano l'aquila come emblema.

Cfr. più da lontano anche *AP* 7.161 (Antipatro di Sidone) dove un'aquila si posa sulla tomba dell'eroe Aristomene come Διὸς Κρονίδαο διάκτορε (v. 1). A. considera l'aquila Διὸς ὄρνις in XIX.1 (vedi anche la discussione *ad loc.*).

L'espressione ἱερὸς ὄρνις è abbastanza comune e appare riferita non solo all'aquila ma a vari animali sacri, di volta in volta ad una diversa divinità. Cfr. ad esempio Alc. fr. 26.4 *PMG* ἱαρός ὄρνις (in riferimento al cerilo), Call. fr. *inc. auct.* 803 Pf. ἱερὸς ὄρνις, verosimilmente in clausola esametrica. Cfr. anche *AP* 12.142,3 (Riano), in riferimento a un merlo, e 7.171,1 (Mnasalca), dove è poco chiaro quale sia l'uccello oggetto dell'epigramma³⁰¹. In entrambi i casi il nesso compare come clausola esametrica.

2 Κερκαφίδαις: L'aggettivo designa i discendenti di Cèrcafo, il mitico primo re di Rodi, figlio del Sole che fece emergere l'isola dalle acque³⁰².

³⁰¹ Pontani pensa ad un piccione; Gow-Page ad un piccione o ad una colomba, sacra ad Afrodite. Entrambi gli studiosi e Conca-Marzi-Zanetto non escludono un riferimento in generale a tutti i volatili.

³⁰² A. allude allo stesso mito anche in XXIII.4 con l'espressione Ἡελίου νῆσον, a cui si rimanda per una trattazione più generale.

Cèrcafo fu a sua volta padre dei tre fondatori delle tre principali città di Rodi, cioè Camiro, Lindo e Ialiso. Le *poleis* sono citate assieme in Hom. *Il.* 2.656 e Pind. *Ol.* 7.73-74, ma senza che sia nominato Cèrcafo³⁰³. Egli invece è menzionato esplicitamente dagli scoli pindarici *ad loc.* (7.132a ss. Drachmann), che si richiamano ad Ellanico (4 F137 *FGrHist*), nonché da Strabo 14.2,8,2 e da Diod. Sic. 5.57,8.

A conferma della ricercatezza dell'operazione poetica qui compiuta da A. si noti che l'aggettivo Κερκαφίδης è rarissimo: A. lo adopera anche in XXIII.1 ed esso non è altrimenti attestato. Cfr. tuttavia Herodian. *Cath. Pros.* s.v. Κερκαφίδες (= vol. 3.1, p. 107 Lentz), dove si legge Κερκαφίδες δὲ ἀπὸ Κερκάφου αἱ Ῥόδιαι γυναῖκες.

ἱστορίη: La parola è usata nel senso di “cosa solo udita”.

3 ὑψιπετή: A. attribuisce qui per sineddoche all'ala dell'aquila un aggettivo che in Omero è attribuito esclusivo di αἰετός (*Il.* 12.201, 12.219, 13.822, *Od.* 20.243³⁰⁴). Significativamente in tutte queste occorrenze l'aquila appare come portatrice di presagi.

ταρσὸν ... ἀερθείς: Gow-Page osservano: “ταρσὸν ἀερθείς strains the use of the accusative of ‘respect’ to its limit”.

ταρσόν: Il sostantivo designa la parte piatta o estrema di un arto, a partire da Hom. *Il.* 11.377, 11.388, e compare anche spesso in riferimento a penne o ali come in *AP* 12.144,2 (Meleagro) o *Ael. Nat. Anim.* 2.1. Per l'uso assoluto del termine cfr. *Ap. Rhod.* 2.934, *Mosch. Eur.* 60 (*codd.*), 61.

ἀνὰ πλατὸν ἤερ' ἀερθείς: Conca-Marzi notano “La clausola di v. 3 è contrassegnata dalla trama allitterativa che si completa al verso successivo”.

Gow-Page considerano πλατὸν ἤερ' come una possibile variazione dell'omerico οὐρανὸν εὐρὸν (trentuno attestazioni nei poemi omerici). L'ipotesi è plausibile: adduco in particolare, tra questi luoghi, il parallelo verbale di Hom. *Il.* 8.74 πρὸς οὐρανὸν εὐρὸν ἄερθεν.

³⁰³ Occorre tuttavia sottolineare che, mentre in Omero manca qualsiasi accenno agli eroi eponimi, in Pindaro (v. 72) si allude genericamente ai sette figli del Sole, ma pare chiaro che Pindaro (e il suo uditorio) conoscessero il mito di Cèrcafo, come notato anche da Blickenberg 1913, pp. 239-240. A quest'articolo rimando anche per le peculiarità della versione pindarica del mito rispetto alla *vulgata*.

³⁰⁴ Cfr. anche la simile forma ὑψιπετήεις in Hom. *Il.* 22.308, *Od.* 24.538.

Inoltre è notevole il punto di contatto con Hom. *Od.* 19.540 ὁ δ' ἐς αἰθέρα δῖαν ἄερθη |. Il parallelo è significativo in primo luogo lessicalmente, perché qui ἦέρ' è adoperato in A. col senso di αἰθήρα (vedi il commento *infra* ἦέρ'). Ma soprattutto si tenga presente che il passo omerico è relativo a un sogno di Penelope, in cui un'aquila, dopo aver ucciso delle oche, si leva in cielo (il sogno allude al ritorno di Odisseo e all'uccisione dei Proci). A., imitando e variando Omero, potrebbe aver voluto alludere anche concettualmente al suo ipotesto, configurando in termini omerici il ripristino delle prerogative regali di Tiberio che, come visto nell'Introduzione, erano forse ancora incerte al momento della composizione dell'epigramma.

ἦέρ': L'uso di ἄήρ nel senso di αἰθήρ è tipicamente ellenistico. Vedi Call. *Aet.* fr. 1.34 e 213.7 M. col commento *ad locc.* Questa peculiarità lessicale costituisce una certa *variatio* rispetto agli ipotesti omerici che sono attivi nel verso (per cui vedi il commento *supra* ἀνὰ πλατὺν ἦέρ' ἀερθείς).

4 ἦλθον: Il verbo ἔρχομαι, certo comunissimo, segnala la venuta di un'aquila portatrice di presagi anche in Hom. *Il.* 12.218-219, *Od.* 219.538, 20.242.

Ἡελίου νῆσον: Rodi è comunemente detta isola del Sole, con riferimento al celebre racconto secondo cui essa sorse dalle acque per intervento del Sole: cfr. ad esempio Pind. *Ol.* 7.13-15, Diod. Sic. 5.56, *AP* 6.171 (Anonimo; vera o presunta dedica del Colosso di Rodi).

A. allude alle stesse tradizioni mitiche su Rodi in XXVIII.

ὄτ': A. pospone frequentemente ὄτε (vedi il commento a XII.3 e Introduzione Generale 4.4.). Ma, se la posposizione in seconda posizione della particella è relativamente comune, qui troviamo in maniera ancora più artificiosa ὄτε in terza posizione.

Νέρων: Tiberio, alla nascita Tiberio Claudio Nerone, nome con cui egli appare anche in *AP* 68 (Crinagora), ripudiò *nomen* e *cognomen* una volta adottato da Augusto (vedi le fonti raccolte da Müller 1935, p. 15 e i passi citati da Beckby e Gow-Page nel commento *ad loc.* e in quello a 9.178).

Tale considerazione favorisce la datazione del nostro carme al 2 d.C. Gow-Page ammettono che il nostro epigramma costituirebbe un'eccezione alla regolare scomparsa del nome Nerone dai nostri documenti dopo l'adozione di Tiberio da parte di Augusto (4 d.C.), e provano a spiegarla

dicendo: “it may be that it [*scil.* il nostro epigramma] was written very soon after the adoption, before it became generally known that Tiberius ... was dropping his names ‘Claudius’ and ‘Nero’ ”. Ciò è possibile; tuttavia suggerisco che il nome Nerone potrebbe essere usato da A. semplicemente in riferimento al periodo rodiese di Tiberio (si noti il passato nel v. 4 ὄτ' εἶχε), quando il futuro imperatore era ancora solo Nerone e non ancora Cesare.

Indipendentemente da questo problema storico (per cui vedi anche *supra* Introduzione), mi pare di notare una contrapposizione tra il passato di v. 4 e il futuro di v. 6 Ζῆνα τὸν ἐσόμενον: colui che aveva la sola isola, comunque divina, del Sole, grazie all'arrivo dell'aquila arriverà ad essere Zeus in persona.

5 ἀλίσθην: Il verbo è comune, e propriamente si riferisce agli animali in un cortile (Hom. *Od.* 12.265, 14.412 ecc.), per poi allargare il suo campo semantico anche agli uomini.

Esso non compare altrove nell'*Antologia*. Per l'applicazione agli uccelli cfr. Ap. Rhod. 3.325.

ἐνὶ δώμασι: Comunissima è l'espressione ἐν δώμασι (dieci attestazioni in Omero). Per la forma ἐνὶ δώμασι cfr. Aristoph. *Nub.* 1159, Mosch. *Meg.* 79, Quint. Smyrn. 7.349, 9.143, 13.291, [Orph.] *Lith.* 66, Nonn. *Dion.* 4.79.

συνήθης: L'aggettivo è frequente nel senso di “comune” “abituato a vivere con” “intimo”, ma l'accezione che συνήθης assume qui, in riferimento ad un animale, è certo peculiare: cfr. LSJ *s.v.* συνήθης “habituated, accustomed, ... of animals, χειρὶ σ. = χειροθήης, AP9.287 (Apollonid.)”. Tale peculiarità è qui un indizio di raffinatezza stilistica, e χειρὶ συνήθης equivale di fatto a χειροθήης.

Simili concettualmente, per l'idea di sottomissione della natura al sovrano, sono AP 9.285,3-4 (Filippo di Tessalonica) ἀλλὰ φόβῳ στείλας βαθὺν ἀχένα πρὸς ζυγοδέσμους / ἄντυγα διφρουλκεῖ Καίσαρος οὐρανίου e 9.641,5 (Agazia Scolastico) οὕτω ἐδουλώθης κοιρανικῆ παλάμη (per cui vedi il commento *supra* ai vv. 1-2 ὁ πρὶν ... / ὁ πρὶν). Per il tema dell'animale che soggiace alla volontà del sovrano vedi anche l'Introduzione.

6 κράντορος: Sostantivo raro, per cui cfr. Eur. *Andr.* 507, AP 6.108,2 (Mirino), 6.116,6 (Samo), 1.97,8 Cougny (= Paus. 8.52,6), Syn. *Hymn.*

1.422.

Ζῆνα τὸν ἐσσόμενον: La divinizzazione del sovrano è un tratto tipicamente orientale. Essa è estranea alla concezione omerica e arcaica del re, che, spesso di natali divini o protetto dagli dèi, risulta tuttavia sempre conscio della propria mortalità. In tal senso, non è un caso che la prima attestazione del sostantivo Ζεύς in riferimento ad un uomo sia in Hdt. 7.56,5 come appellativo del re Serse. Da segnalare anche l'equiparazione implicita in Pind. *Pyth.* 1 tra Ierone di Siracusa e Zeus. L'uso diventa poi comune a partire dall'epoca ellenistica: cfr., a puro titolo d'esempio, *AP* 9.224,6 (Crinagora), 9.307,4 (Filippo di Tessalonica), [Opp.] *Cyn.* 1.3.

L'espressione non consente di datare univocamente la poesia (per la datazione vedi Introduzione). Tale frase non implica infatti la divinizzazione di Tiberio, ma solo la sua futura elezione al soglio imperiale: ciò è sostenuto anche da Bowersock 1984, p. 182 con n. 63, *pace* Gow-Page. Anche i passi da me adottati *supra* paiono confermare tale tesi, assieme al notevole parallelo verbale con Call. *Hymn.* 4.188 ἐσσόμενε Πτολεμαῖε, frase con cui Apollo profetizza la salita al trono del Filadelfo.

Tuttavia non mi risulta agevole credere che tale frase possa essere stata concepita prima della designazione di Tiberio a futuro imperatore (4 d.C.), anche se si crede con Bowersock 1984, p. 182 che l'epigramma “on the eagle would have been a natural and appropriate tribute to the man he [*scil.* Apollonide] believed to be the future Zeus, ... the next Augustus”.

Pertanto trovo che la chiusa dell'epigramma non consenta, di per sé, di sciogliere in maniera definitiva il dubbio relativo alla datazione del carne, ovvero se la stesura dell'epigramma sia da porsi nel 2 d.C., subito dopo il *thauma*, o nel 4. d.C., dopo l'adozione di Tiberio.

Σκύλλος, ὅτε Ξέρξου δολιχὸς στόλος Ἑλλάδα πᾶσαν
ἤλαυνεν, βυθίην εὔρετο ναυμαχίην
Νηρῆος λαθροίοισιν ὑποπλεύσας τενάγεσσι
καὶ τὸν ἀπ' ἀγκύρης ὄρμον ἔκειρε νεῶν·
αὐτανδρος δ' ἐπὶ γῆν ὠλίσθανε Περσίς ἄναυδος
ὄλλυμένη, πρώτη πεῖρα Θεμιστοκλέους.

Codex Palatinus

Codex Planudeus

*Scillo, quando la lunga flotta di Serse tormentava
tutta la Grecia, escogitò una battaglia navale sottomarina,
nuotando al di sotto dei segreti acquitrini di Nereo,
e recise dall'ancora l'ormeggio delle navi:
con tutti gli uomini scivolò contro la terra ferma la Persia
[silenziosamente
distrutta, prima impresa di Temistocle.*

Scillo, per conto di Temistocle, si immerge sott'acqua e riesce a tagliare le gomene della flotta persiana, che si schianta rovinosamente contro la terra ferma.

La figura di Scillo compare primariamente in Erodoto 8.8, secondo cui egli fu un validissimo nuotatore di Scione, passato dai Medi ai Greci durante la seconda guerra persiana. Manca tuttavia nel racconto erodoteo l'avvenimento narrato nell'epigramma: l'episodio ci è noto da Pausania 10.19,1-2³⁰⁵, che vide a Delfi la statua dedicata al nuotatore e alla figlia

³⁰⁵ Il passo recita: ἀνάθημά ἐστιν Ἀμφικτυόνων Σκιωναῖος Σκύλλης, ὃς καταδύναι καὶ ἐς τὰ βαθύτατα θαλάσσης πάσης ἔχει φήμην· ἐδιδάξατο δὲ καὶ Ὑδραν τὴν θυγατέρα δύεσθαι. οὗτοι περὶ τὸ ὄρος τὸ Πήλιον ἐπιπεσόντος ναυτικῶ τῷ Ξέρξου βιαίου χειμῶνος προσεξοιργάσαντό σφισιν ἀπώλειαν, τὰς τε ἀγκύρας καὶ εἰ δὴ τι ἄλλο ἔρυμα ταῖς τριήρεσιν ἦν ὑφέλκοντες. ἀντὶ τούτου μὲν οἱ Ἀμφικτύονες καὶ αὐτὸν Σκύλλιν καὶ τὴν παῖδα ἀνέθεσαν.

Idne, istruita dal padre nel nuoto e che prese parte all'impresa³⁰⁶. L'assenza dell'aneddoto in Erodoto si spiega in quanto le molte leggende, circolanti sul conto di Scillo già nel V secolo, erano considerate dallo scrittore inverosimili: forse il nostro episodio è celato nell'espressione καὶ ἄλλα ψευδέσι ἴκελα (Hdt. 8.8.13-14). Significativa, per comprendere la mitizzazione della figura di Scillo, la notizia contenuta in Ateneo 7.296e, secondo cui Escrione di Samo (fr. 5 *SH*) scrisse un giambo, in cui era narrato l'amore per Idne di Glauco, il dio nuotatore (vedi al riguardo le osservazioni di Hauvette 1886, p. 140). La fama di Scillo divenne addirittura oggetto del proverbio ὁ Σκιωναῖος κολυμβᾶ (CPG 2.195,1-2), in riferimento a chi svolge il proprio mestiere a regola d'arte. Per la fortuna letteraria del tema vedi anche Lowe 2011.

Non è noto il momento esatto in cui avvenne l'episodio: Waltz-Soury collegano l'attacco al naufragio della flotta persiana al Pelio (Hdt. 7.188). Gow-Page sostengono invece che “there is no reason to follow Waltz”. Personalmente condivido l'opinione di Gow-Page. Infatti, in 8.8,2, Erodoto dice esplicitamente che all'epoca di tale naufragio Scillo era ancora al servizio dei Persiani e che recuperò molti oggetti persi nel naufragio, per disertare solo in un secondo momento, prima della battaglia dell'Artemisio (il dato è sottolineato anche da Lazenby 1993, p. 129). A meno di non supporre con Green 1970, p. 180 e Lazenby 1993, p. 129 che A. si possa essere servito di una tradizione parallela rispetto alla versione erodotea, risulta decisiva la testimonianza di Pausania 10.19.1 οὗτοι [*scil.* Scillo e la figlia Idna] περὶ τὸ ὄρος τὸ Πήλιον ἐπιπεσόντος ναυτικῶ τῷ Ξέρξου βιαίου χειμῶνος προσεξεργάσαντό σφισιν ἀπώλειαν³⁰⁷. A me pare che qui il participio ἐπιπεσόντος abbia valore diacronico; ma, anche volendo tradurre

³⁰⁶ La partecipazione della figlia ha suscitato perplessità ma non è impossibile: fermo restando che l'intera vicenda ha contorni favolosi, vedi le supposizioni di Hauvette 1886, p. 139, che cita fonti antiche e fa anche paragoni tra il ruolo di Idna nella storia di Scillo e quanto capitava ancora alla sua epoca nei piccoli villaggi di pescatori delle isole greche.

³⁰⁷ Di opinione diversa sono Hauvette 1886, pp. 138 ss., che ribadisce con forza la veridicità della vicenda di Scillo, e Frost 1968 *passim*. Green 1970, p. 130 pensa invece che “to ingratiate himself [*scil.* Scillo] with the Greek commanders he let it be known that he and his daughter had been ... busy cutting Persian anchor-cables – a tale which Themistocles doubtless took with a good pinch of Attic salt”.

questo participio aoristo con “nel momento in cui scoppiò una tempesta”, altre considerazioni mi inducono a porre i due eventi in momenti cronologici differenti. Innanzitutto tuffarsi nel bel mezzo di una tempesta non è cosa delle più semplici, anche per nuotatori eccezionali come Scillo e la figlia. In secondo luogo, durante una tempesta, i marinai persiani non sarebbero certo stati inoperosi, così da non notare l'avvicinamento a riva delle loro navi. Ma, soprattutto, A. non avrebbe usato al v. 5 parole quali ὀλίσθανε e ἄναυδος per descrivere lo schianto delle navi persiane sulla costa: tali parole mi paiono infatti rimandare ad un'azione subdola e silenziosa, fatta magari nel corso di una notte serena (vedi anche il commento *infra* al v. 5 Περσὶς ἄναυδος).

In generale su Scillo vedi Hauvette 1886, Frost 1968 e Green 1970, pp. 130-132.

Passando agli aspetti letterari dell'epigramma, mi pare opportuno sottolineare che A., anche nel narrare una vicenda storica, non rinuncia al suo consueto gusto per il paradossale (al riguardo vedi Introduzione Generale 4.5). Tale aspetto è evidenziato da una parte dallo scetticismo di Erodoto verso la figura di Scillo, dall'altra dal trattamento, ugualmente fantastico, che Escrione riservò alla vicenda del nuotatore (vedi *supra*).

La figura di Temistocle è al centro di vari epigrammi dell'*Antologia*, precisamente di *AP* 7.72 (Anonimo), 7.73 (Gemino), 7.74 (Diodoro), 7.235 (Diodoro di Tarso), 7.236 (Antipatro di Tessalonica), 7.237 (Alfeo di Mitilene), tutti epitafi fittizi. Il carme di A. è l'unico che invece narra una vicenda in qualche modo collegata al politico ateniese: sul ruolo di Temistocle nella vicenda di Scillo vedi il commento *infra* al v. 6 πρώτη πείρα Θεμιστοκλέους.

Plinio *Nat Hist.* 35.139 menziona un quadro raffigurante l'episodio, da cui l'ipotesi di Stadtmüller: “ep. scriptum vid. in tabulam pictam quae praeclari urinatoris Scylliae artificium Persarum navibus funestum exhibiuit”. L'ipotesi non è stata ripresa da alcun editore successivo, né mi pare verosimile, sia in quanto non conosciamo altri carmi di A. sicuramente ecfraistici, sia in quanto l'epigramma mi pare avere un marcato andamento narrativo e nessuna spia testuale che faccia pensare ad un'*ekphrasis*.

1 Σκύλλος: Vi è una certa oscillazione circa il nome del personaggio: Erodoto parla di Σκυλλίης, A. ed Escrione *loc. cit.* adoperano Σκύλλος (così come Plinio trascrive il nome del nuotatore con *Scyllus*), mentre Pausania *loc. cit.* e il lemma del Palatino (redatto dal *corrector*) parlano di Σκύλλις: Hauvette 1886, p. 137, n. 1 pensa a varianti dialettali.

δολιχὸς στόλος: La combinazione di parole è poco comune: cfr. Opp. *Hal.* 1.629 εἰσόκ' ἐπειγόμενοι δολιχὸν στόλον ἀμπαύσωσι. Nel nostro caso, δολιχὸς στόλος esprime icasticamente la grandezza della flotta persiana.

Gow-Page ritengono che στόλος potrebbe essere detto sia della flotta sia dell'esercito. Non condivido tale opinione: l'aggettivo δολιχός è usato, a partire da Omero, primariamente in riferimento alle armi (cfr. ad esempio Hom. *Il.* 4.533 ἔγχος, 17.612 δόρυ ecc.) ma è collegato alla navigazione già in Hom. *Od.* 3.169 δολιχὸν πλόον. Nell'*Odissea* troviamo il composto δολιχίρετος, tre volte relativamente ai Feaci (*Od.* 8.191, 8.369 e 13.166) e tre volte in riferimento ad una nave (*Od.* 4.499, 19.399, 23.176). L'aggettivo δολιχός appare anche in séguito frequentemente in contesti marittimi: cfr. ad esempio, oltre a Opp. *loc. cit.*, Ap. Rhod. 1.21 δολιχῆς ... ἄλος, 4.1277 δολιχοῦ ... αἰγιαλοῖο |, AP 10.4,1 (Marco Argentario) δολιχὰ πρυμνήσια νηῶν e soprattutto 10.25,4 (Antipatro di Tessalonica) δολιχῆ νηί³⁰⁸. Pertanto il suo uso in riferimento alla sola flotta qua mi pare coerente ed esprime icasticamente la grandezza della flotta persiana. Si noti anche che un riferimento all'esercito di terra priverebbe il carne, tutto incentrato sul mare, di unità concettuale.

2 ἦλαυνεν, βυθίην ... ναυμαχίην: La frase non ha convinto vari studiosi. Reiske propone di scrivere ἦλαυν' ἐμβυθίην, congettura considerata forse corretta da Gow-Page anche sulla scorta del parallelo con AP 9.227,7-8 (Bianore) ὕπ' ἄγρην / ἐμβυθίην³⁰⁹.

Tuttavia ho preferito il testo trādito per due ordini di motivi.

In primo luogo, dal punto di vista del significato, ἐμβύθιος vuol dire di

³⁰⁸ Gow-Page *ad loc.* ipotizzano, vista anche l'ambientazione romana dell'epigramma di Antipatro, un influsso del latino *longa navis*, puntualizzando che il termine più comune in greco per ναῦς è μακρή.

³⁰⁹ Questo è il testo trādito, accolto dalla maggior parte degli editori. Paton e Gow-Page correggono in ὕπ' ἄγρης / ἐμβυθίης.

norma “del fondale”, e non si capisce perché Scillo sarebbe dovuto scendere fino al fondo del mare per tagliare le corde delle ancore. Al contrario βύθιος vorrà dire semplicemente “sottomarino”: credo che A. intendesse rimarcare, in contrapposizione ad una normale naumachia, il fatto che la battaglia avvenisse sott'acqua. Cfr. il *TGL* che, s.v. βύθιος, intende l'aggettivo come relativo ad una “ναυμαχίη ... quae fit sub fluctibus” (vedi anche il commento *infra* al v. 3 Νηρηῖος ... τενάγεςσι).

Inoltre, in secondo luogo, la stessa poco frequente accezione dell'aggettivo βύθιος è presente probabilmente in XXV.2, e A. ama l'auto-citazione (vedi al riguardo Introduzione Generale 4.4).

Stadtmüller invece suggerisce con prudenza ναυλοχίην ο μηχανίην al posto di ναυμαχίην, correzioni di cui non ravviso il bisogno.

ἤλαυνεν: L'uso di ἐλάυνω nel senso di “tormentare”, “molestare” è comune, cfr. Hom. *Il.* 13.315, *Od.* 5.290, ma è significativo il parallelo con Aesch. *Pers.* 771 Ἰωνίαν τε πᾶσαν ἤλασεν βίᾳ.

εὔρετο: Il termine rinvia al comune concetto greco del *protos heuretēs*. L'attacco sottomarino di Scillo è il primo di cui abbiamo testimonianza e Scillo potrebbe essere stato l'inventore di una tale tattica (come crede anche Hauvette 1886, p. 140). L'uso in guerra di sommozzatori divenne poi comune a partire dalla guerra del Peloponneso (cfr. anche Hauvette 1886, p. 140, Frost 1968, p. 185).

3 Νηρηῖος ... τενάγεςσι: Forte il parallelo con *AP* 9.14,1 (Antifilo di Bisanzio) Αἰγιαλοῦ τενάγεςσιν ὑποπλώοντα λαθραίη, in riferimento ad un polipo. L'espressione di A. si può considerare concettualmente affine a espressioni quali Νηρέως δόμος, per cui cfr. Eur. *Andr.* 1232, 1257, Ap. *Rhod.* 4.772 oppure Νηρέως οἶδμα, per cui cfr. *Limen.* 149.9 *CA*, *Opp. Hal.* 2.68.

Anche alla luce del confronto coi passi citati *supra*, mi pare che il termine Νηρηῖος abbia nel nostro carne un significato alquanto indistinto, quasi equivalente a “mare”, come sarà poi nella poesia tardo-antica (cfr. ad esempio Nonn. *Dion.* 25.51, 32.194). Tuttavia, se non erro, l'impiego del termine “Nereo” rispetto al semplice “mare”, contribuisce a conferire un

tocco fantastico alla vicenda di Scillo³¹⁰.

Gow-Page osservano, non senza ironia, “shallow waters, though a moment ago they were deep”. L'obiezione non ha tuttavia motivo d'esistere, innanzitutto perché A. avrà semplicemente inteso con βύθιος che la battaglia avvenne sott'acqua (vedi il commento *supra* v. 2 ἤλαυνεν, βυθίην ... ναυμαχίην). D'altronde, anche volendo marcare in βύθιος l'idea di profondità, nulla vieta la presenza di acque fangose anche al di sotto della superficie del mare: cfr. al riguardo Opp. *Hal.* 4.245-246 ὅθι πηλὸς αἰδνῆς / ἐμβύθιος δολιχῆσιν ὑφίζεται ὀργυῖσιν e *Hymn. Isis* 161 ἐκ βυθίας ... ἰλύος.

Fornili 1994, p. 165 considera l'espressione un'imitazione diretta di Verg. *Aen.* 10.764-765 *Nerei / stagna*. Non condivido affatto tale posizione: vedi la discussione del problema in Introduzione Generale 6.

λαθρίοισιν: Da notare la somiglianza con *AP* 9.14,1-2 (Antifilo di Bisanzio; per cui vedi anche il commento *supra* ai v. 3 Νηρῆος ... τενάγεσσι) Αἰγιαλοῦ τενάγεσσι ὑποπλώνοντα λαθραίη, / εἰρεσίη.

Gow-Page parlano di acque “clandestine” in quanto scenario di operazioni segrete. L'aggettivo si potrebbe anche intendere come una sorta di enallage per dire che Scillo fece la sua operazione “segretamente”.

ὑπολεύσας: Il verbo è raro ed ha talora le accezioni di “navigare presso” (*Act. Ap.* 27.4,2) o “navigare di nascosto” (Dio 49.43,2).

La costruzione col dativo ricorre solo qui e nel citato *AP* 9.14,1 (Antifilo di Bisanzio; cfr. *supra* v. 3 Νηρῆος ... τενάγεσσι).

4 ὄρμον ... νεῶν: Il termine ὄρμος designa di regola il luogo di ormeggio: sorprendente è l'uso nell'accezione concreta di “gomena”, dunque come equivalente di κάλως (come notato già dagli scolii a Planude). Con un uso comune negli autori della *Corona* di Filippo, A. adopera frequentemente metonimie dall'effetto straniante.

Ho cercato di rendere tale peculiarità dell'epigramma con una parola quale “ormeggi”, che in italiano ha entrambi i significati di ὄρμος.

5 αὔτανδρος: L'aggettivo αὔτανδρος compare in riferimento a navi in Men. *Sam.* fr. 209 *PCG*, Ap. Rhod. 3.579-582 e forse in Call. *Aet.* fr. 9.34

³¹⁰ La vicenda fu già nel V secolo oggetto di leggende e narrazioni al limite del verosimile. (vedi Introduzione). In particolare, significativamente, nel passo di Escrione citato nell'Introduzione si parla di Glauco, notoriamente associato a Nereo.

M., oltre che in vari luoghi di prosa (Polyb. 1.23,7 1.25,3 ecc.).

ἐπὶ γῆν ὀλισθάνει: A. pare avere una predilezione per questo verbo, che compare anche in IV.5, XX.3, XXVII.3 (vedi il commento *ad locc.*).

Frequente l'applicazione del verbo ὀλισθάνω in riferimento al navigare: cfr. ad esempio [Opp.] *Cyn.* 1.283 ἢ δελφὶς πολιοῖσιν ὀλισθαίνων ῥοθίοισι, [Orph.] *Arg.* 267. Cfr. sul piano formale *AP* 7.168,3-4 (Antipatro di Tessalonica) οἱ δ' ἐπὶ γαῖαν / ὀλισθον (in riferimento a bimbi appena nati).

Περσίς ἄναυδος: Gow-Page intendono la parola Περσίς nel suo significato proprio “Persia” invece che metonimicamente per “la flotta persiana”, considerando tale uso enfatico. Cfr. anche la presenza personificata di Ἀσίς in XXII.1 (per cui vedi il commento *ad loc.*), dove l'Asia è voce narrante del prodigio di un cavallo antropofago.

L'aggettivo ἄναυδος ha diviso la critica. Dübner intende la “Persia muta” come metafora per la flotta in contrapposizione all'esercito di terra, da intendersi come Περσίς αὐδῆεσσα. Waltz-Soury arrivano addirittura a dire nell'apparato della loro edizione che il vocabolo “valde dubium videtur”. Gow-Page osservano invece che l'espressione è da intendersi semplicemente nel senso che la flotta persiana naufragò in silenzio; anche Conca-Marzi parafrasano l'espressione con “le acque del mare soffocarono qualunque reazione”. D'altronde mi pare che anche il verbo ὀλισθάνω (v. 5), che letteralmente significa “scivolo”, conferisca tale idea alla narrazione (vedi anche *supra* Introduzione).

6 πρώτη πείρα Θεμιστοκλέους: Beckby parla di “erster Versuch” e poi di Salamina come “Hauptstück”. Già uno scolio alla Planudea chiosava la frase con ὅτι πρῶτον ἐνταῦθα ἐφάνη ἀνδραγαθία τοῦ Θεμιστοκλέους, ma in realtà nessuna fonte ci garantisce la “regia” di Temistocle dietro l'episodio. Conca-Marzi osservano: “sulla responsabilità di Temistocle ... non sappiamo nulla di certo”³¹¹.

³¹¹ Paus. 10.19,2 presenta la dedica della statua a Scillo come opera degli Anfizioni delfici. Si potrebbe pertanto sostenere che sia stata l'anfizionia ad aver avuto un ruolo importante nel far passare il nuotatore dalla parte dei Greci. D'altronde, al momento della defezione di Scillo, la flotta persiana, indipendentemente dal luogo esatto in cui accadde l'attacco (per il problema vedi Introduzione), si trovava certamente tra il Pelio e capo Artemisio, dunque al largo delle coste di Tessaglia e Ftotide, zone i cui capi partecipavano all'anfizionia delfica.

Jacobs ipotizza che furono gli attidografi a sfruttare l'impresa di Scillo in una chiave di propaganda pro-temistoclea. Trovo affascinante (ma indimostrabile) l'ipotesi di Frost 1968, p. 180, n. 4, per cui sarebbe stato Simonide, amico personale di Temistocle, a collegare il politico ateniese all'*exploit* di Scillo. Sappiamo infatti da Suid. σ 439 Adler che erano attribuite al poeta elegie relative alla Ξέρξου ναυμαχία e alla ἡ ἐπ' Ἀρτεμισίῳ ναυμαχία.

πεῖρα: La parola “prova” assume qui di fatto il senso di “impresa”: vedi LSJ s.v. πεῖρα II, con il significativo parallelo di Aesch. *Sept.* 499 τοιοῦδε φωτὸς πεῖραν εἶ φυλακτέον.

Per la presenza del termine in contesti analoghi, cfr. *Pers.* 719 πεζὸς ἢ ναύτης δὲ πεῖραν τήνδ' ἐμώρανεν τάλας, *Ap. Rhod.* 3.407 πεῖρα δέ τοι μένεός τε καὶ ἀλκῆς ἔσσειτ' ἄεθλος.

Inoltre, secondo Hdt. 7.189, gli Ateniesi attribuirono al dio Borea il merito di aver decimato la flotta persiana durante la tempesta e questo potrebbe suggerire che l'associazione Scillo-Temistocle nacque in un secondo momento.

Μητρὶ περιστεφένος σηκοῦ, Κυθήρεια, θαλάσση
κρηπῖδας βυθίας οἶδατι πηξαμένη,
χαίρει γ' ἀμφὶ σὲ πόντος, ἐπὶ ζεφύροιο πνοῆσιν
ἄβρὸν ὑπὲρ νότου κυανέου γελάσας.
εἵνεκα δ' εὐσεβίης νηοῦ θ' ὄν ἐγείρατο σεῖο
Πόστουμος ἀνχίση μέζον, Ἄφροϊ, σὺ Πάφου.

Codex Palatinus

*Citerea, che ponesti nella corrente le fondamenta sottomarine
del tuo tempio circondato dal mare materno,
gioisce intorno a te il mare, che ride ai soffi di Zefiro
dolcemente sul suo scuro dorso.
A causa della pietà e del tuo tempio che costruì Postumo,
tu sarai più fiera, Afrodite, che non di Pafo.*

Dedica per il tempio fatto realizzare da Postumo ad Afrodite sulla riva del mare.

Gow-Page dubitano del fatto che il tempio fosse davvero costruito sull'acqua: “a shrine on a mole or pier would suit the present epigram well enough”. Ma, come notano gli stessi Gow-Page, sono frequenti gli epigrammi in cui ci si riferisce a santuari presso rive. Vedi ad esempio i templi marini di Afrodite in AP 6.299 (Fania), 9.143 (Antipatro³¹²), 9.144 (Anite; vedi anche il commento *infra* v. 3 χαίρει γ' ἀμφὶ σὲ πόντος), 9.333 (Mnasalca), API 249 (Anonimo); il nostro epigramma mostra alcuni punti di contatto anche con Posidippo 41 AB.

In nessuno di questi epigrammi vi è tuttavia un riferimento, a scopo adulatorio, al promotore della fondazione. A. dunque interseca, in maniera certo interessante, la comune *ekphrasis* del tempio di Afrodite presso la riva alla lode di un potente per le costruzioni da lui promosse. Quest'ultimo è un

³¹² Si tratta probabilmente di Antipatro di Tessalonica, come argomentato convincentemente da Argentieri 2003, pp. 128-130.

tema comunissimo nell'*Antologia*: vedi la serie di epigrammi di *AP* 9.603-640 (su dei bagni e altre costruzioni) o anche molti epigrammi dell'*Antologia Planudea*. In tali carmi appare di norma, dopo la descrizione della costruzione, la lode di chi ne ha voluto l'edificazione: tra questi vedi in particolare 9.657 (Agazia Scolastico), circa il Palazzo dell'imperatrice Sofia sulla riva del mare, per cui è lodato l'imperatore Giustino, 9.693 e 9.697 (entrambi anonimi), circa un "tempio della fortuna", per cui sono lodati i prefetti Demetrio e Teodoro, e 9.808 (Ciro Console, per cui vedi il commento *infra* al v. 2 κρηπίδας βυθίας οἴδματι πηξαμένη), circa una casa sul mare. In altri epigrammi di questa serie sono lodati luoghi a metà tra terra e mare: vedi ad esempio 9.651 (Paolo Silenziario) e 9.657 (Agazia Scolastico), epigrammi relativi ad un giardino in riva al mare, 9.670 (Anonimo) relativo a un molo.

Schneider (in Dübner) propone, come costruttore del tempio di cui si parla in quest'epigramma, C. Postumo Pollione, architetto che aveva eretto un tempio ad Apollo a Terracina. Ma è decisamente più verosimile che qui A. si riferisca a Caio Vibio Postumo, come proposto da Cichorius 1922, p. 336 e accettato dagli editori successivi dell'*Antologia*. Postumo fu infatti proconsole d'Asia nel 13-16 secondo Cichorius, nel 12-15 d.C. secondo Syme 1966 (Vedi anche Introduzione Generale 2.1 e 2.3). Inoltre pare maggiormente plausibile che l'ispiratore dell'epigramma³¹³ sia stato un personaggio di alto rango quale un magistrato³¹⁴.

Il senso complessivo del nostro carme è chiaro; tuttavia esso presenta

³¹³ Consapevole di formulare un'ipotesi azzardata, suggerisco che un ulteriore elemento a favore di tale identificazione potrebbe essere il fatto che Vibio Postumo fu al fianco di Tiberio tra il 6 e il 9 d.C. nella guerra in Pannonia e Dalmazia. Ovviamente tale circostanza non implica necessariamente buoni rapporti tra i due. Tuttavia già Syme 1939, pp. 434-435, ha mostrato che personaggi collegati a Tiberio, tra i quali Vibio Postumo, ricoprirono importanti cariche politiche dopo l'adozione di Tiberio da parte d'Augusto nel 4 d.C. Ora, se teniamo conto che XXIII è dedicato senza dubbio a Tiberio e che esso verte sul soggiorno a Rodi del futuro imperatore, potremmo a buon diritto supporre che A. abbia continuato ad avere rapporti con personaggi del *milieu* di Tiberio dopo il 4 d.C. Vedi anche Bowersock 1965, pp. 133-134 che nota i frequenti collegamenti tra scrittori di lingua greca e personaggi vicini a Tiberio.

³¹⁴ Sokolowski 1964 mette in luce il ruolo di Afrodite come divinità tutelare dei magistrati greci; Postumo potrebbe essersi adattato a questo tratto della cultura ellenica.

notevolissimi problemi testuali, che rendono poco perspicuo il fraseggio e il testo dei singoli versi. Di tali aporie do conto nel commento *infra*: qui mi limito a dire che mi distanzio da Beckby ai vv. 3-4.

1 Μητρὶ ... θαλάσση: Notevole il forte iperbato tra i due sostantivi, posti elegantemente ad inizio e fine di verso.

Comunissimo il riferimento al mare come madre di Afrodite, secondo la leggenda per cui il fallo di Urano, reciso da Crono e caduto in mare, generò la dea (per il mito cfr. Hes. *Theog.* 188 ss. ecc.). Mi limito a rimandare al parallelo lessicale con *AP* 178.1 (Antipatro di Tessalonica³¹⁵) ἀπὸ ματέρος ... θαλάσσης, verso ripreso identico in *AP* 11.174,1 (Lucillio).

περιστεφέος σηκοῦ: Il tràdito περιστρεφέα σηκόν è chiaramente incomprensibile ed è stato corretto in περιστεφέα σηκόν da Brunck. Hermann e Boissonade (in Dübner) emendano in περιστεφέας σηκοῦ (*scil.* κρηπίδας), Hecker (in Dübner) propone περιστεφέος σηκοῦ. Waltz-Soury seguono Brunck, mentre l'emendazione di Hecker è stata accolta da tutti gli altri editori e considerata “certain” da Lumb 1920, p. 84.

L'aggettivo περιστεφής è di origine tragica e compare con significato attivo in Eur. *Phoen.* 651, con significato passivo in Soph. *El.* 895. Ancora più rara è la sua costruzione col dativo, per cui cfr. Plut. *Fab.* 6.3,2.

Per un'espressione concettualmente analoga cfr. *AP* 9.778,1-2 (Filippo di Tessalonica) γαῖαν ... ὄσσην ἔζωκε περίχθων / ὠκεανός.

2-3 οἶδατι πηξαμένη, / ... ἀμφὶ σὲ πόντος: L'immagine di una località marina, sede di un tempio fisso nel mare e circondato dalle acque, è topica. Cfr. ad esempio *Hymn. Hom.* 3.27-29 e soprattutto Call. *Hymn.* 4.11-14, relativamente a Delo sede del tempio di Apollo. Cfr. in particolare il v. 12 πόντῳ ἐνεστήρικται· ὁ δ' [*scil.* πόντος] ἀμφὶ ἔ πουλὺς ἐλίσσω.

2 κρηπίδας βυθίας οἶδατι πηξαμένη: L'uso del verbo πήγνυμι in riferimento alle fondamenta di una costruzione è ellenistico. Un referente obbligato, per questa evoluzione del significato del verbo, è Call. *Hymn.* 2.58-59 τετραέτης τὰ πρῶτα θεμεῖλια Φοῖβος ἔπηξε / καλῆ ἐν Ὀρτυγίη περιηγέος ἐγγύθι λίμνης. Williams 1978 *ad loc.* parla di un “slightly surprising verb which becomes more meaningful later”.

³¹⁵ Per l'attribuzione vedi il commento di Gow-Page, *GPh ad loc.* e Argentieri 2003, p. 21.

Il luogo di A. è analogo anche semanticamente ai versi di Callimaco, in quanto il poeta cirenaico allude alla fondazione del tempio di Apollo a Delo, nei pressi di un lago. Mi pare di notare anche un certo riecheggiamento tra il “lago ricurvo” περιηγέος ... λίμνης di Callimaco (v. 59) e il nostro περιστεφέος σηκοῦ (v. 1): in entrambi i casi due aggettivi, composti con la preposizione περι-, insistono sull'idea di un luogo tondeggiante. Alla luce di questi elementi, mi pare verosimile che qui A. abbia presente direttamente Callimaco (vedi il commento *infra* al v. 5 ἐγείρατο e in generale, per i rapporti tra Callimaco e A., Introduzione Generale 5).

Cfr. anche il simile fraseggio di Opp. *Hal.* 3.453 ἐς νεάτην κρηπίδα ... θαλάσσης e *AP* 9.808,2 (Ciro Console) αὐταῖς ἠιόνεσσι θεμεῖλια καρτερὰ πήξας, significativamente al riguardo di una casa costruita sulla riva del mare (per il tema vedi Introduzione).

βυθίας: L'aggettivo compare anche in XXIV.2 (vedi commento a XXIV.2 βυθίην ... ναυμαχίην) con l'accezione di “sott'acqua” e non col canonico significato di “profondo”.

Entrambi i significati potrebbero adattarsi al nostro luogo, ma mi pare più calzante la resa “sott'acqua”.

πηξάμενη: Il participio femminile trådito mi pare perfettamente accettabile (cfr. anche il σέ del v. 3). Tuttavia esso ha suscitato vari tentativi di correzione. Hecker (in Dübner) propone πηξάμεθα, Gow-Page ravvisano l'esigenza di un verbo principale ma osservano a buon diritto che fu Postumo, e non un “noi”, a costruire il tempio. Jacobs corregge in πηξάμενος: Gow-Page trovano che in questo modo si avrebbe un intervallo troppo lungo tra il participio e il soggetto Πόστουμος. Di per sé credo che tale intervallo potrebbe anche essere coerente con lo stile di A. (vedi Introduzione Generale 4.3), ma in questo caso non mi pare che sia possibile (vedi anche il problema testuale *infra* dei vv. 3-4). Dübner stampa πῆξα μέσῳ, concordando l'aggettivo con οἶδματι.

3-4 χαίρει γ' ἀμφὶ σὲ πόντος ἐπὶ ζεφύροιο πνοῆσιν / ἄβρον ὑπὲρ νότου κυανέου γελάσας: Il testo di questi due versi è oggetto di estrema discordia tra gli editori: il Palatino recita χαίρει δ' ἀμφὶ σὲ πόντος ἐπὶ ζεφύροιο πνοῆσιν / ἄφρον ὑπὲρ νότου κυάνεον γελάσας, ma tale lezione non è stata accolta integralmente da nessun editore moderno.

Jacobs (in apparato) e Boissonade (in Dübner) correggono il v. 3 in *χαίρει ἴδ'* ma Hecker (in Dübner) e Gow-Page respingono la proposta, trovando la parola *ἴδ(ε)*, nell'accezione proposta da Jacobs e Boissonade, estranea all'uso dell'epigramma. La correzione *χαίρει ἴδ'* è accettata invece da Beckby e Conca-Marzi. Gow-Page scrivono *χαῖρ' ἔτι δ'* (al riguardo di tale emendazione vedi meglio *infra*). Pontani emenda con *χαίρει γ'*, parlando in generale di “testo molto dubbio”. Credo che il testo tràdito sia inaccettabile, in quanto il *δ(έ)* risulta di difficile resa dopo la subordinata precedente; non a caso le correzioni *χαίρει ἴδ'* e *χαίρει γ'* rimuovono il *δ(έ)*.

Dübner, Paton e Waltz-Soury sono gli unici a lasciare il verso tràdito *χαίρει δ' ἄμφι σὲ πόντος, ἐπὶ ζεφύροιο πνοῆσιν* (ponendo una virgola dopo *πόντος*). Tale scelta è lecita in Dübner. Egli scrive infatti *πῆξα μέσῳ* al v. 2 e introduce dunque un verbo principale, coordinato dal *δ(έ)* al successivo *χαίρει*. Inoltre Dübner traduce perspicacemente il *δ(έ)* con “autem” e la frase intera con “laetatur autem circum te pontus”.

Al contrario Paton, pur osservando che “the poem is very corrupt”, pone un punto in alto dopo *πηξάμενη*, scrive al v. 3 il tràdito *δ(έ)* e traduce “around thee the sea rejoices”. Ma egli, nella resa in inglese, considera i vv. 1-2 come un inciso tra virgole e omette il *δ(έ)* nella resa di v. 3.

In maniera discutibile, Waltz-Soury traducono³¹⁶: “A la mer qui t'a enfantée est consacré ce monument qu'elle entoure, Cythérée, et c'est toi qui en as jeté dans le flots les fondements profonds; et autour de toi elle se joue, cette mer”: i verbi principali, assenti nel testo greco, compaiono nella resa (a dir poco libera) in francese, in maniera tale da permettere di tradurre come “et” il *δ(έ)* all'inizio del v. 3.

Relativamente al v. 4, Jacobs emenda il verbo finale, così da avere *ἄφρὸν ὑπὲρ νότου κυάνεον κεδάσας*, proposta accolta da Beckby. Inoltre, Jacobs riporta in apparato la proposta testuale di Hermann *ἄβρὸν ὑπὲρ νότου κυανέου γελάσας*³¹⁷. Dübner, Paton, Waltz-Soury, Pontani e Conca-Marzi

³¹⁶ Lo studioso francese accoglie *περιστεφέα* di Brunk al v. 1, per cui vedi il commento *supra* al v. 1 *περιστεφέος σηκοῦ*.

³¹⁷ Tale cambiamento testuale è particolarmente agevole da un punto di vista paleografico: l'oscillazione *ἄβρὸν* / *ἄφρὸν* appare minima. Cfr. ad esempio il simile caso di Nonn. *Dion.* 14.175, dove il tràdito *ἄφρὸν* è conservato da alcuni editori (ad esempio Vian 1976-2003)

accettano la proposta di Hermann.

Tuttavia Dübner cita, condividendola, l'osservazione di Hecker: “praesens γελῶν hic loci requiri videtur”; Paton concorda sul fatto che “the aorist γέλασας can scarcely be right”.

Lumb 1920, p. 84 pensa a γέλασας indicativo, riferito ad Afrodite, che indica un'azione successiva a quella di πηξαμένη (il v. 3 sarebbe così un'incidentale) e traduce ἀφρὸν ὑπὲρ νότου κυάνεον γέλασας come “didst smile over the foam of its dark-blue back”.

Gow-Page operano un cambiamento radicale: gli studiosi partono dal presupposto che il participio al v. 4 sia scorretto e scrivono χαῖρ', ἔτι δ' ἄμφι σε πόντος ἐπὶ Ζεφύροιο πνοῆσιν / ἀβρὸν ὑπὲρ νότου κυανέου γέλασαι, con ἔτι dal valore di “as it has done for you in the past” e ἐπὶ retto dall'ottativo γέλασαι. La loro resa del distico è “all hail to you; and still may the ocean around you softly smile on its dark-blue surface at the breeze of Zephyr”.

Il problema appare davvero complesso. Ho accolto *dubitanter* il testo proposto da Pontani, scrivendo la sua congettura γ' al v. 3 e accettando al v. 4 ἀβρὸν (come fanno anche Dübner, Paton, Waltz-Soury e Conca-Marzi): in questa maniera si conserva quanto meno la comune immagine del sorriso del mare (vedi i passi addotti da Gow-Page). Inoltre, a difesa di ἀβρὸν, cfr. il parallelo lessicale, notato da Hecker (in Dübner), con *AP* 12.156,4 (Anonimo) ἀβρὰ γελῶν, a cui aggiungo 12.125,1 (Meleagro) ἀβρὰ γελῶντος |, sebbene entrambi i luoghi siano in riferimento al sorriso di un *pais*. Fornili 1994, p. 135 segnala inoltre l'uso avverbiale di ἀβρὸν in *Eur. Med.* 1164.

Mi pare invece da respingere con convinzione, come fa anche Dübner, la proposta κεδάσας di Jacobs: infatti, il verbo κεδάω / κεδάννυμι, che pur spesso compare in riferimento all'infrangersi delle onde, ha in genere sfumatura violenta (sin dalla sua prima attestazione in *Hom. Il.* 5.88) e credo che il verbo stoni tra le espressioni sfumate dell'intero carne.

3 χαίρει γ' ἄμφι σὲ πόντος: Reitzenstein 1895, col. 120 segnala punti di contatto tra questo carne e *AP* 9.144,3-4 (Anite). Vedi quanto detto nell'Introduzione e cfr. in particolare l'espressione, simile sia lessicalmente sia concettualmente, dei vv. 3-4 del carne di Anite ἄμφι δὲ πόντος /

ed è corretto, secondo un'emendazione di Faulkenberg, in ἀβρὸν da altri (come Keydell 1959).

δειμαίνει λιπαρὸν δερκόμενος ζόανον.

In generale, l'idea della natura che gioisce per una teofania è estremamente frequente, quanto meno a partire da *Hymn. Hom.* 2.14, 3.90.

ἐπὶ ζεφύροιο πνοῆσιν: L'espressione πνοή ζεφύροιο / ζεφύρου è estremamente comune, sin da *Hom. Il.* 19.415, *Od.* 4.402, 10.25; raro il valore di occasione o causa di ἐπὶ col dativo, ravvisato da Gow-Page.

Il vento di Zefiro, tradizionalmente mite, è associato ad Afrodite sin dall'*Inno Omerico* 6, dedicato alla dea (v. 3).

5 εἴνεκα δ' εὐσεβίης νηοῦ θ' ὄν ἐγείρατο σεῖο: Notevole l'endiadi. Tale raffinatezza stilistica induce a difendere il testo tràdito; non a caso nessun editore ha accolto la congettura νηῶ τόν o νηὸν τόν (entrambe di Hecker in Dübner).

In particolare quest'ultima correzione, chiaramente banalizzante, restituirebbe un senso quale “a causa della sua pietà Postumo costruì questo tempio” e A. userebbe così una formula frequente nei carmi anatematici, quella per cui si indica con ἔνεκα il motivo dell'offerta. Analogamente non manca altrove il riferimento alla εὐσέβεια come “motore” di un'offerta o di una costruzione, come ad esempio in *AP* 9.649 (Macedonio console; sul tema vedi anche *supra* Introduzione). Qui invece il messaggio che A., variando queste comuni formule, vuole esprimere è diverso, più profondo: la dea in persona è grata a Postumo sia per il valore morale della sua devozione sia per l'atto concreto della costruzione del tempio, cosa che proprio l'endiadi contribuisce a mettere in risalto.

La formulazione ἔνεκα / εἴνεκα εὐσεβίης non ha paralleli nell'*Antologia* ma è frequente nei carmi su pietra: cfr., senza pretesa di completezza, *IMEG* 107.2, 1.261,6, 2.558,6 e 2.666,3 e *addenda* 2.257b6 Cougny.

ἐγείρατο: Il cambio del tràdito ἐγείνατο in ἐγείρατο è molto facile, vista la frequente confusione tra *ni* e *rho* in minuscola (cfr. ad esempio XII.5 dove ἀγνυμένη è facile correzione del tràdito ἀγρυμένη). Tutti gli editori (e Lumb 1920, p. 84) accettano quest'emendazione, ad esclusione di Jacobs che scrive ἐδείματο (sulla scorta di Brunck; vedi al riguardo anche il commento *supra* al v. 5 εἴνεκα δ' εὐσεβίης νηοῦ θ' ὄν ἐγείρατο σεῖο).

Credo che la congettura possa essere difesa anche con una considerazione intertestuale: come visto nel commento *supra* al v. 2

κρηπίδας βυθίας οἶδατι πηξαμένη, A. si richiama, verosimilmente, a Call. *Hymn.* 2.58-59, per l'uso poco comune di πήγνυμι in riferimento alle fondamenta di un tempio; anche il contesto callimacheo, ovvero quello della fondazione del tempio di Apollo ad Ortigia (Delo), è del tutto simile al nostro. Pochi versi dopo Callimaco chiude con una *Ringkomposition* questa sezione, dicendo al v. 64 ὧδ' ἔμαθεν τὰ πρῶτα θεμεΐλια Φοῖβος ἐγείρειν. Anche l'uso di ἐγείρω in riferimento alle fondamenta è sorprendente: il verbo pare usato con l'accezione di “costruire” per la prima volta in poesia nel passo callimacheo³¹⁸: si tratta di un uso lessicale che diventerà comune in epoca imperiale, per lo più in prosa³¹⁹.

Dunque A. potrebbe aver tenuto presente Callimaco più ampiamente, adoperando per il tempio di Afrodite gli stessi due verbi che Callimaco aveva adoperato per il tempio di Apollo a Delo³²⁰.

6 Πόστουμος: Notevole la grafia -ου- per trascrivere l' *ũ* latino. Il fenomeno è attestato in epigrafi di età imperiale: cfr. ad esempio 2.360,5 Cougny e gli esempi riportati da Gow-Page. Jacobs osserva: “Πόστουμος scriptum ut ποπούλος, populos, κωνσούλας consules et similia, in quibus media corripitur”.

Segnalo inoltre che A. adotta in XXVI.4, per il latino *Lucius*, la meno comune translitterazione Λεύκιος a fronte del regolare Λούκιος (vedi il commento a XXVI.4 Λεύκιος).

Irigoin-Maltomini-Laurens stampano il nome con l'*omicron*, facendo riferimento ad un'iscrizione di Magnesia in cui è chiamato così Caio Vibio. Non condivido tale correzione: non si può certo considerare la grafia in -ου-

³¹⁸ L'unica attestazione più antica è in Hyper. fr. 103.4 Jensen. Cfr. inoltre l'espressione πύργον ἐ[γχειρόμεν]ον | in Call. *Aet.* fr. 50.63 M., dove l'integrazione, proposta per la prima volta da Housman sulla scorta di Call. *Hymn.* 2.64, è comunemente accettata (vedi l'apparato di Massimilla 1996 *ad loc.*).

³¹⁹ Relativamente alla sola espressione ναὸν ἐγείρειν cfr. *Ev. Jo.* 2.19, *Ios. Fl. Ant. Iud.* 15.328,4, 15.364,1 *Luc. Alex.* 10.13-14, *Sacr.* 11.1, *Greg. Naz. Ep.* 141.8 G. (ὁ τε ναὸς ὃν ἠγείραμεν τῷ Θεῷ) ecc.

³²⁰ Ad onor del vero, anche δέμω compare (nella forma δείματο) nella sezione relativa al tempio di Apollo del secondo *Inno* callimacheo, al v. 62. Tuttavia esso figura in riferimento all'altare fatto di corna e non alle fondamenta del tempio; inoltre ἐδείματο costituirebbe in A. un cambiamento del testo tràdito certamente maggiore rispetto a ἐγείρατο.

metricamente scorretta, trattandosi esclusivamente di una questione ortografica e certo, nella lettura, il dittongo veniva pronunciato come una vocale breve.

ἀρχήση μέζον, Ἄφροϊ, σὺ Πάφου: Il Palatino recita ἀρχήσει μέζοναφλουσι³²¹ πάφου. Hermann (in Jacobs) propone σεῖο Πόστουμος ἀρχήσειν μείζονά φησι Πάφου, decisamente inaccettabile, come crede anche Fornili 1994, p. 136. Jacobs lascia il testo tra *crucis* e propone in apparato ἀρχήσει μείζον ἐρᾶν σε Πάφου. La correzione ἀρχήσει μέζον, Ἄφροϊ, σὺ Πάφου fu proposta in un primo momento da Hecker (in Dübner), che tuttavia successivamente considerò il luogo disperato (e mutò ἀρχήσει in ἀρχήση)³²². L'emendazione Ἄφροϊ, σὺ è accettata da Dübner, Beckby e Pontani. Gli altri editori lasciano questa parte del verso tra croci³²³ e in particolare Waltz-Soury osservano: “quem locum desperatum permulti emendare – frustra vero – tentaverunt”; Gow-Page credono che la congettura di Hecker “carries no conviction”.

Al contrario, preferisco accogliere, sebbene con poca convinzione, la congettura di Hecker. Cfr. la simile frase di *AP* 7.238,3-4 εἰ δέ τις ἀρχεῖ / μείζον ἐμεῦ, che Hecker adduce a supporto della sua emendazione.

³²¹ Riporto il testo diplomaticamente, dopo aver esaminato la riproduzione digitale di p. 484 del *Codex Palatinus*, disponibile on-line sul sito della Universitätsbibliothek Heidelberg (<http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpgraec23/0510>). Gli editori sono incerti circa la lettura del testo, in quanto risulta difficile individuare la separazione tra le parole. Jacobs, Hecker (in Dübner) e Dübner leggono μέζονα φλουσι, Paton scrive addirittura † αφλουσι, il che è palesemente scorretto, perché nel testo lo *hypsilon* è chiaramente leggibile (si ricordi che lo *iota* non lega di regola a destra nella minuscola, mentre nel manoscritto la lettera appare legata al successivo *sigma*). Waltz-Soury scrivono tra *crucis* μέζον αφλουσι ma considerano (in apparato) anche la lettura μέζονα φλουσι possibile. Beckby legge in apparato μέζον αφλουσι, Gow-Page pongono a testo tra *crucis* il solo αφλουσι. Dopo il mio esame della riproduzione del manoscritto, ritengo che il testo tràdito sia μέζονα φλουσι.

³²² Relativamente alla forma grafica del verbo ἀρχέω, gli editori si regolano diversamente: tutti lo considerano, ovviamente, una seconda persona della diatesi media, ma Waltz, Gow-Page, Pontani, Conca-Marzi adottano la grafia tràdita ἀρχήσει, laddove Dübner, Paton e Beckby scrivono con Hecker (in Dübner) ἀρχήση.

³²³ Lumb 1920, p. 84 propone ἄθροῦσα e traduce: “boastest that thou seest a greater thing than Paphos”; non trovo la proposta accettabile (e ad ogni modo ci si attenderebbe la forma ionico-epica ἄθρεῦσα invece della forma attica ἄθροῦσα).

Ἦδὸν παρειάων πρῶτον θέρος ἡματι τούτῳ
κείρεο καὶ γενύων ἠιθέους ἔλικας,
Γάιε· σὸν δὲ πατὴρ χερὶ δέξεται εὐκτὸν ἴουλον
Λεύκιος ἀύξομένου πουλὸν ἐς ἠέλιον.
δωρεῦνται χρυσείοισιν, ἐγὼ δ' ἰλαροῖς ἐλέγοισιν·
οὐ γὰρ δὴ πλούτου Μοῦσα χερειοτέρη.

Codex Palatinus

Codex Planudeus

*La prima dolce messe delle tue gote in questo giorno
recidi e i giovanili riccioli del mento,
Gaio; e la tua desiderata peluria con la mano riceverà
Lucio, padre di te, che fiorirai in una lunga, splendida vita.
Altri ti donano oggetti d'oro, allegri versi elegiaci io ti do:
infatti la Musa non è affatto meno importante della ricchezza.*

Gaio rade la sua prima barba, la quale è offerta dal padre di Gaio, Lucio, come buon auspicio per il figlio. In questa circostanza A. dona il suo omaggio di poesia, di cui rivendica il valore rispetto all'oro.

Entrambi i motivi su cui verte quest'epigramma sono topici. L'offerta della prima barba è un rituale, tipicamente greco, atto a sancire il passaggio dall'infanzia all'adolescenza. Tale abitudine divenne di moda a Roma, a partire dagli ultimi anni della Repubblica, e poi comune in epoca imperiale, quando la dedica era di norma associata all'assunzione della toga virile (cfr. ad esempio Petr. 29.8 e Suet. *Nero* 12.4 per l'abitudine di conservare in ampolle la barba raccolta). Non pare dunque un caso che vari epigrammi della *Corona* di Filippo vertano su tale rituale: segnalo i simili AP 6.161 (Crinagora), 6.198 (Antipatro di Tessalonica), 6.242 (Crinagora), per i quali vedi anche il commento *infra passim*. A venire offerti da adolescenti sono invece i capelli in 6.155 e 6.156 (entrambi di Teodorida), 6.278 (Riano),

6.279 (Euforione)³²⁴.

Anche l'offerta di un dono poetico è un motivo ricorrente nell'*Antologia*. Cfr. 6.321 (Leonida d'Alessandria, per cui vedi anche il commento *infra* al v. 1 ἤματι τούτῳ), 9.93 (Antipatro di Tessalonica), 9.353 e 9.355 (entrambi di Leonida di Alessandria). In questi ultimi tre epigrammi abbiamo un dono di versi da parte del poeta stesso a un personaggio romano in occasione del compleanno di quest'ultimo.

Ma particolarmente significativi mi paiono due altri carmi di Leonida di Alessandria (per cui vedi anche il commento *infra* al v. 5). Il primo, 6.329, è basato sulla contrapposizione tra i ricchi doni altrui e l'offerta di poesia da parte del poeta, esattamente come nel nostro caso. Anche la conclusione è in qualche modo analoga, in quanto si ribadisce il valore del dono poetico, in questo caso però in quanto dono non destinato ad essere oggetto di invidia. Nel secondo epigramma, 6.325, la poesia non viene contrapposta al denaro ma, con divertita ironia metaletteraria, ai tipici doni “di cielo, di terra e di mare”³²⁵.

Un probabile ipotesto questo epigramma è, inoltre, il *Giambo* 12 (fr. 202 Pf.) di Callimaco: in tale componimento, scritto per celebrare il settimo giorno di vita della figlia di un amico di Callimaco, il poeta narra un mito in cui gli dèi fanno a gara per omaggiare Ebe di doni. Apollo, nel finale del componimento, afferma che il suo dono di un canto supera tutti gli altri omaggi presentati e critica aspramente l'oro. Nonostante la diversità di genere, risultano comuni l'occasione del dono e la *gnome* finale (vedi il

³²⁴ In *AP* 6.280 (Anonimo) una fanciulla recide i capelli in occasione del suo matrimonio, circostanza in qualche maniera analoga al passaggio all'adolescenza del nostro epigramma. Ma l'offerta di barba o capelli può avvenire anche per altri motivi, come in 6.164 (Lucillio) dove il personaggio offre agli dèi i suoi capelli come *ex-voto* dopo essere scampato a un naufragio. In 6.281 (Leonida di Taranto) la piccola Aristòdice offre i capelli a Cibele per crescere sana. Celebre è il caso della *Chioma di Berenice* callimachea, dove la regina offre in dono i suoi capelli per ringraziare gli dèi del ritorno del marito Tolomeo Evèrgete da una guerra contro la Siria. Similmente in *AP* 6.277 (Damageto) Arsinoe, figlia di Tolomeo Evèrgete, offre i capelli ad Artemide per un motivo non precisato, ma forse analogo. Per il motivo dei capelli offerti vedi Marinone 1997, p. 19.

³²⁵ Per il motivo vedi Longo 1986-1987, Gutzwiller 1998, pp. 241-245.

commento di Kerkhecker 1999, pp. 220-222)³²⁶.

Il nostro epigramma fa riferimento a Gaio figlio di Lucio. Verosimilmente il giovane è da identificare con Gaio, figlio di Lucio Calpurnio Pisone Frugi (vedi Introduzione Generale 2.1 e il commento *infra* al v. 4 Λεύκιος). Questa identificazione ci porterebbe ancora una volta a riconoscere un ricco patrono romano come destinatario dei versi di A. (vedi Introduzione Generale 1, 2.1, 2.3 e l'Introduzione ai carmi XXI, XXIII e XXV). In generale sulla figura di Pisone e sui suoi numerosi figli vedi Syme 1980, con particolare riferimento a pp. 334-335 per i rapporti tra A. e Pisone.

vv. 1-2 Ἡδὺ παρειάων πρῶτον θέρος ἡματι τούτῳ / κείρεο καὶ γενύων ἠιθέους ἔλικας: La struttura del distico è estremamente curata. Infatti, l'espressione παρειάων πρῶτον θέρος corrisponde a γενύων ἠιθέους ἔλικας: entrambe offrono in parallelismo un genitivo, un aggettivo in accusativo e il sostantivo concordato all'aggettivo. Entrambe le sequenze si riferiscono alla barba di Gaio, creando una elegante ridondanza, appena variata dall'ἠδὺ di v. 1, che amplifica il primo membro, rendendolo quadripartito.

1 Ἡδὺ παρειάων πρῶτον θέρος: A. varia apertamente Call. *Hymn.* 4.298-299 παῖδες δὲ θέρος τὸ πρῶτον ἰούλων / ἄρσενες ἠιθέοισιν ἀπαρχόμενοι φορέουσιν a proposito delle dediche dei ragazzi ai giovani Iperborei. Fraseggio simile presenta AP 6.242,3-4 (Crinagora) τὸ πρῶτον γενύων ἠιθέοισιν ἔαρ.

La metafora del “frutto delle gote” è comune: ai passi citati *supra* si aggiungano 7.334,11 (Anonimo) γενύων ὑπεδέξατο κούριμον ἄνθος, 9.556,4 (Zona) μᾶλα παρηΐδια.

Cfr. anche, più da lontano, Aesch. *Sept.* 534 στείχει δ' ἰουλος διὰ παρηΐδων (per cui vedi anche il commento *infra* al v. 3 ἰουλον), AP 6.161,3 (Crinagora) πρῶτον ἔκειρε γενειάδα, 6.198,1 (Antipatro di Tessalonica) ἀνθήσαντας ὑπὸ κροφάφοισιν ἰούλους e 6.198,3 πρῶτον γέρας (in

³²⁶ Il *Giambo* 12 di Callimaco pare un testo caro ad A. Infatti, esso ricopre un ruolo importante, a mio dire, anche nell'epigramma XIX: vedi al riguardo il commento a XIX.5 ἀψευδέσι ... ὀιστοῖς; per i rapporti tra A. e Callimaco vedi Introduzione Generale 5.

riferimento all'offerta della barba) nonché 12.36,1 (Asclepiade) ὑπὸ κροτάφοισιν ἴουλος, 2.438,3 Cougny πρὶν ἰούλοις πληῖσαι παρειάς. Per tutti questi passi agisce l'ipotesi comune di Hom. *Od.* 11.319-320 πρὶν σφωῖν ὑπὸ κροτάφοισιν ἰούλους / ἀνθῆσαι πυκάσαι τε γένυς εὐανθεί λάχνη (per cui cfr. anche il commento *infra* al v. 3 ἴουλον). Nel caso di A. questa reminiscenza è meno decisiva che in altri dei passi citati *supra*, ma si noti comunque che già nell'antecedente omerico l'immagine della "fioritura" è duplicata come nel nostro distico.

1 παρειάων: Il sostantivo è congettura di Jacobs, a fronte di παριδων del Palatino (corretto poi in παρειδον dal correttore del Palatino) e παρηίδων di Planude. Già Saumaise (in Dübner) aveva congetturato παρηιάδων, seguito da Brunck. Tale congettura ha il vantaggio di non alterare il *delta* trådito.

La forma proposta da Jacobs è tuttavia da preferire, in quanto il genitivo plurale παρειάων è già omerico (*Il.* 18.123, *Od.* 1.334 ecc., in quest'ultimo brano compare nella stessa sede del verso di A.) ed è presente anche in Ap. Rhod. 2.676 e 4.1662 e *AP* 11.408,2 (Luciano, in posizione uguale alla nostra). Inoltre tale forma non è estranea all'*usus* di A., in quanto egli utilizza questa varietà di genitivo plurale in XVII.2 e XXI.3.

θέρος: La parola ritorna, con l'analogo significato di "messe", anche in III.1. I due luoghi sono inoltre accomunati dal fatto che in essi θέρος è in uguale posizione metrica (subito prima della dieresi bucolica) ed è accompagnato da un aggettivo relativo al campo semantico della dolcezza (qui ἡδύ, lì γλυκερόν).

ἡματι τούτῳ: La frase è *variatio* della clausola omerica ἡματι κείνῳ (Hom. *Il.* 2.37 ecc.), ripresa essa stessa dagli alessandrini (Call. *Hymn.* 3.200 ecc.).

Tale variazione sottolinea bene il carattere "pragmatico" del componimento di A.: come ci si aspetta in poesie d'occasione, è frequente il riferimento temporale al momento del dono. Cfr. ad esempio *AP* 6.227,1 (Crinagora) ἀργύρεόν σοι τόνδε γενέθλιον ἐς τεὸν ἡμαρ, 6.242,1 (Crinagora) ἡοῖ ἐπ' εὐκταίῃ τάδε ῥέζομεν ἰρά, 6.261,3 (Crinagora) ἡμαρ ... τόδε σεῖο γενέθλιον, 6.321,1 (Leonida di Alessandria) σοι τόδε γράμμα γενεθλιακαῖσιν ἐν ὄραις.

2 ἡιθέους: L'uso aggettivale di ἡιθεός è raro. Cfr. Eupol. fr. 362 *PCG*,

Plut. *Thes.* 17.3, 1.274.3 Cougny, *CEG* 630.2.

γενύων ... ἔλικας: Cfr. *AP* 12.10,2 (Stratone) κροτάφων ... ἔλικες (cfr. anche al v. 1 di Stratone ἴουλος da collegarsi all' ἰούλους al nostro v. 3). Per l'impiego di ἔλιξ come “ricciolo” cfr. anche *Anacreont.* 17.6.

3 Γάιε· σὸν δὲ πατήρ: La struttura frastagliata del verso, con il suo forte iperbato, è analoga a quella di XXVIII σὸν δέ, Λέων, ἡμεῖς κάλλος ἀεισόμεθα (si notino anche le molte parole in comune tra i due carmi).

L'emistichio presenta una violazione della seconda legge di Meyer (divieto di parola giambica prima di cesura forte). Altrove A. è estremamente curato nell'evitare violazioni di tale legge (per un inquadramento generale della metrica di A. vedi Introduzione Generale 8 e in particolare 8.4 per il rispetto delle leggi di fine parola).

Γάιε: Il nome va scandito in tre sillabe, come di norma sia in latino sia in greco fino al I d.C. L'unica eccezione nella *Corona* di Filippo è in *AP* 9.59,6 (Antipatro di Tessalonica; vedi il commento di Gow-Page, *GPh ad loc.*). Per la prosodia del nome, vedi Allen 1891.

Notevole il forte *enjambement* tra v. 2 e v. 3, che isola il solo nome di Gaio nel secondo distico, ponendolo in evidente risalto. Pare ricercata anche la disposizione dei due nomi propri Gaio e Lucio all'inizio dei vv. 3 e 4.

3-4 Γάιε· σὸν δὲ πατήρ χερὶ δέξεται εὐκτὸν ἴουλον / Λεύκιος αὐξομένου: Come osservano Conca-Marzi, i versi sono caratterizzati da una forte tendenza all'iperbato. In particolare è notevole l'accordo *ad sensum* σὸν ... αὐξομένου.

Vista tale difficoltà, Gow-Page ipotizzano nel commento che σὸν sia guasto e forse da correggere in σοῦ. Ciò è certamente possibile: il testo sarebbe più fluido e si otterrebbe un nitido chiasmo tra σοῦ ... αὐξομένου e πατήρ ... Λεύκιος. Tuttavia credo che il testo tràdito sia da conservare: la difficoltà sintattica insita in σὸν ... αὐξομένου rende tale lezione *difficilior* e maggiormente in linea con lo stile complesso e “barocco” di A.

3 χερὶ δέξεται: Fraseggio omerico: cfr. *Il.* 1.596 ἐδέξατο χερὶ. Il luogo è affine anche concettualmente al nostro passo, in quanto anche lì un genitore (Era) prende con la mano un oggetto del figlio (nel caso omerico, una coppa passata da Efesto).

ἴουλον: *Hapax* omerico, posto al plurale nella chiusa di *Od.* 11.319.

Anche in séguito il sostantivo sarà usato prevalentemente a fine esametro. Il sostantivo compare al plurale in Call. *Hymn.* 4.298-299, versi che A. imita ai vv. 1-2 (vedi il commento *supra* al v. 1 Ἡδὸν παρειάων πρῶτον θέρος).

Il peculiare uso al singolare di ἴουλος è presente in Aesch. *Sept.* 534 στείχει δ' ἴουλος διὰ παρηίδων nonché in un altro passo callimacheo, Call. *Hec.* fr. 45.1 Η. ἄρμοῖ που κάκείνω ἐπέτρεχε ἄβρὸς ἴουλος.

εὐκτόν: LSJ intende quest'aggettivo come “vowed”, “dedicated”, accezione che sarebbe presente solo qui. Gow-Page osservano invece, correttamente, che “the usual sense ‘prayed for’ is quite suitable”.

4 Λεύκιος: A. chiama entrambi i dedicatari col loro *praenomen*, cosa da intendersi forse come un segno di particolare confidenza, o forse dovuta alla natura privata della cerimonia a cui fa riferimento il poeta: al contrario, i protagonisti degli altri “epigrammi romani” di A. sono Elio in XX, Lelio in XXI e Postumo in XXV.

Cichorius 1922, pp. 337 ss. propone l'identificazione del Lucio di questa poesia con Lucio Calpurnio Pisone Frugi. Infatti, egli è il dedicatario di molte poesie di Antipatro di Tessalonica (oltre che dell'*Ars Poetica* di Orazio) e ebbe un figlio di nome Gaio. Pertanto pare verosimile che Pisone sia stato protettore “d'Antipater comme d'Apollonidas” (Irigoin-Maltomini-Laurens)³²⁷.

Sappiamo inoltre che Lucio Calpurnio Pisone Frugi fu console nel 15 a.C. e in séguito impegnato in alcune operazioni militari in Tracia. Cichorius 1922, pp. 337 ss. ipotizza che, dopo tali scontri, Calpurnio Pisone fu inviato come proconsole in qualche provincia d'Asia. In tale sede potrebbero essere avvenuti l'incontro del politico romano e di suo figlio con A. e la cerimonia descritta nel nostro epigramma a cui, secondo Cichorius, A. avrebbe assistito in prima persona (per le varie ipotesi di datazione del carme vedi Introduzione Generale 2.1).

La grafia Λεύκιος (al posto di Λούκιος) è rara. Vedi i dati forniti nel commento di Gow-Page circa le due forme; qui mi limito ad osservare che anche in XXV.5. A. adopera la meno comune grafia Πόστουμος per trascrivere il nome latino *Postumus* (vedi il commento *ad loc.*).

³²⁷ Vedi al riguardo Cichorius 1922, pp. 325 ss. Argentieri 2003, pp. 34-37 e Introduzione Generale 1.

αὐξομένου: L'uso del verbo αὐξάνω è comune in contesti analoghi: cfr. ad esempio *AP* 6.278,3 (Riano) Φοῖβε ... κοῦρον ἀέξοις e più da lontano 6.279,3-4 (Euforione) dove, in contesto analogo, il verbo è riferito all'edera. Trovo particolarmente interessante il parallelo con *AP* 6.271,6 (Fedimo) νεῦσον ἰδεῖν κοῦρον γυῖ' ἐπαεζόμενον. La somiglianza tra questo carne e il nostro epigramma è anche concettuale: infatti, in 6.271 vengono offerti dei sandali ad Artemide affinché la dea faccia crescere sano il giovane Leone.

πουλὸν ἐς ἥελιον: Probabilmente qui A. varia il celebre πάντας ἐπ' ἡελίους di *AP* 7.715,6 (Leonida di Taranto). Cfr. l'analogo variazione di 7.17,8 (Laurea) τῆς λυρικῆς Σαπφοῦς νόνημος ἥελιος e l'imitazione diretta di 15.8,4 (Anonimo) κηρύξει βίον πάντας ἐς ἡελίους.

L'augurio che il giovine celebrato arrivi fino a tarda età appare frequentemente in epigrammi di argomento analogo: cfr. ad esempio 6.198 (Antipatro di Tessalonica), 6.278 (Riano), 6.242 (Crinagora).

5 δωρεῦνται χρυσέοισιν, ἐγὼ δ' ἰλαροῖς ἐλέγοισιν: Il verso presenta una forte allitterazione grazie alle molte liquide e alla ripetizione per tre volte della sequenza *omicron-iota-sigma*.

La contrapposizione tra i doni di valore e i doni poetici ritorna in *AP* 6.329 (Leonida di Alessandria; vedi anche Introduzione) Ἄλλος μὲν κρύσταλλον, ὁ δ' ἄργυρον, οἱ δὲ τοπάζους / πέμψουσιν, πλούτου δῶρα, γενεθλίδια. / ἀλλ' ἴδ' Ἀγριπείνη δύο δίστιχα μούνον ἰσώσας / ἀκροῦμαι δώροις, ἃ φθόνος οὐ δαμάσει. Cfr. anche la contrapposizione di 6.325,1-3 (Leonida di Alessandria; vedi Introduzione) Ἄλλος ἀπὸ σταλίκων, ὁ δ' ἀπ' ἠέρος, ὃς δ' ἀπὸ πόντου, / Εὐπολι, σοὶ πέμπει δῶρα γενεθλίδια. / ἀλλ' ἐμέθεν δέξαι Μουσῶν στίχον.

Benché ἐγὼ δέ sia espressione comune, si potrebbe anche pensare che qui A. abbia presente Call. *Iamb.* 12.55 (per cui vedi Introduzione e commento *infra* al v. 6) dove Apollo afferma ἐγὼ δ' ἄλλην τιν' ο[.]ης[ω...] | (il verso è da intendersi come “ma io darò un altro dono, un dono migliore”).

δωρεῦνται: Gow-Page osservano giustamente che “the subject must be supplied from the background. The first cutting of the beard was a ceremonial occasion ... and the bringers of gifts here will be friends and kinsmen”. Mi è parso pertanto opportuno aggiungere in traduzione tale soggetto sottinteso (come fanno anche Dübner e Pontani).

χρυσέοισι: Verosimilmente l'aggettivo sottintende δῶρα, come notato da Gow-Page. Mi pare infatti decisamente improbabile immaginare qui il comune uso sostantivato di χρύσεος nell'accezione di “moneta d'oro” (LSJ s.v. χρύσεος I.3). Vedi anche il commento *infra* al v. 6.

ἰλαροῖς: Un uso dell'aggettivo vicino a quello del nostro epigramma è rintracciabile in *AP* 7.419,4 (Meleagro) ἰλαραῖς ... Χάρισι, in un epigramma di contesto letterario, ripreso da *AP* 12.2,5 (Stratone) ἀλλ' ἰλαραῖς Χαρίτεσσι, in contesto analogamente letterario.

ἐλέγοισιν: Il termine ἔλεγχος appare qui nell'accezione tecnica di “poema in distici elegiaci”, vale a dire come equivalente di τὰ ἐλεγεία. Per tale uso cfr. *AP* 7.377,4 (Ericio), 11.130,3 (Polliano), 11.135,3 (Lucillio) ma soprattutto Call. *Aet.* fr. 9.13 M., dove il termine, oltre a comparire, a quanto sappiamo, per la prima volta con questo significato, è presente in un contesto di invocazione alle Cariti, di ambito letterario e programmatico come il nostro passo³²⁸. Al riguardo vedi Rosenmeyer 1968, Gentili 1968, Bowie 1986, pp. 24-27.

Ὅ οὐ γὰρ δὴ πλούτου Μοῦσα χειριότερη: Come detto nell'Introduzione, A. pensa probabilmente al *Giambo* 12 di Callimaco. In tale testo Poseidone afferma (v. 33) di aver donato a Ebe παίχνια χρυσοῖο τιμηέστερα. Ma il nostro epigramma è vicino soprattutto alla sezione conclusiva del giambo (vv. 58 ss.), dove Apollo subordina drasticamente la ricchezza all'eternità del suo canto (non a caso la parola χρυσός compare quattro volte, ai vv. 33, 58, 61 e 64, nel giambo callimacheo; cfr. il nostro v. 5). Cfr. anche *AP* 7.709,5-6 (Alessandro Etolo) καὶ Μούσας ἐδάην Ἑλικωνίδας, αἶ με τυράννων / θῆκαν Δασκύλεω μείζονα καὶ Γύγεω e Hor. *Carm.* 4.8,9-10 *gaudes caminibus; carmina possumus / donare*.

La chiusa costituisce un ribaltamento del luogo comune della superiorità della ricchezza sull'arte e della povertà dell'uomo di lettere (per cui cfr. Ov. *Trist.* 4.10,19-22, Mart. 5.56). Nonostante la topicità dei motivi in gioco, mi pare di ravvisare in questo ultimo distico di XXVI uno dei pochi punti in cui A. mostra la sua personalità e va al di là del suo poetare sempre controllato.

³²⁸ Cfr. anche la somiglianza formale tra il πολὺ ἔτος del v. 14 del frammento di Callimaco e il nostro v. 4 πολὺν ἐς ἡέλιον.

Ἵπνώεις, ὠταῖρε, τὸ δὲ σκύφος αὐτὸ βοᾷ σε·
“ἔγρεο, μὴ τέρπου μοιριδίη μελέτη”.
μὴ φείση, Διόδωρε· λάβρος δ' εἰς Βάκχον ὀλισθῶν
ἄχρισ ἐπὶ σφαλεροῦ ζωροπότει γόνατος.
ἔσσεθ', ὄτ' οὐ πióμεσθα, πολὺς πολὺς, ἀλλ' ἄγ' ἐπείγου·
ἡ συνετὴ κροτάφων ἄπτεται ἡμετέρων.

Codex Palatinus

Codex Planudeus

*Tu dormi, compagno: ma proprio la coppa ti urla:
“Sveglia! Non diletarti d'una fatale pratica!
Non essere parco, Diodoro! Scivola avido in Bacco,
e bevi vino forte finché il ginocchio non vacilla.
Verrà un giorno in cui non berremo, a lungo, a lungo. Suvvia,
[affrettati:
la saggezza ci tocca di bianco le tempie.*

Diodoro³²⁹, compagno di bevute della *persona loquens*, dorme. È il calice stesso a urlare e a ridestarlo: il sonno è già preparazione alla morte e bisogna bere vino forte, finché non si cade a terra ubriachi. Presto la morte impedirà di farlo, cosa che le tempie bianche preannunciano.

Mi pare che la caratteristica peculiare del carne sia l'alternanza tra frasi di esortazione a Diodoro (v. 2 ἔγρεο, μὴ τέρπου, i vv. 3-4, v. 5 ἀλλ' ἄγ' ἐπείγου) e accenni alla morte (v. 2 μοιριδίη μελέτη, v. 5 ἔσσεθ', ὄτ' οὐ πióμεσθα, πολὺς πολὺς, l'intero v. 6). Questa caratteristica strutturale dell'epigramma, assieme ad alcuni altri dettagli, quali l'immagine del sonno come preparazione alla morte, la personificazione del calice, la complessa

³²⁹ Cichorius 1922, p. 335, n. 1 osserva: “nun weisen Spuren auch bei dem gleichfalls als Grammatiker bezeichneten, gleichfalls Epigramme dichtenden Diodor von Tarsos ... auf Nicaea. Freilich reicht diese Übereinstimmung nicht aus, um in dem von Apollonides Angeredeten jenen Dichter wiederzuerkennen”.

esortazione al bere dei vv. 3-4, il raffinato riferimento finale ai capelli bianchi, creano una “atmosfera vagamente oraziana” (Fornili 1994, p. 147) e fanno di questo epigramma -a mio dire- il migliore brano di A. da un punto di vista artistico.

Il risultato ottenuto dal poeta è tanto più significativo se si pensa che il motivo del “bevi finché puoi”, di per sé contrario all'etica simposiale arcaica, che orientava i bevitori al giusto equilibrio³³⁰, è frequente in tutta la letteratura greca (e non solo). Mi limito a segnalare, senza alcuna pretesa di completezza: Alc. fr. 38a e 346 V., Theogn. 887-888, Eur. *Bacch.* 278-283, *AP* 5.12 (Rufino), 5.39 (Nicarco) 5.72 (Pallada?), 5.85 (Asclepiade), 7.32-33 (entrambi di Giuliano Egizio), 11.19 (Stratone), 12.50 (Asclepiade; epigramma che A. sembra avere ben presente, come indico nel commento al v. 4 ζωροπότει). Rimando inoltre all'importante contributo di Giangrande 1968, con particolare riferimento alle pp. 139-140 per il tema del *carpe diem* (la rilevanza di tale motivo, a detta di Giangrande, appare ridotta nella *Corona* di Meleagro); vedi inoltre Giangrande 1968, pp. 156 ss. per il motivo dell'ubriachezza. Utile anche l'inquadramento generale di Gutzwiller 1998, pp. 115-182.

1 Ὑπνώεις ... τὸ δὲ σκύφος αὐτὸ βοᾷ σε: La movenza iniziale dell'epigramma ricorda scene omeriche di apparizioni oniriche con il verbo εὔδω, seguite da un'esortazione (cfr. ad esempio Hom. *Il.* 23.68-71).

ὠταῖρε: Il testo dei manoscritti recita ὦ ἑταῖρε, corretto già da Saumaise in ὠταῖρε. In questa maniera si evita l'abbreviamento in iato tra le due brevi del *metron* e si restituisce una forma con crasi che è attestata in Archil. fr. 196 W. ἀλλά μ' ὁ λυσιμελῆς ὠταῖρε δάμναται πόθος, frammento di argomento conviviale. Cfr. invece, per la forma ὦ ἑταῖρε *Carm. conv.* 14.1 *PMG* e Prax. 4.1 *PMG* (entrambi in metri lirici).

La crasi coinvolge spesso l'interiezione ὦ: vedi Massimilla 1996, p. 224.

τὸ δὲ σκύφος αὐτὸ βοᾷ: Il sostantivo σκύφος designava originariamente

³³⁰ L'etica del simposio arcaico prescriveva infatti moderazione nel bere: vedi ad esempio Xenoph. fr. 1 W., Theogn. 467 ss., 475-478, 837 ss., Anacr. fr. 33 e 48 G. (= fr. 356 e 666 *PMG*). Il tema è trattato anche in *AP* 11.49 (Eveno). Vedi anche le notazioni di Aubreton, pp. 89-90 e Bielohlawek 1940.

una coppa usata dai contadini (cfr. Hom. *Od.* 14.112, Alcm. fr. 56.3 *PMG*) ma diventa comune in riferimento a simposi già in età arcaica (Anacr. fr. 101.1 G = fr. 88.1 *PMG*, Simon. fr. 126.1 *PMG*). Offre spunti interessanti anche la discussione dello σκύφος in Athen. 11.498a-500c.

Relativamente all'*Antologia*, cfr. *AP* 5.171 (Meleagro), dove lo σκύφος parla come nel nostro epigramma, sebbene in discorso indiretto. Trovo significativo anche 12.49,3 (Meleagro), dove il sostantivo σκύφος compare in accostamento al verbo ζωροποτέω, verbo che figura anche al v. 3 del nostro epigramma (vedi *infra* il commento *ad loc.*).

La coppa parlante è un espediente letterario sin dalla cosiddetta “coppa di Nestore” (*CEG* 454), ma qui ci troviamo di fronte ad una prosopopea dell'oggetto, che dona vivacità alla scena, grazie anche alla presenza di αὐτό predicativo e dell'icastico verbo βοάω. Tale verbo compare in contesti amatori in senso più generale (cfr. cfr. ad esempio i meleagrei *AP* 12.101,2 e 12.132,1 e *LSJ s.v.* βοάω II e II.3), ma nel nostro passo il verbo sfrutta a pieno il suo campo semantico e davvero ci si immagina la coppa che urla.

2 ἔγρευο: L'esortazione è esplicitamente contraria ai principi del simposio arcaico (per il punto vedi Introduzione): cfr. Theogn. 469-470 μηδ' εὔδοντ' ἐπέγειρε, Σιμωνίδη, ὄντιν' ἄν ἡμῶν / θωρηχθέντ' οἴνωι μαλθακὸς ὕπνος ἔλη.

τέρπου: Il verbo τέρπομαι è frequente nel linguaggio simposiale in riferimento ai piaceri del convivio: cfr. ad esempio Theogn. 567, 778, 975, 1042, *Anacreont.* 49.9, 50.24. L'uso del verbo da parte di A. appare dunque ricercato e coopera allo scardinamento del cliché simposiale, a cui ho già fatto riferimento *supra* nell'Introduzione.

μοιριδίη μελέτη: L'espressione ricorda ad Aubreton il platonico θανάτου μελέτη (*Phaed.* 81a1-2).

Tuttavia non credo che si debba pensare necessariamente a un riferimento a Platone: la frase è elegante e, come notano Gow-Page, costruita per creare un'espressione originale. In generale, l'associazione del sonno alla morte è topica sin da Hom. *Il.* 14.231, 16.672, Hes. *Theog.* 212, 756. Particolarmente interessante per il nostro contesto *AP* 11.49,6 (Eveno), dove un eccesso nel bere fa sì che il personaggio di cui si parla nel carne βαπτίζει ὕπνῳ γείτονι τοῦ θανάτου. Nello specifico, l'aggettivo μοιριδῖος è usato di norma in riferimento al destino di morte (cfr. ad esempio Pind. *Pyth.* 4.255-

256 μοιρίδιον / ἄμαρ), se non proprio direttamente a θάνατος (in un epigramma anonimo contenuto in [Plut.] *Consol. ad Apoll.* 109d7 = 6.235,2 Cougny, in [Orph.] *Arg.* 1288). Inoltre la frase ricorda in un certo qual modo espressioni quali *AP* 10.114,2 (Anonimo) τῆ πενίη μελετῶν τὴν ὑπὸ γῆν κόλασιν, 11.300,2 (Pallada) μελέτα ζῶν ἔτι τὸν θάνατον (benché in contesto non simposiale).

Una seconda mano nel manoscritto di Planude sovrascrive a μοιρίδιη l'aggettivo θανασίμῳ, da intendersi certo come glossa (“explicandi causa scrips. Pl.” Beckby); vedi anche il commento *supra* al v. 2 e *infra* al v. 6 συνετή.

3 μὴ φείση: L'uso del verbo φείδομαι è estremamente comune con una negazione nel senso di “not to spare, i. e. to use or give freely” (LSJ *s.v.* φείδομαι II), spesso in riferimento al cibo: cfr. Hes. *Op.* 604 μὴ φείδω σίτου, Theocr. 21.41 τᾶς γαστρὸς ἐφειδόμεθ'. In questo caso il complemento al genitivo è sottinteso, ma facilmente ricavabile dal contesto e dal séguito del verso. Non si può tuttavia escludere che qui il verbo, usato in senso assoluto, abbia il senso di “non smetterla”, “continua”, come, ad esempio, in *AP* 12.45,2 (Posidippo; cfr. anche LSJ *s.v.* φείδομαι IV).

Cfr., sia lessicalmente sia concettualmente, 9.439 (Crinagora): il poeta, dopo aver descritto un teschio, si chiede τί πλέον φειδομένῳ βιότου; (v. 6).

λάβρος: L'aggettivo λάβρος è riferito in Omero solo all'azione degli elementi atmosferici, ma successivamente appare anche al riguardo di persone. L'uso a proposito dell'ingordigia, tuttavia, non è tra i più comuni: per un impiego in qualche maniera analogo cfr. Opp. *Hal.* 2.216 λαβροτάτου στόματος νηήσεται ἄχρισ ἐδωδή e, in prosa, Aristot. *Gener. anim.* 717a λαβρότερα πρὸς τὴν ἐπιθυμίαν τὴν τῆς τροφῆς, Diod. Sic. 5.26 λάβρῳ χρώμενοι τῷ ποτῷ.

Il peculiare uso di λάβρος in riferimento all'ubriachezza potrebbe essere spiegato come un'allusione alle frequenti immagini del mare e della tempesta come metafora dell'ebbrezza (per cui vedi Slater 1976). D'altronde anche il verbo ὀλισθάνω, che compare qui in contesto simposiale, ricorre spesso in contesti marinareschi (come, significativamente, in merito al naufragio della flotta persiana in XXIV.5).

Va comunque detto che qui λάβρος ha di fatto valore avverbiale.

ὄλισθών: A. pare avere una predilezione per questo verbo, che compare anche in IV.5, XX.3, XXVII.3 (vedi il commento *ad locc.*).

Solitamente esso implica una sfumatura negativa (come in tutti gli altri casi, citati prima, in cui A. lo adopera). Gow-Page leggono inoltre il verbo come metaforico “despite the proximity of σφαλεροῦ γόνατος”. Ciò è certamente corretto: “scivolando verso Bacco” vuol dire all'incirca “bevendo sempre più vino”; cfr. *AP* 7.104,2 (Diogene Laerzio) ὅστε φρενῶν ἐκτὸς ὄλισθες ἔῶν, in riferimento al filosofo Arcesilao, noto per i suoi eccessi nel bere.

4 ἄχρις ἐπὶ σφαλεροῦ ... γόνατος: Gow-Page osservano che la nostra espressione “means in effect “drunkness”, and the phrase is equivalent to ζωροπότηι ἄχρις ἐπὶ μέθης”. Tuttavia ho preferito tradurre “finché il ginocchio non vacilla”, in quanto l'immagine ha anche una precisa valenza figurativa: cfr. ad esempio *API* 306-308 (i primi due di Leonida di Taranto, il terzo di Eugenio), dove si descrive una statua di Anacreonte ubriaco e si insiste sul precario equilibrio del soggetto raffigurato. Cfr. anche Theogn. 506 μή πως καὶ πόδας οἴνος ἔχει.

ζωροπότηι: Il verbo ζωροποτεῖν indica il bere vino puro, ovvero non diluito con acqua, come prevedeva invece il costume greco. L'uso del verbo in questo passo esprime icasticamente il proposito di ubriachezza del poeta.

Conca-Marzi sottolineano la significativa posizione del verbo: l'iperbato infatti pare voler suggerire che le ginocchia vengono meno quando il vino è puro.

Il verbo ζωροποτεῖν è estremamente raro: altrove appare in *AP* 12.49,1 e 3 (Meleagro). Il verbo figura anche in Call. *Aet.* fr. 89.11 M., in riferimento al bere smodato dei Traci (per il problema vedi il commento di Massimilla 1996 *ad loc.*, il quale ritiene che il luogo di A. potrebbe dipendere da Callimaco). Altrove il verbo appare solo in *AP* 9.300 (Adeo), benché in senso meno pregnante³³¹, e in *ep. adesp.* 1626-1627 *FGE* (*ap.* Athen. 10.436d), dove è invece usato più adeguatamente in riferimento ad un uomo morto per l'ubriachezza.

³³¹ Cfr. anche il sostantivo ζωροπότης che appare in Hedyll. IV Gow-Page, *HE* (= Athen. 11.497d-e), *AP* 5.226,2 (Paolo Silenziario), Greg. Naz. *Carm.* 1.1,7,77 = *PG* 37 p. 444 e 2.1,4,77 = *PG* 37 p. 1233.

Simile a nostro epigramma è anche l'esortazione di *AP* 12.50,5 (Asclepiade) πίνωμεν Βάκχου ζῶρον πόμα.

5 πióμεσθα: Per la prosodia πίο- cfr. Theogn. 1120, Ion 27.10 W., *AP* 5.44,4 (Rufino), 11.8,4 (Anonimo).

πολὺς πολύς: Il testo di Planude è πολὺς χρόνος, che mi pare chiaramente da scartare in quanto banalizzante. Osservano Gow-Page: “the repetition ... offers the more effective phrase without loss of clarity”. Credo che πολὺς χρόνος sia una glossa scivolata all'interno del testo (si osservi anche quanto fa Planude in altri luoghi dell'epigramma: vedi il commento *supra* al v. 2 μοιριδίη e *infra* al v. 6 ἡ συνετή).

La ripetizione dell'aggettivo πολύς ha certo un valore enfatico. Essa compare, oltre che nell'oratoria, nella tragedia: cfr. ad esempio Aesch. *Suppl.* 1006-1007, Soph. *Ai.* 414-415, Eur. *Alc.* 440-442. La geminazione di un aggettivo è meno frequente nella poesia epigrammatica, ma cfr. ad esempio la ripetizione dell'aggettivo καλός in *AP* 12.43,5 (Callimaco³³²).

ἀλλ' ἄγ' ἐπείγου: L'esortazione si intende alla luce del fatto che la tarda età è spesso considerata, a partire dalla lirica arcaica, un impedimento ai piaceri del simposio. Per il motivo cfr. ad esempio Anacr. fr. 13 G. (= fr. 358 *PMG*), *AP* 5.12,3-4 (Rufino), 5.220 (Agazia Scolastico), 5.271 (Macedonio console), 12.240 (Stratone),

6 ἡ συνετή: Συνετή è lezione del Palatino a fronte di πολλή di Planude. Aubreton scrive nell'apparato che πολλή è forse da preferire. Non condivido tale parere: συνετή è certo *lectio difficilior* e πολλή è un'evidente banalizzazione o una glossa scivolata a testo (vedi anche il comportamento di Planude in altri luoghi di questo epigramma, di cui do conto nel commento *supra* al v. 2 μοιριδίη e al v. 5 πολὺς πολύς).

Ciò non toglie che quest'uso sostantivato di συνετή nel senso di “età della saggezza” o semplicemente “saggezza” è -a quanto so- unico. L'espressione richiama certamente, come notato già da Gow-Page e Pontani, *AP* 5.112,3-4 (Filodemo) πολλή ... ἀντὶ μελαίνης / θριξ ἦδη, συνετῆς ἄγγελος ἡλικίης. Cfr. anche 11.41,3-4 (Filodemo) ἦδη καὶ λευκαὶ ... ἔθειραι, / ... συνετῆς ἄγγελου

³³² La geminazione è frequente in Callimaco in questa sede metrica: vedi il commento di Hopkinson 1984 a Call. *Hymn.* 6.63. In generale per i rapporti tra Callimaco e A. vedi Introduzione Generale 5.

ήλικής. Da notare però la mossa ardita di A. che sottintende, a differenza di Filodemo, il sostantivo ήλική.

Mackail (in Gow-Page) pensa invece che qui ή συνετή, essendo l'aggettivo impiegato in senso sostantivato, come succede spesso a ή πολή (sottinteso θρίζ), sostituisca inaspettatamente αί πολαιά. Gow-Page considerano a ragione tale ipotesi improbabile: infatti, l'idea della saggezza (simbolo della vecchiaia) che incombe sul capo, pur non essendo presente nell'antecedente filodemo, che invece ai vv. 5-6 recita ήνικά καιρός / οὐκέτι, λωιτέρης φροντίδος ἀνόμεθα, è tipica della lirica simposiale, come in Theogn. 1011-1012 κακὸν δ' ἐπὶ γῆρας ἐλέγχει / οὐλόμενον, κεφαλῆς δ' ἄπτεται ἀκροτάτης (dove l'uso di ἄπτομαι in posizione analoga e in un contesto così simile al nostro potrebbe far pensare addirittura a un'allusione diretta di A. anche a Teognide e non a solo Filodemo). Cfr. anche Theogn. 1022 αὐτίχ' ὑπὲρ κεφαλῆς γῆρας ὑπερκρέματα.

κροτάφων ... ήμετέρων: L'immagine dei capelli bianchi che simboleggiano la vecchiaia è comunissima tanto nell'epigramma quanto nella poesia simposiale. In particolare, per l'immagine delle tempie, cfr. Hom. *Il.* 13.188, che adopera l'aggettivo composto πολιοκρόταφος in riferimento ad anziani. Cfr. anche Bacchil. fr. 25.2-3 Snell-Maehler, Anacr. fr. 36.2 G (= fr. 50.2 *PMG*), *AP* 6.198,4 (Antipatro di Tessalonica), 7.321,7 (Anonimo), 11.72 (Basso Smirneo), 1.240 (Stratone).

Θαύμασε τὸν Κινύρην ὁ πάλαι χρόνος ἢ Φρύγας ἄμφω,
σὸν δέ, Λέων, ἡμεῖς κάλλος ἀεισόμεθα,
Κερκαφίδη περίβωτε· μακαρτάτη ἔστ' ἄρα νήσων
καὶ Ῥόδος, ἢ τοίῳ λάμπεται ἡλίῳ.

Codex Planudeus

*Il tempo antico ammirò Cìnira o i due Frigi.
Invece la tua bellezza, Leone, noi canteremo,
o illustre Cercàfide; e dunque è molto beata tra le isole
anche Rodi, che è illuminata da un tale sole.*

Lode del fanciullo Leone, prima accostato a Cìnira e a Ganimede e Paride (i due Frigi) e poi paragonato ad un sole per Rodi.

Quest'epigramma amatorio è basato su motivi epigrammatici ben diffusi, non senza una certa originalità e freschezza artistica.

Il primo distico presenta il paragone tra l'*eromenos* e personaggi celebri del passato. Si tratta dunque di un'estensione del comune paragone tra una figura del passato e una del presente, che si risolve a favore di quest'ultima. Tale *topos* è diffusissimo nell'*Antologia*: cfr. in generale quanto detto nell'Introduzione all'epigramma XXI. Nello specifico, il motivo è usato di frequente nell'epigramma omoerotico: in *AP* 12.54, 12.76 e 12.86 (tutti di Meleagro) i *paides* sono accostati addirittura ad Eros. Ma il paragone tra un fanciullo e Ganimede è nettamente il più frequente nel dodicesimo libro dell'*Antologia*, vedi il commento *infra* al v. 1 Φρύγας ἄμφω.

Tuttavia suggerisco che A. potrebbe avere in mente in questo primo distico anche un epigramma funerario, ovvero 7.518 (Callimaco): la poesia narra del ratto, da parte di una ninfa, del capraio Astacide, che il poeta si ripromette di cantare in luogo del ben più celebre Dafni. L'epigramma di per sé non è affine al nostro carme; tuttavia la sua chiusa (vv. 3-4) ricorda il primo distico del nostro epigramma: οὐκέτι Δάφνιν / ποιμένες, Ἀστακίδην δ' αἰὲν ἀεισόμεθα. Al di là della differenza del “sotto-genere” epigrammatico,

si noti infatti non solo il parallelo verbale (cfr. anche il commento *infra* al v. 2 ἀεισόμεθα) ma anche l'analogia nel proposito di rimpiazzare un celebre oggetto di canto del passato, idea che, come detto, è alla base del primo distico della poesia. Già Meleagro in 12.128 aveva adattato il motivo in chiave omoerotica, proponendosi di lodare il suo amasio invece del canonico Dafni.

Il secondo distico presenta altri due motivi estremamente frequenti. Il primo è quello della lode di un'isola. Il motivo ha una fortuna sterminata, a partire quantomeno da Hom. *Od.* 2.167 (Itaca εὐδείελος), 4.605-608 ecc. Interessante mi pare anche *Hymn. Hom.* 3.38 καὶ Χίος, ἡ νήσων λιπαρωτάτη εἰν ἅλι κεῖται. Cfr. inoltre Theogn. 1275-1279, dove Eros sorge come il sole (ἐπιτέλλεται v. 1275) e lascia la περικάλλεα νῆσον di Cipro. Ma la lode di un'isola per via dell'*eromenos* che vi abita è frequente nella poesia epigrammatica: cfr. *AP* 12.52 (Meleagro), dove proprio Rodi, verosimilmente patria del giovane Andràgato, è elogiata con l'*hapax* γλυκόπαιδα; 12.56,7 (Meleagro), dove la lode di Cos (ὀλβίστη Μερόπων ἱερὰ πόλις v. 7) è direttamente collegata alla lode di un fanciullo, così come in 12.256,11-12 (Meleagro) ὀλβίστη νήσων ἱερὰ Τύρος. Sempre per la presenza di un bel fanciullo è lodata Trezene in 12.58 (Riano). Cfr. anche *infra* il commento ai vv. 3-4 μακαρτάτη ... νήσων / καὶ Ῥόδος.

In questo caso la metafora del sole appare particolarmente pregnante in riferimento a un personaggio rodio, visto il celebre culto del Sole presente sull'isola (cfr. XXIII.4 Ἡελίου νῆσον) e costituisce pertanto una arguta *pointe* epigrammatica. Significativi da questo punto di vista i contatti con 9.178 (Antifilo di Bisanzio), dove un imperatore (verosimilmente Nerone³³³) è chiamato “secondo sole” di Rodi per aver risollevato le sorti dell'isola caduta in disgrazia.

Il secondo motivo in gioco in questa parte della poesia, anch'esso comunissimo, è quello del paragone di un personaggio col sole per la sua bellezza. Esso risale quanto meno alla metafora dell'armatura di Ettore, splendente come un astro, in Hom. *Il.* 6.401 e in Sapph. fr. 34 e 69 V. In generale mi limito a rimandare a Kost 1971, pp. 164-167, Gigli Piccardi

³³³ La critica si è divisa circa l'identificazione del sovrano: vedi *supra* n. 297 nonché Introduzione Generale 1 con n. 2.

1985, pp. 69-72 e a Massimilla 2010, p. 334. Per quanto concerne nello specifico l'*Antologia*, cfr. i luoghi raccolti nel commento *infra* al v. 4 τοῖφ λάμπεται ἠελίφ.

Nel codice Planudeo quest'epigramma è scritto assieme al successivo: anche esso verte su un Leone, ma con una sfumatura alquanto differente: infatti, si suppone nell'epigramma XXIX che Eracle, che pur sconfisse il leone nemeo, sarebbe impotente di fronte al nuovo Leone. La separazione di XXVIII da XXIX, adottata da tutti gli editori, mi pare preferibile: il nostro epigramma è compiuto in sé (al riguardo vedi anche Introduzione a XXIX e Introduzione Generale 3.3).

1 Κινύρηγ: Si tratta di un personaggio del mito, re di Cipro (Hom. *Il.* 11.20), su cui le tradizioni sono oscillanti: vedi su di lui Baurain 1980 (con l'utile schema riassuntivo alle pp. 280-281) e Currie 2006, pp. 275 ss.

Certo è il legame di Cìnira con Afrodite (Pind. *Pyth.* 2.15 ss. ecc.); da ciò deriva verosimilmente la tradizione relativa alla sua proverbiale bellezza (cfr. in particolare Hygin. *Fab.* 270, dal titolo *Qui formosissimi fuerunt*) e alla sua ricchezza (Pind. *Nem.* 8.18, ecc.), segni di evidente favore divino.

Divenne poi noto come padre di Adone (Plat. Com. fr. 3.1 *PCG*, Bion 1.91, Athen. 10.456a, Ov. *Met.* 10.503 ss.) e per la storia incestuosa con la figlia Mirra, ma si tratta verosimilmente di un'associazione tardiva (Baurain 1980, pp. 284 ss.).

Una parte della tradizione lo presenta come figlio di Apollo. Pind. *Pyth.* 2.15-16 ne parla come “amato da Apollo”, senza che ciò abbia ovviamente un rimando all'omosessualità; tuttavia forse alcuni scoli all'ode (31 Drachmann) e certo i padri della chiesa (a partire da [Clem. Rom.] *Hom.* 5.15,1-2) ne parlano come amasio di Apollo. Tuttavia non credo che A. scelga Cìnira anche in quanto *eromenos* (la tradizione è evidentemente tarda e soffre -credo- di autoschediasmi), ma semplicemente per la sua bellezza, come d'altronde A. dice a v. 2 e come si può evincere dai Φρύγας ἄμφω di v. 1, personaggi dal diverso orientamento sessuale. Ad analoghe conclusioni arriva anche Fornili 1994, p. 150.

Φρύγας ἄμφω: Riferimento a Ganimede e Paride, celebri per la loro bellezza ed entrambi originari della Frigia. Notoriamente i Troiani erano

detti Frigi. Per Ganimede (figlio di Troo) vedi in particolare Eur. *Iph. Aul.* 1053 ὁ Φρύγιος Γανυμήδης.

La bellezza di Ganimede è proverbiale e la si trova citata già in Hom. *Il.* 20.232-235. Ugualmente topico è l'accostamento tra un fanciullo e Ganimede, che si risolve di norma a favore del primo: esso è già in Theogn. 1345-1350 e compare in numerosi epigrammi omoerotici quali *AP* 12.20 (Giulio Leonida), 12.37 (Dioscoride), 12.64-70 (rispettivamente di Alceo, Meleagro, due poesie anonime, Meleagro, Anonimo, Meleagro), 12.133 (Meleagro), 12.194 (Stratone).

Al contrario il riferimento a Paride è da intendersi esclusivamente come dovuto alla sua bellezza. Non sono infatti a conoscenza di collegamenti di Paride a contesti omoerotici³³⁴: addirittura in 12.207 (Stratone) si parla di un certo Diocle, di fronte al quale anche Paride si sarebbe dedicato ai giovinetti (per il motivo cfr. anche Mart. 9.103,8).

Non conosco altri luoghi ove Paride e Ganimede siano associati, ad esclusione di Dio. Crys. *Or.* 33.21,8-9 ἐπὶ κάλλει δὲ Γανυμήδην ὁ Ζεὺς ἐποίησατο οἰνοχόον. Ἀλεξάνδρῳ δὲ ἐκ τῆς Ἑλλάδος ἐπηκολούθησεν ἡ ἀρίστη τῶν ἐκεῖθεν γυναικῶν.

2 ἀεισόμεθα: Il verbo è solenne e compare di frequente al futuro nelle invocazioni agli dèi: cfr. ad esempio il primo verso di ben quattro *Inni* omerici (10, 15, 23, 30). Il verbo compare in riferimento al proprio παῖς già in Theogn. 243.

Il *pluralis maiestatis* con la presenza enfatica del pronome personale e l'iperbato tra σόν e κάλλος rafforzano la solennità dell'espressione.

Occorre notare anche la somiglianza con *AP* 7.518,4 (Callimaco) ποιμένες, Ἀστακίδην δ' αἰὲν ἀεισόμεθα, per cui vedi *supra* Introduzione.

3 Κερκαφίδη: Per il rarissimo aggettivo vedi il commento a XXIII.2 Κερκαφίδαις.

L'aggettivo allude a Cèrcafo, mitico primo re di Rodi discendente del Sole. Tale dotta allusione rende ancora più acuto il paragone istituito da A. tra Leone e il sole, dotando l'epigramma di una particolare efficacia.

περίβωτε: La forma in -ω- (al posto della consueta grafia -οη-) è tarda e,

³³⁴ In *AP* 12.191 (Stratone) si allude invece all'omosessualità di Troilo, l'ultimo figlio di Priamo.

sebbene giustificata dal metro, la sua presenza è significativa ad inizio del I d.C. Tale forma compare, oltre che in varie epigrafi (segnalate da Aubreton-Buffière), in *AP* 7.324,1 (Anonimo), 8.140,3 e 8.204,1 (entrambi di Gregorio di Nanziano), 9.62,1 (Eveno), *Greg. Naz. Carm.* 2.1,50,65 = *PG* 37 p. 1390.

3-4 μακαρτάτη ... νήσων / καὶ Ῥόδος: La lode dell'isola, motivo topico (per cui vedi Introduzione e i luoghi ivi citati), ricorda molto da vicino *AP* 12.56,7-8 (Meleagro) ὀλβίστη Μερόπων ἱερὰ πόλις, ἃ θεόπαιδα / καινὸν Ἔρωτα νέων θρέψεν ὑφαγεμόνα, nonché 12.256,11-12 (Melagro) ὀλβίστη νήσων ἱερὰ Τύρος ἢ τὸ μυρόπνουν / ἄλσος ἔχει παίδων Κύπριδος ἀνθοφόρον, dove la lode dell'isola di Tiro è collegata alla lode dell'amato.

Inoltre è significativa la somiglianza con 7.1 (Alceo di Messene) ὀλβίστη νήσων πόντῳ Ἴος, ὅττι κέκευθε / βαιῆ Μουσάων ἀστέρα καὶ Χαρίτων: benché ci troviamo di fronte ad un carme funebre per Omero, colpisce la contemporanea presenza della lode di un'isola e la presentazione della persona lodata come astro (per il motivo vedi anche Skiadas 1965, pp. 54 ss., con particolare riferimento alle pp. 59-60).

Jacobs propose di mutare il testo trådito in μακαρτάτη ἔσσ' ἄρα νήσων, / ὦ Ῥόδος, ἢ τοίῳ λάμπεται ἠελίῳ. Tuttavia tale proposta, non recepita da alcun editore successivo, farebbe perdere un elemento di *aemulatio* a mio dire significativo: dopo che tanti altri luoghi erano già stati lodati da altri poeti per la presenza di un παῖς (come quelli degli esempi da me addotti), anche Rodi merita d'essere lodata per la presenza di Leone.

Conca-Marzi fanno notare precipuamente il ruolo significativo svolto in questo verso dalla dieresi bucolica. Ciò si rileva di frequente in A. (vedi ad esempio XI.3 e Introduzione Generale 8.2).

4 τοίῳ λάμπεται ἠελίῳ: Il verbo λάμπω è estremamente comune per la descrizione della bellezza di un giovane: cfr. *AP* 6.156,3 (Teodorida) πάις δ' ἴσον ἀστέρι λάμπει, 7.670 (Platone) ἀστήρ πρὶν μὲν ἔλαμπες ἐνὶ ζωοῖσιν Ἐῶς / νῦν δὲ θανὼν λάμπεις Ἔσπερος ἐν φθιμένοις. Molto significativo 12.59,1-2 (Meleagro) ἀλλὰ Μυῖσκος / ἔσβεσεν ἐκλάμπας ἀστέρας ἠέλιος. Cfr. anche 12.55,4 (forse di Artemone) ᾗ καλὸν ἀβροκόμης ἄνθος ἔλαμψεν Ἔρωτος, 12.178,1-2 (Stratone) ἐξεφλέγην, ὅτε Θεῦδις ἐλάμπετο παισὶν ἐν ἄλλοις / οἷος ἐπαντέλλων ἀστράσιν ἠέλιος. La metafora ritorna anche in

altri sottogeneri epigrammatici, intersecandosi facilmente con l'idea dell'astro come metafora di gloria (per cui vedi anche IV.6 ὑπ' ἡέλιον): 7.601,5-6 (Giuliano Egizio) σὸν δὲ πόσιν γενέτην τε κακαῖς ἀλάωσεν ἀνίαις, / οἷς πλέον ἡελίου λάμπες, Ἀναστασίη, 7.373,5-6 (Tallo di Mileto) πόθεν πάλιν ἢ πότε τοίους / ἀστέρας ἀυγήσεις Ἑλλάδι λαμπομένους (dove è degna di nota la presenza di τοῖος), 9.178,4 (Antifilo di Bisanzio, per cui vedi anche Introduzione), Ἄλιε, καὶ παρὰ σὸν φέγγος ἔλαμψε Νέρων.

Εἰ τοῖόςδε Λέων λάχεν ἀντίος Ἡρακλῆι,
οὐκ ἦν Ἀλκείδεω τοῦτο τὸ δωδέκατον.

*Se un tale Leone si fosse trovato di fronte ad Eracle,
questa dodicesima fatica dell'Alcide non ci sarebbe stata [?].*

Leone, se posto di fronte ad Eracle, avrebbe cambiato il “corso del mito”. L'epigramma ha problemi di tradizione, di senso, e di lessico.

Il carme è basato su un motivo frequente all'interno dell'*Antologia*, ovvero la tendenza a effettuare giochi di parole sul nome del protagonista del componimento. Qui mi limito a segnalare *AP* 7.344, 7.344bis (di Simonide e Callimaco³³⁵) dove si riscontrano simili giochi di parole su un personaggio valoroso di nome Leone, a guardia della cui tomba non può che esservi un leone.

Per quanto concerne il testo trådito, come detto anche nel commento a XXVIII, quest'epigramma segue nei manoscritti di Planude l'epigramma XXVIII senza alcuna interruzione. Tuttavia tutti gli editori moderni lo considerano, a causa dell'evidente differenza di tono e di argomento, un carme altro rispetto all'epigramma precedente. Il doppio senso relativo al sole in XXVIII.4 pare un'ottima *pointe* epigrammatica e, d'altronde, anche la correlazione τοῖφ - τοῖόςδε, che si creerebbe tra il v. 4 e il v. 5 di un'ipotetica poesia unica, mi pare poco convincente.

Tuttavia va detto che la separazione dei due epigrammi, che pure accetto, non è pacifica, sia per la tradizione manoscritta sia per una serie di punti di contatto tra i due carmi. Infatti, XXIX verte su Eracle, il quale è spesso associato a Rodi (l'isola celebrata in XXVIII). Infatti, Rodi è un'isola di tradizione dorica: Pisandro di Rodi scrisse un'*Eracleide*, di cui non ci è rimasto quasi nulla, ma che fu molto letta nell'antichità. Tale opera probabilmente fu la prima a narrare per esteso le dodici fatiche di Eracle, fissandole nella forma canonica. Analogamente Eracle soggiornò a Rodi;

³³⁵ Le attribuzioni sono quanto mai ipotetiche e non è da escludere, come nel nostro caso, che ci si trovi di fronte ad un unico epigramma.

varie opere narrano tale soggiorno, tra cui un'elegia del primo libro degli *Aitia* di Callimaco (fr. 24-25 M.). Inoltre, si consideri l'analoga "logica" alla base dei due epigrammi, entrambi basati su allusioni mitologiche. Non si può pertanto escludere con certezza che A. avesse inteso lodare Leone con tutta una serie di esempi mitici addensati in un solo carme³³⁶.

Aubreton-Buffière sono gli unici editori moderni che ritengono possibile l'unione delle due poesie. Essi arrivano addirittura a suggerire l'identificazione del protagonista dell'epigramma con Leone, figlio di Mionide, più volte vincitore a Nemea, ma l'identificazione è certamente scorretta perché il personaggio è vissuto nel II sec a.C.³³⁷. Comunque, nella prospettiva di Aubreton-Buffière, la *pointe* sarebbe legata non tanto, o non solo, alla bellezza del giovane, bensì alla prestanza fisica del giovane amasio, in grado di superare Eracle.

Come conseguenza della separazione, nulla obbliga a immaginare che A. sia l'autore di quest'epigramma, come osservato a ragione da Gow-Page, il carme è, a rigore, da ritenersi anonimo.

Vorrei suggerire un'ulteriore possibile esegesi di questa poesia. Innanzitutto non vi è, a ben vedere, alcun elemento propriamente erotico in questo carme, se non quanto deducibile da XXVIII. Fornili 1994, p. 154 esprime icasticamente il dubbio fondamentale che lascia la lettura del carme, ovvero: "perché Leone avrebbe potuto fermare l'azione di Eracle ... forse per la sua bellezza ... o più semplicemente con la sua straordinaria forza ... ?". Se separiamo le due poesie, il riferimento alla bellezza verrebbe di per sé a cadere. Come visto, anche Aubreton-Buffière pensano ad un atleta e d'altronde l'uso di ἀντίος (v. 1, per cui vedi i passi nel commento *infra* al v. 1 λάχεν ἀντίος Ἡρακλῆι) rimanda certo ad un contesto bellico più che uno ad erotico³³⁸.

³³⁶ Si osservi anche che la lunghezza di tre distici è quella nettamente preferita da A.; al contrario XXIX, se fosse davvero di A., sarebbe l'unico epigramma del poeta di un solo distico, lunghezza in generale poco gradita ai poeti della *Corona* di Filippo (vedi Introduzione Generale 8).

³³⁷ La datazione delle vittorie di Leone è da collocarsi tra il 191 e il 146 a.C. secondo Dunst 1968.

³³⁸ Per giustificare l'interpretazione omoerotica del carme si dovrebbero intendere i riferimenti militari del testo come allusioni al tema della "battaglia d'amore"; tuttavia non

Quanto a me, propongo di riconoscere nel nostro distico un epigramma ecfrastico. Il carme ricorda infatti alcuni epigrammi descrittivi come *API* 106 (Anonimo): εἰ τοῖος Θήβης Καπανεύς ἐπεμήνατο πύργοις / ἄμβασιν ἠερίην κλίμακι μησάμενος, / εἶλεν ἂν ἄστῳ βίη καὶ ὑπὲρ μόρον· αἶδετο γάρ ῥα / καὶ σκηπτὸς Κρονίδου τοῖον ἐλεῖν πρόμαχον. Un Capaneo (verosimilmente quello dipinto da Polignoto), se si fosse trovato sulle sette mura, sarebbe stato graziato da Zeus.

Come si vede l'intelaiatura concettuale alle spalle di XXIX e di *API* 106 è la medesima, così come simile è l'attacco εἰ τοῖος (v. 1) ad apertura del periodo ipotetico, seguito da indicativi dell'irrealtà (v. 3 εἶλεν e αἶδετο) nell'apodosi. Tale struttura lessicale è, ovviamente, frequente anche in altri contesti. Si consideri però che, nell'*Antologia Planudea*, troviamo un "ciclo" (epp. 90-105) dedicato ad Eracle³³⁹. In tali epigrammi, da intendersi per lo più come *ekphraseis* di raffigurazioni di Eracle, vi è con frequenza il paragone presente-passato. In alcuni carmi (epp. 101 e 102) compare il pronome τοῖος (cfr. il nostro τοιόσδε), per quanto in correlazione con οἶος; in maniera tale si sottolinea l'identità tra il mito e la raffigurazione artistica, dunque con un confronto passato-presente non per contrasto, come nel nostro epigramma e in 106, ma per analogia.

XXVIII e XXIX sono preceduti da vari epigrammi ecfrastici anonimi (epp. 42-48) e seguiti da 51 (Macedonio console) e 52 (Filippo di Tessalonica), descrizioni di statue di atleti vittoriosi³⁴⁰.

Suggerisco dunque che si possa intendere XXIX come riferito ad un atleta di nome Leone o, in maniera più azzardata ma forse preferibile, alla raffigurazione di un leone nemeo (con la minuscola dunque) tale da sconfiggere Eracle: alla raffigurazione della vittoria di Eracle sul leone nemeo sono dedicati *API* 94 e 95; cfr. anche Plin. *Nat Hist.* 35.27 circa una Nemea personificata, seduta su un leone, fatta realizzare da Augusto nella curia romana.

ravviso nel testo alcuna spia che alluda a una tale interpretazione metaforica del testo.

³³⁹ Secondo Cameron 1993, pp. 56-57 e 100 ss. gli epigrammi di questo "ciclo di Eracle" derivano probabilmente dalla *Corona* di Filippo.

³⁴⁰ Cameron 1993, p. 22 parla di una sequenza, per così dire, "disturbata" all'interno dell'*Antologia* di Planude.

Se la mia ipotesi è corretta, l'epigramma XXIX si sarebbe trovato vicino a XXVIII grazie ad una scelta, da parte di Costantino Cefala o di qualche altro editore bizantino, dovuta all'analogia del nome Leone/leone più che ad un'analogia tematica. La separazione tra i due carmi si sarebbe poi persa in una fase successiva.

Nulla esclude inoltre che la poesia sia incompleta. L'epigramma presenta tra l'altro vari problemi lessicali (cfr. il commento *infra* al v. 2 οὐκ ἦν ... τοῦτο τὸ δωδέκατον e οὐκ ἦν) e la metrica non è priva di anomalie (vedi il commento *infra* al v. 1 εἰ τοιόσδε Λέων). Quest'ultimo dato è notevole: A. è un autore curato metricamente, come nota Reitzenstein 1895, col. 120 (sulla metrica di A., vedi anche Introduzione Generale 8.8). Tutti questi elementi mi inducono a credere che A. non sia autore di questo carme.

Ricapitolando, suggerisco che XXIX non sia un carme amatorio, bensì sia da intendersi come un epigramma ecfastico, dedicato ad un atleta di nome Leone o, più probabilmente, ad una raffigurazione del leone nemeo. Ritengo inoltre che il carme non spetti ad A.

Si noti che l'esametro è spondaico: A. (ammesso che egli sia l'autore del distico) adopera tale clausola esametrica solo in V.3 e in XV.5. Inoltre il verso viola la prima e la seconda legge di Meyer (cfr. al riguardo il commento *infra* al v. 1 εἰ τοιόσδε Λέων).

1 εἰ τοιόσδε Λέων: Il verso viola la prima legge di Meyer, per cui una parola che inizia nel primo *metron* non termina di norma alla prima breve del secondo *metron*. A. non viola la legge altrove. Inoltre il verso non rispetta la seconda legge di Meyer, per cui non vi è una parola giambica prima della cesura maschile. A. infrange tale legge solo in XXVI.3. In generale per la metrica di A. vedi Introduzione Generale 8, e in particolare 8.4 per le leggi di fine parola.

λάχεν ἀντίος Ἡρακλῆι: Il singolare uso di λαγχάνω con ἀντίος rende ἀντίος equivalente a varie preposizioni usate per definire il posto a cui si è assegnati (πρός come in Hom. *Il.* 10.420, ἐπί come in Aesch. *Sept.* 423, ἐν come in *Sept.* 451).

L'espressione è di stampo militare (cfr. i luoghi citati *supra* e LSJ s.v. ἀντίος “esp. in battle, *Il.* 11.216, etc.”). Benché non manchino casi di

applicazione di ἀντίος anche in contesti erotici, come in 5.271,4 (Macedonio console), mi paiono notevoli i paralleli lessicali con Hes. fr. 33a30 M.W. ἀλλά] τότε' ἀντίος ἦλθε βίης Ἡρακληείης, Quint. Smyrn. 6.274-275 ἔρις δ' ὀρόθυνε καὶ οἶνος / ἀντίον Ἡρακλῆι τεράατα κείνα μάχεσθαι.

2 οὐκ ἦν ... τοῦτο τὸ δωδέκατον: L'espressione non è di facile intellesione, al punto da spingere Gow-Page a dire “we do not understand this”. I filologi inglesi escludono una resa del tipo “that twelfth labour of H. would not have existed” (in quanto l'uccisione del leone nemeo era tradizionalmente la prima fatica, cfr. Apoll. 2.5,1 ecc.), laddove Dübner rende “duodecimus labor” e Beckby “sein zwölftes Werk” (nessuno dei due spiega la scelta). Pertanto Gow-Page preferiscono tradurre “there would have been no such thing as the Twelve Labours”, sulla scorta di *AP* 9.156,1 (Antifilo di Bisanzio), dove δεκέτη non significa “di dieci anni” ma semplicemente “nel decimo anno”, con un'inversione tra cardinale e ordinale speculare rispetto a quella del nostro epigramma. Aubreton-Buffière osservano che “on aurait pu songer à un *hapax* δωδέκαθλον (cf. *API* 99) qu'interdit la métrique”, mentre Pontani pensa ad un senso partitivo (“questa non superava, tra dodici prove, l'Alcide”), ipotesi a cui guardano con favore anche Conca-Marzi e che io stesso ritengo preferibile.

οὐκ ἦν: Apodosi di periodo ipotetico dell'irrealtà, come ribadito da Aubreton-Buffière, per quanto Gow-Page osservino “οὐκ ἦν apparently stands for οὐκ ἂν ἦν (it could, but probably should not, be written οὐ κ' ἦν)”.

Ἀλκείδεω: Comune epiteto di Eracle, derivante dal nome del nonno putativo Alceo, attestato a partire da [Hes.] *Scut.* 112, Pind. *Ol.* 6.68.

Ἄνθετ' Ἀναξαγόρης με, τὸν οὐκ ἐπὶ ποσσὶ Πρίηπον,
ἐν χθονὶ δ' ἀμφοτέρῳ γούνατι κεκλιμένον.
τεῦξε δὲ Φυρόμαχος. Χαρίτων δέ μοι ἄγχι καλιήν
ἄθρησας, δίζευ μηκέτι πῶς ἔπεσον.

Codex Planudeus

*Anassagora dedicò me, Priapo non ritto sui piedi,
ma piegato per terra con entrambe le ginocchia.
Firomaco mi costruì, e se vicino a me il tempio delle Cariti
vedi, non chiedere più come son caduto.*

Dedica da parte di Anassagora di una statua a Priapo, realizzata da Firomaco. Dopo tali dati, topici per un epigramma anatematico, il carme si conclude con una *pointe* oscena: la presenza delle Cariti vicino al dio (per cui vedi il commento *infra* al v. 3 Χαρίτων) gli ha causato un'eccitazione tale da farlo precipitare a terra.

L'epigramma appare simile concettualmente al *Giambo* 9 di Callimaco. Dalla *Diegesis* ricaviamo che il carme callimacheo, di cui abbiamo pochissimi versi, era basato sulla domanda di un passante che chiede al dio Hermes il perché di una posa insolita (ovvero quella col membro rivolto verso l'alto e non verso il basso).

Il motivo del passante che chiede a Priapo il perché della sua raffigurazione compare anche in *Carm. Priap.* 9, dove la domanda che il passante rivolge a Priapo è perché egli sia raffigurato ignudo (vedi anche il commento di Goldberg 1992 *ad loc.*). Cfr. più da lontano anche *Carm. Priap.* 37.1-2 e 79.1 per l'idea del peso del membro di Priapo.

Da un punto di vista testuale, accolgo al v. 3 la grafia Φυρόμαχος e la congettura di Jacobs καλιήν (vedi al riguardo il commento *infra ad locc.*); in tali punti del testo mi distanzio da Beckby.

1 Ἄνθετ': Il verbo ἀνατιθῆμι è il verbo *par excellence* delle dediche: è

presente in tale accezione sin da Hes. *Op.* 658. Non sorprendono pertanto le sue centododici attestazioni all'interno dell'*Antologia Palatina*, settantotto delle quali concentrate nel libro sesto.

τὸν οὐκ ἐπὶ ποσσὶ Πρίηπον: Simile l'espressione di *SGO* 1.12,8 τὸν ἐν γονάτεσσι Πρίηπον. Vedi *LIMC s.v. Priapos*, n° 103 per un Priapo inginocchiato, *LIMC s.v. Priapos passim* per un Priapo piegato sulle ginocchia per il peso del suo fallo.

Πρίηπον: Il dio Priapo, considerato originario dell'Ellesponto e in particolare di Lampsaco (Catull. fr. 1 M., Paus. 9.31,2 Athen. 1.30a-b, *Carm. Priap.* 55.5-6 ecc.), ebbe un notevole culto a partire dall'età ellenistica in tutto il mondo greco e latino, benché ci siano giunte alcune sue rappresentazioni già del V secolo a.C. (cfr. *LIMC s.v. Priapos*, nn° 1-3).

La divinità è collegata originariamente all'idea di fertilità, specie in riferimento ai campi (gli esempi sono numerosissimi sia nell'*Antologia Palatina* sia nei *Carmina Priapea*) o agli ovini (cfr. Paus. 9.31,2, Theocr. 1.21 ecc.). Frequentemente è invocato anche come protettore dei pescatori e dei naviganti (cfr. *AP* 10.1-2 e 4-9 ecc.) o dei campi stessi dai ladri (talora non senza una punta di ambiguità, come è tipico del personaggio *trickster*).

Caratteristica iconografica peculiare della divinità è un fallo di proporzioni abnormi (come è evidente nel nostro epigramma) che racchiude in sé la funzione riproduttiva e quella apotropaica. Per Priapo nell'epigramma, vedi Gigante Lanzara 1995 e, in generale, Hecker 1932 e *LIMC s.v. Priapos*.

Al dio sono dedicati nell'*Antologia* una trentina di epigrammi, come ad esempio *AP* 6.21-22, 10.1-2, 10.4-9 e 10.14-16, *APL* 236-243 e 260-261; in molti casi la caratterizzazione fallico-riproduttiva e quella apotropaica si trovano a coincidere.

Molto spesso alla base degli epigrammi vi sono battute o doppi sensi salaci, come nel nostro caso. Di fatto, se si esclude il dettaglio del fallo, la sua caratterizzazione spesso viene a coincidere con quella di Pan, dei Satiri o anche di Hermes.

3 τειδέε: Si tratta di un verbo tipico dell'epigramma, sia di tipo anatematico sia di tipo funerario. La sola terza persona dell'aoristo è presente, per fornire qualche dato, quarantasette volte nell'*Antologia*

Palatina e cinquanta volte in Cougny.

Φυρόμαχος: A. si riferisce qui a una figura storica. Uno scultore di nome Firomaco visse infatti tra III e II secolo (vedi al riguardo *RE s.v.* Phrymachos 2), anche se sulla collocazione temporale dell'artista ci sono molti dubbi. Pare probabile un caso di omonimia tra un Firomaco vissuto nel III secolo e uno vissuto tra III e II secolo, per cui vedi da ultimo Coulson 1982.

Anche la forma del nome non appare certa: talune fonti lo chiamano Filomaco, altre Firomaco³⁴¹. In Planude appare la grafia col *rho*, grafia che ho deciso di adottare con Aubreton-Buffière, Gow-Page, Pontani e Conca-Marzi. Al contrario Beckby e tutti gli altri editori scrivono il nome con il *lambda*, secondo una correzione di Saumaise.

Χαρίτων δέ μοι ἄγχι καλήν: Adotto con qualche incertezza la congettura di Jacobs καλήν. Il testo tràdito, Χαρίτων δέ μοι ἀγρόθι καλήν, è infatti chiaramente inaccettabile³⁴². Jacobs propone appunto Χαρίτων δέ μοι ἄγχι καλήν, seguito da Aubreton-Buffière, Gow-Page, Pontani e Conca-Marzi. Tale proposta, pur non priva di difficoltà³⁴³, mi sembra comunque preferibile sia perché restituisce un buon significato al testo sia perché καλία è di norma clausola esametrica: cfr. ad esempio Hes *Op.* 307, 313, 374, 503, Ap. Rhod. 1.170, 4.1095, *AP* 6.253,3 (Crinagora), 7.736,3 (Leonida di Taranto).

Dübner, Paton e Beckby pubblicano invece la congettura di Peerlkamp Χαριτῶ δέ μοι ἀγρόθι καλήν, in riferimento ad una statua di una vicina (congettura accolta anche dal *LIMC s.v.* Priapos). Non mi pare affatto verosimile la presenza della statua di una certa Caritò. Inoltre Gow-Page e

³⁴¹ Polyb. 32.15,4,2 ha la forma col *lambda*, così come Suid. π 2914 e φ 841 Adler; Diod. Sic. 31.35,1,7, Plin. *Nat. Hist.* 34.52,1 e 34.84,2 quella col *rho*.

³⁴² Il solo Boissonade (in Dübner) prova a difendere il testo tràdito, pensando che dietro l'espressione “Χαρίτων ... καλήν” si celi una sorta di *senhal* per una bella donna di cui il poeta non vuole fare il nome.

³⁴³ Va detto che ἄγχι è costruito di norma col genitivo, sebbene non manchino casi di impiego avverbiale, come Hom. *Il.* 20.283. Dübner trova poco verosimile la posizione del dio (“Jacobs ... ingeniose corrigit ..., de sacello Gratiarum in propinquo posito, significatione vocis stabiliens exemplis. Sed hoc vix explicat Priapi situm”); similmente Giangrande 1973, p. 30 critica l'idea che il dio si ecciti alla vista di un'area sacra.

Giangrande 1973, p. 30 notano la difficoltà che si avrebbe qualora si costruisse ἀγγόθι col dativo.

Giangrande 1973, pp. 30-31 propone, invece del trådito καλήν, κάλην “ernia”. La proposta ha dei pregi: innanzitutto si tratta di una proposta maggiormente rispettosa del testo trådito. Si noti anche che con κάλην l'epigramma risulterebbe più arguto e osceno, essendo dotato di un riferimento traslato ai testicoli del dio (è frequente nell'epigramma l'uso di siffatti giochi di parole). Inoltre, il pronome μοι risulterebbe così più facilmente spiegabile come dativo possessivo, frequente in riferimento alla parti del corpo. Infine, non mancano espressioni simili, relative alla pienezza della *libido*, in *Carm. Priap.* 33.3 e 83.42 (con commento di Goldberg 1992 *ad locc.*) e 41.4, dove è un'ulcera a costituire metafora sessuale. Tuttavia questa proposta presenta la forma attica κάλη a fronte della forma ionica (e certo più comune κήλη)³⁴⁴. Ma soprattutto l'*ordo verborum*, che si otterrebbe secondo la proposta di Giangrande, mi pare decisamente troppo spezzettato (la traduzione più immediata sarebbe “vedendo accanto a me l'ernia delle Cariti”).

Χαρίτων: Spesso Priapo non appare raffigurato da solo, sia nei componimenti letterari sia nelle opere d'arte. Particolarmente interessante è *Carm. Priap.* 33.1-2, dove l'erezione del dio è specificamente associata alla presenza di Naiadi e Driadi. Vedi il commento di Goldberg 1992 *ad loc.* per altri luoghi in cui sono narrati gli amori di Priapo.

4 ἀθρήσας δίξειν μηκέτι πῶς ἔπεσον: Trovo particolarmente significativo il parallelo con *AP* 6.148,3-4 ἐς δ' ἐμὰ φέγγη / ἀθρήσας φάσεις: “Ἔσπερε, πῶς ἔπεσεσ;” (Callimaco), epigramma votivo per una lampada offerta a Serapide. La somiglianza tra i passi è notata anche in Reitzenstein 1895, col. 120.

Si noti il passaggio dall'interrogativa diretta di Callimaco a quella

³⁴⁴ Gli atticismi sono certo possibili nell'epigramma, come non manca di mettere in luce Giangrande 1973, p. 31, ma in questo caso κάλη stonerebbe a confronto con la forma ionica Πρήπων del v. 1. Benché non manchi, sia nelle iscrizioni sia nelle epigrafi, l'alternanza dei due dialetti, anche all'interno di una stessa parola (vedi Palumbo Stracca 1987), il dialetto di A. è costantemente ionico-epico (vedi Introduzione Generale 4.2); l'unico atticismo presente in A. è κίτται (XXI.5).

indiretta di A. e il comune contesto anatematico. Ma, al contempo, vista la forte diversità della divinità dedicataria e il contesto dissacrante dell'epigramma di A., l'allusione a Callimaco crea un notevole contrasto. Infatti, se chi guarda la lampada di Callimaco si chiederà come abbia fatto Espero a scendere sulla Terra, chi guarderà invece il membro di Priapo non avrà bisogno di chiedersi (δίξεν μηκέτι v. 4) come abbia fatto Priapo a cadere a terra. In un certo senso, A. emula e sviluppa Callimaco, rendendo inutile la domanda. In generale, per i rapporti tra Callimaco e A. vedi Introduzione Generale 5.

Ἄγροτέρων θεός εἰμι. τί μοι χρυσέοις δεπάεσσι
σπένδετε; ποῦ δ' Ἴταλοῦ χεῖτε μέθυ Βρομίου
καὶ γυροὺς ταύρων πέτρῃ προσδεῖτε τένοντας;
φείσασθ' οὐ τούτοις θύμασι τερπόμεθα.
Πάν ὁ παρωρείτης, αὐτόξυλος, ἀρνεοθοίνης
εἰμὶ καὶ ἐγγθονίου γλευκοπότης κύλικος.

Codex Planudeus

*Sono un dio di contadini. Perché con coppe d'oro
libate a me? E com'è che versate il vino dell'italo Bromio
e legate ad una pietra i curvi tendini dei tori?
Astenetevi dal farlo! Non gradiamo queste offerte.
Pan montanaro, un pezzo di legno, che banchetta col*
[montone
io sono e bevo mosto da una tazza di argilla.

Pan reclama offerte appropriate alla sua condizione di “dio contadino”, rifiutando le ricche libagioni di vino straniero in coppe d'oro e i sacrifici di buoi e preferendo, invece, umile mosto e carne di montone.

L'intero carme è basato su questo gioco contrappositivo (vedi anche il commento *infra* al v. 6 ἐγγθονίου). Il tema dell'offerta appropriata alla divinità non è raro. Ad esempio in AP 6.324 (Leonida di Alessandria) Ares reclama offerte di sangue invece di focacce, grappoli d'uva e rose. Inoltre la caratterizzazione del dio come “dio di contadini”, le cui sculture sono rozze e a cui vanno destinate povere offerte, compare anche spesso in riferimento a Priapo (vedi Hecker 1932, pp. 163 ss., in particolare p. 165), Pan o Hermes, secondo un comune “sincretismo” nel trattamento di queste “divinità minori” da parte degli epigrammatisti. Simile concettualmente AP 9.72 (Antipatro³⁴⁵) e 9.316 (Leonida di Taranto), dove sono contrapposte le umili offerte richieste da Hermes e quelle pingui di cui abbisogna Eracle.

³⁴⁵ Antipatro di Tessalonica, secondo Argentieri 2003, pp. 126-128.

L'argomento del carne è abbastanza comune ma il lessico appare particolarmente ricercato, con due *hapax* (παρωρείτης e ἀρνεοθοίνης, entrambi al v. 5) e con varie parole rare (vedi il commento *infra passim*), il cui interesse è evidenziato da Pontani.

L'epigramma ha come lemma Ἀπολλωνίου Σμυρναίου. A rigore, dunque, esso non andrebbe attribuito ad A. Tuttavia credo che l'attribuzione ad A. sia quanto meno possibile: per il problema vedi Introduzione Generale 3.3.

In questa sede segnalo qualche indizio lessicale, atto a favorire l'attribuzione ad A. In primo luogo il peculiare uso dell'aggettivo ἀγρότερος (v. 1; col commento *infra ad loc.*), nell'accezione di “contadino”, è presente in XVI.7; per giunta, in entrambi i casi, l'aggettivo è sostantivato. Anche il rarissimo composto γλευκοπότης (v. 6; col commento *infra ad loc.*) potrebbe ricordare, per il morfema γλευκ-, πολύγλευκος, *hapax* di II.2. Si tratta però di elementi certamente non decisivi.

Segnalo infine che al v. 2, accettando il trådito ποῦ, mi sono allontanato dal τοῦ di Beckby (cfr. la discussione *infra* al v. 2 ποῦ).

1 Ἀγροτέρων θεός εἰμι: L'*incipit* dell'epigramma ricorda, per lessico, senso e posizione metrica, formulazioni omeriche quali Hom. *Il.* 4.58 καὶ γὰρ ἐγὼ θεός εἰμι e *Od.* 20.47 αὐτὰρ ἐγὼ θεός εἰμι. Cfr. inoltre *API* 156 Ἀρκαδικὰ θεός εἰμι (Anonimo; in riferimento a Eco). Cfr. anche Verg. *Georg.* 1.10 *agrestum ... numina* (per tale somiglianza vedi anche quanto detto *infra* e Introduzione Generale 6).

Ἀγροτέρων: Di norma l'aggettivo compare in riferimento agli animali (“selvaggio”) o ad Artemide (“cacciatrice”). Cfr. anche LSJ e LSJ *suppl. ad loc.* L'accezione dell'aggettivo ἀγρότερος come “contadino” (in maniera simile al latino *agrestis*) compare, a quanto so, solo qui e in XVI.1, per di più in entrambi i casi con uso sostantivato dell'aggettivo.

Non mi pare scorretto considerare tale peculiarità espressiva come un possibile indizio per attribuire l'epigramma ad A. (vedi *supra* Introduzione).

χρυσέοις δεπέεσσι: Clausola omerica (*Il.* 4.3, *Od.* 3.472).

2 ποῦ: Il testo trådito recita ποῦ, preferito da Gow-Page, e da loro reso come “wherefore”. Jacobs congetture τοῦ (nel senso di τίνοϛ ἔνεκα), emendazione accolta da tutti gli altri editori; tuttavia, Conca-Marzi

esprimono la loro indecisione circa la soluzione migliore da adottare. Ho preferito seguire il testo tràdito.

Riguardo all'incalzare delle interrogative, che compare frequentemente nell'epigramma, cfr. i simili esempi di *AP* 5.15 (Rufino) 5.308,1 (Antifilo o Filodemo), *API* 15b (Zenodoto), 196,1 (Alceo).

Ἰταλοῦ ... Βρομίου: Cfr. *AP* 11.24,3 (Antipatro di Tessalonica) Αὔσονα Βάκχον. Vedi anche il commento *infra* al v. 6 ἐγχθονίου.

Ἰταλοῦ: Gow-Page osservano che la prosodia di Ἰταλός oscilla nella *Corona* di Filippo: a seconda della convenienza metrica talora abbiamo ἰ, talora ἱ. Si tratta d'altronde di un fenomeno analogo a quello del corrispondente aggettivo latino *Italus*.

μέθῃ Βρομίου: Per l'espressione vedi [Orph.] *Lith.* 718.

3 πέτρη: Secondo Aubreton-Buffière e Gow-Page il termine si riferisce a una roccia e non ad un altare, come pensa invece Pontani.

τένοντας: Il sostantivo τένων può riferirsi sia alla gamba sia al collo, come nota Dübner. Tutti gli altri editori pensano invece al collo: Gow-Page, in particolare, dicono esplicitamente di preferire il collo, essendo τένοντας concordato con γυρούς. Essi citano inoltre a confronto Hom. *Od.* 3.449-350 πέλεκυς δ' ἀπέκοψε τένοντας / αὐχενίους.

4 τούτοις: Correzione di Ascensius (in Gow-Page) per il chiaramente inaccettabile τοιούτοις della tradizione.

5 παρωρείτης: *Hapax*.

αὐτόξυλος: L'aggettivo αὐτόξυλος è stato inteso secondo almeno due accezioni. La prima, più comune, è quella di “di grezzo legno”, come in Soph. *Phil.* 35, (in riferimento ad un ἔκπωμα non trattato ad arte; così intende il passo di Sofocle anche Eustath. 4.845 Van der Valk); l'altra è quella di “di solo legno” come in Strabo 11.4.3,10 (circa un aratro).

Da una parte, la prima esegesi si ricollega ad un concetto frequentemente espresso per questi rustici simulacri di divinità (come notato anche dal *TGL* s.v. αὐτόξυλος). Cfr. ad esempio *AP* 6.33,5 (Mecio), dove uno sgabello, offerto al rustico dio Priapo, è αὐτούργητος e Hesych. α 8447 Latte, che intende αὐτόξυλον come αὐτοδημιούργητον ξύλον. Dall'altra parte, se intendiamo αὐτόξυλος come “di solo legno”, diverrebbe più evidente il contrasto con le coppe dorate del v. 1. Inoltre il LSJ intende l'aggettivo come

“of one piece of wood”³⁴⁶. L'aggettivo così sarebbe analogo a μονοστόρθυξ “ricavato da un solo pezzo di legno”, *hapax* presente in *AP* 6.22,5 (Zona).

ἀρνεοθόινης: *Hapax*, che mi pare formato a partire dall'analogo βουθοίνης, tradizionale attributo di Eracle in area dorica (cfr. al riguardo Massimilla 1996, p. 285). Tale osservazione mi pare interessante, alla luce della contrapposizione implicita tra il sacrificio di montoni e il sacrificio, che Pan rifiuta, di buoi al v. 3.

6 ἐγχθονίου: Aggettivo rarissimo, chiosato a margine da Planude come ὄστρακίνης. Esso è attestato con certezza in *SGO* 3.6.4,4 ὄστέα καὶ σποδιὴ κειμένη ἐγχθόνιος. Inoltre è stata congetturata la presenza dell'aggettivo in *AP* 7.740,2 (Leonida di Taranto)³⁴⁷.

Gli editori (e il *TGL s.v. ἐγχθόνιος*) intendono tutti l'aggettivo con il significato di “d'argilla”, ad eccezione di Dübner, che traduce “testaceo ... calice” ma scrive in sede di commento “transmarino vino opponit v. 6 ἐγχθόνιος, quasi ἐγγώριον, quod non recte v. *testaceus* verti videtur”. Questa interpretazione è accolta anche nel *LSJ* (“of the country”). In tal caso si avrebbe una contrapposizione tra il mosto locale e il pregiato vino italico.

L'esegesi più comune (“di argilla”) sembra tuttavia preferibile, perché istituisce comunque una contrapposizione, vale a dire quella tra la tazza d'argilla di v. 6 e le coppe dorate del v. 1, rafforzata dall'impiego speculare dei due sintagmi, nel primo e nell'ultimo verso. Tale contrapposizione è analoga alla contrapposizione tra il mosto e il vino italico (vv. 2 e 6) e tra la carne di toro e quella di montone (vv. 3 e 5).

γλευκοπότης: Il sostantivo è rarissimo (vedi anche quanto detto nell'Introduzione). Esso appare solo qui e in *AP* 6.44,1 (forse di Leonida di Taranto³⁴⁸) γλευκοπότης Σατύροισι.

³⁴⁶ *LSJ suppl.* corregge *LSJ* e intende l'aggettivo come “of wood in its naturale state”, a mio dire in maniera meno plausibile. Inoltre segnalo che *LSJ* intende anche αὐτοδημιούργητον di Esichio come “in its natural state”.

³⁴⁷ Il testo tràdito recita δηλοῦσα· Κρήθων δ' ἐν χθονίοις σποδιά, dove ἐν χθονίοις è lettura di Planude (il Palatino scrive ἐν χθονὶ οἷς). L'emendazione ἐγχθόνιος fu proposta da Waddington (in Kaibel 1878, p. 114) ed è ripresa da Stadtmüller e Gow-Page. Brodaeus (in Dübner) propone per il nostro passo la correzione ἐκ χθονίου “fatto di terra”.

³⁴⁸ Il lemma del Palatino è ἄδηλον τίνοσ οἱ δὲ Λεωνίδου Ταραντίνου, quello di Planude Λεωνίδου.